叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000001

2. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000002

3. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000003

4. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000004

5. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000005

6. 危机——第5卷(the Crisis — Volume 05) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] ['kraɪsɪs]
THE **CRISIS**
这 危机

危机

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [faɪv] .
Volume **5** **.**
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmtə]
THE **GUNS** **OF** **SUMTER**
这 枪支 的 萨姆特

萨姆特大炮

['wɪntər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Winter **had** **vanished** **.**
冬天 有 消失了 .

冬天已经过去了。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃ] .
Spring **was** **come** **with** **a** **hush** **.**
春天 曾是 来 和 一个 嘘 .

春天悄然而至。

[tɔ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [set] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlstən] ['hɑ:rbər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜ:r; wər]
Toward **a** **little** **island** **set** **in** **the** **blue** **waters** **of** **Charleston** **harbor** **anxious** **eyes** **were**
朝向 一个 小的 岛 放 在 这 蓝色的 水 的 查尔斯顿 港口 焦虑的 眼睛 是
[streɪnd] .
strained **.**
紧张 .

焦急的目光紧紧盯着查尔斯顿港蔚蓝海水中的一座小岛。

[wʌz; wəz][ðə; ði][flæg] [stɪl] [ðer; ðər] ?
Was **the** **flag** **still** **there** **?**
曾是 这 旗帜 仍然 那里 ?

那面旗子还在吗?

[gɑːd] [əˈloʊn] [meɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [huː] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

God	**alone**	**may**	**count**	**the**	**wives**	**and**	**mothers**	**who**	**listened**	**in**	**the**	**still**	**hours**	**of**
上帝	独自的	可能	数数	这	妻子们	和	母亲们	WHO	听着	在	这	仍然	小时	的

[ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [ʌv; əv] [ˈsʌmtə] .

the	**night**	**for**	**the**	**guns**	**of**	**Sumter**	**.**
这	夜晚	为了	这	枪支	的	萨姆特	.

只有上帝才能统计出那些在寂静的夜里倾听萨姆特炮声的妻子和母亲们的人数。

[wʌn] [ˈsʌltri] [naɪt] [ɪn] [ˈeɪprəl] [ˈstiːvənz] [ˈmʌðər] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

One	**sultry**	**night**	**in**	**April**	**Stephen's**	**mother**	**awoke**	**with**	**fear**	**in**	**her**	**heart**	**,**
一	闷热	夜晚	在	四月	斯蒂芬的	母亲	醒来	和	害怕	在	她	心	,

四月一个闷热的夜晚，斯蒂芬的母亲惊醒过来，心中充满恐惧。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

for	**she**	**had**	**heard**	**them**	**.**
为了	她	有	听到	他们	.

因为她听到了这些话。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [rɔːr] [naʊ] , [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈsʌlən] .

that	**is**	**the**	**roar**	**now**	**,**	**faint**	**but**	**sullen**	**.**
那	是	这	吼	现在	,	头晕的	但	忧郁	.

那是现在传来的咆哮声，微弱而阴沉。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [red] [flæʃ] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [blæk] [ˈsʌðərn] [skaɪ] .

That	**is**	**the**	**red**	**flash**	**far**	**across**	**the**	**black**	**Southern**	**sky**	**.**
那	是	这	红色的	闪光	远的	穿过	这	黑色的	南方	天空	.

那是南方漆黑夜空中远处的一道红光。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [bedz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [juː ˈes] .

For	**in**	**our**	**beds**	**are**	**the**	**terrors**	**and**	**cruelties**	**of**	**life**	**revealed**	**to**	**us**	**.**
为了	在	我们的	床	是	这	恐怖	和	残忍	的	生活	揭晓	到	我们	.

因为在我们的床上，生活的恐怖和残酷向我们显露无遗。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] , [ænd; ənd] [nɔːt] [əˈloʊn] .

There	**is**	**a**	**demon**	**to**	**be**	**faced**	**,**	**and**	**nought**	**alone**	**.**
那里	是	一个	恶魔	到	是	面对	,	和	零	独自的	.

必须面对恶魔，而且孤身一人。

[ˈmɪsɪz] . [braɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] .

Mrs	**.**	**Brice**	**was**	**a**	**brave**	**woman**	**.**
太太	.	布莱斯	曾是	一个	勇敢的	女士	.

布莱斯夫人是一位勇敢的女性。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

She	**walked**	**that**	**night**	**with**	**God**	**.**
她	步行	那	夜晚	和	上帝	.

那天晚上，她与上帝同行。

[ˈstiːvən] , [tuː] , [əˈwoʊk] .

Stephen	**,**	**too**	**,**	**awoke**	**.**
史蒂芬	,	也	,	醒来	.

斯蒂芬也醒了。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

The	**lightning**	**revealed**	**her**	**as**	**she**	**bent**	**over**	**him**	**.**
这	闪电	揭晓	她	作为	她	弯曲	超过	他	.

闪电照亮了她，她正弯腰俯身在他身边。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['meməri] [biː; bi] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

On	the	wings	of	memory	be	flew	back	to	his	childhood	in	the	great
在	这	翅膀	的	记忆	是	飞翔	后退	到	他的	童年	在	这	伟大的

['bɔːstən; 'bɑːstən] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪd] [frʌnt] ,

Boston	house	with	the	rounded	front	,
波士顿	房子	和	这	圆润	正面	,

记忆的翅膀将他带回童年，回到波士顿那座有着圆弧形正面的大房子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .

and	he	saw	the	nursery	with	its	high	windows	looking	out	across	the	Common	.
和	他	锯	这	苗圃	和	它是	高的	视窗	寻找	出去	穿过	这	常见的	.

他看到了育婴室，育婴室的高窗可以俯瞰公共绿地。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

Often	in	the	dark	had	she	come	to	him	thus	,
经常	在	这	黑暗的	有	她	来	到	他	因此	,

她常常在黑暗中这样来到他身边。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hænd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][eɪm][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌvərd] .

her	gentle	hand	passing	over	aim	to	feel	if	he	were	covered	.
她	温和的	手	通过	超过	目的	到	感觉	如果	他	是	涵盖	.

她温柔的手抚过他的身体，想要感受一下他是否被遮盖住了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	,	mother	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	,	母亲	?	"	他	说	.

“什么事，母亲？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " ['stiːvən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [kʌm] .

She	said	:	"	Stephen	,	I	am	afraid	that	the	war	has	come	.
她	说	:	"	史蒂芬	,	我	是	害怕的	那	这	战争	有	来	.

她说：“斯蒂芬，恐怕战争已经来临了。”

" [hiː; hi][sæt][ʌp] , ['blaɪndli] .

"	He	sat	up	,	blindly	.
"	他	卫星	向上	,	盲目地	.

他茫然地坐了起来。

['iːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Even	he	did	not	guess	the	agony	in	her	heart	.
甚至	他	做过	不是	猜测	这	痛苦	在	她	心	.

连他都猜不到她内心的痛苦。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['stiːvən] .

"	You	will	have	to	go	,	Stephen	.
"	你	将要	有	到	去	,	史蒂芬	.

“你必须走，斯蒂芬。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] .

"	It	was	long	before	his	answer	came	.
"	它	曾是	长的	前	他的	回答	来了	.

过了很久他才给出答复。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , ['mʌðər] .

"	You	know	that	I	cannot	,	mother	.
"	你	知道	那	我	不能	,	母亲	.

“你知道我不能，妈妈。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [ɜːrn] .

We	have	nothing	left	but	the	little	I	earn	.
我们	有	没有什么	左边	但	这	小的	我	赚	.

我们除了我挣的那点钱，什么都没剩下了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][hɜːr; hər]

And	if	I	were	—	"	He	did	not	finish	the	sentence	,	for	he	felt	her
和	如果	我	是	—	"	他	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	他	毛毡	她

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

“如果我是——”他没说完，因为他感觉到她在颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmz] ['wʊmənz] [ə'loʊn] :

But	she	said	again	,	with	that	courage	which	seems	woman's	alone	:
但	她	说	再次	,	和	那	勇气	哪个	似乎	女性的	独自的	:

但她再次说道，那份勇气似乎只有女人才有：

" [rɪ'membər] ['wɪltən] [braɪs] .

"	Remember	Wilton	Brice	.
"	记住	威尔顿	布莱斯	.

记住威尔顿·布莱斯。

['stiːvən] — [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] .

Stephen	—	I	can	get	along	.
史蒂芬	—	我	能	得到	沿着	.

斯蒂芬——我能和他相处。

[aɪ][kæn; kən][soʊ] .

I	can	sew	.
我	能	缝	.

我会缝纫。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] , ['stoʊlən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

"	It	was	the	hour	he	had	dreaded	,	stolen	suddenly	upon	him	out	of
"	它	曾是	这	小时	他	有	令人恐惧的	,	被盗	突然	之上	他	出去	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“他一直害怕的时刻终于来临，突然从黑夜中悄然降临。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə] [hɪm'self] !

How	many	times	had	he	rehearsed	this	scene	to	himself	!
如何	许多	时代	有	他	排练	这	场景	到	他自己	!

他究竟对着自己排练过多少遍这场戏！

[hiː; hi] , ['stiːvən] [braɪs] , [huː] [hæd; həd] [priːtʃt] [ænd; ənd] [sleɪvd] [ænd; ənd] [drɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	,	Stephen	Brice	,	who	had	preached	and	slaved	and	drilled	for	the
他	,	史蒂芬	布莱斯	,	WHO	有	布道	和	奴隶	和	钻孔	为了	这

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

他，斯蒂芬·布莱斯，曾为联邦布道、劳作和训练，

[ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] !

a	renegade	to	be	shunned	by	friend	and	foe	alike	!
一个	叛逆者	到	是	被排斥	经过	朋友	和	敌人	同样	!

一个叛逆者，令朋友和敌人都避之不及！

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	talked	for	his	country	,	but	he	would	not	risk	his	life	for	it	.
他	有	谈话	为了	他的	国家	,	但	他	会	不是	风险	他的	生活	为了	它	.

他曾为国家发声，但他不会为国家冒生命危险。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

He	heard	them	repeating	the	charge	.
他	听到	他们	重复	这	收费	.

他听到他们重复了同样的指控。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

He	saw	them	passing	him	silently	on	the	street	.
他	锯	他们	通过	他	默默	在	这	街道	.

他看到他们默默地从他身边走过。

['ʃeɪmfəli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [faɪv] [mʌnθs] [ə'gɔn] ,

Shamefully	he	remembered	the	time	,	five	months	agone	,
可耻地	他	记得	这	时间	,	五	几个月	曾经	,

他羞愧地想起了五个月前的那件事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['veri] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ænsestər] .

when	he	had	worn	the	very	uniform	of	his	Revolutionary	ancestor	.
什么时候	他	有	磨损	这	非常	制服	的	他的	革命者	祖先	.

他当时穿的正是他革命先辈的制服。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [feɪs] ,

And	high	above	the	tier	of	his	accusers	he	saw	one	face	,
和	高的	多于	这	层级	的	他的	指控者	他	锯	一	脸	,

在众多控告他的人之上，他看到了一张脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	the	look	of	it	stung	to	the	very	quick	of	his	soul	.
和	这	看	的	它	被蜇了	到	这	非常	快的	的	他的	灵魂	.

那景象深深刺痛了他的灵魂。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [ʃɪr] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

Before	the	storm	he	had	fallen	asleep	in	sheer	weariness	of	the	struggle	,
前	这	风暴	他	有	倒下	睡着了	在	透明	疲劳	的	这	斗争	,

暴风雨来临之前，他因为疲惫不堪而睡着了。

[ðæt] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

that	face	shining	through	the	black	veil	of	the	darkness	.
那	脸	灼灼	通过	这	黑色的	面纱	的	这	黑暗	.

那张脸透过黑暗的黑色面纱闪耀着光芒。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ([ə'læs] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːrz] !)

If	he	were	to	march	away	in	the	blue	of	his	country	(	alas	,	not	of	hers	!	)
如果	他	是	到	行进	离开	在	这	蓝色的	的	他的	国家	(	唉	,	不是	的	她的	!	)

如果他身着祖国的蓝色战袍（可惜不是她的！）远去

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rɪskɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [kən'vɪkʃn] .

she	would	respect	him	for	risking	life	for	conviction	.
她	会	尊重	他	为了	冒险	生活	为了	定罪	.

她会敬佩他为维护正义而冒生命危险的行为。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

If	he	stayed	at	home	,	she	would	not	understand	.
如果	他	入住	在	家	,	她	会	不是	理解	.

如果他待在家里，她不会理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

It	was	his	plain	duty	to	his	mother	.
它	曾是	他的	清楚的	责任	到	他的	母亲	.

这是他对母亲应尽的责任。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [vər'dʒɪniə]['kɑːrvəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['redi]

And	yet	he	knew	that	Virginia	Carvel	and	the	women	like	her	were	ready
和	然而	他	知道	那	弗吉尼亚州	平底	和	这	女性	喜欢	她	是	准备好

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

to	follow	with	bare	feet	the	march	of	the	soldiers	of	the	South	.
到	跟随	和	裸	脚	这	行进	的	这	士兵	的	这	南	.

但他知道，弗吉尼亚·卡维尔和像她一样的妇女们随时准备赤脚跟随南方士兵的步伐前进。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [kʌm] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] .

The	rain	was	come	now	,	in	a	flood	.
这	雨	曾是	来	现在	,	在	一个	洪水	.

暴雨倾盆而下，洪水泛滥。

['stiːvənz] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Stephen's	mother	could	not	see	in	the	blackness	the	bitterness	on	his	face	.
斯蒂芬的	母亲	可以	不是	看	在	这	黑	这	苦味	在	他的	脸	.

在黑暗中，斯蒂芬的母亲看不到他脸上的苦涩。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Above	the	roar	of	the	waters	she	listened	for	his	voice	.
多于	这	吼	的	这	水	她	听着	为了	他的	嗓音	.

她顶着汹涌的水声，侧耳倾听他的声音。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	not	go	,	mother	,	"	he	said	.
"	我	将要	不是	去	,	母亲	,	"	他	说	.

“妈妈，我不会去的。”他说。

" [ɪf] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['evri] [mæn] [ɪz] ['niːdɪd] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "

"	If	at	length	every	man	is	needed	,	that	will	be	different	.	"
"	如果	在	长度	每一个	男人	是	需要	,	那	将要	是	不同的	.	"

“如果最终需要每个人都参与进来，那情况就不同了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	It	is	for	you	to	decide	,	my	son	,	"	she	answered	.
"	它	是	为了	你	到	决定	,	我的	儿子	,	"	她	回答	.

“这由你来决定，我的儿子，”她回答道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [hɪr] .

"	There	are	many	ways	in	which	you	can	serve	your	country	here	.
"	那里	是	许多	方式	在	哪个	你	能	服务	你的	国家	这里	.

在这里，你可以通过多种方式为国家服务。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [hɑːrd] [θɪŋz] . "

But	remember	that	you	may	have	to	face	hard	things	.	"
但	记住	那	你	可能	有	到	脸	难的	事物	.	"

但请记住，你可能会遇到困难。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	I	have	had	to	do	that	before	,	mother	,	"	he	replied	calmly	.
"	我	有	有	到	做	那	前	,	母亲	,	"	他	回复	平静地	.

“母亲，我以前也这样做过。”他平静地回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['tʃærəti] .

"	I	cannot	leave	you	dependent	upon	charity	.
"	我	不能	离开	你	依赖	之上	慈善机构	.

我不能让你们依赖慈善救济。

" [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [preɪ] ,

"	She	went	back	into	her	room	to	pray	,
"	她	去	后退	进入	她	房间	到	祈祷	,

她回到房间祈祷，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

for	she	knew	that	he	had	laid	his	ambition	at	her	feet	.
为了	她	知道	那	他	有	铺设	他的	志向	在	她	脚	.

因为她知道他已经把自己的野心寄托在了她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [nuːz] [keɪm] .

It	was	not	until	a	week	later	that	the	dreaded	news	came	.
它	曾是	不是	直到	一个	星期	之后	那	这	令人恐惧的	消息	来了	.

一周后，可怕的消息才传来。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrt] [waɪl] ['tʃɑːrlstən] [lʊkt] [ɑːn]

All	through	the	Friday	shells	had	rained	on	the	little	fort	while	Charleston	looked	on
全部	通过	这	星期五	贝壳	有	下雨了	在	这	小的	堡	尽管	查尔斯顿	看起来	在

.

:

.

整个星期五，炮弹如雨点般落在小堡垒上，查尔斯顿城则在一旁观望。

[noʊ] [sə'rendər] [jet] .

No	surrender	yet	.
不	投降	然而	.

绝不投降。

[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [lænd][wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] ['ækʃ(ə)n] .

Through	a	wide	land	was	that	numbness	which	precedes	action	.
通过	一个	宽的	土地	曾是	那	麻木	哪个	之前	行动	.

广袤的土地上弥漫着行动前的那种麻木感。

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [sent] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [tuː; tə][sɪt]['aɪd(ə)l] .

Force	of	habit	sent	men	to	their	places	of	business	,	to	sit	idle	.
力量	的	习惯	发送	男人	到	他们的	地方	的	商业	,	到	坐	闲置的	.

习惯使人们各奔东西，无所事事。

[ə; eɪ] ['prerfəl] ['sʌndeɪ] [ˌɪntə'viːnd] .

A	prayerful	Sunday	intervened	.
一个	虔诚的	星期日	介入	.

一个充满祷告的星期天改变了一切。

['sʌmtə] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Sumter	had	fallen	.
萨姆特	有	倒下	.

萨姆特陷落了。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə][hæd; həd] [ʃɑːt] [tuː; tə]['bɪts][ðə; ði][flæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [rɪ'vɪəd] .

South	Carolina	had	shot	to	bits	the	flag	she	had	once	revered	.
南	卡罗莱纳	有	射击	到	比特	这	旗帜	她	有	一次	受人尊敬的	.

南卡罗来纳州把她曾经敬仰的州旗撕成了碎片。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

On	the	Monday	came	the	call	of	President	Lincoln	for	volunteers	.
在	这	周一	来了	这	称呼	的	总统	林肯	为了	志愿者	.

星期一，林肯总统发出了征召志愿者的号召。

[mɪ'zʊri] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kwoʊtə] .

Missouri	was	asked	for	her	quota	.
密苏里州	曾是	问	为了	她	配额	.

密苏里州被要求提交配额。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnər] [went] [bæk] ,

The	outraged	reply	of	her	governor	went	back	,
这	义愤填膺	回复	的	她	州长	去	后退	,

她州长的愤怒回应是：

— ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃ] [truːps] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər] [steɪts] .

—	never	would	she	furnish	troops	to	invade	her	sister	states	.
—	绝不	会	她	提供	军队	到	入侵	她	姐姐	各州	.

她绝不会派兵入侵她的姐妹国家。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['gʌvərnər] ['dʒæksən] [fɔːr'siː] [ðæt] [mɪ'zʊri] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [fɪfθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Little	did	Governor	Jackson	foresee	that	Missouri	was	to	stand	fifth	of	all	the
小的	做过	州长	杰克逊	预见	那	密苏里州	曾是	到	站立	第五	的	全部	这

['juːniən][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] .

Union	in	the	number	of	men	she	was	to	give	.
联盟	在	这	数字	的	男人	她	曾是	到	给	.

杰克逊州长万万没想到，密苏里州在联邦各州中贡献的兵力将位列第五。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][end]['iːv(ə)n] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən] [stɑːntʃ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

To	her	was	credited	in	the	end	even	more	men	than	stanch	Massachusetts	.
到	她	曾是	已认可	在	这	结尾	甚至	更多的	男人	比	立柱	马萨诸塞州	.

最终，她所获得的赞誉甚至超过了马萨诸塞州的众多男性。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪn][ðə; ði][lænd] .

The	noise	of	preparation	was	in	the	city	—	in	the	land	.
这	噪音	的	准备	曾是	在	这	城市	—	在	这	土地	.

城市里、乡村里都弥漫着准备的喧嚣。

[ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['stiːvən] [went] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

On	the	Monday	morning	,	when	Stephen	went	wearily	to	the	office	,
在	这	周一	早晨	,	什么时候	史蒂芬	去	疲劳	到	这	办公室	,

星期一早上，斯蒂芬疲惫地去上班时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ] ['riktə] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

he	was	met	by	Richter	at	the	top	of	the	stairs	,
他	曾是	遇见	经过	里希特	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

他在楼梯顶端遇到了里希特。

[huː] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	seized	his	shoulders	and	looked	into	his	face	.
WHO	查获	他的	肩膀	和	看起来	进入	他的	脸	.

他抓住他的肩膀，凝视着他的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət] [wʌz; wəz][ɑːn] ['rɪktərz] [oʊn] .

The	light	of	the	zealot	was	on	Richter's	own	.
这	光	的	这	狂热者	曾是	在	里氏	自己的	.

狂热者的光芒只属于里希特一人。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɪl] ['evri] [naɪt] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

"	We	shall	drill	every	night	now	,	my	friend	,	until	further	orders	.
"	我们	将	钻头	每一个	夜晚	现在	,	我的	朋友	,	直到	更远	订单	.

“朋友，从现在开始，我们将每晚进行演习，直到另行通知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['liːdɚz] [wɜːrd] .

It	is	the	Leader's	word	.
它	是	这	领导人的	单词	.

这是领导人的话。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['stiːvən] , [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [rɪ'beljən] .

Until	we	go	to	the	front	,	Stephen	,	to	put	down	rebellion	.
直到	我们	去	到	这	正面	,	史蒂芬	,	到	放	向下	叛乱	.

直到我们奔赴前线，斯蒂芬，去镇压叛乱。

" ['stiːvən] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Stephen	sank	into	a	chair	,	and	bowed	his	head	.
"	史蒂芬	沉没	进入	一个	椅子	,	和	鞠躬	他的	头	.

斯蒂芬瘫坐在椅子上，低下了头。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] ,

What	would	he	think	,
什么	会	他	思考	,

他会怎么想?

— [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ri'naunst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

—	this	man	who	had	fought	and	suffered	and	renounced	his	native	land
—	这	男人	WHO	有	战斗	和	遭受	和	放弃	他的	本国的	土地

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ?

for	his	convictions	?
为了	他的	定罪	?

——这位为了信仰而战斗、受苦、甚至放弃祖国的人?

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['noʊblɝ] [ə'liːdʒəns] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Who	in	this	nobler	allegiance	was	ready	to	die	for	them	?
WHO	在	这	更高贵	忠诚	曾是	准备好	到	死	为了	他们	?

在这场更高尚的效忠中，谁愿意为他们牺牲生命?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['riktə] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ?

How	was	he	to	confess	to	Richter	,	of	all	men	?
如何	曾是	他	到	承认	到	里希特	,	的	全部	男人	?

他怎么可能向里希特坦白呢?

" [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] . "

"	Carl	,	"	he	said	at	length	,	"	I	—	I	cannot	go	.	"
"	卡尔	,	"	他	说	在	长度	,	"	我	—	我	不能	去	.	"

“卡尔，”他终于开口说道，“我——我不能去。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] ?

"	You	—	you	cannot	go	?
"	你	—	你	不能	去	?

你——你不能去吗?

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] !

You	who	have	done	so	much	already	!
你	WHO	有	完毕	所以	很多	已经	!

你们已经做了很多!

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

" ['stiːvən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Stephen	did	not	answer	.
"	史蒂芬	做过	不是	回答	.

斯蒂芬没有回答。

[bʌt; bət] ['riktə] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑːn] ['stiːvənz] ['ʃəuldəz] .

But	Richter	,	suddenly	divining	,	laid	his	hands	impulsively	on	Stephen's	shoulders	.
但	里希特	,	突然	占卜	,	铺设	他的	双手	冲动地	在	斯蒂芬的	肩膀	.

但里希特突然灵机一动，下意识地将手放在了斯蒂芬的肩膀上。

" [ɑːx] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ach	,	I	see	,	"	he	said	.
"	ach	,	我	看	,	"	他	说	.

“啊，我明白了，”他说。

" ['stiːvən] , [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [sʌm; səm] ['mʌni] .

"	Stephen	,	I	have	saved	some	money	.
"	史蒂芬	,	我	有	已保存	一些	钱	.

“斯蒂芬，我攒了一些钱。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

It	shall	be	for	your	mother	while	you	are	away	.
它	将	是	为了	你的	母亲	尽管	你	是	离开	.

你不在家的时候，这件东西要留给你母亲。

" [æt; ət][fɜːrst] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [tuː] [sərˈpraɪzd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
" At first Stephen was too surprised for speech .
" 在 第一的 史蒂芬 曾是 也 惊讶 为了 演讲 .

“起初，斯蒂芬惊讶得说不出话来。”

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
Then , in spite of his feelings ,
然后 , 在 尽管如此 的 他的 情怀 ,

然后，尽管他内心充满感情，

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .
he stared at the German with a new appreciation of his character .
他 凝视 在 这 德语 和 一个 新的 欣赏 的 他的 特点 .

他凝视着那个德国人，对他的性格有了新的认识。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he could merely shake his head .
然后 他 可以 仅仅 摇 他的 头 .

然后他只需摇摇头即可。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈjuːniən] ? " [ɪmˈplɔːd] [ˈriktə] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
" Is it not for the Union ? " implored Richter , " I would give a fortune ,
" 是 它 不是 为了 这 联盟 ? " 恳求 里希特 , " 我 会 给 一个 财富 ,

“难道不是为了联邦吗？”里希特恳求道，“我愿意付出一切，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
if I had it .
如果 我 有 它 .

如果我有的话。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː][soʊ] .
Ah , my friend , that would please me so .
啊 , 我的 朋友 , 那 会 请 我 所以 .

啊，我的朋友，那将令我非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] .
And I do not need the money now .
和 我 做 不是 需要 这 钱 现在 .

我现在并不需要这笔钱。

[aɪ] - [hæv; həv] — [ˈnoʊbɑːdi] .
I ' have — nobody .
我 - 有 — 无人 .

我没有——没有人。

" [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
" Spring was in the air ;
" 春天 曾是 在 这 空气 ;

春天的气息扑面而来；

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] [wɑːftid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
the first faint smell of verdure wafted across the river on the wind .
这 第一的 头晕的 闻 的 绿意盎然 飘散 穿过 这 河 在 这 风 .

一丝淡淡的青草香气随风飘过河面。

[ˈstiːvən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [terz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Stephen turned to the open window , tears of intense agony in his eyes .
史蒂芬 转向 到 这 打开 窗户 , 眼泪 的 激烈的 痛苦 在 他的 眼睛 .

斯蒂芬转向敞开的窗户，眼中充满了痛苦的泪水。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [maːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] .
In that instant he saw the regiment marching , and the flag flying at its head .
在 那 立即的 他 锯 这 团 行军 , 和 这 旗帜 飞行 在 它是 头 .

那一刻，他看见了那支队伍正在行进，旗帜在队伍的最前面飘扬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [kɑːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] .

"	It	is	my	duty	to	stay	here	,	Carl	,	"	he	said	brokenly	.
"	它	是	我的	责任	到	停留	这里	,	卡尔	,	"	他	说	破碎地	.

“卡尔，我有责任留在这里，”他哽咽着说。

['riktə] [tʊk] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] .

Richter	took	an	appealing	step	toward	him	and	stopped	.
里希特	采取	一个	上诉	步	朝向	他	和	停止	.

里希特朝他迈了一步，然后停了下来。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] [meɪd] [wʌz; wəz]

He	realized	that	with	this	young	New	Englander	a	decision	once	made	was
他	已实现	那	和	这	年轻的	新的	英格兰人	一个	决定	一次	制成	曾是

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

unalterable	.
不可更改的	.

他意识到，对于这位来自新英格兰的年轻人来说，一旦做出决定，就无法更改。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stiːvən] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

In	all	his	knowledge	of	Stephen	he	never	remembered	him	to	change	.
在	全部	他的	知识	的	史蒂芬	他	绝不	记得	他	到	改变	.

在他了解的斯蒂芬的所有事情中，他从未想过他会改变。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

With	the	demonstrative	sympathy	of	his	race	,	he	yearned	to	comfort	him	,
和	这	示范性的	同情	的	他的	种族	,	他	渴望	到	舒适	他	,

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

and	knew	not	how	.
和	知道	不是	如何	.

出于他所属民族的强烈同情心，他渴望安慰他，却不知该如何做。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][hæd; həd] [riəd] ['bæriərz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [daʊn] .

Two	hundred	years	of	Puritanism	had	reared	barriers	not	to	be	broken	down	.
二	百	年	的	清教主义	有	饲养	障碍	不是	到	是	破碎的	向下	.

两百年的清教主义筑起了难以逾越的壁垒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði][stɜːrn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] .

At	the	end	of	the	office	the	stern	figure	of	the	Judge	appeared	.
在	这	结尾	的	这	办公室	这	船尾	数字	的	这	法官	出现	.

办公室尽头，法官严肃的身影出现了。

" ['mɪstər] . [braɪs] !

"	Mr	.	Brice	!
"	先生	.	布莱斯	!

“布莱斯先生！”

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	he	said	sharply	.
"	他	说	尖锐地	.

他厉声说道。

['stiːvən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtəd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [graʊnd] [glæs] [dɔːr] , [skers]

Stephen	followed	him	into	the	littered	room	behind	the	ground	glass	door	,	scarce
史蒂芬	随后	他	进入	这	垃圾	房间	在后面	这	地面	玻璃	门	,	稀少

['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

knowing	what	to	expect	,
会心	什么	到	预计	,

斯蒂芬跟着他走进了磨砂玻璃门后那间堆满杂物的房间，几乎不知道会看到什么。

— [ænd; ənd] [skers] ['kerɪŋ] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðer; ðər] .

—	and	scarce	caring	,	as	on	that	first	day	he	had	gone	in	there	.
—	和	稀少	关怀	,	作为	在	那	第一的	天	他	有	已消失	在	那里	.

——而且几乎毫不在意，就像他第一天进去时那样。

['mɪstər] . ['(h)wipl] [hɪm'self] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['trænsəm] .

Mr	.	Whipple	himself	closed	the	door	,	and	then	the	transom	.
先生	.	惠普尔	他自己	关闭	这	门	,	和	然后	这	横梁	.

惠普尔先生亲自关上了门，然后又关上了门楣。

['stiːvən] [felt] [ðoʊz] [kiːn] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

Stephen	felt	those	keen	eyes	searching	him	from	their	hiding	-	place	.
史蒂芬	毛毡	那些	敏锐的	眼睛	搜索	他	从	他们的	隐藏	-	地方	.

斯蒂芬感觉有双锐利的眼睛从藏身之处盯着他。

" ['mɪstər] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Mr	.	Brice	,	"	he	said	at	last	,
"	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	在	最后的	,

“布莱斯先生，”他最后说道。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs]

"	the	President	has	called	for	seventy	-	five	thousand	volunteers	to	crush	this
"	这	总统	有	称为	为了	七十	-	五	千	志愿者	到	压碎	这

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

“总统已号召七万五千名志愿者镇压这场叛乱。”

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

They	will	go	,	and	be	swallowed	up	,	and	more	will	go	to	fill	their	places	.
他们	将要	去	,	和	是	吞咽	向上	,	和	更多的	将要	去	到	充满	他们的	地方	.

它们将会消失，被吞噬，然后会有更多的人去填补它们的位置。

['mɪstər] . [braɪs] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ɪn] ['naɪnti] [deɪz] .

Mr	.	Brice	,	people	will	tell	you	that	the	war	will	be	over	in	ninety	days	.
先生	.	布莱斯	,	人们	将要	告诉	你	那	这	战争	将要	是	超过	在	九十	天	.

布莱斯先生，人们会告诉你，战争将在九十天内结束。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊvər][ɪn]['sev(ə)n] [taɪmz] ['naɪnti] [deɪz] .

But	I	tell	you	,	sir	,	that	it	will	not	be	over	in	seven	times	ninety	days	.
但	我	告诉	你	,	先生	,	那	它	将要	不是	是	超过	在	七	时代	九十	天	.

但我告诉您，先生，这件事不会在七千九十天之内结束。

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	brought	down	his	fist	heavily	upon	the	table	.
"	他	带来	向下	他的	拳头	重度	之上	这	桌子	.

他重重地一拳砸在桌子上。

" [ðɪs] , [sɜːr] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

"	This	,	sir	,	will	be	a	war	to	the	death	.
"	这	,	先生	,	将要	是	一个	战争	到	这	死亡	.

“先生，这将是一场你死我活的战争。”

[wʌn] [saɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [faɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [blʌd] [ɪz][ɔːl] [let] ,

One	side	or	the	other	will	fight	until	their	blood	is	all	let	,
一	边	或者	这	其他	将要	斗争	直到	他们的	血	是	全部	让	,

双方都会战斗到最后一刻，直到鲜血流尽。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɑːr; ər][ɔːl]['ruːɪnz] .

and	until	their	homes	are	all	ruins	.
和	直到	他们的	房屋	是	全部	废墟	.

直到他们的家园全部变成废墟。

" [hiː; hi]['dɑːrtɪd][æt; ət] ['stiːvən] [wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðoʊz] [fɪrs] ['aɪˌbraʊz] .

"	He	darted	at	Stephen	one	look	from	under	those	fierce	eyebrows	.
"	他	飞镖	在	史蒂芬	一	看	从	在下面	那些	凶猛的	眉毛	.

“他从那浓密的眉毛下瞥了斯蒂芬一眼。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [sɜːr] ?
" Do you intend to go sir ?
" 做 你 打算 到 去 先生 ?

“先生，您打算去吗？”

" ['stiːvən] [met] [ðə; ði] [lʊk] ['skwerli] .
" Stephen met the look squarely .
" 史蒂芬 遇见 这 看 完全 .

斯蒂芬直视着对方的目光。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['stedəli] , " [nɑːt] [naʊ] . "
" No , sir , " he answered , steadily , " not now . "
" 不 , 先生 , " 他 回答 , 稳步 , " 不是 现在 . "

“不，先生，”他平静地回答，“现在不行。”

" [həmf] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" Humph , " said the Judge .
" 哼 , " 说 这 法官 .

“哼，”法官说道。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk]
Then he began what seemed a never - ending search among the papers on his desk
然后 他 开始 什么 似乎 一个 绝不 - 结束 搜索 之中 这 文件 在 他的 桌子
.
:
.

然后，他开始在桌上的文件中进行看似永无止境的搜索。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
At length he drew out a letter , put on his spectacles and read it ,
在 长度 他 画 出去 一个 信 , 放 在 他的 眼镜 和 读 它 ,

最后他掏出一封信，戴上眼镜读了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
and finally put it down again .
和 最后 放 它 向下 再次 .

最后又把它放下了。

" ['stiːvən] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wipl] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [θɪŋ] .
" Stephen , " said Mr . Whipple , " you are doing a courageous thing .
" 史蒂芬 , " 说 先生 . 惠普尔 , " 你 是 正在做 一个 勇敢 事物 .

“斯蒂芬，”惠普尔先生说，“你做了一件勇敢的事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
But if we elect to follow our conscience in this world ,
但 如果 我们 选 到 跟随 我们的 良心 在 这 世界 ,

但如果我们在这个世界上选择遵从自己的良心，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [sɜːr] .
we must not expect to escape persecution , sir .
我们 必须 不是 预计 到 逃脱 迫害 , 先生 .

先生，我们不能指望能逃脱迫害。

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] ,
Two weeks ago , " he continued slowly ,
二 周 前 , " 他 持续 缓慢地 ,

两周前，”他缓缓地继续说道，“

" [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ə'baʊt] ['mætərz] [hɪr] .
" two weeks ago I had a letter from Mr . Lincoln about matters here .
" 二 周 前 我 有 一个 信 从 先生 . 林肯 关于 事情 这里 .

“两周前我收到林肯先生关于这里的事情的一封信。”

[hiː; hi] ['menʃənz] [juː; jʊ] . "

He	mentions	you	.	"
他	提及	你	.	"

他提到了你。

" [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌem ˈiː] ! " [kraɪd] [ˈstiːvən]

"	He	remembers	me	!	"	cried	Stephen
"	他	记得	我	!	"	哭	史蒂芬

“他还记得我！”斯蒂芬喊道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	Judge	smiled	a	little	.
这	法官	微笑	一个	小的	.

法官微微一笑。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['nevər] [fə'gets] ['eni] [wʌn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Mr	.	Lincoln	never	forgets	any	one	,	"	said	he	.
"	先生	.	林肯	绝不	忘记了	任何	一	,	"	说	他	.

“林肯先生从不忘记任何人，”他说。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈstend][tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	wishes	me	to	extend	to	you	his	thanks	for	your	services	to	the
"	他	愿望	我	到	延长	到	你	他的	谢谢	为了	你的	服务	到	这

“他让我转达他对你所做贡献的感谢。”

[rɪˈpʌblɪkən] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] .

Republican	party	,	and	sends	you	his	kindest	regards	.
共和党人	派对	,	和	发送	你	他的	最善良的	问候	.

共和党人，并向您致以最诚挚的问候。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['(h)wipl] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

"	This	was	the	first	and	only	time	that	Mr	.	Whipple	spoke	to	him	of
"	这	曾是	这	第一的	和	仅有的	时间	那	先生	.	惠普尔	辐	到	他	的

[hɪz; ɪz] ['leibəz] .

his	labors	.
他的	劳动	.

这是惠普尔先生第一次也是唯一一次向他谈起自己的工作。

[ˈstiːvən] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [sɪns] ,

Stephen	has	often	laughed	at	this	since	,
史蒂芬	有	经常	笑了	在	这	自从	,

从那以后，斯蒂芬经常拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	said	that	he	would	not	have	heard	of	them	at	all	had	not	the
和	说	那	他	会	不是	有	听到	的	他们	在	全部	有	不是	这

['dʒʌdʒɪz] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

Judge's	sense	of	duty	compelled	him	to	convey	the	message	.
法官的	感觉	的	责任	被迫	他	到	传达	这	信息	.

他说，如果不是法官出于职责感将消息传达给他，他根本不会知道这些事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

And	it	was	with	a	lighter	heart	than	he	had	felt	for	many	a
和	它	曾是	和	一个	打火机	心	比	他	有	毛毡	为了	许多	一个

[deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

day	that	he	went	out	of	the	door	.
天	那	他	去	出去	的	这	门	.

他走出房门时，心情比以往任何时候都轻松。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , [faɪv] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
Some **weeks** **later** **,** **five** **regiments** **were** **mustered** **into** **the** **service** **of** **the** **United**
一些 周 之后 , 五 军团 是 集结 进入 这 服务 的 这 团结的
[steɪts] .
States **.**
各州 .

几周后，五个团被编入美国军队服役。

[ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn] .
The **Leader** **was** **in** **command** **of** **one** **.**
这 领导者 曾是 在 命令 的 一 .

首领统领着一个。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['haɪər]
And **in** **response** **to** **his** **appeals** **,** **despite** **the** **presence** **of** **officers** **of** **higher**
和 在 回复 到 他的 上诉 , 尽管 这 在场 的 警官 的 更高
[ræŋk] ,
rank **,**
秩 ,

尽管有级别更高的军官在场，但面对他的请求，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kæptɪn] [nə'θænjəl] ['laɪən] [su'priːm] [kə'mænd] [ɪn] [mɪ'zʊri] .
the **President** **had** **given** **Captain** **Nathaniel** **Lyon** **supreme** **command** **in** **Missouri** **.**
这 总统 有 给定 队长 纳撒尼尔 里昂 最高 命令 在 密苏里州 .

总统已授予纳撒尼尔·里昂上尉在密苏里州的最高指挥权。

['stiːvən] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋgri] , ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ðə; ði]
Stephen **stood** **among** **the** **angry** **,** **jeering** **crowd** **that** **lined** **the** **streets** **as** **the**
史蒂芬 站立 之中 这 生气的 , 嘲笑 人群 那 衬里 这 街道 作为 这
['redʒɪmənts] ['mɑːtʃt] [pæst] .
regiments **marched** **past** **.**
军团 行军 过去的 .

当各团列队经过时，斯蒂芬站在街道两旁愤怒的、嘲笑的人群中。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [blæk] ['dʒɛgɝz, 'jægɝz] . -
Here **were** **the** **'** **Black** **Jaegers** **.** **'**
这里 是 这 - 黑色的 猎人 . -

这就是“黑衣猎人”。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kraʊd] [læft] .
No **wonder** **the** **crowd** **laughed** **.**
不 想知道 这 人群 笑了 .

难怪观众们都笑了。

[ðer; ðər] [step] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['stedi] , [nɔːr][ðer; ðər] [faɪlz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] .
Their **step** **was** **not** **as** **steady** **,** **nor** **their** **files** **as** **straight** **as** **Company** **A** **.**
他们的 步 曾是 不是 作为 稳定的 , 也不 他们的 文件 作为 直的 作为 公司 一个 .

他们的步伐不如A公司稳健，文件也不如A公司整齐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riktə] , [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [dɪ'faɪənt] .
There **was** **Richter** **,** **his** **head** **high** **,** **his** **blue** **eyes** **defiant** **.**
那里 曾是 里希特 , 他的 头 高的 , 他的 蓝色的 眼睛 桀骜不驯 .

里希特昂首挺胸，蓝色的眼睛里充满了不屈的神情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sekənd] [luː'tenənt] [ðæt]
And **there** **was** **little** **Tiefel** **marching** **in** **that** **place** **of** **second** **lieutenant** **that**
和 那里 曾是 小的 - 行军 在 那 地方 的 第二 中尉 那
['stiːvən] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] .
Stephen **himself** **should** **have** **filled** **.**
史蒂芬 他自己 应该 有 已填 .

而小蒂费尔却顶替了斯蒂芬本应担任的少尉位置。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] , [bɪg][tɑːm]

Here	was	another	company	,	and	at	the	end	of	the	first	four	,	big	Tom
这里	曾是	其他	公司	,	和	在	这	结尾	的	这	第一的	四	,	大的	汤姆

['kæðɝˌwʊd] .

Catherwood	.
卡瑟伍德	.

这是另一家公司，在前四个人的结尾，是伟大的汤姆·卡瑟伍德。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

His	father	had	disowned	him	the	day	before	,	His	two	brothers	,	George	and
他的	父亲	有	被断绝关系	他	这	天	前	,	他的	二	兄弟	,	乔治	和

['lɪt(ə)l] ['spensər] ,

little	Spencer	,
小的	斯宾塞	,

他的父亲前一天与他断绝了关系。他的两个兄弟，乔治和小斯宾塞，

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [flæg] [druːpt] .

were	in	a	house	not	far	away	—	a	house	from	which	a	strange	flag	drooped	.
是	在	一个	房子	不是	远的	离开	—	一个	房子	从	哪个	一个	奇怪的	旗帜	下垂	.

当时我们在不远处的一栋房子里——那栋房子里垂着一面奇怪的旗帜。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][bɪg][drɑːps] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] ['stiːvən] ['θredɪd]

Clouds	were	lowering	over	the	city	,	and	big	drops	falling	,	as	Stephen	threaded
云	是	降低	超过	这	城市	,	和	大的	滴	坠落	,	作为	史蒂芬	螺纹

[hɪz; ɪz] [weɪ] ['hoʊmwərd] ,

his	way	homeward	,
他的	方式	回家	,

乌云密布，大雨倾盆而下，斯蒂芬小心翼翼地往家走去。

[ðə; ði][dæmp] ['eɪnl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

the	damp	anal	gloom	of	the	weather	in	his	very	soul	.
这	潮湿	肛门	愁云	的	这	天气	在	他的	非常	灵魂	.

他灵魂深处感受到了天气带来的潮湿阴郁。

[hiː; hi] [went] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [flæg] [hʌŋ] [ə'genst] [ɪts] [stɑːf] [ɪn] [ðæt] [bɪg] ['sɪti]

He	went	past	the	house	where	the	strange	flag	hung	against	its	staff	In	that	big	city
他	去	过去的	这	房子	在哪里	这	奇怪的	旗帜	悬挂	反对	它是	职员	在	那	大的	城市

[ˌaɪ 'tiː] [flɔːntid] [ɔːl] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

it	flaunted	all	unchallenged	.
它	炫耀	全部	未受挑战	.

他经过那栋房子，房子的旗杆上挂着一面奇怪的旗帜。在那座大城市里，这面旗帜肆无忌惮地招摇过市。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] [ðæt] [deɪ] ,

The	house	was	thrown	wide	open	that	day	,
这	房子	曾是	抛掷	宽的	打开	那	天	,

那天，房子被彻底敞开了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['wɪndoʊ] [laʊndʒd] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnərd] ['fæməliz] .

and	in	its	window	lounged	young	men	of	honored	families	.
和	在	它是	窗户	休闲	年轻的	男人	的	荣幸	家庭	.

窗边躺着几位出身名门的年轻男子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [dʒoʊkt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['buriʃnis] [ænd; ənd] ['jæŋki] ['kaʊərdɪs] [ðeɪ] [held]

And	while	they	joked	of	German	boorishness	and	Yankee	cowardice	they	held
和	尽管	他们	开玩笑	的	德语	粗鲁	和	扬基	怯懦	他们	握住

['raɪfəlz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [niːz] [tuː; tə] [ə'vendʒ] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bænər] [ðæt] [ðeɪ]

rifles	across	their	knees	to	avenge	any	insult	to	the	strange	banner	that	they
步枪	穿过	他们的	膝盖	到	报仇	任何	侮辱	到	这	奇怪的	横幅	那	他们

[hæd; həd][set] [ʌp] .

had	set	up	.
有	放	向上	.

他们一边嘲笑德国人的粗鲁和美国人的懦弱，一边把步枪横放在膝盖上，以报复任何对他们竖起的奇怪旗帜的侮辱。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒtted] [fiːld] [gʌn] [kʊd; kəd]
In **the** **hall** **,** **through** **the** **open** **doorway** **,** **the** **mouth** **of** **a** **shotted** **field** **gun** **could**
在 这 大厅 , 通过 这 打开 门口 , 这 嘴 的 一个 被枪击 场地 枪 可以
[biː; bi] [siːn] .
be **seen** **.**
是 已见 .

在大厅里，透过敞开的门口，可以看到一门被打烂的野战炮的炮口。

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men] ,
The **guardians** **were** **the** **Minute** **Men** **,**
这 守护者 是 这 分钟 男人 ,

守卫者是民兵组织。

['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] .
organized **to** **maintain** **the** **honor** **and** **dignity** **of** **the** **state** **of** **Missouri** **.**
组织 到 维持 这 荣誉 和 尊严 的 这 状态 的 密苏里州 .

组织的目的是为了维护密苏里州的荣誉和尊严。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] ,
Across **the** **street** **from** **the** **house** **was** **gathered** **a** **knot** **of** **curious** **people** **,**
穿过 这 街道 从 这 房子 曾是 聚集 一个 结 的 好奇的 人们 ,

房子对面聚集了一群好奇的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['stiːvən] [pɔːzd] .
and **among** **these** **Stephen** **paused** **.**
和 之中 这些 史蒂芬 暂停 .

斯蒂芬在这些人中间停了下来。

[tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['klærəns] ['koʊlfæks] .
Two **young** **men** **were** **standing** **on** **the** **steps** **,** **and** **one** **was** **Clarence** **Colfax** **.**
二 年轻的 男人 是 常设 在 这 步骤 , 和 一 曾是 克拉伦斯 科尔法克斯 .

两个年轻人站在台阶上，其中一个是克拉伦斯·科尔法克斯。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] ,
His **hands** **were** **in** **his** **pockets** **,** **and** **a** **careless** **,**
他的 双手 是 在 他的 口袋 , 和 一个 粗心 ,

他的双手插在口袋里，一副漫不经心的样子。

['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
scornful **smile** **was** **on** **his** **face** **when** **he** **glanced** **down** **into** **the** **street** **.**
轻蔑的 微笑 曾是 在 他的 脸 什么时候 他 瞥了一眼 向下 进入 这 街道 .

他瞥了一眼街道，脸上带着轻蔑的笑容。

['stiːvən] [kɔːt] [ðæt] [smaɪl] .
Stephen **caught** **that** **smile** **.**
史蒂芬 捕捉 那 微笑 .

斯蒂芬捕捉到了那个笑容。

['æŋgər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [fleɪm] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] ['ɔːkʃn] ['jɪrz] [ə'gɔn] .
Anger **swept** **over** **him** **in** **a** **hot** **flame** **,** **as** **at** **the** **slave** **auction** **years** **agone** **.**
愤怒 扫荡 超过 他 在 一个 热的 火焰 , 作为 在 这 奴隶 拍卖 年 曾经 .

愤怒如烈火般席卷了他，就像多年前奴隶拍卖会上那样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
That **was** **the** **unquenchable** **fire** **of** **the** **war** **.**
那 曾是 这 无法熄灭的 火 的 这 战争 .

那是战争中永不熄灭的火焰。

[ðə; ði] [blʌd] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [əu'beid] , — [ænd; ənd]
The **blood** **throbbed** **in** **his** **temples** **as** **his** **feet** **obeyed** **,** **—** **and**
这 血 悸动 在 他的 寺庙 作为 他的 脚 服从 , — 和

他的双脚不由自主地迈步，太阳穴里的血液也随之悸动——

[jet] [hiː; hi] [stɑːpt] .
yet **he** **stopped** **.**
然而 他 停止 .

但他停了下来。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðæt] [flæg] , [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [haʊs] ?
What **right** **had** **he** **to** **pull** **down** **that** **flag** **,** **to** **die** **on** **the** **pavement** **before** **that** **house** **?**
什么 正确的 有 他 到 拉 向下 那 旗帜 , 到 死 在 这 路面 前 那 房子 ?

他有什么权利扯下那面旗帜，死在那栋房子前的路面上?

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[kæmp] ['dʒæksən]
CAMP **JACKSON**
营 杰克逊

杰克逊营

[wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn] [ðæt] ['gʌsti] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] [meɪ] , - !
What **enthusiasm** **on** **that** **gusty** **Monday** **morning** **,** **the** **Sixth** **of** **May** **,** **1861** **!**
什么 热情 在 那 阵风 周一 早晨 , 这 第六 的 可能 , - !

1861年5月6日，星期一，一个刮着大风的早晨，人们的热情是多么高涨啊!

[twelfθ] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'krɔːs] ,
Twelfth **Street** **to** **the** **north** **of** **the** **Market** **House** **is** **full** **three** **hundred** **feet** **across** **,**
第十二 街道 到 这 北 的 这 市场 房子 是 满的 三 百 脚 穿过 ,

市场大楼北侧的第十二街宽三百英尺，已经挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] .
and **the** **militia** **of** **the** **Sovereign** **State** **of** **Missouri** **is** **gathering** **there** **.**
和 这 民兵 的 这 主权 状态 的 密苏里州 是 采集 那里 .

密苏里州的民兵正在那里集结。

[ðens] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʌvərnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][kæmp]['dʒæksən][fɔːr; fər]
Thence **by** **order** **of** **her** **Governor** **they** **are** **to** **march** **to** **Camp** **Jackson** **for**
因此 经过 命令 的 她 州长 他们 是 到 行进 到 营 杰克逊 为了
[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
a **week** **of** **drill** **and** **instruction** **.**
一个 星期 的 钻头 和 操作说明 .

随后，奉州长之命，他们将前往杰克逊营地进行为期一周的操练和训练。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [men] ,
Half **a** **mile** **nearer** **the** **river** **,** **on** **the** **house** **of** **the** **Minute** **Men** **,**
一半 一个 英里 更近 这 河 , 在 这 房子 的 这 分钟 男人 ,

再往河边走半英里，在民兵之家，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [flæg] [liːps] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðɪs] [deɪ] .
the **strange** **flag** **leaps** **wildly** **in** **the** **wind** **this** **day** **.**
这 奇怪的 旗帜 跳跃 疯狂地 在 这 风 这 天 .

这面奇异的旗帜今天在风中狂舞。

[ɑːn] [twelfθ] [striːt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]['bændz][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ,
On **Twelfth** **Street** **the** **sun** **is** **shining** **,** **drums** **are** **beating** **,** **and** **bands** **are** **playing** **,**
在 第十二 街道 这 太阳 是 灼灼 , 鼓 是 殴打 , 和 乐队 是 玩耍 ,

第十二街阳光明媚，鼓声阵阵，乐队演奏着乐曲。

[ænd; ənd] [braɪt] [eɪdz] ['dæʃɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn] ['spɪrɪtɪd] ['tʃɑːdʒəz] .

and	bright	aides	dashing	hither	and	thither	on	spirited	chargers	.
和	明亮的	助手	帅气	这里	和	那里	在	精神抖擞	充电器	.

还有一群身手矫健的助手，骑着骏马四处奔跑。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] ;

One	by	one	the	companies	are	marching	up	,	and	taking	place	in	line	;
一	经过	一	这	公司	是	行军	向上	,	和	采取	地方	在	线	;

各公司依次列队上前；

[ðə; ði] ['sɪti] ['kʌmpəniz] [ɪn] ['næti] [greɪ] [fə'tiːg] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌmpəniz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

the	city	companies	in	natty	gray	fatigue	,	the	country	companies	often	in	their	Sunday	clothes	.
这	城市	公司	在	纳蒂	灰色的	疲劳	,	这	国家	公司	经常	在	他们的	星期日	衣服	.

城市里的公司员工穿着时髦的灰色制服，而乡村的公司员工则常常穿着周日的盛装。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tʃests] [aʊt] ,

But	they	walk	with	heads	erect	and	chests	out	,
但	他们	走	和	头部	直立	和	箱子	出去	,

但他们昂首挺胸，昂首阔步地行走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [weɪv] [ðer; ðər] [geɪ] ['pærəˌsɔːlz] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðem; ðəm] .

and	the	ladies	wave	their	gay	parasols	and	cheer	them	.
和	这	女士们	海浪	他们的	同性恋	阳伞	和	欢呼	他们	.

女士们挥舞着色彩艳丽的阳伞，为他们欢呼。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [greɪz] , ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ; [ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['waːʃɪŋtən] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['waːʃɪŋtən] [bluːz] ,

Here	are	the	aristocratic	St	.	Louis	Grays	,	Company	A	;	there	come	the	Washington	Guards	and	Washington	Blues	,
这里	是	这	贵族	英石	.	路易斯	格雷斯	,	公司	一个	;	那里	来	这	华盛顿	卫兵	和	华盛顿	蓝调	,

这里是高贵的圣路易斯灰衣军A连；那边是华盛顿卫队和华盛顿蓝衣军。

[ænd; ənd] [lɑː'kliːd] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [mɪ'zʊri] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['deivis] [gɑːrdz] .

and	Laclede	Guards	and	Missouri	Guards	and	Davis	Guards	.
和	拉科莱德	卫兵	和	密苏里州	卫兵	和	戴维斯	卫兵	.

还有拉科莱德卫队、密苏里卫队和戴维斯卫队。

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [sɪ'seʃn] [deɪ] , [ðɪs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Yes	,	this	is	Secession	Day	,	this	Monday	.
是的	,	这	是	脱离	天	,	这	周一	.

是的，今天是脱离联邦日，就在本星期一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [krɔːst] .

And	the	colors	are	the	Stars	and	Stripes	and	the	Arms	of	Missouri	crossed	.
和	这	颜色	是	这	星星	和	条纹	和	这	武器	的	密苏里州	交叉	.

颜色分别是星条旗和密苏里州州徽交叉图案。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	are	they	waiting	for	?
什么	是	他们	等待	为了	?

他们还在等什么?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [muːv] ?

Why	don't	they	move	?
为什么	不	他们	移动	?

他们为什么不搬家?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,
A clatter and a cloud of dust by the market place ,
一个 哒 和 一个 云 的 灰尘 经过 这 市场 地方 ,

集市上响起一阵嘈杂声和扬起的尘土。

[æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [tʃɪrz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [weɪvz] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
an ecstasy of cheers running in waves the length of the crowd .
一个 狂喜 的 干杯 跑步 在 波浪 这 长度 的 这 人群 .

人群中爆发出一阵阵欢呼声，如同波浪般席卷而来。

[meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [drə'guːnz] !
Make way for the dragoons !
制作 方式 为了 这 龙骑兵 !

给龙骑兵让路!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][læst] , [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] ,
Here they come at last , four and four ,
这里 他们 来 在 最后的 , 四 和 四 ,

他们终于来了，四个和四个。

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɔːsɪŋ] [siː]
the horses prancing and dancing and pointing quivering ears at the tossing sea
这 马匹 轻快地跳跃 和 跳舞 和 指向 颤抖 耳朵 在 这 抛掷 海
[ʌv; əv][hæts][ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz][ænd; ənd] ['rɪbənz] .
of hats and parasols and ribbons .
的 帽子 和 阳伞 和 丝带 .

马儿欢快地跳跃着，颤抖的耳朵指向翻腾的帽子、阳伞和丝带组成的海洋。

['mɔd] ['kæðɚˌwʊd] [skwiːziz] [vɝ'dʒɪnjəz] [ɑːrm] .
Maude Catherwood squeezes Virginia's arm .
莫德 卡瑟伍德 挤压 弗吉尼亚州的 手臂 .

莫德·凯瑟伍德紧紧捏了捏弗吉尼亚的胳膊。

[ðer; ðər] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][fɜːrm][ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [ɪz] ['kæptɪn] ['klærəns] ['koʊlfæks] .
There , riding in front , erect and firm in the saddle , is Captain Clarence Colfax .
那里 , 骑术 在 正面 , 直立 和 公司 在 这 鞍 , 是 队长 克拉伦斯 科尔法克斯 .

骑在前面的，是克拉伦斯·科尔法克斯上尉，他笔直地坐在马鞍上，姿态稳重。

[vər'dʒɪniə][ɪz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] [ə'gen] , — [truː] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərəsi] .
Virginia is red and white , and red again , — true colors of the Confederacy .
弗吉尼亚州 是 红色的 和 白色的 , 和 红色的 再次 , — 真的 颜色 的 这 邦联 .

弗吉尼亚州是红色和白色的，而且又是红色的——这就是南方邦联的真实颜色。

[haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] !
How proud she was of him now !
如何 自豪的 她 曾是 的 他 现在 !

她现在该有多么为他感到骄傲啊!

[haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] !
How ashamed that she even doubted him !
如何 羞愧 那 她 甚至 怀疑 他 !

她竟然怀疑过他，真是太丢人了!

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['kɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [laɪf] .
Oh , that was his true calling , a soldier's life .
哦 , 那 曾是 他的 真的 呼叫 , 一个 士兵的 生活 .

哦，那才是他真正的使命，当一名军人。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɑ:miz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

In	that	moment	she	saw	him	at	the	head	of	armies	,	from	the	South	,
在	那	片刻	她	锯	他	在	这	头	的	军队	,	从	这	南	,

那一刻，她看见他率领着大军从南方而来。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jæŋki] ['hɔ:dz] ['nɔ:rθwərd] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɔ:rθwərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

driving	the	Yankee	hordes	northward	and	still	northward	until	the	roar	of	the
驾驶	这	扬基	成群结队	向北	和	仍然	向北	直到	这	吼	的	这

[leɪks] [wɔ:nz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] .

lakes	warns	them	of	annihilation	.
湖泊	警告	他们	的	湮灭	.

驱赶着北方佬大军一路向北，直到湖泊的咆哮声预示着灭亡的到来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] ['sperɪŋ] [ðem; ðəm] .

She	saw	his	chivalry	sparing	them	.
她	锯	他的	骑士精神	节省	他们	.

她看到了他出于骑士精神饶恕了他们。

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [sɪ'seʃn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Yes	,	this	is	Secession	Monday	.
是的	,	这	是	脱离	周一	.

是的，今天是“脱离联邦星期一”。

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][trɑ:t] [ðeɪ] [sloʊ] , ['klɛrənsɪz] [blæk] ['θɜ:roʊ] - [bred] ['ɑ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] ,

Down	to	a	trot	they	slow	,	Clarence's	black	thorough	-	bred	arching	his	long	neck	,
向下	到	一个	小跑	他们	慢的	,	克拉伦斯的	黑色的	彻底	-	繁殖	拱形	他的	长的	脖子	,

他们放慢速度，小跑起来，克拉伦斯的黑色纯种马弓着长长的脖子。

[praʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑ:drən] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] , [fɔ:r] [ænd; ənd] [fɔ:r] .

proud	as	his	master	of	the	squadron	which	follows	,	four	and	four	.
自豪的	作为	他的	掌握	的	这	中队	哪个	跟随	,	四	和	四	.

像他的中队长一样自豪，接下来是四和四。

[ðə; ði] [skwer] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] ['sɪnju:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:r] ,

The	square	young	man	of	bone	and	sinew	in	the	first	four	,
这	正方形	年轻的	男人	的	骨	和	腱子	在	这	第一的	四	,

前四名中，那个骨瘦如柴的方正青年，

[hu:z] [hɔ:rs] [ɪz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [kru:'seɪdərz] , [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] ['kæðɝˌwʊd] .

whose	horse	is	built	like	a	Crusader's	,	is	George	Catherwood	.
谁	马	是	建造	喜欢	一个	十字军的	,	是	乔治	卡瑟伍德	.

乔治·卡瑟伍德的马体型像十字军战士的马一样健壮。

[ænd; ənd] [ju:'dʒi:ni] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [wer] ['mɔ:ris] [ɪz] ['raɪdɪŋ] .

And	Eugenie	gives	a	cry	and	points	to	the	rear	where	Maurice	is	riding	.
和	尤金妮	给予	一个	哭	和	积分	到	这	后部	在哪里	莫里斯	是	骑术	.

尤金妮惊叫一声，指着莫里斯骑马的后方。

[hu:z] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [naʊ] ?

Whose	will	be	the	Arsenal	now	?
谁	将要	是	这	兵工厂	现在	?

现在谁才是真正的阿森纳?

[kæn; kən][ðə; ði] ['jæŋki] ['redʒiməntsˌ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slaʊtʃi] ['dʌtʃmən] [hoʊp] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'ti:] !

Can	the	Yankee	regiments	with	their	slouchy	Dutchmen	hope	to	capture	it	!
能	这	扬基	军团	和	他们的	懒散的	荷兰人	希望	到	捕获	它	!

那些美国佬的部队，还有他们那些懒散的荷兰佬，能指望攻占它吗!

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['jæŋki:z] [ɪn] [twelfθ] [stri:t] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] .

If	there	are	any	Yankees	in	Twelfth	Street	that	day	,	they	are	silent	.
如果	那里	是	任何	洋基队	在	第十二	街道	那	天	,	他们	是	沉默的	.

如果那天在第十二街有任何洋基队球迷，他们都会保持沉默。

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] .

Yes	**,**	**there**	**are**	**some**	**.**
是的	,	那里	是	一些	.

是的，有一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'lɪʃə] — [huː] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['juːniən] .

And	**there**	**are**	**some**	**,**	**even**	**in**	**the**	**ranks**	**of**	**this**	**Militia**	**—**	**who**	**will**	**fight**	**for**	**the**	**Union**	**.**
和	那里	是	一些	,	甚至	在	这	排名	的	这	民兵	—	WHO	将要	斗争	为了	这	联盟	.

甚至在这支民兵队伍中，也有一些人会为联邦而战。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sæd] [ɪn'diːd] .

These	**are**	**sad**	**indeed**	**.**
这些	是	伤心	的确	.

这确实令人难过。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪt] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

There	**is**	**another**	**wait**	**,**	**the**	**companies**	**standing**	**at**	**ease**	**.**
那里	是	其他	等待	,	这	公司	常设	在	舒适	.

又是一阵等待，各公司都显得很放松。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'guːnz] [dɪs'maʊnt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kæptɪn] ,

Some	**of**	**the**	**dragoons**	**dismount**	**,**	**but**	**not**	**the**	**handsome**	**young**	**captain**	**,**
一些	的	这	龙骑兵	下马	,	但	不是	这	英俊的	年轻的	队长	,

一些龙骑兵下了马，但那位英俊的年轻上尉没有。

[huː] [raɪdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [gruːp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

who	**rides**	**straight**	**to**	**the**	**bright**	**group**	**which**	**has**	**caught**	**his**	**eye**	**,**
WHO	骑行	直的	到	这	明亮的	团体	哪个	有	捕捉	他的	眼睛	,

他径直骑向那群吸引他目光的亮眼人群，

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [rɪŋz] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd] .

Colonel	**Carvel**	**wrings**	**his**	**gauntleted**	**hand**	**.**
上校	平底	拧	他的	戴着手套	手	.

卡维尔上校绞着戴着手套的手。

" ['klærəns] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] .

"	**Clarence**	**,**	**we**	**are**	**proud**	**of**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**says**	**.**
"	克拉伦斯	,	我们	是	自豪的	的	你	,	先生	,	"	他	说道	.

“克拉伦斯，我们以你为荣，先生，”他说。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [ri'piːts] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kə'resɪŋ]

And	**Virginia**	**,**	**repeats**	**his**	**words**	**,**	**her**	**eyes**	**sparkling**	**,**	**her**	**fingers**	**caressing**
和	弗吉尼亚州	,	重复	他的	字	,	她	眼睛	闪闪发光	,	她	手指	爱抚

[ðə; ði] ['sɪlkən] [kɜːrv] [ʌv; əv] ['dʒɛfɚsənz] [nek] .

the	**silken**	**curve**	**of**	**Jefferson's**	**neck**	**.**
这	丝	曲线	的	杰斐逊的	脖子	.

“弗吉尼亚，”他重复着他的话，她的眼睛闪闪发光，手指轻抚着杰斐逊丝滑的脖颈曲线。

" ['klærəns] , [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['kæptɪn] ['laɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɛʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . "

"	**Clarence**	**,**	**you**	**will**	**drive**	**Captain**	**Lyon**	**and**	**his**	**Hessians**	**into**	**the**	**river**	**.**	**"**
"	克拉伦斯	,	你	将要	驾驶	队长	里昂	和	他的	黑森人	进入	这	河	.	"

“克拉伦斯，你一定要把里昂上尉和他的黑森雇佣兵赶到河里去。”

" [hʌʃ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][kæmp][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

"	**Hush**	**,**	**Jinny**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**we**	**are**	**merely**	**going**	**into**	**camp**	**to**	**learn**	**to**
"	嘘	,	金妮	,	"	他	回答	,	"	我们	是	仅仅	去	进入	营	到	学习	到

[drɪl] ,

drill	**,**
钻头	,

“嘘，金妮，”他回答说，“我们只是去营地学习操练而已。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [steɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

that	we	may	be	ready	to	defend	the	state	when	the	time	comes	.
那	我们	可能	是	准备好	到	保卫	这	状态	什么时候	这	时间	来	.

这样，我们就能在时机成熟时保卫国家。

" [vər'dʒɪniə] [læft] .

"	Virginia	laughed	.
"	弗吉尼亚州	笑了	.

弗吉尼亚笑了。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	forgotten	,	"	she	said	.
"	我	有	被遗忘的	,	"	她	说	.

“我忘了，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	You	will	have	your	cousin	court	-	martialed	,	my	dear	,	"	said	the	Colonel	.
"	你	将要	有	你的	表哥	法庭	-	武术	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	上校	.

“亲爱的，你会把你表弟送上军事法庭的。”上校说道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] ['saʊndɪd] .

Just	then	the	call	is	sounded	.
只是	然后	这	称呼	是	听起来	.

就在这时，呼叫器响了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [pres] [vɜ'dʒɪnjəz] [hænd][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [əd'maɪərɪŋ] ['mɔd]

But	he	must	needs	press	Virginia's	hand	first	,	and	allow	admiring	Maude
但	他	必须	需求	按	弗吉尼亚州的	手	第一的	,	和	允许	钦佩	莫德

[ænd; ənd] [juː'dʒiːni] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] .

and	Eugenie	to	press	his	.
和	尤金妮	到	按	他的	.

但他必须先握住弗吉尼亚的手，然后让仰慕他的莫德和尤金妮握住他的手。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] ['kæntər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [drə'guːnz] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv]

Then	he	goes	off	at	a	slow	canter	to	join	his	dragoons	,	waving	his	glove
然后	他	去	离开	在	一个	慢的	慢跑	到	加入	他的	龙骑兵	,	挥手	他的	手套

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

然后他慢悠悠地小跑着去和他的龙骑兵会合，一边跑一边向他们挥舞手套。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɔːrdər] , " [ə'tenʃ(ə)n] " !

and	turning	to	give	the	sharp	order	,	"	Attention	"	!
和	转弯	到	给	这	锋利的	命令	,	"	注意力	"	!

然后转身发出严厉的命令：“注意！”

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwɑːdrən] .

to	his	squadron	.
到	他的	中队	.

向他的中队。

[vər'dʒɪniə][ɪz] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] .

Virginia	is	deliriously	happy	.
弗吉尼亚州	是	神志不清地	快乐的	.

弗吉尼亚高兴极了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊt] .

Once	more	she	has	swept	from	her	heart	every	vestige	of	doubt	.
一次	更多的	她	有	扫荡	从	她	心	每一个	痕迹	的	怀疑	.

她再次彻底扫除了心中所有的疑虑。

[naʊ] [ɪz] ['klærəns] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][kæn; kən][əd'maɪər] .

Now	is	Clarence	the	man	she	can	admire	.
现在	是	克拉伦斯	这	男人	她	能	钦佩	.

现在克拉伦斯是她可以敬佩的男人吗?

['tʃoʊzn] [ju'nænɪməsli] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑ:drən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] ,

Chosen	unanimously	captain	of	the	Squadron	but	a	few	days	since	,
被选中的	一致	队长	的	这	中队	但	一个	很少	天	自从	,

几天前，他被一致推选为中队队长。

['klærəns] [hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] .

Clarence	had	taken	command	like	a	veteran	.
克拉伦斯	有	已采取	命令	喜欢	一个	老将	.

克拉伦斯像个老兵一样掌控着局面。

[dʒɔ:rdʒ] ['kæðɚˌwʊd] [ænd; ənd] ['mɔ:ris] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

George	Catherwood	and	Maurice	had	told	the	story	.
乔治	卡瑟伍德	和	莫里斯	有	讲述	这	故事	.

乔治·卡瑟伍德和莫里斯都讲过这个故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

And	now	at	last	the	city	is	to	shake	off	the	dust	of	the	North	.
和	现在	在	最后的	这	城市	是	到	摇	离开	这	灰尘	的	这	北	.

现在，这座城市终于要摆脱北方的尘埃了。

" [ɑ:n][tu:; tə][kæmp]['dʒæksən] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

"	On	to	Camp	Jackson	!	"	was	the	cry	.
"	在	到	营	杰克逊	!	"	曾是	这	哭	.

“前往杰克逊营！”人们高喊着。

[ðə; ði]['bændz][ɑ:r; ər] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [stɑ:f] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] ,

The	bands	are	started	,	the	general	and	staff	begin	to	move	,
这	乐队	是	开始	,	这	一般的	和	职员	开始	到	移动	,

乐队开始演奏，将军和参谋人员开始行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [swɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [stri:t] [roʊd] ,

and	the	column	swings	into	the	Olive	Street	road	,
和	这	柱子	摇摆	进入	这	橄榄	街道	路	,

柱子摆动到橄榄街上，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ə'wi:l] [ænd; ənd] [ə'fʊt] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [kɑ:rz] ['kraʊdɪd] .

followed	by	a	concourse	of	citizens	awheel	and	afoot	,	the	horse	cars	crowded	.
随后	经过	一个	大厅	的	公民	车轮	和	步行	,	这	马	汽车	挤	.

随后是熙熙攘攘的市民，他们或骑车或步行，马车也挤满了人。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['mɔd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rvəl] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ned] ,

Virginia	and	Maude	and	the	Colonel	in	the	Carvel	carriage	,	and	behind	Ned	,
弗吉尼亚州	和	莫德	和	这	上校	在	这	平底	运输	,	和	在后面	内德	,

弗吉尼亚、莫德和上校坐在卡维尔马车里，内德跟在他们身后。

[ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [ɪz][ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

on	the	box	,	is	their	luncheon	in	a	hamper	Standing	up	,
在	这	盒子	,	是	他们的	午餐	在	一个	阻碍	常设	向上	,

盒子上画着他们的午餐，装在篮子里，站着吃。

[ðə; ði]['gɜ:lz][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

the	girls	can	just	see	the	nodding	plumes	of	the	dragoons	far	to	the	front	.
这	女孩们	能	只是	看	这	点头	羽流	的	这	龙骑兵	远的	到	这	正面	.

女孩们隐约能看到远处前方龙骑兵的羽饰在微微摇曳。

['ɑːlɪv] [striːt] , [naʊ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['grænɪt] [ænd; ənd] [dis'figəd] [baɪ] ['trɑːli] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

Olive	Street	,	now	paved	with	hot	granite	and	disfigured	by	trolley	wires	,
橄榄	街道	,	现在	铺砌路面	和	热的	花岗岩	和	毁容	经过	手推车	电线	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] [ðen] .

was	a	country	road	then	.
曾是	一个	国家	路	然后	.

奥利弗街现在铺着滚烫的花岗岩，被电车电线破坏得面目全非，而当时它还是一条乡村道路。

[griːn] [triːz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,

Green	trees	took	the	place	of	crowded	rows	of	houses	and	stores	,
绿色的	树木	采取	这	地方	的	挤	行	的	房屋	和	商店	,

绿树取代了拥挤的房屋和商店。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] " [bɑːb] - [teɪl] " ['jeloʊ] [kɑːrz][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] ['plɑːdɪŋ] [mjuːlz] [tuː; tə][æn; ən]

and	little	"	bob	-	tail	"	yellow	cars	were	drawn	by	plodding	mules	to	an
和	小的	"	鲍勃	-	尾巴	"	黄色的	汽车	是	绘制	经过	缓慢地	骡子	到	一个

[ɪn'kloʊʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪmbərd] ['væli] ,

inclosure	in	a	timbered	valley	,
附件	在	一个	木材	谷	,

一辆辆黄色短尾小车由蹒跚的骡子拉着，驶入林木茂盛的山谷中的一个围栏。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] [fens] , [noʊn] [æz; əz] ['lɪndəl] [groʊv] .

surrounded	by	a	board	fence	,	known	as	Lindell	Grove	.
包围	经过	一个	木板	栅栏	,	已知	作为	林德尔	树林	.

被木板围栏环绕，被称为林德尔树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] , [ə; eɪ]['pɪknɪk] [graʊnd] ,

It	was	then	a	resort	,	a	picnic	ground	,
它	曾是	然后	一个	采取	,	一个	野餐	地面	,

当时那里是一个度假胜地，一个野餐场地。

[wʌt] [ɪz] [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ] [kloʊz] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [taɪm] .

what	is	now	covered	by	close	residences	which	have	long	shown	the	wear	of	time	.
什么	是	现在	涵盖	经过	关闭	住宅	哪个	有	长的	所示	这	穿	的	时间	.

现在这里已被附近的住宅所覆盖，这些住宅早已显露出岁月的痕迹。

['ɪntuː] ['lɪndəl] [groʊv] [flɑːkt] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði][prə'praɪətər]

Into	Lindell	Grove	flocked	the	crowd	,	the	rich	and	the	poor	,	the	proprietor
进入	林德尔	树林	成群结队的	这	人群	,	这	富有的	和	这	贫穷的	,	这	业主

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] ,

and	the	salesmen	,
和	这	推销员	,

林德尔格罗夫涌入了人群，有富人也有穷人，有店主也有售货员。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pɪtʃ] [ðer; ðər] [tents] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] .

to	watch	the	soldiers	pitch	their	tents	under	the	spreading	trees	.
到	手表	这	士兵	沥青	他们的	帐篷	在下面	这	传播	树木	.

看着士兵们在枝繁叶茂的大树下搭起帐篷。

[ðə; ði] ['gælənt] [drə'guːnz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] ['trikld]

The	gallant	dragoons	were	off	to	the	west	,	across	a	little	stream	which	trickled
这	英勇	龙骑兵	是	离开	到	这	西方	,	穿过	一个	小的	溪流	哪个	涓涓细流

[θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .

through	the	grounds	.
通过	这	理由	.

英勇的龙骑兵们向西出发，穿过一条潺潺流过营地的小溪。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['mɔd] , [ɪn'tʃæntɪd] ,

By	the	side	of	it	Virginia	and	Maude	,	enchanted	,
经过	这	边	的	它	弗吉尼亚州	和	莫德	,	迷人的	,

弗吉尼亚和莫德在一旁，被深深吸引。

[bɪ'held] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['truːpəz] ['drægd] [ðə; ði]['kænvəs]

beheld	**Captain**	**Colfax**	**shouting**	**his**	**orders**	**while**	**his**	**troopers**	**dragged**	**the**	**canvas**
观看	队长	科尔法克斯	喊叫	他的	订单	尽管	他的	骑警	拖拽	这	帆布

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] ,

from	**the**	**wagons**	**,**
从	这	马车	,

他看到科尔法克斯上尉一边大声下达命令，一边看着他的士兵们从马车上拖下帆布。

[ænd; ənd] ['stægərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .

and	**staggered**	**under**	**it**	**to**	**the**	**line**	**.**
和	交错	在下面	它	到	这	线	.

然后踉跄着走到线边。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

that	**the**	**girls**	**were**	**there**	**!**
那	这	女孩们	是	那里	!

女孩们当时也在场!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [hɪz; ɪz] ['truːpəz] , [pər'spaɪr] ['oʊvər] ['gɔːrdiən] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði]

The	**Captain**	**lost**	**his**	**temper**	**,**	**his**	**troopers**	**,**	**perspiring**	**over**	**Gordian**	**knots**	**in**	**the**
这	队长	丢失的	他的	脾气	,	他的	骑警	,	出汗	超过	戈尔迪安	绳结	在	这

[roʊps] ,

ropes	**,**
绳索	,

上尉失去了耐心，他的士兵们则汗流浃背地试图解开绳索上错综复杂的结。

['ʌtəd] [streɪndʒ] ['soʊldʒər] [oʊðz] , [waɪl] [ðə; ði][mæd] [wɪnd] [wɪtʃ] [bluː] [ðæt] [deɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]

uttered	**strange**	**soldier**	**oaths**	**,**	**while**	**the**	**mad**	**wind**	**which**	**blew**	**that**	**day**	**played**	**a**
说出	奇怪的	士兵	誓言	,	尽管	这	疯狂的	风	哪个	吹	那	天	玩	一个

['hʌndrəd] [præŋks] .

hundred	**pranks**	**.**
百	恶作剧	.

士兵们发出奇怪的誓言，而那天吹来的狂风则恶作剧了一百次。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [pʊld] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] [ænd; ənd]

To	**the**	**discomfiture**	**of**	**the**	**young**	**ladies**	**,**	**Colonel**	**Carvel**	**pulled**	**his**	**goatee**	**and**
到	这	沮丧	的	这	年轻的	女士们	,	上校	平底	拉	他的	山羊胡	和

[gə'fɔːd] .

guffawed	**.**
哈哈大笑	.

令年轻女士们尴尬的是，卡维尔上校拽了拽山羊胡，哈哈大笑起来。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

Virginia	**was**	**for**	**moving**	**away**	**.**
弗吉尼亚州	曾是	为了	移动	离开	.

弗吉尼亚州是用来搬走的。

" [haʊ] [miːn] , [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**How**	**mean**	**,**	**Pa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**indignantly**	**.**
"	如何	意思是	,	宾夕法尼亚州	,	"	她	说	愤慨地	.

“爸，你真坏！”她愤愤不平地说。

" [haʊ] [kɑːr] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɪnd] ?

"	How	car	,	you	expect	them	to	do	it	right	the	first	day	,	and	in	this	wind	?
"	如何	车	,	你	预计	他们	到	做	它	正确的	这	第一的	天	,	和	在	这	风	?

"

"

"

“你怎么能指望他们第一天就把车修好，而且还是在这种风力下？”

" [oʊ] ! ['dʒɪni] , [lʊk] [æt; ət] ['mɔːris] !

"	Oh	!	Jinny	,	look	at	Maurice	!
"	哦	!	金妮	,	看	在	莫里斯	!

“哦！金妮，快看莫里斯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɔd] , ['gɪglɪŋ] .

"	exclaimed	Maude	,	giggling	.
"	惊呼	莫德	,	咯咯笑	.

“莫德咯咯笑着惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz] [pʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	is	pulled	over	on	his	head	.
"	他	是	拉	超过	在	他的	头	.

他被拉倒在地，头部着地。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɔːrd] .

"	The	Colonel	roared	.
"	这	上校	咆哮	.

上校咆哮道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] [læft] , [tuː] .

And	the	gentlemen	and	ladies	who	were	standing	by	laughed	,	too	.
和	这	先生们	和	女士们	WHO	是	常设	经过	笑了	,	也	.

旁边站着的男士女士们也笑了。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [læf] .

Virginia	did	not	laugh	.
弗吉尼亚州	做过	不是	笑	.

弗吉尼亚没有笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	was	all	too	serious	for	her	.
它	曾是	全部	也	严肃的	为了	她	.

对她来说，这一切都太严重了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	see	that	they	can	fight	,	"	she	said	.
"	你	将要	看	那	他们	能	斗争	,	"	她	说	.

“你会看到他们能打架的，”她说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [ænd; ənd] [dʌtʃ] .

"	They	can	beat	the	Yankees	and	Dutch	.
"	他们	能	打	这	洋基队	和	荷兰语	.

“他们能打败洋基队和荷兰队。”

" [ðɪs] [spiːtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] : [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , — [ɪn] [rɪ'spɑːns]

"	This	speech	made	the	Colonel	glance	around	him	:	Then	he	smiled	,	—	in	response
"	这	演讲	制成	这	上校	瞥一眼	大约	他	:	然后	他	微笑	,	—	在	回复

[tuː; tə] ['ʌðər] [smaɪlz] .

to	other	smiles	.
到	其他	微笑	.

“这番话让上校环顾四周：然后他笑了，——回应着其他人的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My dear , " he said ,
" 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

“亲爱的，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['piːsəbl] [kæmp][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
" you must remember that this is a peaceable camp of instruction of the state
" 你 必须 记住 那 这 是 一个 和平的 营 的 操作说明 的 这 状态
[mə'lɪʃə] .
militia .
民兵 .

你们必须记住，这是一个和平的州民兵训练营。

[ðer; ðər][flai][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] .
There fly the Stars and Stripes from the general's tent .
那里 飞 这 星星 和 条纹 从 这 将军的 帐篷 .

将军的帐篷里飘扬着星条旗。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [steɪt] [flæg] ?
Do you see that they are above the state flag ?
做 你 看 那 他们 是 多于 这 状态 旗帜 ?

你看到它们在州旗上方吗?

['dʒɪni] ; [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] .
Jinny ; you forget yourself .
金妮 ; 你 忘记 你自己 .

金妮，你忘了自己。

" ['dʒɪni] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt]
" Jinny stamped her foot
" 金妮 盖章 她 脚

金妮跺了跺脚

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] ,
" Oh , I hate dissimulation , " she cried , " Why can't we ,
" 哦 , 我 恨 伪装 , " 她 哭 , " 为什么 不能 我们 ,

“哦，我讨厌虚伪，”她哭着说，“为什么我们不能……”

[seɪ] ['aʊtraɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] ['laɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
say outright that we are going to run that detestable Captain Lyon and his
说 直接 那 我们 是 去 到 跑步 那 可恨 队长 里昂 和 他的
['jæŋkiːz] [ænd; ənd] ['hɛʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] . "
Yankees and Hessians out of the Arsenal . "
洋基队 和 黑森人 出去 的 这 兵工厂 . "

我们直截了当地说，我们要把那个可恶的里昂上尉和他的北方佬和黑森雇佣兵赶出兵工厂。”

" [waɪ] [nɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] ? " [kraɪd] ['mɔd] .
" Why not , Colonel Carvel ? " cried Maude .
" 为什么 不是 , 上校 平底 ? " 哭 莫德 .

“为什么不行，卡维尔上校？”莫德喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [ænd; ənd]
She had forgotten that one of her brothers was with the Yankees and
她 有 被遗忘的 那 一 的 她 兄弟 曾是 和 这 洋基队 和
['hɛʃənz] .
Hessians .
黑森人 .

她忘记了她的一个兄弟在北方佬和黑森雇佣兵部队里。

" [waɪ] [ɑːnt] ['wɪmɪn] [meɪd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" Why aren't women made generals and governors ? " said the Colonel .
" 为什么 不是 女性 制成 将军们 和 州长们 ? " 说 这 上校 .

“为什么女性不能当将军和州长呢？”上校问道。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] , " ['ænsər] [vər'dʒɪniə] , " ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] . "

"	If	we	were	,	"	answered	Virginia	,	"	something	might	be	accomplished	.	"
"	如果	我们	是	,	"	回答	弗吉尼亚州	,	"	某物	可能	是	完成	.	"

“如果我们能做到，”弗吉尼亚回答说，“或许就能取得一些成就。”

" ['iznt] ['klærəns] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtər] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Isn't	Clarence	enough	of	a	fire	-	eater	to	suit	you	?	"	asked	her	father	.
"	不是	克拉伦斯	足够的	的	一个	火	-	食客	到	套装	你	?	"	问	她	父亲	.

“克拉伦斯的吞火表演还不够让你满意吗？”她父亲问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] ,

But	the	tents	were	pitched	,
但	这	帐篷	是	投球	,

但帐篷已经搭好了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

and	at	that	moment	the	young	Captain	was	seen	to	hand	over	his	horse
和	在	那	片刻	这	年轻的	队长	曾是	已见	到	手	超过	他的	马

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrdərli] ,

to	an	orderly	,
到	一个	秩序	,

就在这时，人们看到这位年轻的上尉把他的马交给了一名勤务兵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	to	come	toward	them	.
和	到	来	朝向	他们	.

并向他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kæðɚˌwʊd] .

He	was	followed	by	George	Catherwood	.
他	曾是	随后	经过	乔治	卡瑟伍德	.

乔治·卡瑟伍德接任了他的职位。

" [kʌm] , ['dʒɪni] , " [kraɪd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [let][juː 'es][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][kæmp] . "

"	Come	,	Jinny	,	"	cried	her	cousin	,	"	let	us	go	over	to	the	main	camp	.	"
"	来	,	金妮	,	"	哭	她	表哥	,	"	让	我们	去	超过	到	这	主要的	营	.	"

“来吧，金妮，”她的表妹喊道，“我们去主营地那边吧。”

" [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn]['deivis] ['ævənuː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

"	And	walk	on	Davis	Avenue	,	"	said	Virginia	,	flushing	with	pride	.
"	和	走	在	戴维斯	大街	,	"	说	弗吉尼亚州	,	冲洗	和	自豪	.

“然后沿着戴维斯大道走，”弗吉尼亚自豪地说，脸上泛起红晕。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['deivis] ['ævənuː] ? "

"	Isn't	there	a	Davis	Avenue	?	"
"	不是	那里	一个	戴维斯	大街	?	"

“难道没有一条叫戴维斯大道的地方吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liː] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['ævənuː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Yes	,	and	a	Lee	Avenue	,	and	a	Beauregard	Avenue	,	"	said	George	,
"	是的	,	和	一个	李	大街	,	和	一个	博雷加德	大街	,	"	说	乔治	,

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm] .

taking	his	sister's	arm	.
采取	他的	姐妹	手臂	.

“是的，还有李大道和博雷加德大道，”乔治说着，挽住了他妹妹的胳膊。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	We	shall	walk	in	them	all	,	"	said	Virginia	.
"	我们	将	走	在	他们	全部	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“我们将走遍所有这些地方，”弗吉尼亚说。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

What	**a**	**scene**	**of**	**animation**	**it**	**was**	**.**
什么	一个	场景	的	动画片	它	曾是	.

那真是一幅生动的动画画面。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [meɪ] ,

The	**rustling**	**trees**	**and**	**the**	**young**	**grass**	**of**	**early**	**May**	**,**
这	沙沙声	树木	和	这	年轻的	草	的	早期的	可能	,

五月初，树叶沙沙作响，嫩草摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [tents] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**the**	**two**	**hundred**	**and**	**forty**	**tents**	**in**	**lines**	**of**	**military**	**precision**	**.**
和	这	二	百	和	四十	帐篷	在	线条	的	军队	精确	.

二百四十顶帐篷整齐排列，如同军队一般。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [striːts] [floʊd] [ðə; ði] [ˌpraːmə'neɪd] , [praʊd] ['faːðəz] [ænd; ənd]

Up	**and**	**down**	**the**	**grassy**	**streets**	**flowed**	**the**	**promenade**	**,**	**proud**	**fathers**	**and**
向上	和	向下	这	草丛	街道	流动	这	长廊	,	自豪的	父亲们	和

['mʌðərz] ,

mothers	**,**
母亲们	,

沿着绿草茵茵的街道，骄傲的父母们悠闲地漫步着。

[ænd; ənd] ['swiːtˌhaːts] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] [dres] .

and	**sweethearts**	**and**	**sisters**	**and**	**wives**	**in**	**gala**	**dress**	**.**
和	甜心们	和	姐妹	和	妻子们	在	节日	裙子	.

还有身着盛装的爱人、姐妹和妻子们。

[wer] [jʊr; jər] [braɪt] [gaʊnz] [naʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪd] ['wɪmɪn] .

Wear	**your**	**bright**	**gowns**	**now**	**,**	**you**	**devoted**	**women**	**.**
穿	你的	明亮的	礼服	现在	,	你	奉献	女性	.

虔诚的女士们，现在就穿上你们鲜艳的礼服吧。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

The	**day**	**is**	**coming**	**when**	**you**	**will**	**make**	**them**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
这	天	是	未来	什么时候	你	将要	制作	他们	超过	和	超过	再次	,

总有一天你会一遍又一遍地制作它们。

[ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɪnt] ,

or	**tear**	**them**	**to**	**lint**	**,**
或者	撕	他们	到	皮棉	,

或者把它们撕成绒毛，

[tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [huː] [wer] [ðer; ðər] [nuː] [greɪ] [soʊ] [wel] .

to	**stanch**	**the**	**blood**	**of**	**these**	**young**	**men**	**who**	**wear**	**their**	**new**	**gray**	**so**	**well**	**.**
到	立柱	这	血	的	这些	年轻的	男人	WHO	穿	他们的	新的	灰色的	所以	出色地	.

止住这些年轻人的血，他们穿着崭新的灰色制服，显得格外精神。

['evri] [ˌæftər'nuːn] [vər'dʒɪniə] [droʊv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['faːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][kæmp]

Every	**afternoon**	**Virginia**	**drove**	**with**	**her**	**father**	**and**	**her**	**aunt**	**to**	**Camp**
每一个	下午	弗吉尼亚州	驾驶	和	她	父亲	和	她	阿姨	到	营

['dʒæksən] .

Jackson	**.**
杰克逊	.

每天下午，弗吉尼亚都会和她的父亲、姑姑一起开车去杰克逊营地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

All	**the**	**fashion**	**and**	**beauty**	**of**	**the**	**city**	**were**	**there**	**.**
全部	这	时尚	和	美丽	的	这	城市	是	那里	.

这座城市的时尚与美景尽收眼底。

[ðə; ði]['bændz] [pleɪd] , [ðə; ði] [blæk] [ˈkəutʃmən] [flekt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

The	bands	played	,	the	black	coachmen	flecked	the	backs	of	their	shining	horses	,
这	乐队	玩	,	这	黑色的	马车夫	有斑点的	这	背部	的	他们的	灼灼	马匹	,

乐队奏乐，黑人马车夫们骑着锃亮的骏马，他们的背上点缀着斑驳的黑色皮肤。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ɔːr] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['næti] [jʌŋ]

and	walking	in	the	avenues	or	seated	under	the	trees	were	natty	young
和	步行	在	这	途径	或者	坐着	在下面	这	树木	是	纳蒂	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [bræs] - ['bʌtnd] ['dʒækɪts] .

gentlemen	in	white	trousers	and	brass	-	buttoned	jackets	.
先生们	在	白色的	裤子	和	黄铜	-	纽扣	夹克	.

林荫大道上或树荫下坐着一些衣着考究的年轻绅士，他们身穿白色长裤和黄铜纽扣夹克。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['soʊldʒər] [fer] [æt; ət][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mesiz] .

All	was	not	soldier	fare	at	the	regimental	messes	.
全部	曾是	不是	士兵	票价	在	这	团级	混乱	.

团里的伙食并非全是士兵的伙食。

[keɪks] [ænd; ənd]['dʒeliz][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aɪsɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['deɪntiz] [wɜːr; wər][leɪd]

Cakes	and	jellies	and	even	ices	and	more	substantial	dainties	were	laid
蛋糕	和	果冻	和	甚至	冰	和	更多的	重大的	精致小点心	是	铺设

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] [tents] .

beneath	those	tents	.
下面	那些	帐篷	.

帐篷下摆放着蛋糕、果冻，甚至还有冰淇淋和更丰盛的甜点。

[dres] [pə'reɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] :

Dress	parade	was	one	long	sigh	of	delight	:
裙子	游行	曾是	一	长的	叹	的	喜	:

服装游行简直是一场令人长叹的喜悦：

['betər] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌes 'tiː] .

Better	not	to	have	been	born	than	to	have	been	a	young	man	in	St	.
更好的	不是	到	有	到过	出生	比	到	有	到过	一个	年轻的	男人	在	英石	.

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

与其在圣路易斯当个年轻人，不如从未出生过。

['ɜːrli] [ɪn][kæmp]['dʒæksən] [wiːk] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mə'lɪʃəmən] .

early	in	Camp	Jackson	week	,	and	not	be	a	militiaman	.
早期的	在	营	杰克逊	星期	,	和	不是	是	一个	民兵	.

在杰克逊营地周的早期，并且不是民兵。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd]['vænəti]

One	young	man	whom	we	know	,	however	,	had	little	of	pomp	and	vanity
一	年轻的	男人	谁	我们	知道	,	然而	,	有	小的	的	盛大场面	和	虚荣

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

然而，我们认识的一位年轻人，却丝毫没有浮夸和虚荣之气。

— [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] ([sʌm; səm] ['wɪspəd] " ['saɪlənt]['pɑːrtnər] ") [ʌv; əv]

—	none	other	than	the	young	manager	(	some	whispered	"	silent	partner	"	)	of
—	没有任何	其他	比	这	年轻的	经理	(	一些	低声说道	"	沉默的	伙伴	"	)	的

['kɑːrvəl] & ['kʌmpəni] .

Carvel	&	Company	.
平底	&	公司	.

——正是卡维尔冰淇淋公司的年轻经理（有人私下称他为“幕后合伙人”）。

[ɪf] ['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][hæd; həd][pə'lɪtɪk(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːnɪŋz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

If	Mr	.	Eliphalet	had	had	political	ambition	,	or	political	leanings	,	during	the
如果	先生	.	埃利法莱特	有	有	政治的	志向	,	或者	政治的	倾向	,	期间	这

[hæf] - [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

half	-	year	which	had	just	passed	,
一半	-	年	哪个	有	只是	通过了	,

如果埃利法莱先生在过去半年里有过政治抱负或政治倾向，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] .

he	had	not	shown	them	.
他	有	不是	所示	他们	.

他没有给他们看过。

['mɪstər] . - ([noʊ] [miːn] ['bɪznəs] [mæn] [hɪm'self]) [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ɪ'lɪfəlɪt] [ə; eɪ]

Mr	.	Cluyme	(	no	mean	business	man	himself	)	had	pronounced	Eliphalet	a
先生	.	-	(	不	意思是	商业	男人	他自己	)	有	发音	埃利法莱特	一个

[kən'sɜːrvətɪv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][mæd]

conservative	young	gentleman	who	attended	to	his	own	affairs	and	let	the	mad
保守的	年轻的	绅士	WHO	参加	到	他的	自己的	事务	和	让	这	疯狂的

['kʌntri] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

country	take	care	of	itself	.
国家	拿	关心	的	本身	.

克鲁伊姆先生（他本人也是一位不折不扣的商人）曾评价埃利法莱特是一位保守的年轻绅士，他只管处理自己的事务，任由这个疯狂的国家自行运转。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [waɪz] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [tʃoʊz] .

This	is	precisely	the	wise	course	Mr	.	Hopper	chose	.
这	是	恰恰	这	明智的	课程	先生	.	料斗	选择	.

这正是霍珀先生选择的明智之举。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ˌvɔlən'tiəz] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] [striːt] [ɪn] ['sɪtəznz] -

Seeing	a	regiment	of	Missouri	Volunteers	slouching	down	Fifth	street	in	citizens	'
看到	一个	团	的	密苏里州	志愿者	伛	向下	第五	街道	在	公民	-

[kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] [smaɪl] ['sɪnɪkli] .

clothes	he	had	been	remarked	to	smile	cynically	.
衣服	他	有	到过	评论	到	微笑	愤世嫉俗地	.

据说，当他看到一队密苏里州志愿兵穿着平民服装，懒散地走在第五街上时，他露出了愤世嫉俗的笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][nɑːt][tuː; tə]

But	he	kept	his	opinions	so	close	that	he	was	supposed	not	to
但	他	保留	他的	意见	所以	关闭	那	他	曾是	据称	不是	到

[hæv; həv] ['eni] .

have	any	.
有	任何	.

但他把自己的想法藏得如此深，以至于人们认为他不应该有任何想法。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv][kæmp]['dʒæksən] [wiːk] ,

On	Thursday	of	Camp	Jackson	week	,
在	周四	的	营	杰克逊	星期	,

在杰克逊营周的星期四，

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [ɪn]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [stɔːr] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

an	event	occurred	in	Mr	.	Carvel's	store	which	excited	a	buzz	of	comment	.
一个	事件	发生	在	先生	.	卡维尔冰淇淋	店铺	哪个	兴奋的	一个	嗡嗡声	的	评论	.

卡维尔先生的店里发生了一件事，引起了人们的热议。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [ə'naʊnst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrboʊ] , [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Mr	.	Hopper	announced	to	Mr	.	Barbo	,	the	book	-	keeper	,	that	he	should	not
先生	.	料斗	宣布	到	先生	.	巴尔博	,	这	书	-	守门员	,	那	他	应该	不是

[biː; bi][ðer; ðər]['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

be	there	after	four	o'clock	.
是	那里	后	四	点钟	.

霍珀先生告诉记账员巴博先生，他四点以后就不应该待在那里了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [taɪmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌl] .

To	be	sure	,	times	were	more	than	dull	.
到	是	当然	,	时代	是	更多的	比	乏味的	.

可以肯定的是，那段日子极其沉闷。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [riːd] ['oʊvər][sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['letərz] [frʌm; frəm] ['teksəs]

The	Colonel	that	morning	had	read	over	some	two	dozen	letters	from	Texas
这	上校	那	早晨	有	读	超过	一些	二	打	信件	从	德克萨斯州

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

and	the	Southwest	,
和	这	西南	,

那天早上，上校已经读了二十多封来自德克萨斯州和西南地区的信件。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

telling	of	the	impossibility	of	meeting	certain	obligations	in	the	present	state	of
讲述	的	这	不可能	的	会议	肯定	义务	在	这	展示	状态	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

说明了在国家目前状态下履行某些义务是不可能的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] ['fɜːroʊd] .

The	Colonel	had	gone	home	to	dinner	with	his	brow	furrowed	.
这	上校	有	已消失	家	到	晚餐	和	他的	眉头	沟壑	.

上校皱着眉头回家吃晚饭了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . ['hɑːpɝz] [ˌekwə'nɪməti] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz]

On	the	other	hand	,	Mr	.	Hopper's	equanimity	was	spoken	of	at	the	widow's
在	这	其他	手	,	先生	.	漏斗	平静	曾是	说	的	在	这	寡妇的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

另一方面，寡妇餐桌上谈到了霍珀先生的沉着冷静。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːlɪv] [striːt] [kɑːr] ,

At	four	o'clock	,	Mr	.	Hopper	took	an	Olive	Street	car	,
在	四	点钟	,	先生	.	料斗	采取	一个	橄榄	街道	车	,

四点钟，霍珀先生搭乘了一辆开往奥利弗街的电车。

['tʌkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] ['leɪdiz]

tucking	himself	into	the	far	corner	where	he	would	not	be	disturbed	by	any	ladies
塞进	他自己	进入	这	远的	角落	在哪里	他	会	不是	是	不安	经过	任何	女士们

[huː] [maɪt] ['entər] .

who	might	enter	.
WHO	可能	进入	.

他躲到角落里，这样就不会被任何进来的女士打扰。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

In	the	course	of	an	hour	or	so	,
在	这	课程	的	一个	小时	或者	所以	,

大约一个小时后，

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwestərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [striːt] [roʊd] .

he	alighted	at	the	western	gate	of	the	camp	on	the	Olive	Street	road	.
他	下车	在	这	西	门	的	这	营	在	这	橄榄	街道	路	.

他在橄榄街路上的营地西门下了车。

[rɪˈfreʃɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][təˈbækoʊ] ,

Refreshing	himself	with	a	little	tobacco	,
令人耳目一新	他自己	和	一个	小的	烟草	,

他抽了点烟提神，

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [biː; bi] [ˈkærid] [ˈliːʒərli] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tents] .

he	let	himself	be	carried	leisurely	by	the	crowd	between	the	rows	of	tents	.
他	让	他自己	是	携带	悠闲	经过	这	人群	之间	这	行	的	帐篷	.

他任由人群悠闲地抬着他穿过一排排帐篷。

[ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ([wɪtʃ] [ˈmeni] [men] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd])

A	philosophy	of	his	own	(	which	many	men	before	and	since	have	adopted	)
一个	哲学	的	他的	自己的	(	哪个	许多	男人	前	和	自从	有	已采用	)

[pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [lʌv] -

permitted	him	to	stare	with	a	superior	good	nature	at	the	open	love	-
允许	他	到	盯	和	一个	优越的	好的	自然	在	这	打开	爱	-

[ˈmeɪkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

making	around	him	.
制作	大约	他	.

他独有的哲学（许多前人后人都采纳过）使他能够以一种超然的善良态度凝视着周围公开的性爱。

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪgjər] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [staʊt] ,

He	imagined	his	own	figure	,	—	which	was	already	growing	a	little	stout	,
他	想象	他的	自己的	数字	,	—	哪个	曾是	已经	生长	一个	小的	肥硕	,

他想象着自己的身影——那时他的身形已经有些臃肿了。

— [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [dʌk] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd] [læft] .

—	in	a	light	gray	jacket	and	duck	trousers	,	and	laughed	.
—	在	一个	光	灰色的	夹克	和	鸭子	裤子	,	和	笑了	.

他穿着浅灰色夹克和帆布裤，笑了。

[ɪˈlɪfəlɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Eliphalet	was	not	burdened	with	illusions	of	that	kind	.
埃利法莱特	曾是	不是	负担	和	幻觉	的	那	种类	.

埃利法莱特并没有被这类幻想所束缚。

[ðiːz] [ˈhɪroʊz] [maɪt] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] .

These	heroes	might	have	their	hero	-	worship	.
这些	英雄	可能	有	他们的	英雄	-	崇拜	.

这些英雄或许会受到人们的崇拜。

[laɪf] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪrɚ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Life	held	something	dearer	for	him	.
生活	握住	某物	更贵	为了	他	.

对他来说，生命中还有更珍贵的东西。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

As	he	was	sauntering	toward	a	deserted	seat	at	the	foot	of	a	tree	,
作为	他	曾是	闲逛	朝向	一个	荒凉的	座位	在	这	脚	的	一个	树	,

他漫步走向树下一张空着的椅子，

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]

it	so	chanced	that	he	was	overtaken	by	Mr	.	Cluyme	and	his	daughter
它	所以	偶然	那	他	曾是	被超越	经过	先生	.	-	和	他的	女儿

[bel] .

Belle	.
美女	.

他碰巧被克鲁姆先生和他的女儿贝尔追上了。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

Only	**that**	**morning**	**,**	**this**	**gentleman**	**,**	**in**	**glancing**	**through**	**the**	**real**	**estate**	**column**	**of**
仅有的	那	早晨	,	这	绅士	,	在	瞥了一眼	通过	这	真实的	财产	柱子	的

[hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

his	**newspaper**	**,**
他的	报纸	,

就在那天早上，这位先生在翻阅报纸的房地产专栏时，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [seɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] .

had	**fallen**	**upon**	**a**	**deed**	**of**	**sale**	**which**	**made**	**him**	**wink**	**.**
有	倒下	之上	一个	契据	的	销售	哪个	制成	他	眨眼	.

他偶然发现了一份买卖契约，不禁眨了眨眼。

[hiː; hi] [riˈmaindid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ʌv; əv] [leɪt] .

He	**reminded**	**his**	**wife**	**that**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**had**	**not**	**been**	**to**	**supper**	**of**	**late**	**.**
他	提醒	他的	妻子	那	先生	.	料斗	有	不是	到过	到	晚餐	的	晚的	.

他提醒妻子，霍珀先生最近都没来吃晚饭。

[soʊ] [naʊ] ['mɪstər] . - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

So	**now**	**Mr**	**.**	**Cluyme**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**with**	**more**	**than**	**common**	**cordiality**	**.**
所以	现在	先生	.	-	握住	出去	他的	手	和	更多的	比	常见的	亲切	.

于是，克鲁姆先生伸出了手，语气远超寻常的热情。

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [dɪd] [nɑːt] [kloʊz] ['eni] [tuː] ['taɪtli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

When	**Mr**	**.**	**Hopper**	**took**	**it**	**,**	**the**	**fingers**	**did**	**not**	**close**	**any**	**too**	**tightly**	**over**	**his**	**own**
什么时候	先生	.	料斗	采取	它	,	这	手指	做过	不是	关闭	任何	也	紧紧	超过	他的	自己的

.

:
.

霍珀先生接过它时，手指并没有紧紧地扣住自己的手指。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [duː] ['eni]

But	**it**	**may**	**be**	**well**	**to**	**remark**	**that**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**himself**	**did**	**not**	**do**	**any**
但	它	可能	是	出色地	到	评论	那	先生	.	料斗	他自己	做过	不是	做	任何

['skwiːzɪŋ] .

squeezing	**.**
挤压	.

但值得一提的是，霍珀先生本人并没有进行任何挤压。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['grʌdʒɪŋli] [tuː; tə] [mɪs] [bel] .

He	**took**	**off**	**his**	**hat**	**grudgingly**	**to**	**Miss**	**Belle**	**.**
他	采取	离开	他的	帽子	勉强	到	错过	美女	.

他很不情愿地向贝尔小姐脱帽致敬。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

He	**had**	**never**	**liked**	**the**	**custom**	**.**
他	有	绝不	喜欢	这	风俗	.

他一直都不喜欢这种习俗。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [pɑːt] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [suːn] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] ,

"	**I**	**hope**	**you**	**will**	**take**	**pot**	**luck**	**with**	**us**	**soon**	**again**	**,**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**,**
"	我	希望	你	将要	拿	锅	运气	和	我们	很快	再次	,	先生	.	料斗	,

“霍珀先生，希望您能尽快再次和我们一起参加聚餐。”

" [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] .

"	**said**	**the**	**elder**	**gentleman**	**.**
"	说	这	长老	绅士	.

“那位老先生说道。”

" [wiː; wi] ['oʊnli] [hæv; həv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] , [sɜːr] .

"	**We**	**only**	**have**	**plain**	**and**	**simple**	**things**	**,**	**but**	**they**	**are**	**wholesome**	**,**	**sir**	**.**
"	我们	仅有的	有	清楚的	和	简单的	事物	,	但	他们	是	健康	,	先生	.

“我们只有一些简单朴素的东西，但它们是有益健康的，先生。”

['deɪntiz] [ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .

Dainties	**are**	**poor**	**things**	**to**	**work**	**on**	**.**
精致小点心	是	贫穷的	事物	到	工作	在	.

精致小食不适合用来做工作。

[aɪ] [toʊld] [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [fɔːl] .

I	**told**	**that**	**to**	**his**	**Royal**	**Highness**	**when**	**he**	**was**	**here**	**last**	**fall**	**.**
我	讲述	那	到	他的	皇家	高度	什么时候	他	曾是	这里	最后的	落下	.

我去年秋天殿下来访时告诉过他这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] — "

He	**was**	**speaking**	**to**	**me**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**roast**	**beef**	**—**	**"**
他	曾是	请讲	到	我	在	这	优点	的	烤	牛肉	—	"

他当时正在跟我谈论烤牛肉的优点——

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .

"	**It's**	**a**	**fine**	**day**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Hopper**	**.**
"	它是	一个	美好的	天	,	"	说	先生	.	料斗	.

“今天天气真好，”霍珀先生说。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['mɪstər] . - [ə'sentid] .

"	**So**	**it**	**is**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Cluyme**	**assented**	**.**
"	所以	它	是	,	"	先生	.	-	同意	.

“的确如此，”克鲁姆先生表示赞同。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['kæʒuəli] ,

Letting	**his**	**gaze**	**wander**	**over**	**the**	**camp**	**,**	**he**	**added**	**casually**	**,**
出租	他的	目光	漫步	超过	这	营	,	他	额外	随意地	,

他目光扫过营地，漫不经心地补充道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːtəz] [ænd; ənd] ['haʊɪtsər] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

"	**I**	**see**	**that**	**they**	**have**	**got**	**a**	**few**	**mortars**	**and**	**howitzers**	**since**	**yesterday**	**.**
"	我	看	那	他们	有	得到	一个	很少	迫击炮	和	榴弹炮	自从	昨天	.

“我看到他们从昨天到现在获得了一些迫击炮和榴弹炮。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

I	**suppose**	**that**	**is**	**the**	**stuff**	**we**	**heard**	**so**	**much**	**about**	**,**
我	认为	那	是	这	东西	我们	听到	所以	很多	关于	,

我想这就是我们经常听到的那些事吧。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] - [swɔːn] - [mɑːrkt] - ['mɑːrb(ə)l] . -

which	**came**	**on**	**the**	**'**	**Swon**	**'**	**marked**	**'**	**marble**	**.**	**'**
哪个	来了	在	这	-	斯旺	-	标记	-	大理石	.	-

它装在标有“Swon”字样的“大理石”上。

[ðeɪ] [seɪ] [dʒef] ['deivis] [sent] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːrsənl] [ðə; ði]

They	**say**	**Jeff**	**Davis**	**sent**	**the**	**stuff**	**to**	**'**	**em**	**from**	**the**	**Government**	**arsenal**	**the**
他们	说	杰夫	戴维斯	发送	这	东西	到	-	呃	从	这	政府	兵工厂	这

['sɪs] ['kæptʃərd] [æt; ət] [bə'tɑːn] [ruːʒ] .

Secesh	**captured**	**at**	**Baton**	**Rouge**	**.**
塞塞什	捕获	在	指挥棒	胭脂	.

他们说杰夫·戴维斯把这些东西从南方邦联在巴吞鲁日缴获的政府军火库里寄给了他们。

[ðeə(r)] ['prɪti] [nɪr] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrsənl] [naʊ] .

They're	**pretty**	**near**	**ready**	**to**	**move**	**on**	**our**	**arsenal**	**now**	**.**
它们是	漂亮的	靠近	准备好	到	移动	在	我们的	兵工厂	现在	.

他们现在差不多已经准备好对我们的武器库发起进攻了。

" ['mɪstər] . ['hɑːpər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .

"	**Mr**	**.**	**Hopper**	**listened**	**with**	**composure**	**.**
"	先生	.	料斗	听着	和	镇定	.

霍珀先生镇定地听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	not	greatly	interested	in	this	matter	which	had	stirred	the	city	to	the
他	曾是	不是	非常	感兴趣的	在	这	事情	哪个	有	搅拌	这	城市	到	这

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

他对这件让全城沸腾的事情并不太感兴趣。

['niːðər] [hæd; həd]['mɪstər] . - ['spoʊkən][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

Neither	had	Mr	.	Cluyme	spoken	as	one	who	was	deeply	moved	.
两者都不	有	先生	.	-	说	作为	一	WHO	曾是	深	已搬	.

克鲁伊姆先生的言谈举止也丝毫没有流露出深受感动之情。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , [ə; eɪ] " ['dʒeni] [lɪnd] " [pæst]

Just	then	,	as	if	to	spare	the	pains	of	a	reply	,	a	"	Jenny	Lind	"	passed
只是	然后	,	作为	如果	到	空闲的	这	疼痛	的	一个	回复	,	一个	"	珍妮	林德	"	通过了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就在这时，仿佛是为了省去他们回答的麻烦，一个叫“珍妮·林德”的人从他们身边经过。

[mɪs] [bel] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi]

Miss	Belle	recognized	the	carriage	immediately	as	belonging	to	an	elderly	lady
错过	美女	认可	这	运输	立即地	作为	属于	到	一个	老年	女士

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

who	was	well	known	in	St	.	Louis	.
WHO	曾是	出色地	已知	在	英石	.	路易斯	.

贝尔小姐一眼就认出这辆马车属于一位在圣路易斯颇有名气的老太太。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [aʊt] , [drest] [ɪn] [blæk] [bɑːm'beɪzɪn] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [veɪld] .

Every	day	she	drove	out	,	dressed	in	black	bombazine	,	and	heavily	veiled	.
每一个	天	她	驾驶	出去	,	穿着	在	黑色的	炸弹素	,	和	重度	含蓄	.

她每天都开车外出，身穿黑色棉布衣，戴着厚厚的面纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

But	she	was	blind	.
但	她	曾是	瞎的	.

但她双目失明。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['juːniən] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	the	mother	-	in	-	law	of	the	stalwart	Union	leader	of	the	city	,
作为	这	母亲	-	在	-	法律	的	这	坚定的	联盟	领导者	的	这	城市	,

作为这座城市坚定的工会领袖的岳母，

[mɪs] [bɛlz] ['kɑːment] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][kæmp]['dʒæksən][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs]

Miss	Belle's	comment	about	her	appearance	in	Camp	Jackson	was	not	out	of	place
错过	贝儿的	评论	关于	她	外貌	在	营	杰克逊	曾是	不是	出去	的	地方

.

:
.

贝尔小姐对她在杰克逊营地的外貌所作的评论并无不妥。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [hɪr] !

"	she	exclaimed	,	"	I'd	like	to	know	what	she's	doing	here	!
"	她	惊呼	,	"	ID	喜欢	到	知道	什么	她是	正在做	这里	!

她惊呼道：“我想知道她在这里做什么！”

" ['mɪstər] . ['hɑːpɚz] ['ænsər] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

"	Mr	.	Hopper's	answer	revealed	a	keenness	which	,	in	the	course	of	a	few	days
"	先生	.	漏斗	回答	揭晓	一个	敏锐	哪个	,	在	这	课程	的	一个	很少	天

,

,

,

“霍珀先生的回答展现出一种热情，这种热情在短短几天内就显现出来，

[en'dʒendəd] [ɪn]['mɪstər] . - [æz; əz] ['lʌsti] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

engendered	in	Mr	.	Cluyme	as	lusty	a	respect	as	he	was	capable	of	.
产生的	在	先生	.	-	作为	好色的	一个	尊重	作为	他	曾是	有能力的	的	.

克鲁姆先生因此对他产生了一种他所能达到的最强烈的敬意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ɪ'lɪfəlɪt] ; " [bʌt; bət][aɪ] -

"	I	don't	know	,	"	said	Eliphalet	;	"	but	I	cal'late
"	我	不	知道	,	"	说	埃利法莱特	;	"	但	我	-

“我不知道，”埃利法莱特说，“但我打电话迟到了。”

[ʃiːz] [gɑːt] ['staʊtər] . "

she's	got	stouter	.	"
她是	得到	更粗壮	.	"

她变得更壮实了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	do	you	mean	by	that	?
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

" [mɪs] [bel] [di'mɑːndid] .

"	Miss	Belle	demanded	.
"	错过	美女	要求	.

“贝尔小姐要求道。”

" [ðæt] ['juːniən]['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] ['helθi] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [læft] .

"	That	Union	principles	must	be	healthy	,	"	said	he	,	and	laughed	.
"	那	联盟	原则	必须	是	健康	,	"	说	他	,	和	笑了	.

“工会的原则一定是健康的，”他说，然后笑了。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] .

Miss	Cluyme	was	prevented	from	following	up	this	enigma	.
错过	-	曾是	阻止	从	下列的	向上	这	谜	.

克鲁姆小姐未能继续调查这个谜团。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn]['deivis] ['ævənuː] [droʊv] [ðə; ði] [veɪld] ['leɪdi][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	appearance	of	two	people	on	Davis	Avenue	drove	the	veiled	lady	from	her
这	外貌	的	二	人们	在	戴维斯	大街	驾驶	这	含蓄	女士	从	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

戴维斯大道上出现的两个人让那位蒙着面纱的女士忘记了这件事。

[ɪ'lɪfəlɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Eliphalet	,	too	,	had	seen	them	.
埃利法莱特	,	也	,	有	已见	他们	.

埃利法莱特也看到了他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz] , [ɪn]['kæv(ə)lri] [buːts] ,

One	was	the	tall	young	Captain	of	Dragoons	,	in	cavalry	boots	,
一	曾是	这	高的	年轻的	队长	的	龙骑兵	,	在	骑兵	靴子	,

其中一位是身材高大的年轻龙骑兵上尉，穿着骑兵靴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] [her] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːn] [dres] .

and	the	other	a	young	lady	with	dark	brown	hair	,	in	a	lawn	dress	.
和	这	其他	一个	年轻的	女士	和	黑暗的	棕色的	头发	,	在	一个	草地	裙子	.

另一位是一位有着深棕色头发的年轻女士，身穿棉布连衣裙。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! " [kraɪd] [mɪs] [bel] .

"	Just	look	at	them	!	"	cried	Miss	Belle	.
"	只是	看	在	他们	!	"	哭	错过	美女	.

“看看他们！”贝尔小姐喊道。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

"	They	think	they	are	alone	in	the	garden	of	Eden	.
"	他们	思考	他们	是	独自的	在	这	花园	的	伊甸园	.

他们以为自己独自生活在伊甸园里。

[vər'dʒɪniə] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Virginia	didn't	use	to	care	for	him	.
弗吉尼亚州	没有	使用	到	关心	为了	他	.

弗吉尼亚以前并不关心他。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hiːz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] , [ʃiːz] [kʌm] [raʊnd] ['prɪti]

But	since	he's	a	captain	,	and	has	got	a	uniform	,	she's	come	round	pretty
但	自从	他是	一个	队长	,	和	有	得到	一个	制服	,	她是	来	圆形的	漂亮的

[kwɪk] .

quick	.
快的	.

但因为他是队长，而且穿着制服，所以她很快就接受了他。

[aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['sɪli] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['juːnɪfɔːrmz] .

I'm	thankful	I	never	had	any	silly	notions	about	uniforms	.
我是	感恩	我	绝不	有	任何	愚蠢的	概念	关于	制服	.

我很庆幸自己从来没有对制服有过任何愚蠢的想法。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ɪ'lɪfəlɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	She	glanced	at	Eliphalet	,	to	find	that	his	eyes	were	fixed	on	the	approaching
"	她	瞥了一眼	在	埃利法莱特	,	到	寻找	那	他的	眼睛	是	固定的	在	这	接近

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

她瞥了一眼埃利法莱特，发现他的目光正盯着走近的那对情侣。

" ['klærəns] [ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [wei] .

"	Clarence	is	handsome	,	but	worthless	,	"	she	continued	in	her	sprightly	way	.
"	克拉伦斯	是	英俊的	,	但	毫无价值	,	"	她	持续	在	她	轻快的	方式	.

“克拉伦斯长得帅，但一无是处，”她用轻快的语气继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['dʒɪni] [wɪl] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

"	I	believe	Jinny	will	be	fool	enough	to	marry	him	.
"	我	相信	金妮	将要	是	傻子	足够的	到	结婚	他	.

“我相信金妮会傻到嫁给他。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [soʊ] ['veri] ['prɪti] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] ?

Do	you	think	she's	so	very	pretty	,	Mr	.	Hopper	?
做	你	思考	她是	所以	非常	漂亮的	,	先生	.	料斗	?

霍珀先生，您觉得她很漂亮吗?

" ['mɪstər] . ['hɑːpər] [laɪd; liːd] .

"	Mr	.	Hopper	lied	.
"	先生	.	料斗	撒谎了	.

霍珀先生撒谎了。

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [mɪs] [bel] [ə'sentid] .
" Neither do I , " Miss Belle assented .
" 两者都不 做 我 , " 错过 美女 同意 .

“我也不这么认为，”贝尔小姐赞同道。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
And upon that , greatly to the astonishment of Eliphalet , she left him and
和 之上 那 , 非常 到 这 惊讶 的 埃利法莱特 , 她 左边 他 和
[ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
ran towards them .
跑 向 他们 .

令埃利法莱特大为惊讶的是，她竟然离开了他，朝他们跑去。

" [vər'dʒɪniə] !
" Virginia !
" 弗吉尼亚州 !

“弗吉尼亚！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['dʒɪni] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" she cried ; " Jinny , I have something so interesting to tell you !
" 她 哭 ; " 金妮 , 我 有 某物 所以 有趣的 到 告诉 你 !

她喊道：“金妮，我有一件非常有趣的事情要告诉你！”

" [vər'dʒɪniə] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Virginia turned impatiently .
" 弗吉尼亚州 转向 不耐烦地 .

弗吉尼亚不耐烦地转过身去。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['welkəm] , [bʌt; bət] [bel]
The look she bestowed upon Miss Cluyme - was not one of welcome , but Belle
这 看 她 授予 之上 错过 - 曾是 不是 一 的 欢迎 , 但 美女
[wʌz; wəz][nɑːt] ['sensətɪv] .
was not sensitive .
曾是 不是 敏感的 .

她看向克鲁姆小姐的眼神并不友好，但贝尔并不在意。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [vɝ'dʒɪnjəz] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [tɔːrd] [ðə; ði]
Putting her arm through Virginia's , she sauntered off with the pair toward the
推杆 她 手臂 通过 弗吉尼亚州的 , 她 漫步 离开 和 这 一对 朝向 这
[pə'reɪd] [graʊndz] ,
parade grounds ,
游行 理由 ,

她挽着弗吉尼亚的胳膊，和两人一起悠闲地朝阅兵场走去。

['klærəns] [meɪn'teɪnɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]
Clarence maintaining now a distance of three feet , and not caring to hide his
克拉伦斯 保持 现在 一个 距离 的 三 脚 , 和 不是 关怀 到 隐藏 他的
[ə'nɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

克拉伦斯现在与他保持着三英尺的距离，毫不掩饰自己的恼怒。

- [aɪz] ['smoʊldər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
Eliphalet's eyes smouldered , following the three until they were lost in the crowd .
- 眼睛 闷烧 , 下列的 这 三 直到 他们 是 丢失的 在 这 人群 .

埃利法莱特的目光灼灼地注视着三人，直到他们消失在人群中。

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɝ'dʒɪnjəz] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , ['jɪrz] [gɔːn] ,
That expression of Virginia's had reminded him of a time , years gone ,
那 表达 的 弗吉尼亚州的 有 提醒 他 的 一个 时间 , 年 已消失 ,

弗吉尼亚的那种表情让他想起了多年前的一段时光。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] ,

when	she	had	come	into	the	store	on	her	return	from	Kentucky	,
什么时候	她	有	来	进入	这	店铺	在	她	返回	从	肯塔基州	,

她从肯塔基州回来后走进商店时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

and	had	ordered	him	to	tell	her	father	of	her	arrival	.
和	有	订购	他	到	告诉	她	父亲	的	她	到达	.

并命令他去告诉她父亲她已经到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɑːtid] [ðen] .

He	had	smarted	then	.
他	有	聪明	然后	.

他当时吃了一惊。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][get]['oʊvər][smɑːrts] .

And	Eliphalet	was	not	the	sort	to	get	over	smarts	.
和	埃利法莱特	曾是	不是	这	种类	到	得到	超过	智慧	.

而埃利法莱特并非那种会被聪明才智所迷惑的人。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . - .

"	A	beautiful	young	lady	,	"	remarked	Mr	.	Cluyme	.
"	一个	美丽的	年轻的	女士	,	"	评论	先生	.	-	.

“一位美丽的年轻女士，”克鲁姆先生评论道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wʌn] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] .

"	And	a	deserving	one	,	Mr	.	Hopper	.
"	和	一个	值得	一	,	先生	.	料斗	.

“而且他当之无愧，霍珀先生。”

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwɑːləti] .

Now	,	she	is	my	notion	of	quality	.
现在	,	她	是	我的	概念	的	质量	.

现在，她就是我心目中品质的化身。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [welθ] , [ænd; ənd] ['mænərz] , [ænd; ənd] [lʊks] .

She	has	wealth	,	and	manners	,	and	looks	.
她	有	财富	,	和	礼仪	,	和	看起来	.

她有财富、有教养、有美貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

And	her	father	is	a	good	man	.
和	她	父亲	是	一个	好的	男人	.

她的父亲是个好人。

[tuː] [bæd][hiː; hi][hoʊldz] [sʌtʃ] [vjuːz] [ɑːn] [sɪ'seʃn] .

Too	bad	he	holds	such	views	on	secession	.
也	坏的	他	持有	这样的	浏览	在	分裂	.

真可惜，他对分裂问题持有这样的观点。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n]

I	have	always	thought	,	sir	,	that	you	were	singularly	fortunate	in	your	connection
我	有	总是	想法	,	先生	,	那	你	是	单独地	幸运	在	你的	联系

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

先生，我一直认为您与他相识是一件非常幸运的事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [naʊ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːpɚz] [griːn] [aɪz] .

"	There	was	a	point	of	light	now	in	each	of	Mr	.	Hopper's	green	eyes	.
"	那里	曾是	一个	观点	的	光	现在	在	每个	的	先生	.	漏斗	绿色的	眼睛	.

“霍珀先生的每只绿色眼睛里都闪过一点光亮。”

[bʌt; bət]
But
但

但

['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] :
Mr **.** **Cluyme** **continued** **:**
先生 . - 持续 :

克鲁姆先生继续说道:

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['krɪplɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" **What** **a** **pity** **,** **I** **say** **,** **that** **he** **should** **run** **the** **risk** **of** **crippling** **himself** **by** **his**
" 什么 一个 遗憾 , 我 说 , 那 他 应该 跑步 这 风险 的 致残 他自己 经过 他的
[ə'pɪnjənz] .
opinions **.**
意见 .

“真是可惜,”我说,“他竟然冒着因自己的观点而自毁的风险。”

[taɪmz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɑːrd] . "
Times **are** **getting** **hard** **.** **"**
《时代周刊》 是 获得 难的 . "

日子越来越难过了。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hopper** **.**
" 是的 , " 说 先生 . 料斗 .

“是的,”霍珀先生说。

" [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'westərn] [noʊts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] —
" **And** **southwestern** **notes** **are** **not** **worth** **the** **paper** **they** **are** **written** **on** **—**
" 和 西南 笔记 是 不是 值得 这 纸 他们 是 书面 在 —

“西南航空的钞票连纸张都不值钱——”

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [mæn] .
" **But** **Mr** **.** **Cluyme** **has** **misjudged** **his** **man** **.**
" 但 先生 . - 有 判断失误 他的 男人 .

“但是克鲁伊姆先生误判了他的人。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [ə'ferz] ,
If **he** **had** **come** **to** **Eliphalet** **for** **information** **of** **Colonel** **Carvel's** **affairs** **,**
如果 他 有 来 到 埃利法莱特 为了 信息 的 上校 卡维尔冰淇淋 事务 ,

如果他来埃利法莱特是为了打探卡维尔上校的动向,

[ɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'ferz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
or **of** **any** **one** **else's** **affairs** **,** **he** **was** **not** **likely** **to** **get** **it** **.**
或者 的 任何 一 其他人的 事务 , 他 曾是 不是 可能 到 得到 它 .

或者其他人的事情,他不太可能得到。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [miːt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɪznəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
It **is** **not** **meet** **to** **repeat** **here** **the** **long** **business** **conversation** **which** **followed** **.**
它 是 不是 见面 到 重复 这里 这 长的 商业 对话 哪个 随后 .

这里不宜复述随后冗长的商务谈话内容。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [draɪ] [gʊdz] [hɪm'self] ,
Suffice **it** **to** **say** **that** **Mr** **.** **Cluyme** **,** **who** **was** **in** **dry** **goods** **himself** **,**
足够了 它 到 说 那 先生 . - , WHO 曾是 在 干燥 商品 他自己 ,

简而言之,克鲁姆先生本人就是做干货生意的,

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [wen] [hiː; hi] [left] [ɪ'lɪfəlɪt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] .
was **as** **ignorant** **when** **he** **left** **Eliphalet** **as** **when** **he** **met** **him** **.**
曾是 作为 无知 什么时候 他 左边 埃利法莱特 作为 什么时候 他 遇见 他 .

他离开埃利法莱特时和遇见他时一样无知。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	had	a	greater	respect	than	ever	for	the	shrewdness	of	the
但	他	有	一个	更大的	尊重	比	曾经	为了	这	城府	的	这

['bɪznəs] ['mænɪdʒər][ʌv; əv]['kɑːrvəl] & ['kʌmpəni] .

business	manager	of	Carvel	&	Company	.
商业	经理	的	平底	&	公司	.

但他对卡维尔公司业务经理的精明干练更加敬佩了。

[ðæt] [seɪm] ['θɜːrzdeɪ] ,

That	same	Thursday	,
那	相同的	周四	,

就在同一天的星期四，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['dʒuːbɪləntli][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz]

when	the	first	families	of	the	city	were	whispering	jubilantly	in	each	other's	ears
什么时候	这	第一的	家庭	的	这	城市	是	耳语	欢欣雀跃	在	每个	其他的	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd][stændz][ʌv; əv][ɑːrmz][æt; ət][kæmp]['dʒæksən] ,

of	the	safe	arrival	of	the	artillery	and	stands	of	arms	at	Camp	Jackson	,
的	这	安全的	到达	的	这	炮兵	和	站立	的	武器	在	营	杰克逊	,

当城里的名门望族们在彼此耳边欢呼雀跃地谈论着杰克逊营地的炮兵和武器装备安全抵达时，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [griːn] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]

something	of	significance	was	happening	within	the	green	inclosure	of	the	walls
某物	的	意义	曾是	发生	之内	这	绿色的	附件	的	这	墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrsənl] ,

of	the	United	States	arsenal	,
的	这	团结的	各州	兵工厂	,

在美国军火库的绿色围墙内，正在发生一些意义重大的事情。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

far	to	the	southward	.
远的	到	这	向南	.

向南很远。

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'laɪk][ɪn] ['sædnəs] [tuː; tə] ['stiːvən] .

The	days	had	become	alike	in	sadness	to	Stephen	.
这	天	有	变得	同样	在	悲伤	到	史蒂芬	.

对斯蒂芬来说，每一天都充满了悲伤，变得千篇一律。

['rɪktə] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɔːf(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːnfərəns] ,

Richter	gone	,	and	the	Judge	often	away	in	mysterious	conference	,
里希特	已消失	,	和	这	法官	经常	离开	在	神秘	会议	,

里希特走了，法官也经常神秘地外出开会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [spel] [ðə; ði] [soʊl] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

he	was	left	for	hours	at	a	spell	the	sole	tenant	of	the	office	.
他	曾是	左边	为了	小时	在	一个	拼写	这	唯一	租户	的	这	办公室	.

他独自一人待了好几个小时，成了办公室里唯一的租户。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][ʌv; əv] ['rɪktərz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [left]

Fortunately	there	was	work	of	Richter's	and	of	Mr	.	Whipple's	left
幸运的是	那里	曾是	工作	的	里氏	和	的	先生	.	惠普尔	左边

[ʌn'dʌn] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .

undone	that	kept	him	busy	.
未完成	那	保留	他	忙碌的	.

幸运的是，里希特和惠普尔先生还有一些未完成的工作让他忙得不可开交。

[ðɪs] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

This	Thursday	morning	,	however	,
这	周四	早晨	,	然而	,

然而，就在本周四早上，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [best] [blæk] [koʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .

he	**found**	**the**	**Judge**	**getting**	**into**	**that**	**best**	**black**	**coat**	**which**	**he**	**wore**	**on**	**occasions**	**.**
他	成立	这	法官	获得	进入	那	最好的	黑色的	外套	哪个	他	穿着	在	场合	.

他发现法官正在穿上他偶尔会穿的那件最好的黑色外套。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['grʌfnəs] .

His	**manner**	**had**	**recently**	**lost**	**much**	**of**	**its**	**gruffness**	**.**
他的	方式	有	最近	丢失的	很多	的	它是	粗鲁	.

他近来态度上的粗鲁已经淡了很多。

" ['stiːvən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**Stephen**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**they**	**are**	**serving**	**out**	**cartridges**	**and**	**uniforms**	**to**	**the**
"	史蒂芬	,	"	说	他	,	"	他们	是	服务	出去	墨盒	和	制服	到	这

['redʒimənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

regiments	**at**	**the**	**arsenal**	**.**
军团	在	这	兵工厂	.

“斯蒂芬，”他说，“他们正在军械库向各团分发弹药和制服。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

Would	**you**	**like**	**to**	**go**	**down**	**with**	**me**	**?**	**"**
会	你	喜欢	到	去	向下	和	我	?	"

你想跟我一起下去吗?

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [kæmp] ['dʒæksən] ? " [æskt] ['stiːvən] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt]

"	**Does**	**that**	**mean**	**Camp**	**Jackson**	**?**	**"**	**asked**	**Stephen**	**,**	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**street**
"	做	那	意思是	营	杰克逊	?	"	问	史蒂芬	,	什么时候	他们	有	达到	这	街道

.

.
.

“那是指杰克逊营地吗？”当他们走到街上时，斯蒂芬问道。

" ['kæptɪn] ['laɪən] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst]

"	**Captain**	**Lyon**	**is**	**not**	**the**	**man**	**to**	**sit**	**still**	**and**	**let**	**the**	**Governor**	**take**	**the**	**first**
"	队长	里昂	是	不是	这	男人	到	坐	仍然	和	让	这	州长	拿	这	第一的

[trɪk] ,

trick	**,**
诡计	,

“莱昂船长可不是那种会坐视总督先下手为强的人。”

[sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

sir	**,**	**"**	**said**	**the**	**Judge**	**.**
先生	,	"	说	这	法官	.

“先生，”法官说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [striːt] [kɑːr] ,

As	**they**	**got**	**on**	**the**	**Fifth**	**Street**	**car**	**,**
作为	他们	得到	在	这	第五	街道	车	,

他们上了第五街的电车，

['stiːvənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]

Stephen's	**attention**	**was**	**at**	**once**	**attracted**	**to**	**a**	**gentleman**	**who**	**sat**	**in**	**a**	**corner**
斯蒂芬的	注意力	曾是	在	一次	吸引	到	一个	绅士	WHO	卫星	在	一个	角落

,

,
,

斯蒂芬的注意力立刻被坐在角落里的一位绅士吸引住了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	**his**	**children**	**about**	**him**	**.**
和	他的	孩子们	关于	他	.

孩子们都在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['kiːnnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

He	was	lean	,	and	he	had	a	face	of	great	keenness	and	animation	.
他	曾是	倾斜	,	和	他	有	一个	脸	的	伟大的	敏锐	和	动画片	.

他身材精瘦，脸上带着敏锐而生动的神情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [spaɪd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	had	no	sooner	spied	Judge	Whipple	than	he	beckoned	to	him	with
他	有	不	很快	间谍	法官	惠普尔	比	他	招手	到	他	和

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ə'brʌptnəs] .

a	kind	of	military	abruptness	.
一个	种类	的	军队	突兀	.

他刚一看到惠普尔法官，就以一种近乎军事化的粗暴方式向他招了招手。

" [ðæt] [ɪz]['meɪdʒər] ['wɪljəm] [tiː] . ['ʃəːmən] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] ['stiːvən] .

"	That	is	Major	William	T	.	Sherman	,	"	said	the	Judge	to	Stephen	.
"	那	是	主要的	威廉	T	.	谢尔曼	,	"	说	这	法官	到	史蒂芬	.

“那是威廉·T·谢尔曼少校，”法官对斯蒂芬说。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .

"	He	used	to	be	in	the	army	,	and	fought	in	the	Mexican	War	.
"	他	用过的	到	是	在	这	军队	,	和	战斗	在	这	墨西哥	战争	.

“他以前当过兵，参加过美墨战争。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪfθ] [striːt] [kɑːr][laɪn] .

He	came	here	two	months	ago	to	be	the	President	of	this	Fifth	Street	car	line	.
他	来了	这里	二	几个月	前	到	是	这	总统	的	这	第五	街道	车	线	.

两个月前他来到这里，担任第五街有轨电车线路的总裁。

" [ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['stiːvən] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['ʃəːmən] ,

"	They	crossed	over	to	him	,	the	Judge	introducing	Stephen	to	Major	Sherman	,
"	他们	交叉	超过	到	他	,	这	法官	介绍	史蒂芬	到	主要的	谢尔曼	,

“他们走到他跟前，法官把斯蒂芬介绍给了谢尔曼少校，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

who	looked	at	him	very	hard	,	and	then	decided	to	bestow	on	him	a
WHO	看起来	在	他	非常	难的	,	和	然后	决定	到	赐给	在	他	一个

['vɪgərəs] [nɑːd] .

vigorous	nod	.
蓬勃	点头	.

她仔细地看了他一眼，然后决定用力地点点头。

" [wel] , ['(h)wipl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [eɪ] ?

"	Well	,	Whipple	,	"	he	said	,	"	this	nation	is	going	to	the	devil	;	eh	?
"	出色地	,	惠普尔	,	"	他	说	,	"	这	国家	是	去	到	这	魔鬼	;	嗯	?

“好吧，惠普尔，”他说，“这个国家正在走向毁灭，是吗？”

" ['stiːvən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Stephen	could	not	resist	a	smile	.
"	史蒂芬	可以	不是	抵抗	一个	微笑	.

斯蒂芬忍不住笑了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][mæn] [huː] [ɪk'sprest] ['rædɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ([prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

For	it	was	a	bold	man	who	expressed	radical	opinions	(	provided	they	were
为了	它	曾是	一个	大胆的	男人	WHO	表达	激进的	意见	(	假如	他们	是

[nɑːt] ['sʌðərn] [ə'pɪnjənz]) [ɪn][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [striːt] [kɑːr] ['ɜːrli] [ɪn] - - .

not	Southern	opinions	)	in	a	St	.	Louis	street	car	early	in	-	-	61	.
不是	南方	意见	)	在	一个	英石	.	路易斯	街道	车	早期的	在	-	-	.	

因为在 1961 年初，一位胆大妄为的人在圣路易斯的一辆有轨电车上表达了激进的观点（只要这些观点不是南方观点）。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Judge shook his head .
这 法官 摇晃 他的 头 .

法官摇了摇头。

" [wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We may pull out , " he said .
" 我们 可能 拉 出去 , " 他 说 .

“我们可能会撤出，”他说。

" [pʊl] [aʊt] !
" Pull out !
" 拉 出去 !

“拔出！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈʃəːmən] .
" exclaimed Mr . Sherman .
" 惊呼 先生 . 谢尔曼 .

“谢尔曼先生惊呼道。”

" [huːz] [mæn] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɛbəlz] [feɪs] ?
" Who's man enough in Washington to shake his fist in a rebel's face ?
" 谁是 男人 足够的 在 华盛顿 到 摇 他的 拳头 在 一个 叛军 脸 ?

“华盛顿有谁敢对着叛军挥拳？”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːniənsi] — [ˈaʊər; ɑːr] [tɪˈmɪdəti] — [hæz; həz] [ˈperəlaɪzd] [ˌjuː ˈes] , [sɜːr] .
Our leniency — our timidity — has paralyzed us , sir .
我们的 宽大 — 我们的 胆怯 — 有 瘫痪 我们 , 先生 .

先生，我们的宽容——我们的怯懦——使我们陷入了瘫痪。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈmænɪfest] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði]
" By this time those in the car began to manifest considerable interest in the
" 经过 这 时间 那些 在 这 车 开始 到 显现 大量 兴趣 在 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“这时，车里的人开始对谈话表现出浓厚的兴趣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)
第2/6页

['meɪdʒər] ['ʃəːmən] [peɪd] [ðem; ðəm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wʌns] [lɔːntʃt] [ɪn][æn; ən]
Major Sherman paid them no attention , and the Judge , once launched in an
主要的 谢尔曼 有薪酬的 他们 不 注意力 , 和 这 法官 , 一次 发射 在 一个
['ɑːrgjumənt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
argument , forgot his surroundings .
争论 , 忘了 他的 周围环境 .

谢尔曼少校对他们不予理睬，而法官一旦陷入争论，便忘记了周围的一切。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" I have faith in Mr . Lincoln .
" 我 有 信仰 在 先生 . 林肯 .

“我对林肯先生有信心。”

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ˌvɔlən'tiəz] . "
He is calling out volunteers . "
他 是 呼叫 出去 志愿者 . "

他正在招募志愿者。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['viːəməntli] ,
" Seventy - five thousand for three months ! " said the Major , vehemently ,
" 七十 - 五 千 为了 三 几个月 ! " 说 这 主要的 , 强烈地 ,

“三个月七万五千块！”少校义愤填膺地说。

" [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['(h)wipl] ,
" a bucketful on a conflagration I tell you , Whipple ,
" 一个 一桶 在 一个 大火 我 告诉 你 , 惠普尔 ,

“我告诉你，惠普尔，那可是把一桶水浇在火上啊！”

[wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
we'll need all the water we've got in the North .
出色地 需要 全部 这 水 我们已经 得到 在 这 北 .

我们需要北方所有的水资源。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ,
" The Judge expressed his belief in this ,
" 这 法官 表达 他的 信仰 在 这 ,

法官表达了他对此的看法，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʊd] [drɔː] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] .
and also that Mr . Lincoln would draw all the water before he got through .
和 还 那 先生 . 林肯 会 画 全部 这 水 前 他 得到 通过 .

而且林肯先生还没走到尽头，水就已经被他抽干了。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃəːmən] , " [aɪm] [dɪs'gʌstɪd] .
" Upon my soul , " said Mr . Sherman , " I'm disgusted .
" 之上 我的 灵魂 , " 说 先生 . 谢尔曼 , " 我是 厌恶 .

“我的天哪，”谢尔曼先生说，“我感到恶心。”

['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] - [ɪm] .
Now's the time to stop ' em .
现在是 这 时间 到 停止 - 呃 .

现在是时候阻止他们了。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [let] - [ɪm] [rɪr] [ænd; ənd] [kɪk] , [ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [breɪk] - [ɪm] .
The longer we let ' em rear and kick , the harder to break ' em .
这 更长 我们 让 - 呃 后部 和 踢 , 这 更难 到 休息 - 呃 .

我们越是放任它们胡闹踢打，就越难驯服它们。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

You	don't	catch	me	going	back	to	the	army	for	three	months	.
你	不	抓住	我	去	后退	到	这	军队	为了	三	几个月	.

你别想看到我回部队待三个月。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] , [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ˌem 'iː] [θriː] ['jɪrz] .

If	they	want	me	,	they've	got	to	guarantee	me	three	years	.
如果	他们	想	我	,	他们有	得到	到	保证	我	三	年	.

如果他们想要我，就必须保证我三年的合同。

[ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	more	like	it	.
那就是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stiːvən] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [dəunt][juː; jʊ][saɪn] ['eni] [θriː] [mʌnθs] - ['kɑːntrækt] ,

"	Turning	to	Stephen	,	he	added	:	"	Don't	you	sign	any	three	months	'	contract	,
"	转弯	到	史蒂芬	,	他	额外	:	"	不	你	符号	任何	三	几个月	-	合同	,

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

他转向斯蒂芬，补充道："年轻人，千万别签任何三个月的合同。"

" ['stiːvən] [gruː] [red] .

"	Stephen	grew	red	.
"	史蒂芬	生长	红色的	.

斯蒂芬的脸涨得通红。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

By	this	time	the	car	was	full	,	and	silent	.
经过	这	时间	这	车	曾是	满的	,	和	沉默的	.

这时车里已经坐满了人，一片寂静。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] .

No	one	had	offered	to	quarrel	with	the	Major	.
不	一	有	提供	到	争吵	和	这	主要的	.

没有人主动提出要和少校争吵。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] .

Nor	did	it	seem	likely	that	any	one	would	.
也不	做过	它	似乎	可能	那	任何	一	会	.

似乎也不太可能有人会这么做。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [sɜːr] . "

"	I'm	afraid	I	can't	go	,	sir	.	"
"	我是	害怕的	我	不能	去	,	先生	.	"

"恐怕我不能去，先生。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['ʃəːmən] .

"	Why	not	?	"	demanded	Mr	.	Sherman	.
"	为什么	不是	?	"	要求	先生	.	谢尔曼	.

"为什么不行？"谢尔曼先生问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['blʌntli] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	Because	,	sir	,	"	said	the	Judge	,	bluntly	,	"	his	mother's	a	widow	,	and	they
"	因为	,	先生	,	"	说	这	法官	,	直截了当地	,	"	他的	母亲的	一个	寡妇	,	和	他们

[hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

have	no	money	.
有	不	钱	.

"因为，先生，"法官直截了当地说，"他的母亲是寡妇，他们没有钱。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['blɛrz] ['kʌmpəniz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] .

He	was	a	lieutenant	in	one	of	Blair's	companies	before	the	call	came	.
他	曾是	一个	中尉	在	一	的	布莱尔的	公司	前	这	称呼	来了	.

在接到征召令之前，他是布莱尔麾下某连队的少尉。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət] ['stiːvən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

"	The	Major	looked	at	Stephen	,	and	his	expression	changed	.
"	这	主要的	看起来	在	史蒂芬	,	和	他的	表达	已更改	.

少校看了斯蒂芬一眼，表情变了。

" [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːrd] ?

"	Find	it	pretty	hard	?
"	寻找	它	漂亮的	难的	?

“觉得很难吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['stiːvənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ,

Stephen's	expression	must	have	satisfied	him	,	but	he	nodded	again	,
斯蒂芬的	表达	必须	有	使满意	他	,	但	他	点头	再次	,

[mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more	vigorously	than	before	.
更多的	大力	比	前	.

斯蒂芬的表情似乎让他很满意，但他还是再次点了点头，这次比之前更加用力。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] , ['mɪstər] . [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	you	WAIT	,	Mr	.	Brice	,	"	he	said	.
"	只是	你	等待	,	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	.

“布莱斯先生，您就等着瞧吧。”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ['eni] .

"	It	won't	hurt	you	any	.
"	它	惯于	伤害	你	任何	.

“这不会对你造成任何伤害。”

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

"	Stephen	was	grateful	.
"	史蒂芬	曾是	感激的	.

斯蒂芬心存感激。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .

But	he	hoped	to	fall	out	of	the	talk	.
但	他	希望	到	落下	出去	的	这	讲话	.

但他希望能够退出这场谈话。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] [lʊks] .

Much	to	his	discomfiture	,	the	Major	gave	him	another	of	those	queer	looks	.
很多	到	他的	沮丧	,	这	主要的	给予	他	其他	的	那些	酷儿	看起来	.

令他十分尴尬的是，少校又给了他那种古怪的眼神。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ri'maindid] ['stiːvən] ['streɪndʒli] [ʌv; əv]

His	whole	manner	,	and	even	his	appearance	,	reminded	Stephen	strangely	of
他的	所有的	方式	,	和	甚至	他的	外貌	,	提醒	史蒂芬	奇怪的	的

['kæptɪn] [ɪ'laɪdʒə] [brent] .

Captain	Elijah	Brent	.
队长	以利亚	布伦特	.

他的一举一动，甚至他的外貌，都让斯蒂芬奇怪地想起了伊莱贾·布伦特上尉。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['juːniən] [spiːtʃ] [ɪn] ['mɜːrkəntiːl] ['laɪbreri]
" **Aren't** **you** **the** **young** **man** **who** **made** **the** **Union** **speech** **in** **Mercantile** **Library**
" 不是 你 这 年轻的 男人 WHO 制成 这 联盟 演讲 在 商业 图书馆

“你是不是在商业图书馆发表联邦演讲的那位年轻人？”

[hɔːl] ? "
Hall **?** **"**
大厅 ? "

大厅？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **Judge** **.**
" 是的 , 先生 , " 说 这 法官 .

“是的，先生，”法官说。

" [hiː; hi][ɪz] .
" **He** **is** **.**
" 他 是 .

他是。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [gript] ['stiːvənz] .
" **At** **that** **the** **Major** **put** **out** **his** **hand** **impulsively** **,** **and** **gripped** **Stephen's** **.**
" 在 那 这 主要的 放 出去 他的 手 冲动地 , 和 紧握 斯蒂芬的 .

“这时，少校不由自主地伸出手，紧紧握住了斯蒂芬的手。”

" [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] ,
" **Well** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **have** **yet** **to** **read** **a** **more** **sensible** **speech** **,**
" 出色地 , 先生 , " 他 说 , " 我 有 然而 到 读 一个 更多的 明智的 演讲 ,

“先生，”他说，“我还没读过比这更明智的演讲。”

[ɪk'sept] [sʌm; səm][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] .
except **some** **of** **Abraham** **Lincoln's** **.**
除了 一些 的 亚伯拉罕 林肯的 .

除了亚伯拉罕·林肯的一些作品。

['brɪnzmeɪd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
Brinsmade **gave** **it** **to** **me** **to** **read** **.**
布林斯梅德 给予 它 到 我 到 读 .

布林斯梅德把它给我读。

['(h)wipl] , [ðæt] [spiːtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['lɪŋkən] .
Whipple **,** **that** **speech** **reminded** **me** **of** **Lincoln** **.**
惠普尔 , 那 演讲 提醒 我 的 林肯 .

惠普尔，你的演讲让我想起了林肯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [staɪl] .
It **was** **his** **style** **.**
它 曾是 他的 风格 .

这是他的风格。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [braɪs] ?
Where **did** **you** **get** **it** **,** **Mr** **.** **Brice** **?**
在哪里 做过 你 得到 它 , 先生 . 布莱斯 ?

布莱斯先生，您是从哪里弄来的?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [æt; ət] - ['friːˌpɔrt] , " [sed]
" **I** **heard** **Mr** **.** **Lincoln's** **debate** **with** **Judge** **Douglas** **at** **'** **Freeport** **,** **"** **said**
" 我 听到 先生 . 林肯的 辩论 和 法官 道格拉斯 在 - 自由港 , " 说

“我听了林肯先生在弗里波特与道格拉斯法官的辩论，”他说。

['stiːvən] ; [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

Stephen	**;**	**beginning**	**to**	**be**	**amused**	**.**
史蒂芬	;	开始	到	是	觉得好笑	.

斯蒂芬开始觉得好笑了。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [læft] .

The	**Major**	**laughed**	**.**
这	主要的	笑了	.

少校笑了。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['fræŋknəs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**admire**	**your**	**frankness**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	钦佩	你的	坦率	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我欣赏您的坦率，”他说。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts]['lɑːdʒɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['sʌbstəns] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv] ['lɪŋkən]

"	**I**	**meant**	**to**	**say**	**that**	**its**	**logic**	**rather**	**than**	**its**	**substance**	**reminded**	**one**	**of**	**Lincoln**
"	我	意思是	到	说	那	它是	逻辑	相当	比	它是	物质	提醒	一	的	林肯

. "

:	**"**
.	"

“我的意思是，它的逻辑而非内容让人想起林肯。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['meɪdʒər] ['ʃəːmən] .

"	**I**	**tried**	**to**	**learn**	**what**	**I**	**could**	**from**	**him**	**,**	**Major**	**Sherman**	**.**
"	我	尝试	到	学习	什么	我	可以	从	他	,	主要的	谢尔曼	.

“我努力向他学习，谢尔曼少校。”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [graʊndz] .

"	**At**	**length**	**the**	**car**	**stopped**	**,**	**and**	**they**	**passed**	**into**	**the**	**Arsenal**	**grounds**	**.**
"	在	长度	这	车	停止	,	和	他们	通过了	进入	这	兵工厂	理由	.

“最后，汽车停了下来，他们驶入了阿森纳球场。”

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['redʒɪmənts] ,

Drawn	**up**	**in**	**lines**	**on**	**the**	**green**	**grass**	**were**	**four**	**regiments**	**,**
绘制	向上	在	线条	在	这	绿色的	草	是	四	军团	,

四个团整齐地排列在绿草地上，

[ɔːl][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] .

all	**at**	**last**	**in**	**the**	**blue**	**of**	**their**	**country's**	**service**	**.**
全部	在	最后的	在	这	蓝色的	的	他们的	该国的	服务	.

最终，他们都披上了祖国的蓝色战袍。

[oʊld]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][faɪl][tuː; tə][faɪl] , ['gɪvɪŋ]

Old	**soldiers**	**with**	**baskets**	**of**	**cartridges**	**were**	**stepping**	**from**	**file**	**to**	**file**	**,**	**giving**
老的	士兵	和	篮子	的	墨盒	是	步进	从	文件	到	文件	,	给予

['hændfulz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːts] .

handfuls	**to**	**the**	**recruits**	**.**
一把	到	这	新兵	.

老兵们提着装满弹药的篮子，从一列列队伍走到另一列列队伍，一把一把地把弹药分发给新兵。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [belts]

Many	**of**	**these**	**thrust**	**them**	**in**	**their**	**pockets**	**,**	**for**	**there**	**were**	**not**	**enough**	**belts**
许多	的	这些	推力	他们	在	他们的	口袋	,	为了	那里	是	不是	足够的	腰带

[tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] .

to	**go**	**around**	**.**
到	去	大约	.

由于皮带数量不足，许多人便将皮带塞进口袋。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] ,

The	**men**	**were**	**standing**	**at**	**ease**	**,**
这	男人	是	常设	在	舒适	,

男人们站姿放松，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sti:vən] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪdli] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n]
and **as** **Stephen** **saw** **them** **laughing** **and** **joking** **lightheartedly** **his** **depression**
和 作为 史蒂芬 锯 他们 笑 和 开玩笑 轻松地 他的 沮丧
[rɪ'tɜ:rnd] .
returned **.**
返回 .

看到他们轻松地说说笑笑，斯蒂芬的抑郁症又复发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ə'gen] [baɪ]['meɪdʒər] ['ʃɜ:mənz] [vɪ'veɪʃəs] ['kɑ:ments] .
It **was** **driven** **away** **again** **by** **Major** **Sherman's** **vivacious** **comments** **.**
它 曾是 驱动 离开 再次 经过 主要的 谢尔曼的 活泼 评论 .

谢尔曼少校的热情洋溢的评论再次驱散了它。

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] ['kæptɪn] ['laɪən] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
For **suddenly** **Captain** **Lyon** **,** **the** **man** **of** **the** **hour** **,** **came** **into** **view** **.**
为了 突然 队长 里昂 , 这 男人 的 这 小时 , 来了 进入 看法 .

突然间，万众瞩目的里昂上尉出现在人们的视野中。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " ['hi:z] [ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
" **Look** **at** **him** **!** **"** **cried** **the** **Major** **,** **"** **he's** **a** **man** **after** **my** **own** **heart** **.**
" 看 在 他 ! " 哭 这 主要的 , " 他是 一个 男人 后 我的 自己的 心 .

“瞧瞧他！”少校喊道，“他真是我的知己。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Just **look** **at** **him** **running** **about** **with** **his** **hair** **flying** **in** **the** **wind** **,**
只是 看 在 他 跑步 关于 和 他的 头发 飞行 在 这 风 ,

瞧他跑来跑去，头发在风中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
and **the** **papers** **bulging** **from** **his** **pockets** **.**
和 这 文件 凸起 从 他的 口袋 .

他口袋里鼓鼓囊囊的文件。

[nɑ:t] ['dɪgnɪfaɪd] , [eɪ] , ['(h)wipl] ?
Not **dignified** **,** **eh** **,** **Whipple** **?**
不是 凝重 , 嗯 , 惠普尔 ?

一点也不体面，是吧，惠普尔?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .
But **this** **isn't** **the** **time** **to** **be** **dignified** **.**
但 这 不是 这 时间 到 是 凝重 .

但现在不是展现尊严的时候。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][laɪk] ['laɪən][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
If **there** **were** **some** **like** **Lyon** **in** **Washington** **,**
如果 那里 是 一些 喜欢 里昂 在 华盛顿 ,

如果华盛顿也有像里昂那样的人，

['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wʊd] [bi:; bi] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
our **troops** **would** **be** **halfway** **to** **New** **Orleans** **by** **this** **time** **.**
我们的 军队 会 是 半 到 新的 奥尔良 经过 这 时间 .

到那时，我们的部队应该已经行进到新奥尔良一半的路程了。

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] !
Don't **talk** **to** **me** **of** **Washington** **!**
不 讲话 到 我 的 华盛顿 !

别跟我提华盛顿!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Just **look** **at** **him** **!**
只是 看 在 他 !

瞧瞧他!

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [ɪn'di:d] ,

"	The	gallant	Captain	was	a	sight	,	indeed	,
"	这	英勇	队长	曾是	一个	视线	,	的确	,

“这位英勇的船长真是令人叹为观止。”

[ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['meɪdʒər] ['ʃɜ:mənz] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜ:rdz] [æz; əz][hi:; hi] ['reɪst] [frʌm; frəm]

and	vividly	described	by	Major	Sherman's	picturesque	words	as	he	raced	from
和	生动地	描述	经过	主要的	谢尔曼的	如画	字	作为	他	比赛	从

['redʒɪmənt][tu:; tə]['redʒɪmənt] ,

regiment	to	regiment	,
团	到	团	,

谢尔曼少校用生动形象的语言，在奔走于各个团之间时，对此进行了详尽的描述。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sændi] [her] [ə'raɪ] , ['pɔɪntɪŋ] ,

and	from	company	to	company	,	with	his	sandy	hair	awry	,	pointing	,
和	从	公司	到	公司	,	和	他的	沙	头发	错误	,	指向	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [kə'mændɪŋ] .

gesticulating	,	commanding	.
做手势	,	指挥	.

他顶着蓬乱的沙色头发，挨个公司走去，指指点点，比划着手势，颐指气使。

[ɪn][hɪm; ɪm] ['sti:vən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ə'saɪd] ['stʌbərn] ['ɑ:rmi] ['vetərənz]

In	him	Stephen	recognized	the	force	that	had	swept	aside	stubborn	army	veterans
在	他	史蒂芬	认可	这	力量	那	有	扫荡	旁边	固执的	军队	退伍军人

[ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [feɪθ] ,

of	wavering	faith	,
的	摇摆不定	信仰	,

斯蒂芬在他身上看到了那种席卷一切、驱散了那些信仰动摇的顽固老兵的力量。

[ðæt] [snæpt] [ðə; ði] [teɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm; ɪm] .

that	snapped	the	tape	with	which	they	had	tied	him	.
那	啪啪	这	磁带	和	哪个	他们	有	系	他	.

那一下拉断了捆绑他的胶带。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [du:pt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ru:z] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [steɪt] [kæmp]

Would	he	be	duped	by	the	Governor's	ruse	of	establishing	a	State	Camp
会	他	是	受骗	经过	这	州长的	诡计	的	建立	一个	状态	营

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

at	this	time	?
在	这	时间	?

他会不会上当受骗，被州长此时设立州立营地的诡计蒙蔽?

['sti:vən] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

Stephen	,	as	he	gazed	at	him	,	was	sure	that	he	would	not	.
史蒂芬	,	作为	他	凝视	在	他	,	曾是	当然	那	他	会	不是	.

斯蒂芬凝视着他，确信他不会。

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [θru:] ['evri] ['spi:ʃəs] ['ɑ:rgjumənt] .

This	man	could	see	to	the	bottom	,	through	every	specious	argument	.
这	男人	可以	看	到	这	底部	,	通过	每一个	似是而非的	争论	.

这个人能看穿一切似是而非的论点，一眼就能识破。

['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['presɪdəns] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

Little	matters	of	law	and	precedence	did	not	trouble	him	.
小的	事情	的	法律	和	优先权	做过	不是	麻烦	他	.

法律和先例上的小问题对他来说无关紧要。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [bɪ'liːv] ['eldərli] [men] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [wen] [ðeɪ] [toʊld] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [truːps]

Nor	**did**	**he**	**believe**	**elderly**	**men**	**in**	**authority**	**when**	**they**	**told**	**gravely**	**that**	**the**	**state**	**troops**
也不	做过	他	相信	老年	男人	在	权威	什么时候	他们	讲述	严重地	那	这	状态	军队

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [piːs] .

were	**there**	**for**	**peace**	**.**
是	那里	为了	和平	.

他也不相信那些德高望重的老者们严肃地告诉他，国家军队是为了维护和平而驻扎的。

['æftər] [ðə; ði] [ræŋks] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , ['meɪdʒər] ['ʃəːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [went] [tuː; tə] [tɔːk]

After	**the**	**ranks**	**were**	**broken**	**,**	**Major**	**Sherman**	**and**	**the**	**Judge**	**went**	**to**	**talk**
后	这	排名	是	破碎的	,	主要的	谢尔曼	和	这	法官	去	到	讲话

[tuː; tə]

to
到

队伍溃散后，谢尔曼少校和法官去和……交谈

['kæptɪn] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniən] ['liːdər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Captain	**Lyon**	**and**	**the**	**Union**	**Leader**	**,**	**who**	**was**	**now**	**a**	**Colonel**	**of**	**one**	**of**	**the**
队长	里昂	和	这	联盟	领导者	,	WHO	曾是	现在	一个	上校	的	一	的	这

里昂上尉和联邦领袖，他现在是其中一支部队的上校

[ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənts] .

Volunteer	**regiments**	**.**
志愿者	军团	.

志愿兵团。

['stiːvən] [sɔːt] ['riktə] , [huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

Stephen	**sought**	**Richter**	**,**	**who**	**told**	**him**	**that**	**the**
史蒂芬	寻求	里希特	,	WHO	讲述	他	那	这

斯蒂芬去找了里希特，里希特告诉他……

['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] .

regiments	**were**	**to**	**assemble**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**morrow**	**,**	**prepared**	**to**	**march**	**.**
军团	是	到	集合	这	早晨	的	这	明天	,	准备	到	行进	.

各团将于次日上午集合，准备行军。

" [tuː; tə] [kæmp] ['dʒæksən] ? " [æskt] ['stiːvən] .

"	**To**	**Camp**	**Jackson**	**?**	**"**	**asked**	**Stephen**	**.**
"	到	营	杰克逊	?	"	问	史蒂芬	.

“去杰克逊营地吗？”斯蒂芬问道。

['riktə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Richter	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
里希特	耸了耸肩	他的	肩膀	.

里希特耸了耸肩。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'sʌltid] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**are**	**not**	**consulted**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	是	不是	咨询	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

“我们没有被征询意见，我的朋友，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ] - ?

"	**Will**	**you**	**come**	**into**	**my**	**quarters**	**and**	**have**	**a**	**bottle**	**of**	**beer**	**with**	**Tiefel**	**?**
"	将要	你	来	进入	我的	四分之一	和	有	一个	瓶子	的	啤酒	和	-	?

“你愿意到我的房间来，和蒂费尔一起喝瓶啤酒吗？”

" ['stiːvən] [went] .

"	**Stephen**	**went**	**.**
"	史蒂芬	去	.

斯蒂芬走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːmrædʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	not	their	fault	that	his	sense	at	their	comradeship	was	gone	.
它	曾是	不是	他们的	过错	那	他的	感觉	在	他们的	同志情谊	曾是	已消失	.

他的战友情谊荡然无存，这并非他们的错。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm]

To	him	it	was	as	if	the	ties	that	had	bound	him	to	them
到	他	它	曾是	作为	如果	这	领带	那	有	边界	他	到	他们

[wɜːr; wər] [ə'sʌndər] ,

were	asunder	,
是	分离	,

对他来说，仿佛维系他与她们之间的纽带已经断裂了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['aʊtkæst] .

and	he	was	become	an	outcast	.
和	他	曾是	变得	一个	被排斥者	.

他被孤立了。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd]

THE	STONE	THAT	IS	REJECTED
这	石头	那	是	拒绝

被弃置的石头

[ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['stiːvən] [ə'woʊk] [bɪ'taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

That	Friday	morning	Stephen	awoke	betimes	with	a	sense	that	something	was	to
那	星期五	早晨	史蒂芬	醒来	早点	和	一个	感觉	那	某物	曾是	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

星期五早上，斯蒂芬醒得很早，他预感到会有什么事发生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hæf] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] ['æftər] [sliːp]

For	a	few	moments	he	lay	still	in	the	half	comprehension	which	comes	after	sleep
为了	一个	很少	时刻	他	躺	仍然	在	这	一半	理解	哪个	来	后	睡觉

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

when	suddenly	he	remembered	yesterday's	incidents	at	the	Arsenal	,
什么时候	突然	他	记得	昨天的	事件	在	这	兵工厂	,

他睡意朦胧地躺了一会儿，突然想起昨天在阿森纳发生的事情。

[ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	leaped	out	of	bed	.
和	跳跃	出去	的	床	.

然后他猛地从床上跳了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['laɪən][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [kæmp]['dʒæksən][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	think	that	Lyon	is	going	to	attack	Camp	Jackson	to	-	day	,
"	我	思考	那	里昂	是	去	到	攻击	营	杰克逊	到	-	天	,

我认为里昂今天会进攻杰克逊营。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər] ['brekfəst] , [wen] ['hestər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	he	said	to	his	mother	after	breakfast	,	when	Hester	had	left	the	room	.
"	他	说	到	他的	母亲	后	早餐	,	什么时候	海丝特	有	左边	这	房间	.

“早餐后，海丝特离开房间后，他这样对母亲说。”

['mɪsɪz] . [braɪs] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Mrs	.	Brice	dropped	her	knitting	in	her	lap	.
太太	.	布莱斯	掉落	她	针织	在	她	膝	.

布莱斯太太把毛线针掉在了腿上。

" [waɪ] , ['stiːvən] ? "
" Why , Stephen ? "
" 为什么， 史蒂芬 ? "

“为什么，斯蒂芬？”

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]
" I went down to the Arsenal with the Judge yesterday and saw them
" 我 去 向下 到 这 兵工厂 和 这 法官 昨天 和 锯 他们
['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['redʒimənts] .
finishing the equipment of the new regiments .
精加工 这 设备 的 这 新的 军团 .

“昨天我和法官一起去了兵工厂，看到他们正在完成新团的装备。”

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Something was in the wind .
某物 曾是 在 这 风 .

风中似乎有什么异样。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] ['laɪən][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] .
Any one could see that from the way Lyon was flying about .
任何 一 可以 看 那 从 这 方式 里昂 曾是 飞行 关于 .

从里昂当时的飞行姿态就能看出这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][kæmp]['dʒæksən]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
I think he must have proof that the Camp Jackson people have received
我 思考 他 必须 有 证明 那 这 营 杰克逊 人们 有 已收到
[sə'plaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
supplies from the South .
补给品 从 这 南 .

我认为他一定有证据证明杰克逊营地的人们已经从南方获得了物资。

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Brice looked fixedly at her son , and then smiled in spite of the
" 太太 . 布莱斯 看起来 固定地 在 她 儿子 , 和 然后 微笑 在 尽管如此 的 这
[ˌæprɪ'henʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] .
apprehension she felt .
忧虑 她 毛毡 .

布莱斯太太目不转睛地看着她的儿子，尽管内心忐忑不安，但还是露出了笑容。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [læst] [naɪt] ?
" Is that why you were working over that map of the city last night ?
" 是 那 为什么 你 是 在职的 超过 那 地图 的 这 城市 最后的 夜晚 ?

“这就是你昨晚研究那张城市地图的原因吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['laɪən] [wʊd] [dɪ'spoʊz] [hɪz; ɪz] [truːps] .
" I was trying to see how Lyon would dispose his troops .
" 我 曾是 尝试 到 看 如何 里昂 会 处置 他的 军队 .

“我当时想看看里昂会如何部署他的军队。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ,
I meant to tell you about a gentleman we met in the street car ,
我 意思是 到 告诉 你 关于 一个 绅士 我们 遇见 在 这 街道 车 ,

我本想跟你说说我们在有轨电车上遇到的那位先生，

[ə; eɪ]['meɪdʒər] ['ʃəːmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
a Major Sherman who used to be in the army .
一个 主要的 谢尔曼 WHO 用过的 到 是 在 这 军队 .

一位名叫谢尔曼的少校，他以前在军队服役。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['prɑ:mɪnənt]

Mr	.	Brinsmade	knows	him	,	and	Judge	Whipple	,	and	many	other	prominent
先生	.	布林斯梅德	知道	他	,	和	法官	惠普尔	,	和	许多	其他	著名的

[men] [hɪr] .

men	here	.
男人	这里	.

布林斯梅德先生认识他，也认识惠普尔法官，以及这里的许多其他知名人士。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezɪdənt]

He	came	to	St	.	Louis	some	months	ago	to	take	the	position	of	president
他	来了	到	英石	.	路易斯	一些	几个月	前	到	拿	这	位置	的	总统

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [stri:t] [laɪn] .

of	the	Fifth	Street	Line	.
的	这	第五	街道	线	.

几个月前，他来到圣路易斯，担任第五街线的总裁一职。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['ki:nəst] , [ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

He	is	the	keenest	,	the	most	original	man	I	have	ever	met	.
他	是	这	最热衷	,	这	最多	原来的	男人	我	有	曾经	遇见	.

他是我见过的最敏锐、最有创意的人。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['laɪən] . "

As	long	as	I	live	I	shall	never	forget	his	description	of	Lyon	.	"
作为	长的	作为	我	居住	我	将	绝不	忘记	他的	描述	的	里昂	.	"

我终生难忘他对里昂的描述。

" [ɪz][ðə; ði]['meɪdʒər]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmi] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [braɪs] ,

"	Is	the	Major	going	back	into	the	army	?	"	said	Mrs	.	Brice	,
"	是	这	主要的	去	后退	进入	这	军队	?	"	说	太太	.	布莱斯	,

“少校要重返军队吗？”布莱斯太太问道。

['sti:vən] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔ:ltər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

Stephen	did	not	remark	the	little	falter	in	her	voice	.
史蒂芬	做过	不是	评论	这	小的	犹豫不决	在	她	嗓音	.

斯蒂芬没有注意到她声音里那一点点颤抖。

[hi:; hi] [læft] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [kɑ:r] .

He	laughed	over	the	recollection	of	the	conversation	in	the	street	car	.
他	笑了	超过	这	回忆	的	这	对话	在	这	街道	车	.

他回忆起在有轨电车上的那段对话，不禁笑了起来。

" [nɑ:t] [ən'les] ['mætərz] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Not	unless	matters	in	Washington	change	to	suit	him	,	"	he	said	.
"	不是	除非	事情	在	华盛顿	改变	到	套装	他	,	"	他	说	.

“除非华盛顿的局势发生有利于他的改变，”他说。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bædli] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t]['skru:p(ə)l]

"	He	thinks	that	things	have	been	very	badly	managed	,	and	does	not	scruple
"	他	思考	那	事物	有	到过	非常	糟糕	管理	,	和	做	不是	顾忌

[tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ['eniwer] .

to	say	so	anywhere	.
到	说	所以	任何地方	.

“他认为事情处理得非常糟糕，并且毫不犹豫地在任何地方都这么说。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [tu:] [men] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪn] ['pʌblɪk]

I	could	not	have	believed	it	possible	that	two	men	could	have	talked	in	public
我	可以	不是	有	相信	它	可能的	那	二	男人	可以	有	谈话	在	民众

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [dɪd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] .

as	he	and	Judge	Whipple	did	yesterday	and	not	be	shot	down	.
作为	他	和	法官	惠普尔	做过	昨天	和	不是	是	射击	向下	.

我简直不敢相信，昨天他和惠普尔法官在公共场合那样交谈，竟然没有被枪击。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

I	thought	that	it	was	as	much	as	a	man's	life	is	worth	to	mention
我	想法	那	它	曾是	作为	很多	作为	一个	男人的	生活	是	值得	到	提到

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

allegiance	to	the	Union	here	in	a	crowd	.
忠诚	到	这	联盟	这里	在	一个	人群	.

我认为，在众人面前提及对联邦的忠诚，就如同一个人的生命值得付出一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['ʃəːmən] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɪn] [ðæt] [kɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

And	the	way	Mr	.	Sherman	pitched	into	the	Rebels	in	that	car	full	of	people
和	这	方式	先生	.	谢尔曼	投球	进入	这	反叛者	在	那	车	满的	的	人们

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] . "

was	enough	to	make	your	hair	stand	on	end	.	"
曾是	足够的	到	制作	你的	头发	站立	在	结尾	.	"

谢尔曼先生在那辆满载乘客的车里向叛军猛烈抨击的场面，简直令人毛骨悚然。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][boʊld][mæn] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . [braɪs] .

"	He	must	be	a	bold	man	,	"	murmured	Mrs	.	Brice	.
"	他	必须	是	一个	大胆的	男人	,	"	低声说道	太太	.	布莱斯	.

“他一定是个胆子很大的人，”布莱斯太太低声说道。

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [rɪ'beljən] [kæn; kən][biː; bi][pʊt] [daʊn] ? "

"	Does	he	think	that	the	—	the	Rebellion	can	be	put	down	?	"
"	做	他	思考	那	这	—	这	叛乱	能	是	放	向下	?	"

“他认为叛乱可以被镇压吗？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər] .

"	Not	with	seventy	-	five	thousand	men	,	nor	with	ten	times	that	number	.
"	不是	和	七十	-	五	千	男人	,	也不	和	十	时代	那	数字	.

“即便有七万五千人，也做不到；即便有十倍于此的人数，也做不到。”

" ['mɪsɪz] . [braɪs] [said] , [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Mrs	.	Brice	sighed	,	and	furtively	wiped	her	eyes	with	her	handkerchief	.
"	太太	.	布莱斯	叹了口气	,	和	偷偷摸摸	擦拭	她	眼睛	和	她	手帕	.

布莱斯太太叹了口气，偷偷地用手帕擦了擦眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [greɪt] ['mɪzəri] , ['stiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	afraid	we	shall	see	great	misery	,	Stephen	,	"	she	said	.
"	我	是	害怕的	我们	将	看	伟大的	苦难	,	史蒂芬	,	"	她	说	.

“恐怕我们将面临巨大的苦难，斯蒂芬，”她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɔːr][ænd; ənd][ɪts] ['hɒrəz] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

From	that	peaceful	little	room	war	and	its	horrors	seemed	very	far	away	.
从	那	和平	小的	房间	战争	和	它是	恐怖	似乎	非常	远的	离开	.

从那间宁静的小房间里，战争及其恐怖似乎离我们很远。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði]

The	morning	sun	poured	in	through	the	south	windows	and	was	scattered	by	the
这	早晨	太阳	倾倒	在	通过	这	南	视窗	和	曾是	疏散	经过	这

['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

silver	on	the	sideboard	.
银	在	这	餐边柜	.

清晨的阳光透过南窗洒进来，被餐具柜上的银器折射出来。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [braɪs] [geɪzd] ['soʊbərli] [daʊn] .

From	above	,	on	the	wall	,	Colonel	Wilton	Brice	gazed	soberly	down	.
从	多于	,	在	这	墙	,	上校	威尔顿	布莱斯	凝视	清醒地	向下	.

从上方，从墙上，威尔顿·布莱斯上校神情严肃地向下凝视着。

['stiːvənz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

Stephen's	**eyes**	**lighted**	**on**	**the**	**portrait**	**,**
斯蒂芬的	眼睛	照明	在	这	肖像	,

斯蒂芬的目光落在了画像上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]

and	**his**	**thoughts**	**flew**	**back**	**to**	**the**	**boyhood**	**days**	**when**	**he**	**used**	**to**	**ply**	**his**
和	他的	想法	飞翔	后退	到	这	童年	天	什么时候	他	用过的	到	胶合板	他的

['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

father	**with**	**questions**	**about**	**it**	**.**
父亲	和	问题	关于	它	.

他的思绪回到了童年时代，那时他经常缠着父亲问这方面的问题。

[ðen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [i'ljuːminz] [ðə; ði]

Then	**the**	**picture**	**had**	**suggested**	**only**	**the**	**glory**	**and**	**honor**	**which**	**illumines**	**the**
然后	这	图片	有	建议	仅有的	这	荣耀	和	荣誉	哪个	照亮	这

[peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

page	**of**	**history**	**.**
页	的	历史	.

当时，这幅画面仅仅展现了照亮历史篇章的荣耀和光荣。

['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] , [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [hed] [haɪ] .

Something	**worthy**	**to**	**look**	**back**	**upon**	**,**	**to**	**keep**	**ones**	**head**	**high**	**.**
某物	值得	到	看	后退	之上	,	到	保持	一个	头	高的	.

值得回味的事情，让人昂首挺胸。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ,

The	**hatred**	**and**	**the**	**suffering**	**and**	**the**	**tears**	**,**	**the**	**heartrending**	**,**
这	仇恨	和	这	痛苦	和	这	眼泪	,	这	令人心碎	,

仇恨、苦难和泪水，令人心碎的

['terɪŋ] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wʌnz] [huː] [hæv; həv] [groʊn] [tə'geðər] ,

tearing	**apart**	**for**	**all**	**time**	**of**	**loving**	**ones**	**who**	**have**	**grown**	**together**	**,**
撕裂	除	为了	全部	时间	的	爱	一个	WHO	有	生长	一起	,

永远地拆散了那些一起长大、彼此深爱的人。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] ['kænvəs] , [wɪl] [wɔːr]['evər][biː; bi] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrt] ?

—	**these**	**were**	**not**	**upon**	**that**	**canvas**	**,**	**Will**	**war**	**ever**	**be**	**painted**	**with**	**a**	**wart**	**?**
—	这些	是	不是	之上	那	帆布	,	将要	战争	曾经	是	绘	和	一个	疣	?

——这些都不在那幅画上，战争会用疣子来描绘吗?

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	**sound**	**of**	**feet**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**pavement**	**.**
这	声音	的	脚	曾是	听到	在	这	路面	.

人行道上传来脚步声。

['stiːvən] [roʊz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Stephen	**rose**	**,**	**glancing**	**at**	**his**	**mother**	**.**
史蒂芬	玫瑰	,	瞥了一眼	在	他的	母亲	.

斯蒂芬站起身，瞥了一眼他的母亲。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

Her	**face**	**was**	**still**	**upon**	**her**	**knitting**	**.**
她	脸	曾是	仍然	之上	她	针织	.

她仍然低头看着她的毛线。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**the**	**Arsenal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	这	兵工厂	,	"	他	说	.

“我要去阿森纳，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [æz; əz] ['hæpənɪŋ] .

"	I	must	see	what	as	happening	.
"	我	必须	看	什么	作为	发生	.

我必须亲眼看看发生了什么。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [moʊst] ['wɪmɪn] .

"	To	her	,	as	has	been	said	,	was	given	wisdom	beyond	most	women	.
"	到	她	,	作为	有	到过	说	,	曾是	给定	智慧	超过	最多	女性	.

正如人们所说，她拥有超越大多数女性的智慧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] .

She	did	not	try	to	prevent	him	as	he	kissed	her	good	-	by	.
她	做过	不是	尝试	到	防止	他	作为	他	亲吻	她	好的	-	经过	.

当他吻别她时，她没有试图阻止他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

But	when	the	door	had	shut	behind	him	,	a	little	cry	escaped	her	,
但	什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他	,	一个	小的	哭	逃脱	她	,

但当他身后的门关上时，她却发出了一声低低的呻吟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [streɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	ran	to	the	window	to	strain	her	eyes	after	him	until	he	had
和	她	跑	到	这	窗户	到	拉紧	她	眼睛	后	他	直到	他	有

[tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'loʊ] .

turned	the	corner	below	.
转向	这	角落	以下	.

她跑到窗边，睁大眼睛望着他，直到他转过楼下的拐角。

[hɪz; ɪz] [steps] [led] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [flæg] ,

His	steps	led	him	irresistibly	past	the	house	of	the	strange	flag	,
他的	步骤	引领	他	无法抗拒地	过去的	这	房子	的	这	奇怪的	旗帜	,

他的脚步不由自主地引领他经过了那座挂着奇怪旗帜的房子，

['ɑːmɪnəsli] ['kwaɪət][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .

ominously	quiet	at	that	early	hour	.
不祥地	安静的	在	那	早期的	小时	.

清晨时分，一片诡异的寂静。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æŋgər] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːt] [ə'gen] .

At	sight	of	it	anger	made	him	hot	again	.
在	视线	的	它	愤怒	制成	他	热的	再次	.

看到它，愤怒再次让他感到燥热。

[ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

The	car	for	South	St	.	Louis	stood	at	the	end	of	the	line	,
这	车	为了	南	英石	.	路易斯	站立	在	这	结尾	的	这	线	,

开往南圣路易斯的车厢停在了队伍的尽头。

[fæst] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['pepərz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

fast	filling	with	curious	people	who	had	read	in	their	papers	that	morning	of
快速地	填充	和	好奇的	人们	WHO	有	读	在	他们的	文件	那	早晨	的

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [truːps] .

the	equipment	of	the	new	troops	.
这	设备	的	这	新的	军队	.

很快就挤满了好奇的人，他们早上在报纸上读到了关于新部队装备的报道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdɪd] .

There	was	little	talk	among	them	,	and	that	little	guarded	.
那里	曾是	小的	讲话	之中	他们	,	和	那	小的	守卫	.

他们之间很少交谈，而且即便交谈，也都小心翼翼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] ['slʌgərd] ;

It	was	a	May	morning	to	rouse	a	sluggard	;
它	曾是	一个	可能	早晨	到	唤醒	一个	懒汉	;

五月的清晨，足以唤醒一个懒汉；

[ðə; ði] [naɪt] [er] ['tiŋgld] ['ɪntuː][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	night	air	tingled	into	life	at	the	touch	of	the	sunshine	,
这	夜晚	空气	刺痛	进入	生活	在	这	触碰	的	这	阳光	,

阳光洒在夜空中，仿佛赋予了它生命力。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [griːn] .

the	trees	in	the	flitting	glory	of	their	first	green	.
这	树木	在	这	飞掠	荣耀	的	他们的	第一的	绿色的	.

树木在初绿的绚烂光芒中飞逝而过。

['stiːvən] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Stephen	found	the	shaded	street	in	front	of	the	Arsenal	already	filled	with	an
史蒂芬	成立	这	阴影	街道	在	正面	的	这	兵工厂	已经	已填	和	一个

[ɪk'spektənt] [kraʊd] .

expectant	crowd	.
怀孕	人群	.

斯蒂芬发现阿森纳门店前的阴凉街道上已经挤满了翘首以盼的人群。

[ʃɑːrp] [kə'mændz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

Sharp	commands	broke	the	silence	,
锋利的	命令	打破	这	沉默	,

厉声命令打破了沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] ['redʒɪmənts] ['fɔːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] .

and	he	saw	the	blue	regiments	forming	on	the	lawn	inside	the	wall	.
和	他	锯	这	蓝色的	军团	成型	在	这	草地	里面	这	墙	.

他看到蓝衣军团在墙内的草坪上列队。

['truːli] , [ɪ'vents] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , — [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .

Truly	,	events	were	in	the	air	,	—	great	events	in	which	he	had	no	part	.
真的	,	活动	是	在	这	空气	,	—	伟大的	活动	在	哪个	他	有	不	部分	.

的确，当时局势风云变幻——一些重大事件，而他却无缘参与其中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] - [bɑːks][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] ,

As	he	stood	leaning	against	a	tree	-	box	by	the	curb	,
作为	他	站立	倾斜	反对	一个	树	-	盒子	经过	这	抑制	,

他倚靠在路边的树箱上，

['drægd] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] ['dredɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [fə'mɪliər]

dragged	down	once	more	by	that	dreaded	feeling	of	detachment	,	he	heard	familiar
拖拽	向下	一次	更多的	经过	那	令人恐惧的	感觉	的	分离	,	他	听到	熟悉的

['vɔɪsɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

voices	close	beside	him	.
声音	关闭	旁	他	.

他再次被那种可怕的疏离感所笼罩，这时他听到身边传来熟悉的声音。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑːpər] [ænd; ənd]['mɪstər] . - .

Leaning	forward	,	he	saw	Eliphalet	Hopper	and	Mr	.	Cluyme	.
倾斜	向前	,	他	锯	埃利法莱特	料斗	和	先生	.	-	.

他向前倾身，看到了埃利法莱特·霍珀和克鲁姆先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

It	was	Mr	.	Cluyme	who	was	speaking	.
它	曾是	先生	.	-	WHO	曾是	请讲	.

说话的是克鲁姆先生。

" [wel] , ['mɪstər] . ['hɑːpər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	Well	,	Mr	.	Hopper	,	"	he	said	,	"	in	spite	of	what	you	say	,
"	出色地	,	先生	.	料斗	,	"	他	说	,	"	在	尽管如此	的	什么	你	说	,

“好吧，霍珀先生，”他说，“尽管你这么说，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌst] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

I	expect	you	are	dust	as	eager	as	I	am	to	see	what	is	going	on	.
我	预计	你	是	灰尘	作为	渴望的	作为	我	是	到	看	什么	是	去	在	.

我想你和我一样，都迫不及待地想知道发生了什么事。

[juːv] ['teɪkən][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪtsiːɪŋ] .

You've	taken	an	early	start	this	morning	for	sightseeing	.
你已经	已采取	一个	早期的	开始	这	早晨	为了	观光	.

今天早上你很早就出发去观光了。

" - [ˌekwə'nɪmətɪ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃeɪkən] .

"	Eliphalet's	equanimity	was	far	from	shaken	.
"	-	平静	曾是	远的	从	摇晃	.

“埃利法莱特的镇定自若丝毫没有动摇。”

" [aɪ][dəunt] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	cal'late	to	take	a	great	deal	of	stock	in	the	military	,	"	he	answered	.
"	我	不	-	到	拿	一个	伟大的	交易	的	库存	在	这	军队	,	"	他	回答	.

“我不太看好军队，”他回答说。

" [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

"	But	business	is	business	.
"	但	商业	是	商业	.

但生意就是生意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] ['muːvɪŋ] .

And	a	man	must	keep	an	eye	on	what	is	moving	.
和	一个	男人	必须	保持	一个	眼睛	在	什么	是	移动	.

人必须时刻关注周围的动静。

" ['mɪstər] . - [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Cluyme	ran	his	hand	through	his	chop	whiskers	,	and	lowered	his	voice	.
"	先生	.	-	跑	他的	手	通过	他的	劈	胡须	,	和	降低	他的	嗓音	.

克鲁姆先生用手捋了捋他那撮胡须，然后压低了声音。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['hɑːpər] , " [hiː; hi] [ə'sentɪd] .

"	You're	right	,	Hopper	,	"	he	assented	.
"	你是	正确的	,	料斗	,	"	他	同意	.

“你说得对，霍珀，”他同意道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['sɪtɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	And	if	this	city	is	going	to	be
"	和	如果	这	城市	是	去	到	是

“如果这座城市要……”

['juːniən] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

Union	,	we	ought	to	know	it	right	away	.
联盟	,	我们	应该	到	知道	它	正确的	离开	.

工会，我们应该马上知道。

" ['stiːvən] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] ,

"	Stephen	,	listening	with	growing	indignation	to	this	talk	,
"	史蒂芬	,	聆听	和	生长	愤慨	到	这	讲话	,

斯蒂芬听着这番话，越来越愤慨，

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,

was	unaware	of	a	man	who	stood	on	the	other	side	of	the	tree	,
曾是	不知情	的	一个	男人	WHO	站立	在	这	其他	边	的	这	树	,

他没有注意到树的另一边站着一个人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hɑːpər] .

and	who	now	came	forward	before	Mr	.	Hopper	.
和	WHO	现在	来了	向前	前	先生	.	料斗	.

现在，谁来到了霍珀先生面前。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [frʌnt] .

He	presented	a	somewhat	uncompromising	front	.
他	呈现	一个	有些	毫不妥协	正面	.

他表现出一种毫不妥协的态度。

['mɪstər] . - ['ɪnstəntli] [meltid] [ə'weɪ] .

Mr	.	Cluyme	instantly	melted	away	.
先生	.	-	即刻	融化	离开	.

克鲁姆先生瞬间融化了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ,

"	My	friend	,	"	said	the	stranger	,	quietly	,	"	I	think	we	have	met	before	,
"	我的	朋友	,	"	说	这	陌生人	,	悄悄	,	"	我	思考	我们	有	遇见	前	,

“我的朋友，”陌生人平静地说，“我想我们以前见过面。”

[wen] [jʊr; jər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] .

when	your	actions	were	not	greatly	to	your	credit	.
什么时候	你的	行动	是	不是	非常	到	你的	信用	.

当你的行为不太光彩的时候。

[aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ə; eɪ] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	do	not	forget	a	face	,	even	when	I	see	it	in	the	dark	.
我	做	不是	忘记	一个	脸	,	甚至	什么时候	我	看	它	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，我也不会忘记一张脸。

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['ʌtər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

Now	I	hear	you	utter	words	which	are	a	disgrace	to	a	citizen	of	the	United
现在	我	听到	你	说出	字	哪个	是	一个	耻辱	到	一个	公民	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

现在我听到你说的这些话，有辱美国公民的身份。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

I	have	some	respect	for	a	rebel	.
我	有	一些	尊重	为了	一个	反叛	.

我对叛逆者抱有一丝敬意。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	have	none	for	you	,	sir	.
我	有	没有任何	为了	你	,	先生	.

先生，我没有可以给您的。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['stiːvən] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

"	As	soon	as	Stephen	recovered	from	the	shock	of	his	surprise	,
"	作为	很快	作为	史蒂芬	恢复	从	这	震惊	的	他的	惊喜	,

“斯蒂芬从震惊中回过神来后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

he	saw	that	Eliphalet	had	changed	countenance	.
他	锯	那	埃利法莱特	有	已更改	面容	.

他看到埃利法莱特脸色变了。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [heɪ] [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli]

The	manner	of	an	important	man	of	affairs	,	which	he	hay	so	assiduously
这	方式	的	一个	重要的	男人	的	事务	,	哪个	他	干草	所以	勤勉地

['kʌltɪveɪtɪd] ,

cultivated	,
栽培	,

他精心培养的那种重要人物的风范，

[fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

fell	away	from	him	.
跌倒	离开	从	他	.

离他远去。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃɪft] .

He	took	a	step	backward	,	and	his	eyes	made	an	ugly	shift	.
他	采取	一个	步	落后	,	和	他的	眼睛	制成	一个	丑陋的	转移	.

他后退了一步，眼神变得十分难看。

['sti:vən] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['streɪndʒər][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv]['kɑ:rvəl] &

Stephen	rejoiced	to	see	the	stranger	turn	his	back	on	the	manager	of	Carvel	&
史蒂芬	欣喜若狂	到	看	这	陌生人	转动	他的	后退	在	这	经理	的	平底	&

['kʌmpəni] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,

Company	before	that	dignitary	had	time	to	depart	,
公司	前	那	显要人物	有	时间	到	离开	,

斯蒂芬很高兴看到那个陌生人在卡维尔冰淇淋公司经理离开之前就转身离开了。

[ænd; ənd][stænd] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

and	stand	unconcernedly	there	as	if	nothing	had	occurred	.
和	站立	毫不在意	那里	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他们若无其事地站在那里，仿佛什么都没发生过。

[ðen] ['sti:vən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	Stephen	stared	at	him	.
然后	史蒂芬	凝视	在	他	.

然后，斯蒂芬盯着他看。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] , [ˌɔ:rdn'erəli] ,

He	was	not	a	man	you	would	look	at	twice	,	ordinarily	,
他	曾是	不是	一个	男人	你	会	看	在	两次	,	按说	,

他通常不是那种你会多看一眼的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [el] [soʊl][sɪ'gɑ:r] .

he	was	smoking	a	great	El	Sol	cigar	.
他	曾是	吸烟	一个	伟大的	埃尔	索尔	雪茄	.

他当时正在抽一支上好的El Sol雪茄。

[hi:; hi] [wɔ:r] [kloʊðz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [nu:] , [ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] , [ænd; ənd] [kɔ:rs]

He	wore	clothes	that	were	anything	but	new	,	a	slouch	hat	,	and	coarse
他	穿着	衣服	那	是	任何事物	但	新的	,	一个	佝	帽子	,	和	粗

[greɪnd] , [skwer] - [toʊd] [bu:ts] .

grained	,	square	-	toed	boots	.
颗粒状	,	正方形	-	脚趾	靴子	.

他穿着的衣服一点也不新，戴着一顶软呢帽，穿着粗糙的方头靴。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜ:r; wər] [kri:st] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] .

His	trousers	were	creased	at	the	knees	.
他的	裤子	是	褶皱	在	这	膝盖	.

他的裤子膝盖处有褶皱。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ][bɪt]

His	head	fell	forward	a	little	from	his	square	shoulders	,	and	leaned	a	bit
他的	头	跌倒	向前	一个	小的	从	他的	正方形	肩膀	,	和	倾斜	一个	少量

[tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

to	one	side	,
到	一	边	,

他的头微微向前垂下，从方正的肩膀上倾了下来，身体也略微偏向一边。

[æz; əz] [ɪf] ['meditətivli] .

as	if	meditatively	.
作为	如果	冥想地	.

仿佛在冥想。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [bɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

He	had	a	light	brown	beard	that	was	reddish	in	the	sun	,
他	有	一个	光	棕色的	胡须	那	曾是	微红	在	这	太阳	,

他留着浅棕色的胡子，在阳光下泛着红光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

and	he	was	rather	short	than	otherwise	.
和	他	曾是	相当	短的	比	否则	.

而且他的个子比一般人矮一些。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['stiːvən] [sɔː] .

This	was	all	that	Stephen	saw	.
这	曾是	全部	那	史蒂芬	锯	.

这就是斯蒂芬所看到的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	the	very	plainness	of	the	man's	appearance	only	added	to	his
和	然而	这	非常	朴素	的	这	男人的	外貌	仅有的	额外	到	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

然而，正是这个人朴素的外表，反而更加激起了他的好奇心。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ?

Who	was	this	stranger	?
WHO	曾是	这	陌生人	?

这个陌生人是谁?

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

His	words	,	his	action	,	too	,	had	been	remarkable	.
他的	字	,	他的	行动	,	也	,	有	到过	卓越	.

他的言行都非同寻常。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] [men] .

The	art	of	administering	a	rebuke	like	that	was	not	given	to	many	men	.
这	艺术	的	管理	一个	训斥	喜欢	那	曾是	不是	给定	到	许多	男人	.

能像这样严厉斥责别人的艺术，并非人人都能掌握。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , ['pɜːrfɪktli] ['faɪn(ə)l] .

It	was	perfectly	quiet	,	perfectly	final	.
它	曾是	完美	安静的	,	完美	最终的	.

一切都静悄悄的，一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

And	then	,	when	it	was	over	,	he	had	turned	his	back	and	dismissed
和	然后	,	什么时候	它	曾是	超过	,	他	有	转向	他的	后退	和	解雇

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，当一切结束时，他转身就走，不予理会。

[nekst] ['stiːvən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [ə'baʊt] ['hɑːpər] .

Next	Stephen	began	to	wonder	what	he	could	know	about	Hopper	.
下一个	史蒂芬	开始	到	想知道	什么	他	可以	知道	关于	料斗	.

接下来，斯蒂芬开始想知道他能了解霍珀些什么。

['stiːvən] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ɪ'lɪfəlɪt] [ʌv; əv] [sə'bɔːdineitiŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] ['bɪznəs] [geɪn] ,

Stephen	had	suspected	Eliphalet	of	subordinating	principles	to	business	gain	,
史蒂芬	有	怀疑	埃利法莱特	的	从属关系	原则	到	商业	获得	,

斯蒂芬怀疑埃利法莱特为了商业利益而牺牲原则。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	hence	the	conversation	with	Mr	.	Cluyme	had	given	him	no	shock	in	the	way	of	a	revelation	,
和	因此	这	对话	和	先生	.	-	有	给定	他	不	震惊	在	这	方式	的	一个	启示	,

因此，与克鲁伊姆先生的谈话并没有给他带来任何震惊或启示。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hɑːpər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [roʊg] , [ɔːt] [nɑːt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	if	Hopper	were	a	rogue	,	ought	not	Colonel	Carvel	to	hear	it	?
但	如果	料斗	是	一个	流氓	,	应该	不是	上校	平底	到	听到	它	?

但如果霍珀真是个叛徒，卡维尔上校难道不应该知道吗?

[ɔːt] [nɑːt] [hiː; hi] , ['stiːvən] [braɪs] , [tuː; tə] [æsk] [ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

Ought	not	he	,	Stephen	Brice	,	to	ask	this	man	with	the	cigar	what	he	knew	,
应该	不是	他	,	史蒂芬	布莱斯	,	到	问	这	男人	和	这	雪茄	什么	他	知道	,

斯蒂芬·布莱斯难道不应该问问这个抽雪茄的男人他知道些什么吗?

[ænd; ənd] [tel] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] ?

and	tell	Judge	Whipple	?
和	告诉	法官	惠普尔	?

告诉惠普尔法官?

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [drʌmz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

The	sudden	rattle	of	drums	gave	him	a	start	,
这	突然	嘎嘎作响	的	鼓	给予	他	一个	开始	,

突如其来的鼓声吓了他一跳。

[ænd; ənd] ['kruːəli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fæst] ['waɪdnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] .

and	cruelly	reminded	him	of	the	gulf	of	prejudice	and	hatred	fast	widening	between	the	friends	.
和	残酷地	提醒	他	的	这	海湾	的	偏见	和	仇恨	快速地	扩大	之间	这	朋友们	.

并残酷地提醒他，朋友之间日益加深的偏见和仇恨鸿沟。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [stʊd] [ɪm'pæsɪvli] ['tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] - [bɑːks] .

All	this	time	the	stranger	stood	impassively	chewing	his	cigar	,	his	hand	against	the	tree	-	box	.
全部	这	时间	这	陌生人	站立	面无表情地	咀嚼	他的	雪茄	,	他的	手	反对	这	树	-	盒子	.

这段时间里，陌生人面无表情地站在那里，嘴里叼着雪茄，手扶着树箱。

[ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɪn] ['kɑːləm] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [geɪt] , [ðə; ði] ['juːniən] ['liːdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɜːnəlz] ['juːnɪfɔːrm] ,

A	regiment	in	column	came	out	of	the	Arsenal	gate	,	the	Union	leader	in	his	colonel's	uniform	,
一个	团	在	柱子	来了	出去	的	这	兵工厂	门	,	这	联盟	领导者	在	他的	上校的	制服	,

一支列队从兵工厂大门走出，联邦军的指挥官身着上校制服。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ɪts] [hed] .
on horseback at its head .
在 马背 在 它是 头 .

领头的是骑马的人。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['stiːvən] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
He pulled up in the street opposite to Stephen , and sat in his saddle ,
他 拉 向上 在 这 街道 对面的 到 史蒂芬 , 和 卫星 在 他的 鞍 ,

他把马停在斯蒂芬对面的街上，坐上了马鞍。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
chatting with other officers around him .
聊天 和 其他 警官 大约 他 .

他正和周围的其他警官聊天。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn] ['gʌtər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Then the stranger stepped across the limestone gutter and walked up to the
然后 这 陌生人 步 穿过 这 石灰石 排水沟 和 步行 向上 到 这
['kɝːnəlz] [hɔːrs] ,
Colonel's horse ,
上校的 马 ,

然后，陌生人跨过石灰岩沟渠，走到上校的马跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] .
He was still smoking .
他 曾是 仍然 吸烟 .

他还在抽烟。

[ðɪs] [muːv] , [tuː] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] .
This move , too , was surprising enough , It argued even more assurance .
这 移动 , 也 , 曾是 奇怪 足够的 , 它 争论 甚至 更多的 保证 .

这一举动本身也足够令人惊讶，反而更加令人信服。

['stiːvən] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
Stephen listened intently .
史蒂芬 听着 专注地 .

斯蒂芬认真地听着。

" ['kɜːrn(ə)l] [bler] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][grænt] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Colonel Blair , my name is Grant , " he said briefly .
" 上校 布莱尔 , 我的 姓名 是 授予 , " 他 说 简要地 .

“布莱尔上校，我叫格兰特，”他简短地说。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [feɪst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] ['kɔːrdʒəli] ,
The Colonel faced quickly about , and held out his gloved hand cordially ,
这 上校 面对 迅速地 关于 , 和 握住 出去 他的 戴手套 手 诚挚地 ,

上校迅速转身，热情地伸出戴着手套的手。

" ['kæptɪn] [ju(ː)'lisiːz][grænt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɑːrmi] ?
" Captain Ulysses Grant , " said he ; " of the old army ?
" 队长 尤利西斯 授予 , " 说 他 ; " 的 这 老的 军队 ?

“尤利西斯·格兰特上尉，”他说，“是老兵部队的那位吗？”

" ['mɪstər] . [grænt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mr . Grant nodded .
" 先生 . 授予 点头 .

格兰特先生点了点头。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wanted to wish you luck , " he said .
" 我 通缉 到 希望 你 运气 , " 他 说 .

“我想祝你好运，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [grænt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Thank	you	,	Grant	,	"	answered	the	Colonel	.
"	感谢	你	,	授予	,	"	回答	这	上校	.

“谢谢你，格兰特，”上校回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

"	But	you	?
"	但	你	?

但是你呢?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? "

Where	are	you	living	now	?	"
在哪里	是	你	活的	现在	?	"

你现在住在哪里?

" [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] ['æftər][aɪ][left] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grænt] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

"	I	moved	to	Illinois	after	I	left	here	,	"	replied	Mr	.	Grant	,	as	quietly	as
"	我	已搬	到	伊利诺伊州	后	我	左边	这里	,	"	回复	先生	.	授予	,	作为	悄悄	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“我离开这里后搬到了伊利诺伊州，”格兰特先生像以前一样平静地回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [gə'linə] , [ɪn][ðə; ði] ['leðər] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

"	and	have	been	in	Galena	,	in	the	Leather	business	there	.
"	和	有	到过	在	方铅矿	,	在	这	皮革	商业	那里	.

“而且一直在加利纳从事皮革生意。”

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] ['ɔːrgənaɪzd][ɪn] [gə'linə] ,

I	went	down	to	Springfield	with	the	company	they	organized	in	Galena	,
我	去	向下	到	斯普林菲尔德	和	这	公司	他们	组织	在	方铅矿	,

我跟着他们在加利纳组织的那批人去了斯普林菲尔德。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [help] [aɪ][kʊd; kəd] .

to	be	of	any	help	I	could	.
到	是	的	任何	帮助	我	可以	.

尽我所能提供帮助。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['ædʒʊtənt]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [aɪ] [ruːld]

They	made	me	a	clerk	in	the	adjutant	general's	office	of	the	state	I	ruled
他们	制成	我	一个	职员	在	这	副官	将军的	办公室	的	这	状态	我	裁决

[blæŋks] ,

blanks	,
空白	,

他们让我到我所在州的副官长办公室当文员，我填写的是空白表格。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	made	out	forms	for	a	while	.
和	制成	出去	表格	为了	一个	尽管	.

然后我们一起做了些表格。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]

"	He	paused	,	as	if	to	let	the	humble	character	of	this	position	sink	into	the
"	他	暂停	,	作为	如果	到	让	这	谦逊的	特点	的	这	位置	下沉	进入	这

['kɜːnəlz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

Colonel's	comprehension	.
上校的	理解	.

他停顿了一下，仿佛要让上校好好体会一下这个职位的卑微之处。

" [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] ['kɑːmɪseri] ,

"	Then	they	found	out	that	I'd	been	quartermaster	and	commissary	,
"	然后	他们	成立	出去	那	ID	到过	军需	和	小卖部	,

“后来他们发现我曾担任过军需官和食品供应官，

[ænd; ənd] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪlətəri] ['ɔːrdərz] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] [steɪt] ['mʌstərɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

and	knew	something	about	military	orders	Now	I'm	a	state	mustering	officer	.
和	知道	某物	关于	军队	订单	现在	我是	一个	状态	集结	官	.

我对军事命令有所了解，现在我是一名州征兵官。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['belvɪl] [tuː; tə] ['mʌstər] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [wɪtʃ] ['wɔznt] ['redi] .

I	came	down	to	Belleville	to	muster	in	a	regiment	,	which	wasn't	ready	.
我	来了	向下	到	贝尔维尔	到	鼓起	在	一个	团	,	哪个	不是	准备好	.

我来到贝尔维尔是为了登记入伍一个尚未准备就绪的团。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ræn]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

And	so	I	ran	over	here	to	see	what	you	fellows	were	doing	.
和	所以	我	跑	超过	这里	到	看	什么	你	伙伴们	是	正在做	.

于是我就跑过来看看你们在干什么。

" [ɪf] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['vɑːljəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] ,

"	If	this	humble	account	had	been	delivered	volubly	,	and	in	another	tone	,
"	如果	这	谦逊的	帐户	有	到过	发表	滔滔不绝	,	和	在	其他	语气	,

“如果这段谦卑的叙述是用另一种语气，滔滔不绝地讲述出来的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪzn] - ['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] ,

it	is	probable	that	the	citizen	-	colonel	would	not	have	listened	,
它	是	可能	那	这	公民	-	上校	会	不是	有	听着	,

那位公民上校很可能不会听从劝告。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] .

since	the	events	of	that	day	were	to	crown	his	work	of	a	winter	.
自从	这	活动	的	那	天	是	到	王冠	他的	工作	的	一个	冬天	.

因为那天发生的事情，为他整个冬天的工作画上了圆满的句号。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [grænt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] . .

But	Mr	.	Grant	possessed	a	manner	of	holding	attention	.	.
但	先生	.	授予	拥有	一个	方式	的	保持	注意力	.	.

但格兰特先生有一种吸引观众注意力的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] ; [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [bler] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It	was	very	evident	,	however	;	that	Colonel	Blair	had	other	things	to	think	of	.
它	曾是	非常	明显	,	然而	;	那	上校	布莱尔	有	其他	事物	到	思考	的	.

然而，很明显，布莱尔上校还有其他事情要考虑。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] :

Nevertheless	he	said	kindly	:
尽管如此	他	说	亲切地	:

然而，他还是和蔼地说：

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɪn] , [grænt] ? "

"	Aren't	you	going	in	,	Grant	?	"
"	不是	你	去	在	,	授予	?	"

“格兰特，你不进去吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kɑːm] [rɪ'plaɪ] :

"	I	can't	afford	to	go	in	as	a	captain	of	volunteers	,	"	was	the	calm	reply	:
"	我	不能	买得起	到	去	在	作为	一个	队长	的	志愿者	,	"	曾是	这	冷静的	回复	:

“我负担不起以志愿者队长的身份进去，”他平静地回答道。

" [aɪ] [sɜːrvd] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ]
" I served nine years in the regular army and I think I can command a
" 我 服务 九 年 在 这 常规的 军队 和 我 思考 我 能 命令 一个
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

“我在正规军服役了九年，我认为我可以指挥一个团。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" The Colonel , whose attention was called away at that moment , did not reply .
" 这 上校 , 谁 注意力 曾是 称为 离开 在 那 片刻 , 做过 不是 回复 .

“上校当时注意力被转移了，所以没有回答。”

['mɪstər] . [grænt] [muːvd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
Mr . Grant moved off up the street .
先生 . 授予 已搬 离开 向上 这 街道 .

格兰特先生搬到了街的另一头。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [læft] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]
Some of the younger officers who were there , laughed as they followed his
一些 的 这 年轻 警官 WHO 是 那里 , 笑了 作为 他们 随后 他的
[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
retreating figure .
撤退 数字 .

在场的一些年轻军官看着他离去的背影，都笑了起来。

" [kə'mænd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ! " [kraɪd] [wʌn] ,
" Command a regiment ! " cried one ,
" 命令 一个 团 ! " 哭 一 ,

“指挥一个团！”其中一人喊道。

[ə; eɪ] [luː'tenənt] [huːm] ['stiːvən] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [æt; ət] ['edwərdz] ,
a lieutenant whom Stephen recognized as having been a bookkeeper at Edwards ,
一个 中尉 谁 史蒂芬 认可 作为 拥有 到过 一个 会计 在 爱德华兹 ,
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

斯蒂芬认出其中一位中尉曾在爱德华兹公司担任簿记员，詹姆斯

& - , [ænd; ənd] [huːz] [stɪf] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [koʊt] [kriːst] ['ɔːkwərdli] .
& Doddington's , and whose stiff blue uniform coat creased awkwardly .
& - , 和 谁 僵硬的 蓝色的 制服 外套 褶皱 尴尬地 .

还有多丁顿，他那件僵硬的蓝色制服外套皱巴巴的，很不自然。

" [aɪ] [ges] [aɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [æz; əz] [grænt] [ɪz] . "
" I guess I'm about as fit to command a regiment as Grant is . "
" 我 猜测 我是 关于 作为 合身 到 命令 一个 团 作为 授予 是 . "

“我想我指挥一个团的资格和格兰特差不多。”

" [ðæt] ['mænz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] .
" That man's forty years old , if he's a day , " put in another .
" 那 男人的 四十 年 老的 , 如果 他是 一个 天 , " 放 在 其他 .

“那个人四十岁了，如果他活过一天的话，”另一个人插话道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] - - , [pleɪd] [aʊt] .
" I remember when he came here to St . Louis in ' 54 , played out .
" 我 记住 什么时候 他 来了 这里 到 英石 . 路易斯 在 - - , 玩 出去 .

“我记得他 1954 年来到圣路易斯演出的时候。”

['hiːd] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
He'd resigned from the army on the Pacific Coast .
他会 辞职 从 这 军队 在 这 太平洋 海岸 .

他已从太平洋沿岸的军队辞职。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːg] ['kæbɪn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [grəv'wɑː] [roʊd] ,
He **put** **up** **a** **log** **cabin** **down** **on** **the** **Gravois** **Road** **,**
他 放 向上 一个 日志 舱 向下 在 这 格拉沃伊斯 路 ,

他在格拉沃伊斯路边搭起了一间小木屋，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [lʌk] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ʌn'tɪl] [læst]
and **there** **he** **lived** **in** **the** **hardest** **luck** **of** **any** **man** **I** **ever** **saw** **until** **last**
和 那里 他 居住地 在 这 最难 运气 的 任何 男人 我 曾经 锯 直到 最后的
[jɪr] .
year **.**
年 .

直到去年，他都过着我见过的最悲惨的生活。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] . "
You **remember** **him** **,** **Joe** **.** **"**
你 记住 他 , 乔 . "

你还记得他吗，乔?

" [jep] , " [sed] [dʒoʊ] .
" **Yep** **,** **"** **said** **Joe** **.**
" 是的 , " 说 乔 .

“没错，”乔说。

" [aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [el] [soʊl] [sɪ'gɑːr] .
" **I** **spotted** **him** **by** **the** **El** **Sol** **cigar** **.**
" 我 斑 他 经过 这 埃尔 索尔 雪茄 .

“我透过 El Sol 雪茄发现了他。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
He **used** **to** **bring** **a** **load** **of** **wood** **to** **the** **city** **once** **in** **a** **while** **,**
他 用过的 到 带来 一个 加载 的 木头 到 这 城市 一次 在 一个 尽管 ,

他以前偶尔会运一车木头到城里去。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] , [ɔːr] ['sʌmwer] [els] ,
and **then** **he'd** **go** **over** **to** **the** **Planters** **'** **House** **,** **or** **somewhere** **else** **,**
和 然后 他会 去 超过 到 这 花盆 - 房子 , 或者 某处 别的 ,

然后他会去种植园主之家，或者去其他地方。

[ænd; ənd] [smoʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['fɛloʊz] ,
and **smoke** **one** **of** **these** **long** **fellows** **,**
和 抽烟 一 的 这些 长的 伙伴们 ,

然后抽一根这种长烟，

[ænd; ənd] [sɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] .
and **sit** **against** **the** **wall** **as** **silent** **as** **a** **wooden** **Indian** **.**
和 坐 反对 这 墙 作为 沉默的 作为 一个 木制的 印度 .

然后像个木头印第安人一样，默默地靠墙坐着。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['riːəl] [ɪ'steɪt]
After **that** **he** **came** **up** **to** **the** **city** **without** **his** **family** **and** **went** **into** **real** **estate**
后 那 他 来了 向上 到 这 城市 没有 他的 家庭 和 去 进入 真实的 财产
[wʌn] ['wɪntər] .
one **winter** **.**
一 冬天 .

之后，他独自一人来到这座城市，并在一个冬天开始从事房地产行业。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .
But **he** **didn't** **make** **it** **go** **.**
但 他 没有 制作 它 去 .

但他没能让它动起来。

['kjʊriəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðɪs] [mʌnθ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] .

Curious	,	it	is	just	a	year	ago	this	month	than	he	went	over	to	Illinois	.
好奇的	,	它	是	只是	一个	年	前	这	月	比	他	去	超过	到	伊利诺伊州	.

真巧，就在一年前的这个月，他去了伊利诺伊州。

['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

He's	an	honest	fellow	,	and	hard	working	enough	,	but	he	don't	know	how	.
他是	一个	诚实的	同伴	,	和	难的	在职的	足够的	,	但	他	不	知道	如何	.

他是个诚实的人，也很勤奋，但他不知道该怎么做。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] . "

He's	just	a	dead	failure	.	"
他是	只是	一个	死的	失败	.	"

他简直就是个彻头彻尾的失败者。

" [kə'mænd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] ! " [læft] [ðə; ði][fɜːrst] , [ə'gen] ,

"	Command	a	regiment	!	"	laughed	the	first	,	again	,
"	命令	一个	团	!	"	笑了	这	第一的	,	再次	,

“指挥一个团！”第一个人又笑道。

[æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

as	of	this	in	particular	had	struck	his	sense	of	humor	.
作为	的	这	在	特别的	有	击	他的	感觉	的	幽默	.

这件事尤其触动了他的幽默感。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][wəʊnt] [get] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

"	I	guess	he	won't	get	a	regiment	in	a	hurry	,
"	我	猜测	他	惯于	得到	一个	团	在	一个	匆忙	,

“我猜他一时半会儿是没法组建一个团了。”

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪləteri] ['kɑːrpɪt] - ['bægərz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [gʊd] [dʒɑːbz] [naʊ] . "

There's	lots	of	those	military	carpet	-	baggers	hanging	around	for	good	jobs	now	.	"
有	很多	的	那些	军队	地毯	-	装袋工	绞刑	大约	为了	好的	工作	现在	.	"

现在有很多从军队跳槽过来的外来务工人员都在找好工作。

" [hiː; hi] [maɪt] [fuːl] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [jet] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] ['kɔːlər] ,

"	He	might	fool	you	fellows	yet	,	"	said	the	one	caller	,
"	他	可能	傻子	你	伙伴们	然而	,	"	说	这	一	呼叫者	,

“他或许还能骗过你们这些家伙，”其中一个打电话的人说道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

though	his	tone	was	not	one	of	conviction	.
尽管	他的	语气	曾是	不是	一	的	定罪	.

虽然他的语气并不坚定。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .

"	I	understand	he	had	a	first	-	rate	record	an	the	Mexican	War	.
"	我	理解	他	有	一个	第一的	-	速度	记录	一个	这	墨西哥	战争	.

“据我了解，他在美墨战争中战功卓著。”

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [eɪd] [roʊd] [ʌp] ,

"	Just	then	an	aide	rode	up	,
"	只是	然后	一个	助手	骑	向上	,

就在这时，一名助手骑马赶了过来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['desəltɔːri] [tɔːk] .

and	the	Colonel	gave	a	sharp	command	which	put	an	end	to	this	desultory	talk	.
和	这	上校	给予	一个	锋利的	命令	哪个	放	一个	结尾	到	这	漫无目的的	讲话	.

上校一声厉喝，结束了这场无休止的谈话。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['redʒɪmənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

As	the	First	Regiment	took	up	the	march	,
作为	这	第一的	团	采取	向上	这	行进	,

第一团开始行军时，

[ðə; ði][wɜːrdz] " [kæmp]['dʒæksən] " [ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

the	words	"	Camp	Jackson	"	ran	from	mouth	to	mouth	on	the	sidewalks	.
这	字	"	营	杰克逊	"	跑	从	嘴	到	嘴	在	这	人行道	.

“杰克逊营地”这个名字在人行道上口口相传。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] , ['stiːvən] [ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [striːt] [kɑːr] ,

Catching	fire	,	Stephen	ran	with	the	crowd	,	and	leaping	on	passing	street	car	,
捕捉	火	,	史蒂芬	跑	和	这	人群	,	和	跳跃	在	通过	街道	车	,

斯蒂芬身上着火了，他随人群奔跑，并跳上一辆驶过的有轨电车。

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˊsitiwɒːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [həusts] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

was	borne	cityward	with	the	drums	of	the	coming	hosts	beating	in	his	ears	.
曾是	出生	城市化	和	这	鼓	的	这	未来	主持人	殴打	在	他的	耳朵	.

他被抬向城市，耳边回荡着即将到来的军队的鼓声。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔrz] .

In	the	city	,	shutters	were	going	up	on	the	stores	.
在	这	城市	,	百叶窗	是	去	向上	在	这	商店	.

城市里，商店纷纷挂起了卷帘门。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] , ['restləs] ['sɪtəznz] ['siːkɪŋ] [nuːz] ,

The	streets	were	filled	with	,	restless	citizens	seeking	news	,
这	街道	是	已填	和	,	不安	公民	寻求	消息	,

街上挤满了焦躁不安的市民，他们都在寻找消息。

[ænd; ənd] [dreɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

and	drays	were	halted	here	and	there	on	the	corners	,
和	货车	是	停止	这里	和	那里	在	这	角落	,

货车不时停在路口。

[ðə; ði] [waɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['frenzid] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['draɪvər] [biˈtreiŋ] [ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt]

the	white	eyes	and	frenzied	calls	of	the	negro	drivers	betraying	their	excitement
这	白色的	眼睛	和	丧心病狂	呼叫	的	这	黑人	司机	背叛	他们的	激动

.

:

.

黑人司机们白皙的眼睛和疯狂的叫喊声暴露了他们的兴奋之情。

[waɪl] ['stiːvən] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['hestər] [bəːnd]

While	Stephen	related	to	his	mother	the	events	of	the	morning	,	Hester	burned
尽管	史蒂芬	有关的	到	他的	母亲	这	活动	的	这	早晨	,	海丝特	烧伤

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	dinner	.
这	晚餐	.

当史蒂芬向母亲讲述早上发生的事情时，海丝特把晚饭烧糊了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ; [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] ,

It	lay	;	still	untouched	,
它	躺	;	仍然	未受触碰	,

它静静地躺在那里，依然未被触碰。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

on	the	table	when	the	throbbing	of	drums	sent	them	to	the	front	steps	.
在	这	桌子	什么时候	这	悸动	的	鼓	发送	他们	到	这	正面	步骤	.

就在这时，一阵急促的鼓声将他们引到了前门台阶上。

[sɪgəlz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [kraʊd] .

Sigel's	regiment	had	swung	into	the	street	,	drawing	in	its	wake	a	seething	crowd	.
西格尔的	团	有	摇摆	进入	这	街道	,	绘画	在	它是	唤醒	一个	沸腾	人群	.

西格尔的部队冲上街头，身后引来一群愤怒的群众。

[θriː] ['pɜːsənz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

Three	persons	came	out	of	the	big	house	next	door	.
三	人	来了	出去	的	这	大的	房子	下一个	门	.

隔壁大房子里走了出来三个人。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ʌnə] ['brɪnzmeɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her]

One	was	Anna	Brinsmade	;	and	there	was	her	father	,	his	white	hairs
一	曾是	安娜	布林斯梅德	;	和	那里	曾是	她	父亲	,	他的	白色的	头发

[ʌn'kʌvərd] .

uncovered	.
裸露	.

其中一位是安娜·布林斯梅德；她的父亲也在那里，白发披散着。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][dʒæk] .

The	third	was	Jack	.
这	第三	曾是	杰克	.

第三个是杰克。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

His	sister	was	cringing	to	him	appealingly	,	and	he	struggling	in	her
他的	姐姐	曾是	令人作呕	到	他	吸引人的	,	和	他	挣扎	在	她

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

他的妹妹依偎着他，可怜兮兮的，而他则在她怀里挣扎。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] [kɜːrvd] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pepərˌbɑːks] [rɪ'vɑːlvər] .

Out	of	his	coat	pocket	hung	the	curved	butt	of	a	pepperbox	revolver	.
出去	的	他的	外套	口袋	悬挂	这	弯曲	屁股	的	一个	胡椒盒	左轮手枪	.

他的外套口袋里露出一把胡椒盒式左轮手枪弯曲的枪托。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [æn] !

"	Let	me	go	,	Anne	!
"	让	我	去	,	安妮	!

“放开我，安妮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

"	Do	you	think	I	can	stay	here	while	my	people	are	shot	down	by	a	lot	of
"	做	你	思考	我	能	停留	这里	尽管	我的	人们	是	射击	向下	经过	一个	很多	的

[dæmd] ['dʌtʃmən] ? "

damned	Dutchman	?	"
该死的	荷兰人	?	"

“你觉得我能留在这里，眼睁睁看着我的同胞被一群该死的荷兰人枪杀吗？”

" [dʒɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['stɜːrnli] , " [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ə; eɪ][mɑːb] .

"	John	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	,	sternly	,	"	I	cannot	let	you	join	a	mob	.
"	约翰	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	,	严厉地	,	"	我	不能	让	你	加入	一个	暴民	.

“约翰，”布林斯梅德先生严厉地说，“我不能让你加入暴徒。”

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [ʃuːt] [æt; ət] [men] [huː] ['kæri] [ðə; ði]['juːniən][flæg] . "

I	cannot	let	you	shoot	at	men	who	carry	the	Union	flag	.	"
我	不能	让	你	射击	在	男人	WHO	携带	这	联盟	旗帜	.	"

我不能让你向挥舞着联邦旗帜的人开枪。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

"	You	cannot	prevent	me	,	sir	,	"	shouted	the	young	man	,	in	a	frenzy	.
"	你	不能	防止	我	,	先生	,	"	喊叫	这	年轻的	男人	,	在	一个	狂热	.

“先生，您阻止不了我！”年轻人疯狂地喊道。

" [wen] ['fɔːrənərz] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][flæg][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]

"	When	foreigners	take	our	flag	for	them	own	,	it	is	time	for	us	to
"	什么时候	外国人	拿	我们的	旗帜	为了	他们	自己的	,	它	是	时间	为了	我们	到

[ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

shoot	them	down	.
射击	他们	向下	.

“当外国人夺走我们的国旗时，就是我们击落他们的时候了。”

" ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] , [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'hed] [ʌv; əv]

"	Wrenching	himself	free	,	he	ran	down	the	steps	and	up	the	street	ahead	of
"	扭动	他自己	自由的	,	他	跑	向下	这	步骤	和	向上	这	街道	前方	的

[ðə; ði]['redʒɪmənt] .

the	regiment	.
这	团	.

他挣脱束缚，跑下台阶，沿着街道跑到部队前面。

[ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz]

Then	the	soldiers	and	the	noisy	crowd	were	upon	them	and	while	these
然后	这	士兵	和	这	嘈杂	人群	是	之上	他们	和	尽管	这些

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

were	passing	the	two	stood	there	as	in	a	dream	.
是	通过	这	二	站立	那里	作为	在	一个	梦	.

随后士兵和喧闹的人群向他们走来，当这些人经过时，两人却像在做梦一样站在那里。

['æftər] [ðæt] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]

After	that	silence	fell	upon	the	street	,	and	Mr	.	Brinsmade	turned	and	went
后	那	沉默	跌倒	之上	这	街道	,	和	先生	.	布林斯梅德	转向	和	去

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

back	into	the	house	,
后退	进入	这	房子	,

之后，街上陷入一片寂静，布林斯梅德先生转身走回了屋里。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [æz; əz][ɪn] [prer] .

his	head	bowed	as	in	prayer	.
他的	头	鞠躬	作为	在	祷告	.

他低着头，仿佛在祈祷。

['stiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [druː] [bæk] , [bʌt; bət] [æn] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Stephen	and	his	mother	drew	back	,	but	Anne	saw	them	.
史蒂芬	和	他的	母亲	画	后退	,	但	安妮	锯	他们	.

斯蒂芬和他的母亲退后了几步，但安妮看到了他们。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	He	is	a	rebel	,	"	she	faltered	.
"	他	是	一个	反叛	,	"	她	犹豫不决	.

“他是个叛逆者，”她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

"	It	will	break	my	father's	heart	.
"	它	将要	休息	我的	父亲的	心	.

“这会让我父亲心碎。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['stiːvən] [ə'piːlɪŋli] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	at	Stephen	appealingly	,	unashamed	of	the	tears	in	her	eyes	.
"	她	看起来	在	史蒂芬	吸引人的	,	毫不羞愧	的	这	眼泪	在	她	眼睛	.

她用充满爱意的眼神望着斯蒂芬，毫不掩饰眼中的泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] [went] [ɪn] .
Then she , too went in .
然后 她 , 也 去 在 .

然后她也进去了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I cannot stay here mother , " he said .
" 我 不能 停留 这里 母亲 , " 他 说 .

“妈妈，我不能留在这里，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] , [æn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
As he slammed the gate , Anne ran down the steps calling his name .
作为 他 猛烈抨击 这 门 , 安妮 跑 向下 这 步骤 呼叫 他的 姓名 .

他砰地一声关上大门，安妮一边喊着他的名字一边跑下台阶。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
He paused , and she caught his sleeve .
他 暂停 , 和 她 捕捉 他的 袖子 .

他停顿了一下，她抓住了他的袖子。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] .
" I knew you would go , " she said , " I knew you would go .
" 我 知道 你 会 去 , " 她 说 , " 我 知道 你 会 去 .

“我就知道你会走，”她说，“我就知道你会走。”

[oʊ] , ['stiːvən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kuːl] [hed] .
Oh , Stephen , you have a cool head .
哦 , 史蒂芬 , 你 有 一个 凉爽的 头 .

哦，斯蒂芬，你真是个冷静的人。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [dʒæk] — [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
Try to keep Jack — out of mischief .
尝试 到 保持 杰克 — 出去 的 恶作剧 .

尽量别让杰克惹是生非。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" He left her standing on the pavement .
" 他 左边 她 常设 在 这 路面 .

他把她丢在人行道上。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
But when he reached the corner and looked back he saw that she had
但 什么时候 他 达到 这 角落 和 看起来 后退 他 锯 那 她 有
[gɔːn] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
gone in at his own little gate to meet his mother .
已消失 在 在 他的 自己的 小的 门 到 见面 他的 母亲 .

但当他走到拐角处回头看时，他发现她已经从他家的小门进去见他的母亲了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['westwərd] .
Then he walked rapidly westward .
然后 他 步行 快速 向西 .

然后他迅速向西走去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] ['kwestʃənz] ,
Now and again he was stopped by feverish questions ,
现在 和 再次 他 曾是 停止 经过 发烧 问题 ,

他时不时会被急切的提问打断。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] ,
but at length he reached the top of the second ridge from the river ,
但 在 长度 他 达到 这 顶部 的 这 第二 岭 从 这 河 ,

但最终他还是到达了距离河岸第二道山脊的顶端。

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈkraʊdɪd] [ˌeɪˈtiːnθ] [striːt] [naʊ] [rʌnz] .
along **which** **crowded** **Eighteenth** **Street** **now** **runs** **.**
沿着 哪个 挤 第十八 街道 现在 跑步 .

如今熙熙攘攘的第十八街就沿着这条街延伸。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [nuː] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmænʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈspensər] [ˈkæðɝˌwʊd] [hæd; həd] [bɪlt] [tuː] [ˈjɪrz]
There **stood** **the** **new** **double** **mansion** **Mr** **.** **Spencer** **Catherwood** **had** **built** **two** **years**
那里 站立 这 新的 双倍的 大厦 先生 . 斯宾塞 卡瑟伍德 有 建造 二 年
[bɪˈfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
before **on** **the** **outskirts** **of** **the** **town** **,**
前 在 这 郊区 的 这 镇 ,

斯宾塞·卡瑟伍德先生两年前在镇郊建造的新双拼别墅就矗立在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l][jɑːrd] .
with **the** **wall** **at** **the** **side** **,** **and** **the** **brick** **stable** **and** **stable** **yard** **.**
和 这 墙 在 这 边 , 和 这 砖 稳定的 和 稳定的 院子 .

旁边是墙，还有砖砌的马厩和马厩院子。

[æz; əz] [ˈstiːvən] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As **Stephen** **approached** **it** **,**
作为 史蒂芬 接近 它 ,

当斯蒂芬走近它时，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðɪs] [ˈwɝːldz] [gʊdz] [əˈveɪl] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
the **thought** **came** **to** **him** **how** **little** **this** **world's** **goods** **avail** **in** **times** **of** **trouble** **.**
这 想法 来了 到 他 如何 小的 这 世界的 商品 可用 在 时代 的 麻烦 .

他突然想到，在危难之际，世间的财富是多么微不足道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈkæðɝˌwʊd] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [maːtʃɪŋ] [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [deɪ] ,
One **of** **the** **big** **Catherwood** **boys** **was** **in** **the** **blue** **marching** **regiment** **that** **day** **,**
一 的 这 大的 卡瑟伍德 男孩们 曾是 在 这 蓝色的 行军 团 那 天 ,

那天，卡瑟伍德家一个身材高大的男孩加入了蓝色的行进乐队。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə][ˈdɑːrkən][hɪz; ɪz] [dɔːz] .
and **had** **been** **told** **by** **his** **father** **never** **again** **to** **darken** **his** **doors** **.**
和 有 到过 讲述 经过 他的 父亲 绝不 再次 到 变暗 他的 门 .

他的父亲曾警告他永远不要再踏进他家门一步。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈklærəns] - [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] ,
Another **was** **in** **Clarence** **Colfax's** **company** **of** **dragoons** **,**
其他 曾是 在 克拉伦斯 - 公司 的 龙骑兵 ,

另一名是在克拉伦斯·科尔法克斯的龙骑兵连队中。

[ænd; ənd] [stɪl] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [fled] [ˈsaʊθwərd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌmtə] .
and **still** **another** **had** **fled** **southward** **the** **night** **after** **Sumter** **.**
和 仍然 其他 有 逃亡 向南 这 夜晚 后 萨姆特 .

还有一人在萨姆特战役后的第二天晚上向南逃亡。

[ˈstiːvən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] -
Stephen **stopped** **at** **the** **crest** **of** **the** **hill** **,** **in** **the** **white** **dust** **of** **the** **new** **-**
史蒂芬 停止 在 这 波峰 的 这 爬坡道 , 在 这 白色的 灰尘 的 这 新的 -
[tɜːrnd] [striːt] ,
turned **street** **,**
转向 街道 ,

斯蒂芬停在山顶，站在新修整的街道上，街道上扬起的白色尘土中。

[tuː; tə] [geɪz] [ˈwestwərd] .
to **gaze** **westward** **.**
到 目光 向西 .

向西眺望。

[klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

Clouds	**were**	**gathering**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**but**	**the**	**sun**	**still**	**shone**	**brightly**	**,**
云	是	采集	在	这	天空	,	但	这	太阳	仍然	闪耀	明亮地	,

天空乌云密布，但太阳依然灿烂。

[hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [raɪz] [tuː] [bluː] [laɪnz] [hæd; həd] [krɔːld] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [blæk] [splɔtʃiz] ,

Half	**way**	**up**	**the**	**rise**	**two**	**blue**	**lines**	**had**	**crawled**	**,**	**followed**	**by**	**black**	**splotches**	**,**
一半	方式	向上	这	上升	二	蓝色的	线条	有	爬行	,	随后	经过	黑色的	斑点	,

山坡半腰处，两条蓝线蜿蜒而过，后面跟着黑色的斑点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] ['raɪf(ə)l] ['bærəlz] .

and	**at**	**the**	**southwest**	**was**	**the**	**glint**	**of**	**the**	**sun**	**on**	**rifle**	**barrels**	**.**
和	在	这	西南	曾是	这	闪烁	的	这	太阳	在	步枪	桶	.

西南方向，阳光在步枪枪管上闪烁。

[də'rektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ðə; ði] ['redʒimənts] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [kæmp]

Directed	**by**	**a**	**genius**	**in**	**the**	**art**	**of**	**war**	**,**	**the**	**regiments**	**were**	**closing**	**about**	**Camp**
指导	经过	一个	天才	在	这	艺术	的	战争	,	这	军团	是	结束	关于	营

['dʒæksən] .

Jackson	**.**
杰克逊	.

在一位精通战争艺术的天才指挥下，各团正向杰克逊营地逼近。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['mediteitiŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['hɜːrid]

As	**he**	**stood**	**there**	**meditating**	**and**	**paying**	**no**	**attention**	**to**	**those**	**who**	**hurried**
作为	他	站立	那里	冥想	和	付费	不	注意力	到	那些	WHO	慌忙

[pæst] ,

past	**,**
过去的	,

他站在那里冥想，对匆匆走过的人们毫不在意。

[ə; eɪ] [fjuː] [fə'mɪliər] [noʊts] [wɜːr; wər] [strʌk] [ɑːn] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] .

a	**few**	**familiar**	**notes**	**were**	**struck**	**on**	**a**	**piano**	**.**
一个	很少	熟悉的	笔记	是	击	在	一个	钢琴	.

钢琴上响起了几个熟悉的音符。

[ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

They	**came**	**through**	**the**	**wide**	**-**	**shuttered**	**window**	**above**	**his**	**head**	**.**
他们	来了	通过	这	宽的	-	百叶窗	窗户	多于	他的	头	.

他们从他头顶上方那扇敞开的百叶窗里进来了。

[ðen] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [noʊts] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪg'zʌltənt] : —

Then	**a**	**girl's**	**voice**	**rose**	**above**	**the**	**notes**	**,**	**in**	**tones**	**that**	**were**	**exultant**	**:**	**—**
然后	一个	女孩们	嗓音	玫瑰	多于	这	笔记	,	在	音调	那	是	眉飞色舞	:	—

随后，一个女孩的声音盖过了音符，语气中充满了喜悦：——

" [ə'weɪ] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] [diː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ,

"	**Away**	**down**	**South**	**in**	**de**	**fields**	**of**	**cotton**	**,**
"	离开	向下	南	在	德	字段	的	棉布	,

“在遥远的南方棉花田里，

['sɪnəmən] [siːd] [ænd; ənd] ['sændi] ['bɑːtəm] ,

Cinnamon	**seed**	**and**	**sandy**	**bottom**	**,**
肉桂	种子	和	沙	底部	,

肉桂籽和沙底，

[lʊk] [ə'weɪ] , [lʊk] [ə'weɪ] , [lʊk] [ə'weɪ] , [lʊk] [ə'weɪ] .

Look	**away**	**,**	**look**	**away**	**,**	**Look**	**away**	**,**	**look**	**away**	**.**
看	离开	,	看	离开	,	看	离开	,	看	离开	.

别看，别看，别看，别看。

[den] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɪksiz] [lænd] ,

Den	I	wish	I	was	in	Dixie's	Land	,
丹	我	希望	我	曾是	在	迪克西的	土地	,

我真希望自己身处南方之国。

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[oʊ] , [oʊ] !

oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[ɪn] ['dɪksiz] [lænd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [stænd] ,

In	Dixie's	Land	I'll	take	my	stand	,
在	迪克西的	土地	患病的	拿	我的	站立	,

在南方的土地上，我将坚守阵地。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] ['dɪksiz] [lænd] .

And	live	and	die	in	Dixie's	Land	.
和	居住	和	死	在	迪克西的	土地	.

在南方的土地上生活，也在南方的土地上死去。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .

Away	,	away	,	away	.
离开	,	离开	,	离开	.

走开，走开，走开。

[ə'weɪ] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] ['dɪksi] .

Away	down	South	in	Dixie	.
离开	向下	南	在	迪克西	.

远在南方的迪克西。

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:st] [ə'mɪd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['læftər] .

"	The	song	ceased	amid	peals	of	girlish	laughter	.
"	这	歌曲	停止	之中	果皮	的	少女	笑声	.

歌声在一阵阵少女的笑声中戛然而止。

['sti:vən] [wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] .

Stephen	was	rooted	to	the	spot	.
史蒂芬	曾是	根	到	这	点	.

斯蒂芬呆立在原地。

" ['dʒɪni] ! ['dʒɪni] ['kɑ:rvəl] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ! " [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

"	Jinny	!	Jinny	Carvel	,	how	dare	you	!	"	came	through	the	shutters	.
"	金妮	!	金妮	平底	,	如何	敢	你	!	"	来了	通过	这	百叶窗	.

“金妮！金妮·卡维尔，你竟敢这样！”有人从百叶窗里喊道。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['hɛʃənz] [ɪn] [hɪr] .

"	We	shall	have	a	whole	regiment	of	Hessians	in	here	.
"	我们	将	有	一个	所有的	团	的	黑森人	在	这里	.

“我们将在这里驻扎一整个黑森雇佣兵团。”

" [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ben] , [ðə; ði] - ['koʊtʃmən] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑ:rd] .

"	Old	Uncle	Ben	,	the	Catherwoods	'	coachman	,	came	out	of	the	stable	yard	.
"	老的	叔叔	本	,	这	卡瑟伍兹	-	马车夫	,	来了	出去	的	这	稳定的	院子	.

“凯瑟伍德家的马车夫本老叔叔从马厩里走了出来。”

[ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] , [hæf] [ɪn] [ə'mju:zmənt] , [hæf] [ɪn] ['terər] .

The	whites	of	his	eyes	were	rolling	,	half	in	amusement	,	half	in	terror	.
这	白人	的	他的	眼睛	是	滚动	,	一半	在	娱乐	,	一半	在	恐怖	.

他的眼白在转动，一半是出于好笑，一半是出于恐惧。

['siːɪŋ] ['stiːvən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Seeing	Stephen	standing	there	,	he	exclaimed	:
看到	史蒂芬	常设	那里	,	他	惊呼	:

看到斯蒂芬站在那里，他惊呼道：

" ['mɪstɑː] [braɪs] , [ɪf] [diː] [dʌtʃ] [teɪk] [kæmp]['dʒæksən] , [ɪz][wiː; wi] ['nɪgər] - [biː; bi] [friː] ?

"	Mistah	Brice	,	if	de	Dutch	take	Camp	Jackson	,	is	we	niggers	gwinter	be	free	?
"	先生	布莱斯	,	如果	德	荷兰语	拿	营	杰克逊	,	是	我们	黑鬼	-	是	自由的	?

“布莱斯先生，如果荷兰人占领了杰克逊营地，我们黑鬼就能获得自由吗？”

" ['stiːvən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][piˈænoʊ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

"	Stephen	did	not	answer	,	for	the	piano	had	started	again	,
"	史蒂芬	做过	不是	回答	,	为了	这	钢琴	有	开始	再次	,

斯蒂芬没有回答，因为钢琴又响了起来。

" [ɪf] ['evər][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

"	If	ever	I	consent	to	be	married	,
"	如果	曾经	我	同意	到	是	已婚	,

“如果我同意结婚的话，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [meit] ?

And	who	could	refuse	a	good	mate	?
和	WHO	可以	拒绝	一个	好的	伴侣	?

谁又能拒绝一个好伴侣呢?

[ðə; ðiˈ][mæn] [huːm] [aɪ] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə] ,

The	man	whom	I	give	my	hand	to	,
这	男人	谁	我	给	我的	手	到	,

我向他伸出手的那个人，

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðiˈ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [steɪt] .

Must	believe	in	the	Rights	of	the	State	.
必须	相信	在	这	权利	的	这	状态	.

必须相信国家权利。

" [mɔːr] ['læftər] .

"	More	laughter	.
"	更多的	笑声	.

“笑声更多了。”

[ðen] [ðə; ðiˈ][blaɪndz][wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,

Then	the	blinds	were	flung	aside	,
然后	这	百叶窗	是	扔	旁边	,

然后百叶窗被猛地拉到一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiˈ]

and	a	young	lady	in	a	dress	of	white	trimmed	with	crimson	stood	in	the
和	一个	年轻的	女士	在	一个	裙子	的	白色的	修剪过的	和	赤红	站立	在	这

['wɪndoʊ] , ['smaɪlɪŋ] .

window	,	smiling	.
窗户	,	微笑	.

一位身穿白色镶有深红色边饰的连衣裙的年轻女子站在窗边，面带微笑。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['stiːvən] [ɪn][ðə; ðiˈ][roʊd] .

Suddenly	she	perceived	Stephen	in	the	road	.
突然	她	感知	史蒂芬	在	这	路	.

她突然看到斯蒂芬站在路中间。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

Her	smile	faded	.
她	微笑	褪色	.

她的笑容消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['kraʊdɪŋ]

For	an	instant	she	stared	at	him	,	and	then	turned	to	the	girls	crowding
为了	一个	立即的	她	凝视	在	他	,	和	然后	转向	到	这	女孩们	拥挤

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她盯着他看了一眼，然后转身看向挤在她身后的女孩们。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] .

What	she	said	,	he	did	not	wait	to	hear	.
什么	她	说	,	他	做过	不是	等待	到	听到	.

她说的话，他都没等听完就接下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

He	was	striding	down	the	hill	.
他	曾是	大步走	向下	这	爬坡道	.

他大步走下山坡。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][mæk]

THE	TENTH	OF	MAC
这	第十	的	苹果

MAC 的第十天

[wʊd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [sə'rendər] , " ['nevər] !

Would	the	sons	of	the	first	families	surrender	,	"	Never	!
会	这	儿子们	的	这	第一的	家庭	投降	,	"	绝不	!

第一家族的子弟会投降吗？“绝不！”

" [kraɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] .

"	cried	a	young	lady	who	sat	behind	the	blinds	in	Mrs	.	Catherwood's	parlor	.
"	哭	一个	年轻的	女士	WHO	卫星	在后面	这	百叶窗	在	太太	.	-	客厅	.

“坐在凯瑟伍德太太客厅百叶窗后面的一位年轻女子喊道。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	her	when	she	stopped	to	listen	for	the	first	guns	of	the
它	似乎	到	她	什么时候	她	停止	到	听	为了	这	第一的	枪支	的	这

['kʌmɪŋ] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [draʊn] [ðer; ðər] [rɔːr] .

coming	battle	that	the	tumult	in	her	heart	would	drown	their	roar	.
未来	战斗	那	这	骚乱	在	她	心	会	溺水	他们的	吼	.

当她停下来倾听即将到来的战斗的第一声枪响时，她觉得她心中的激动会淹没枪声。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪni] , " ['ventʃərd] [ðæt] [mɪs] [pʊs] ['rʌsl] [huː] ['nevər] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər]

"	But	,	Jinny	,	"	ventured	that	Miss	Puss	Russell	who	never	feared	to	speak	her
"	但	,	金妮	,	"	冒险	那	错过	猫	罗素	WHO	绝不	害怕	到	说话	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“但是，金妮，”那位从不畏惧直言不讳的普斯·罗素小姐大胆地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] .

"	it	would	be	folly	for	them	to	fight	.
"	它	会	是	蠢事	为了	他们	到	斗争	.

“他们打仗是愚蠢的。”

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['jæŋki:z] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðem; ðəm] [ten] [tu:; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni]

The	Dutch	and	Yankees	outnumber	them	ten	to	one	,	and	they	haven't	any
这	荷兰语	和	洋基队	人数占优	他们	十	到	一	,	和	他们	还没有	任何

['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] . "

powder	and	bullets	.	"
粉末	和	子弹	.	"

荷兰人和美国人的人数是他们的十倍，而且他们没有火药和子弹。

" [ænd; ənd] [kæmp] ['dʒæksən] [ɪz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] , " [sed] ['mɔd] ['kæðɝˌwʊd] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	And	Camp	Jackson	is	down	in	a	hollow	,	"	said	Maude	Catherwood	,	dejectedly	.
"	和	营	杰克逊	是	向下	在	一个	空洞的	,	"	说	莫德	卡瑟伍德	,	沮丧地	.

“杰克逊营地位于一个洼地里，”莫德·凯瑟伍德沮丧地说。

[ænd; ənd] [jet] ['hoʊpfəli] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr]

And	yet	hopefully	,	too	,	for	at	the	thought	of	bloodshed	she	was	near
和	然而	希望	,	也	,	为了	在	这	想法	的	流血事件	她	曾是	靠近

[tu:; tə] ['feɪntɪŋ] .

to	fainting	.
到	昏厥	.

然而，她也抱有希望，因为一想到流血事件，她就几乎晕倒了。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , ['pæʃənətli] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sə'rendər] .

"	Oh	,	"	exclaimed	Virginia	,	passionately	,	"	I	believe	you	want	them	to	surrender	.
"	哦	,	"	惊呼	弗吉尼亚州	,	热情地	,	"	我	相信	你	想	他们	到	投降	.

“哦，”弗吉尼亚激动地喊道，“我相信你想让他们投降。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [si:] ['klærəns] [ded] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['jæŋki] .

I	should	rather	see	Clarence	dead	than	giving	his	sword	to	a	Yankee	.
我	应该	相当	看	克拉伦斯	死的	比	给予	他的	剑	到	一个	扬基	.

我宁愿看到克拉伦斯死，也不愿把他的剑交给一个北方佬。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [ə'gen] ,

"	At	that	the	other	two	were	silent	again	,
"	在	那	这	其他	二	是	沉默的	再次	,

这时，另外两人又沉默了。

[ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [θru:] [æn; ən] ['endləs] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd]

and	sat	on	through	an	endless	afternoon	of	uncertainty	and	hope	and
和	卫星	在	通过	一个	无尽的	下午	的	不确定	和	希望	和

[dred] [ɪn] [ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] .

dread	in	the	darkened	room	.
恐惧	在	这	变暗	房间	.

于是，在黑暗的房间里，他就这样度过了一个漫长而充满不确定、希望和恐惧的下午。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] ['mɪstər] . - ['hevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði]

Now	and	anon	Mr	.	Catherwood's	heavy	step	was	heard	as	he	paced	the
现在	和	匿名	先生	.	-	重的	步	曾是	听到	作为	他	踱步	这

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

不时地，可以听到凯瑟伍德先生在大厅里踱步的沉重脚步声。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [vər'dʒɪniə] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['fæðəm] [hɜ:r; hər] [θɔ:t]

From	time	to	time	they	glanced	at	Virginia	,	as	if	to	fathom	her	thought
从	时间	到	时间	他们	瞥了一眼	在	弗吉尼亚州	,	作为	如果	到	捉摸	她	想法

.

:
.

他们不时地瞥一眼弗吉尼亚，仿佛想揣摩她的心思。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [pʊs] ['rʌsl] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] .

She	and	Puss	Russell	had	come	that	day	to	dine	with	Maude	.
她	和	猫	罗素	有	来	那	天	到	用餐	和	莫德	.

那天，她和普斯·罗素一起来和莫德共进晚餐。

['mɪstər] . - [ben] , ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

Mr	.	Catherwood's	Ben	,	reeking	of	the	stable	,
先生	.	-	本	,	臭气熏天	的	这	稳定的	,

卡瑟伍德先生的本，浑身散发着马厩的臭味，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kæmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

had	brought	the	rumor	of	the	marching	on	the	camp	into	the	dining	-	room	,
有	带来	这	谣言	的	这	行军	在	这	营	进入	这	用餐	-	房间	,

他把进军营地的谣言带进了餐厅。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	close	upon	the	heels	of	this	the	rumble	of	the	drums	and	the
和	关闭	之上	这	高跟鞋	的	这	这	隆隆	的	这	鼓	和	这

['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [sɪgəlz] ['redʒɪmənt] .

passing	of	Sigel's	regiment	.
通过	的	西格尔的	团	.

紧接着，隆隆的鼓声响起，西格尔的部队也通过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [vər'dʒɪniə] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [slæm] [ðə; ði] [blaɪndz] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	Virginia	who	had	the	presence	of	mind	to	slam	the	blinds	in	the
它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	有	这	在场	的	头脑	到	猛击	这	百叶窗	在	这

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] ,

faces	of	the	troops	,
面孔	的	这	军队	,

是弗吉尼亚机智地把百叶窗猛地关上，挡在了士兵们的面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .

and	the	crowd	had	cheered	her	.
和	这	人群	有	欢呼	她	.

人群为她欢呼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [vər'dʒɪniə] [huː] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['dɪksi]

It	was	Virginia	who	flew	to	the	piano	to	play	Dixie
它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	飞翔	到	这	钢琴	到	玩	迪克西

是弗吉尼亚飞到钢琴前弹奏了《迪克西》。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [baɪ] ,

ere	they	could	get	by	,
埃雷	他们	可以	得到	经过	,

在他们能够勉强维持下去之前，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

to	the	awe	and	admiration	of	the	girls	and	the	delight	of	Mr	.
到	这	敬畏	和	钦佩	的	这	女孩们	和	这	喜	的	先生	.

['kæðɝˌwʊd] [huː] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [weid] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Catherwood	who	applauded	her	spirit	despite	the	trouble	which	weighed	upon	him	.
卡瑟伍德	WHO	鼓掌	她	精神	尽管	这	麻烦	哪个	称重	之上	他	.

这令女孩们敬畏和钦佩，也令凯瑟伍德先生欣喜不已，尽管他身负重任，但他仍然赞赏她的精神。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tʃɪrd] , — [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Once	more	the	crowd	had	cheered	,	—	and	hesitated	.
一次	更多的	这	人群	有	欢呼	,	—	和	犹豫了一下	.

人群再次欢呼起来，然后犹豫了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['redʒɪmənt] [slaʊtʃt] [ɑːn] , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] .

But	the	Dutch	regiment	slouched	on	,	impassive	,	and	the	people	followed	.
但	这	荷兰语	团	懒散地	在	,	冷漠	,	和	这	人们	随后	.

但荷兰军团依然面无表情地继续前进，民众也跟着前进。

[vər'dʒɪniə] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['pi'ænoʊ] , [hɜːr; hər] [muːd] [ɪg'zɔːltɪd]['peɪtrɪətɪzəm] , [ʌp'lɪftɪd] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ]

Virginia	**remained**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**her**	**mood**	**exalted**	**patriotism**	**,**	**uplifted**	**in**	**spirit**	**by**
弗吉尼亚州	剩余	在	这	钢琴	,	她	情绪	崇高	爱国主义	,	提升	在	精神	经过

[ðæt] [grænd] [sɔːŋ] .

that	**grand**	**song**	**.**
那	盛大	歌曲	.

弗吉尼亚依然坐在钢琴前，她的情绪高涨，爱国情怀高涨，那首伟大的歌曲让她精神振奋。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

At	**first**	**she**	**had**	**played**	**it**	**with**	**all**	**her**	**might**	**.**
在	第一的	她	有	玩	它	和	全部	她	可能	.

起初她拼尽全力去演奏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**she**	**sang**	**it**	**.**
然后	她	唱	它	.

然后她唱了这首歌。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] ['veri] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːbi] ['soʊldʒərz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

She	**laughed**	**in**	**very**	**scorn**	**of**	**the**	**booby**	**soldiers**	**she**	**had**	**seen**	**.**
她	笑了	在	非常	轻蔑	的	这	鲣鱼	士兵	她	有	已见	.

她对她所见到的那些傻乎乎的士兵嗤之以鼻，哈哈大笑。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fai,aːrmz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	**million**	**of**	**these**	**,**	**with**	**all**	**the**	**firearms**	**in**	**the**	**world**	**,**
一个	百万	的	这些	,	和	全部	这	枪支	在	这	世界	,

一百万支这样的枪，再加上世界上所有的枪支，

[kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

could	**not**	**prevail**	**against**	**the**	**flower**	**of**	**the**	**South**	**.**
可以	不是	占上风	反对	这	花	的	这	南	.

无法战胜南方之花。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['wɪmzɪkli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

Then	**she**	**had**	**begun**	**whimsically**	**to**	**sing**	**a**	**verse**	**of**	**a**	**song**	**she**	**had**	**heard**
然后	她	有	开始	异想天开地	到	唱歌	一个	诗	的	一个	歌曲	她	有	听到

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

the	**week**	**before**	**,**
这	星期	前	,

然后，她兴致勃勃地唱起了上周听过的一首歌的一段歌词。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fled] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [left][ðə; ði] [kiːz] .

and	**suddenly**	**her**	**exaltation**	**was**	**fled**	**,**	**and**	**her**	**fingers**	**left**	**the**	**keys**	**.**
和	突然	她	提高	曾是	逃亡	,	和	她	手指	左边	这	钥匙	.

突然间，她的兴奋之情消失了，她的手指也离开了琴键。

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tremblɪŋ] , [hæf] - [ɪk'spektənt] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][blaɪnd] .

Gaining	**the**	**window**	**,**	**trembling**	**,**	**half**	**-**	**expectant**	**,**	**she**	**flung**	**open**	**a**	**blind**	**.**
获得	这	窗户	,	发抖	,	一半	-	怀孕	,	她	扔	打开	一个	瞎的	.

她颤抖着，带着一丝期待，走到窗边，猛地拉开了百叶窗。

[ðə; ði] [truːps] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [stʊd] —

The	**troops**	**,**	**the**	**people**	**,**	**were**	**gone**	**,**	**and**	**there**	**alone**	**in**	**the**	**road**	**stood**	**—**
这	军队	,	这	人们	,	是	已消失	,	和	那里	独自的	在	这	路	站立	—

['stiːvən] [braɪs] .

Stephen	**Brice**	**.**
史蒂芬	布莱斯	.

军队和人民都走了，只剩下斯蒂芬·布莱斯孤零零地站在路边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [pʊs] [kraɪd] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər]

The	others	close	behind	her	saw	him	,	too	,	and	Puss	cried	out	in	her
这	其他的	关闭	在后面	她	锯	他	,	也	,	和	猫	哭	出去	在	她

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她身后的其他人也看到了他，猫咪惊叫了一声。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][wʌns] [mɔːr] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd]

The	impression	,	when	the	room	was	dark	once	more	,	was	of	sternness	and
这	印象	,	什么时候	这	房间	曾是	黑暗的	一次	更多的	,	曾是	的	严厉	和

['sædnəs] , — [ænd; ənd][ʌv; əv] [streŋθ] .

sadness	,	—	and	of	strength	.
悲伤	,	一	和	的	力量	.

当房间再次陷入黑暗时，给人的感觉是严肃、悲伤，以及坚强。

[ɪ'feɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [rɪ'kruːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪl] -

Effaced	was	the	picture	of	the	plodding	recruits	with	their	coarse	and	ill	-
抹去	曾是	这	图片	的	这	缓慢地	新兵	和	他们的	粗	和	患病的	-

['fɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [bluː] .

fitting	uniforms	of	blue	.
配件	制服	的	蓝色的	.

那些穿着粗糙不合身的蓝色制服、步履蹒跚的新兵的画面已经消失不见了。

[vər'dʒɪniə] [ʃʌt] [ðə; ði][blaɪndz] .

Virginia	shut	the	blinds	.
弗吉尼亚州	关闭	这	百叶窗	.

弗吉尼亚拉上了百叶窗。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [waɪ] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]

Not	a	word	escaped	her	,	nor	could	they	tell	why	—	they	did	not	dare	to
不是	一个	单词	逃脱	她	,	也不	可以	他们	告诉	为什么	—	他们	做过	不是	敢	到

['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ðen] .

question	her	then	.
问题	她	然后	.

她一句话也没说出口，他们也说不出个所以然——他们当时不敢质问她。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [pər'hæps] [tuː] ,

An	hour	passed	,	perhaps	two	,
一个	小时	通过了	,	也许	二	,

一个小时过去了，或许两个小时。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

before	the	shrill	voice	of	a	boy	was	heard	in	the	street	below	.
前	这	尖锐	嗓音	的	一个	男生	曾是	听到	在	这	街道	以下	.

随后，楼下街道上传来男孩尖锐的声音。

" [kæmp]['dʒæksən][hæz; həz] [sə'rendərd] !

"	Camp	Jackson	has	surrendered	!
"	营	杰克逊	有	投降	!

杰克逊营投降了！

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]

"	They	heard	the	patter	of	his	bare	feet	on	the	pavement	,	and	the	cry
"	他们	听到	这	语调	的	他的	裸	脚	在	这	路面	,	和	这	哭

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

他们听到他赤脚走在人行道上的脚步声，以及反复传来的哭喊声。

" [kæmp]['dʒæksən][hæz; həz] [sə'rendərd] !
" Camp Jackson has surrendered !
" 营 杰克逊 有 投降 !

杰克逊营投降了!

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] .
" And so the war began for Virginia .
" 和 所以 这 战争 开始 为了 弗吉尼亚州 .

于是，弗吉尼亚的战争开始了。

['bɪtər] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɑːn]['faɪər] .
Bitter before , now was she on fire .
苦的 前 , 现在 曾是 她 在 火 .

她之前还很愤懑，现在却热情似火。

[kloʊz] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðə; ði] [terz] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Close her lips as tightly as she might , the tears forced themselves to her
关闭 她 嘴唇 作为 紧紧 作为 她 可能 , 这 眼泪 强制 他们自己 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她紧紧闭上嘴唇，但泪水还是涌上了眼眶。

[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
The ignominy of it !
这 耻辱 的 它 !

真是耻辱!

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
How hard it is for us of this age to understand that feeling .
如何 难的 它 是 为了 我们 的 这 年龄 到 理解 那 感觉 .

我们这个时代的人很难理解那种感觉。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I do not believe it !
" 我 做 不是 相信 它 !

我不相信!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I cannot believe it !
" 我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信!

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" The girls gathered around her , pale and frightened and anxious .
" 这 女孩们 聚集 大约 她 , 苍白 和 害怕 和 焦虑的 .

女孩们围在她身边，脸色苍白，惊恐不安。

['sʌd(ə)nli] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] ['spɑːrtənz] [ʌv; əv] ['sʌðərn]
Suddenly courage returned to her , the courage which made Spartans of Southern
突然 勇气 返回 到 她 , 这 勇气 哪个 制成 斯巴达人 的 南方
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

突然间，勇气又回到了她身上，那份勇气曾使南方女性成为斯巴达式的勇士。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

She	ran	to	the	front	door	.
她	跑	到	这	正面	门	.

她跑到前门。

['mɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs] [mæn] .

Mr	.	Catherwood	was	on	the	sidewalk	,	talking	to	a	breathless	man	.
先生	.	卡瑟伍德	曾是	在	这	人行道	,	说	到	一个	喘不过气	男人	.

凯瑟伍德先生站在人行道上，和一个气喘吁吁的男人说话。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑːrboʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [bʊk] - ['kiːpər] .

That	man	was	Mr	.	Barbo	,	Colonel	Carvel's	book	-	keeper	.
那	男人	曾是	先生	.	巴尔博	,	上校	卡维尔冰淇淋	书	-	守门员	.

那个人是巴博先生，卡维尔上校的簿记员。

" [jes] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] — [ðeɪ] [sə'rendərd] .

"	Yes	,	"	he	was	saying	,	"	they	—	they	surrendered	.
"	是的	,	"	他	曾是	说	,	"	他们	—	他们	投降	.

“是的，”他说，“他们——他们投降了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	for	them	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到	做	.

他们别无选择。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] .

They	were	surrounded	and	overpowered	.
他们	是	包围	和	实力悬殊	.

他们被包围并制服了。

" ['mɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] .

"	Mr	.	Catherwood	uttered	an	oath	.
"	先生	.	卡瑟伍德	说出	一个	誓言	.

卡瑟伍德先生发了个誓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃɑːk] [vər'dʒɪniə] .

But	it	did	not	shock	Virginia	.
但	它	做过	不是	震惊	弗吉尼亚州	.

但这并没有让弗吉尼亚州感到震惊。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	not	a	shot	fired	?	"	he	said	.
"	和	不是	一个	射击	被解雇	?	"	他	说	.

“竟然没有开一枪？”他问道。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] ?

"	And	not	a	shot	fired	?
"	和	不是	一个	射击	被解雇	?

“竟然没有开一枪？”

" [vər'dʒɪniə] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] .

"	Virginia	repeated	,	mechanically	.
"	弗吉尼亚州	重复	,	机械地	.

“弗吉尼亚机械地重复道。”

[bəuθ] [men] [tɜːrnd] .

Both	men	turned	.
两个都	男人	转向	.

两人都转过身去。

['mɪstər] . ['bɑːrboʊ] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .

Mr	.	Barbo	took	off	his	hat	.
先生	.	巴尔博	采取	离开	他的	帽子	.

巴博先生摘下了帽子。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" No , ma'am . "
" 不 , 女士 . "

“不，女士。”

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [vərˈdʒɪniə] .
" Oh , how could they ! " exclaimed Virginia .
" 哦 , 如何 可以 他们 ! " 惊呼 弗吉尼亚州 .

“哦，他们怎么能这样！”弗吉尼亚惊呼道。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈmɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stuːpər] .
Her words seemed to arouse Mr . Catherwood from a kind of stupor .
她 字 似乎 到 引起 先生 . 卡瑟伍德 从 一个 种类 的 昏迷 .

她的话语似乎唤醒了卡瑟伍德先生，让他从某种麻木状态中苏醒过来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .
He turned , and took her hand .
他 转向 , 和 采取 她 手 .

他转过身，握住了她的手。

" [vərˈdʒɪniə] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jet] , [maɪ] [gɑːd] !
" Virginia , we shall make them smart for this yet , My God !
" 弗吉尼亚州 , 我们 将 制作 他们 聪明的 为了 这 然而 , 我的 上帝 !

“弗吉尼亚，我们一定会让他们为此付出代价的，我的上帝啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
" he cried , " what have I done that my son should be a traitor ,
" 他 哭 , " 什么 有 我 完毕 那 我的 儿子 应该 是 一个 叛徒 ,

他哭喊道：“我做错了什么，以至于我的儿子成了叛徒？”

[ɪn] [ɑːrmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?
in arms against his own brother fighting for his people ?
在 武器 反对 他的 自己的 兄弟 斗争 为了 他的 人们 ?

竟与自己为族人而战的兄弟兵戎相见?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæðɝˌwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] !
To think that a Catherwood should be with the Yankees !
到 思考 那 一个 卡瑟伍德 应该 是 和 这 洋基队 !

真没想到卡瑟伍德家族的人居然会效力于洋基队!

[juː; jʊ] , [ben] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [pɝˈsiːvɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .
You , Ben , " he shouted , suddenly perceiving an object for his anger .
你 , 本 , " 他 喊叫 , 突然 感知 一个 目的 为了 他的 愤怒 .

“你，本！”他喊道，突然意识到自己愤怒的对象是谁。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ?
" What do you mean by coming out of the yard ?
" 什么 做 你 意思是 经过 未来 出去 的 这 院子 ?

“你说的走出院子是什么意思？”

[baɪ] [dʒiː] - [diː] , [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪpt] .
By G - d , I'll have you whipped .
经过 G - d , 患病的 有 你 鞭打 .

上帝作证，我一定要鞭打你。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['nɪgər] ['weðər] [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ɔːr] [nɑːt] .
I'll show you niggers whether you're to be free or not .
患病的 展示 你 黑鬼 无论 你是 到 是 自由的 或者 不是 .

我会让你们这些黑鬼知道，你们到底想不想获得自由。

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [huː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wel] .
" And Mr . Catherwood was a good man , who treated his servants well .
" 和 先生 . 卡瑟伍德 曾是 一个 好的 男人 , WHO 治疗 他的 仆人 出色地 .

“凯瑟伍德先生是个好人，他善待仆人。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [vɜˈdʒɪnjəz] [hænd][ænd; ənd][ræn] ['westwərd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Suddenly	**he**	**dropped**	**Virginia's**	**hand**	**and**	**ran**	**westward**	**down**	**the**	**hill**	**.**
突然	他	掉落	弗吉尼亚州的	手	和	跑	向西	向下	这	爬坡道	.

他突然松开了弗吉尼亚的手，向西跑下山坡。

[wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['sekənd] [raɪz] .

Well	**that**	**she**	**could**	**not**	**see**	**beyond**	**the**	**second**	**rise**	**.**
出色地	那	她	可以	不是	看	超过	这	第二	上升	.

她根本看不到第二道山坡以外的地方。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] — [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

Let	**us**	**go**	**there**	**—**	**to**	**the**	**camp**	**.**
让	我们	去	那里	—	到	这	营	.

我们去那里——去营地。

[let] [ˌjuː 'es][stænd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [striːt] [roʊd] ,

Let	**us**	**stand**	**on**	**the**	**little**	**mound**	**at**	**the**	**northeast**	**of**	**it**	**,**	**on**	**the**	**Olive**	**Street**	**Road**	**,**
让	我们	站立	在	这	小的	冢	在	这	东北	的	它	,	在	这	橄榄	街道	路	,

让我们站在它东北方向的小土堆上，就在橄榄街路上。

[wens] ['kæptɪn] ['laɪənz] [ɑːr'tɪləri] [kəˈmændz] [ˌaɪ 'tiː] .

whence	**Captain**	**Lyon's**	**artillery**	**commands**	**it**	**.**
何处	队长	里昂的	炮兵	命令	它	.

从里昂上尉的炮兵部队指挥它。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] !

What	**a**	**change**	**from**	**yesterday**	**!**
什么	一个	改变	从	昨天	!

与昨天相比，真是天壤之别!

['deivis] ['ævənuː] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑːmə'neɪd] , ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['dresɪz] .

Davis	**Avenue**	**is**	**no**	**longer**	**a**	**fashionable**	**promenade**	**,**	**flashing**	**with**	**bright**	**dresses**	**.**
戴维斯	大街	是	不	更长	一个	时髦	长廊	,	闪烁	和	明亮的	连衣裙	.

戴维斯大道不再是时尚的林荫大道，不再是到处都是穿着鲜艳裙子的人们。

[ðoʊz] ['kwaɪət] [men] [ɪn] [bluː] , [huː] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [truːps] ,

Those	**quiet**	**men**	**in**	**blue**	**,**	**who**	**are**	**standing**	**beside**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**state**	**troops**	**,**
那些	安静的	男人	在	蓝色的	,	WHO	是	常设	旁	这	武器	的	这	状态	军队	,

那些身穿蓝色制服、安静地站在国家军队武器旁的士兵们，

[stækt] [ænd; ənd] [səˈrendərd] , [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['regjuləz] .

stacked	**and**	**surrendered**	**,**	**are**	**United**	**States**	**regulars**	**.**
堆叠	和	投降	,	是	团结的	各州	常客	.

堆积如山、投降的，是美国正规军。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['kænzəs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

They	**have**	**been**	**in**	**Kansas**	**,**	**and**	**are**	**used**	**to**	**scenes**	**of**	**this**	**sort**	**.**
他们	有	到过	在	堪萨斯州	,	和	是	用过的	到	场景	的	这	种类	.

他们去过堪萨斯州，对这种场景早已习以为常。

[ðə; ði] [faɪv] ['heʃn] ['redʒɪmənts] [hæv; həv] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][kæmp] .

The	**five**	**Hessian**	**regiments**	**have**	**surrounded**	**the**	**camp**	**.**
这	五	黑森	军团	有	包围	这	营	.

五个黑森军团包围了营地。

[iːtʃ] [kəˈmændər] [hæz; həz] [əu'beid] [ðə; ði]['mæstər][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,

Each	**commander**	**has**	**obeyed**	**the**	**master**	**mind**	**of**	**his**	**chief**	**,**
每个	指挥官	有	服从	这	掌握	头脑	的	他的	首席	,

每一位指挥官都服从了其首领的指挥。

[huː] [hæz; həz]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

who	**has**	**calculated**	**the**	**time**	**of**	**marching**	**with**	**precision**	**.**
WHO	有	计算	这	时间	的	行军	和	精确	.

他精确地计算出了行军时间。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ['blɛrz] ['redʒɪmənt][ɪz][ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər] .

Here	**,**	**at**	**the**	**western**	**gate**	**,**	**Colonel**	**Blair's**	**regiment**	**is**	**in**	**open**	**order**	**.**
这里	,	在	这	西	门	,	上校	布莱尔的	团	是	在	打开	命令	.

这里，在西门，布莱尔上校的部队列队待命。

[siː] [ðə; ði] ['prizənəz] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks] , [sʌm; səm] ['smaɪlɪŋ] ,

See	**the**	**prisoners**	**taking**	**their**	**places**	**between**	**the**	**ranks**	**,**	**some**	**smiling**	**,**
看	这	囚犯	采取	他们的	地方	之间	这	排名	,	一些	微笑	,

看到囚犯们在队列中各就各位，有些人脸上带着微笑。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['hedz] [hʌŋ] [daʊn] , [ɪn] ['sʌlki] [ʃeɪm] .

as	**if**	**to**	**say**	**all**	**is**	**not**	**over**	**yet**	**;**	**some**	**with**	**heads**	**hung**	**down**	**,**	**in**	**sulky**	**shame**	**.**
作为	如果	到	说	全部	是	不是	超过	然而	;	一些	和	头部	悬挂	向下	,	在	闷闷不乐的	耻辱	.

仿佛在说一切还没有结束；有些人低着头，闷闷不乐，满脸羞愧。

[stɪl] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] , ['oʊpənli] [rɪ'liːvd] .

Still	**others**	**,**	**who**	**are**	**true**	**to**	**the**	**Union**	**,**	**openly**	**relieved**	**.**
仍然	其他的	,	WHO	是	真的	到	这	联盟	,	公然	松了口气	.

还有一些忠于联邦的人，公开表示如释重负。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə]['bɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

But	**who**	**is**	**this**	**officer**	**breaking**	**his**	**sword**	**to**	**bits**	**against**	**the**	**fence**	**,**
但	WHO	是	这	官	打破	他的	剑	到	比特	反对	这	栅栏	,

但这位将剑撞在栅栏上折断的军官是谁?

['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['jæŋki] ?

rather	**than**	**surrender**	**it**	**to**	**a**	**Yankee**	**?**
相当	比	投降	它	到	一个	扬基	?

难道要把它拱手让给北方佬吗?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

Listen	**to**	**the**	**crowd**	**as**	**they**	**cheer**	**him**	**.**
听	到	这	人群	作为	他们	欢呼	他	.

听听人群为他欢呼的声音。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['epəˌθets] [ænd; ənd] [vaɪl] [neɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrl][æt; ət][ðə; ði]['stɑːlɪd] [bluː] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] ,

Listen	**to**	**the**	**epithets**	**and**	**vile**	**names**	**which**	**they**	**hurl**	**at**	**the**	**stolid**	**blue**	**line**	**of**	**the**	**victors**	**,**
听	到	这	绰号	和	卑鄙的	姓名	哪个	他们	投	在	这	沉稳	蓝色的	线	的	这	胜利者	,

听听他们是如何辱骂胜利者那条坚毅的蓝色战线的，那些污言秽语和恶毒的称呼!

" ['mʌdˌsɪl] ! "

"	**Mudsills**	**!**	**"**
"	泥梁	!	"

“泥梁！”

" ['niːgroʊ] ['wɜːʃɪpə] .

"	**Negro**	**Worshippers**	**.**
"	黑人	信徒	.

“黑人崇拜者。”

" [jes] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][ðer; ðər] , ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] .

"	Yes	,	the	crowd	is	there	,	seething	with	conflicting	passions	.
"	是的	,	这	人群	是	那里	,	沸腾	和	冲突	激情	.

“是的，人群就在那里，他们内心充满了矛盾的激情。”

[men] [wɪð; wɪθ] [braʊz] [bent] [ænd; ənd] [fɪsts] [klentʃt] , [jelɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

Men	with	brows	bent	and	fists	clenched	,	yelling	excitedly	.
男人	和	眉毛	弯曲	和	拳头	紧握	,	大喊	兴奋地	.

男人们眉头紧锁，拳头紧握，兴奋地大喊大叫。

['ʌðər] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] , — [ðer; ðər][ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊnli] .

Others	pushing	,	and	eager	to	see	,	—	there	in	curiosity	only	.
其他的	推动	,	和	渴望的	到	看	,	—	那里	在	好奇心	仅有的	.

其他人则挤来挤去，急于一看——他们只是出于好奇。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]

And	,	alas	,	women	and	children	by	the	score	,	as	if	what	they	looked	upon
和	,	唉	,	女性	和	孩子们	经过	这	分数	,	作为	如果	什么	他们	看起来	之上

[wɜːr; wər][nɑːt][wɔːr] ,

were	not	war	,
是	不是	战争	,

唉，成群的妇女儿童，仿佛他们所看到的不是战争。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'reɪd] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l] .

but	a	parade	,	a	spectacle	.
但	一个	游行	,	一个	奇观	.

但这只是一场游行，一场表演。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] [faɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɑːb] ,

As	the	gray	uniforms	file	out	of	the	gate	,	the	crowd	has	become	a	mob	,
作为	这	灰色的	制服	文件	出去	的	这	门	,	这	人群	有	变得	一个	暴民	,

当身穿灰色制服的士兵鱼贯走出大门时，人群已经变成了暴民。

[naʊ] ['floʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

now	flowing	back	into	the	fields	on	each	side	of	the	road	,
现在	流动	后退	进入	这	字段	在	每个	边	的	这	路	,

现在，水流又流回了道路两旁的田野里。

[naʊ] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [vɪn'dɪktɪvli] [ʌn'tɪl] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] .

now	pressing	forward	vindictively	until	stopped	by	the	sergeants	and	corporals	.
现在	紧迫	向前	怀有报复心理	直到	停止	经过	这	中士	和	下士	.

现在他带着报复的意味继续向前推进，直到被士官和下士拦住。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ɪn] [greɪ] !

Listen	to	them	calling	to	sons	,	and	brothers	,	and	husbands	in	gray	!
听	到	他们	呼叫	到	儿子们	,	和	兄弟	,	和	丈夫们	在	灰色的	!

听听他们在呼唤儿子、兄弟和身穿灰衣的丈夫！

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [spɪts] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [feɪs] !

See	,	there	is	a	woman	who	spits	in	a	soldier's	face	!
看	,	那里	是	一个	女士	WHO	吐痰	在	一个	士兵的	脸	!

瞧，有个女人朝士兵脸上吐口水！

[θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sɪt][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ˌʌn'muːvd] .

Throughout	it	all	,	the	officers	sit	their	horses	,	unmoved	.
自始至终	它	全部	,	这	警官	坐	他们的	马匹	,	不动	.

整个过程中，军官们都骑在马上，无动于衷。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [drɔːz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][eɪmz][æt; ət][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

A	man	on	the	bank	above	draws	a	pistol	and	aims	at	a	captain	.
一个	男人	在	这	银行	多于	平局	一个	手枪	和	目标	在	一个	队长	.

岸边一名男子拔出手枪，瞄准了一名船长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)
第3/6页

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['praɪvət] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [pɔɪnts]
A **German** **private** **steps** **from** **the** **ranks** **,** **forgetful** **of** **discipline** **,** **and** **points**
一个 德语 私人的 步骤 从 这 排名 , 健忘 的 纪律 , 和 积分
[æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
at **the** **man** **,**
在 这 男人 ,

一名德国士兵从队伍中走出来，全然不顾纪律，指着那个人。

[huː] [ɪz] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] .
who **is** **cursing** **the** **captain's** **name** **.**
WHO 是 咒骂 这 船长的 姓名 .

谁在咒骂船长的名字?

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , ['ɔːrdərz][hɪz; ɪz][mæn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The **captain** **,** **imperturbable** **,** **orders** **his** **man** **back** **to** **his** **place** **.**
这 队长 , 沉着冷静 , 订单 他的 男人 后退 到 他的 地方 .

船长神色镇定，命令手下回到原位。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ʃuːt] — [jet] .
And **the** **man** **does** **not** **shoot** **—** **yet** **.**
和 这 男人 做 不是 射击 — 然而 .

而那人还没有开枪。

[naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt][ɔːl][ɪn] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [faɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Now **are** **the** **prisoners** **of** **that** **regiment** **all** **in** **place** **between** **the** **two** **files** **of** **it** **.**
现在 是 这 囚犯 的 那 团 全部 在 地方 之间 这 二 文件 的 它 .

现在，该团的所有战俘都已列在两列纵队之间。

[ə; eɪ][bænd] ([wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pleɪd] ['laɪtsəm] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]
A **band** **(** **one** **of** **those** **which** **played** **lightsome** **music** **on** **the** **birthday** **of** **the** **camp**
一个 乐队 (一 的 那些 哪个 玩 轻盈 音乐 在 这 生日 的 这 营
) [ɪz] ['mɑːtʃt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
) **is** **marched** **around** **to** **the** **head** **of** **the** **column** **.**
) 是 行军 大约 到 这 头 的 这 柱子 .

一支乐队（曾在集中营成立纪念日演奏过欢快的音乐）列队行进到队伍的最前面。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [muːvz] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv]
The **regiment** **with** **its** **freight** **moves** **on** **to** **make** **place** **for** **a** **battalion** **of**
这 团 和 它是 货运 移动 在 到 制作 地方 为了 一个 营 的
['regjuləz] ,
regulars **,**
常客 ,

该团及其货物继续前进，为正规军营腾出位置。

[ə'mɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hə'rɑː] [fɔːr; fər][dʒef]['deivis] !
amid **imprecations** **and** **cries** **of** **"** **Hurrah** **for** **Jeff** **Davis** **!**
之中 诅咒 和 哭泣 的 " 欢呼 为了 杰夫 戴维斯 !

在咒骂声和“杰夫·戴维斯万岁！”的欢呼声中

" [ænd; ənd] " [dæm] [ðə; ði] [dʌtʃ] !
" **and** **"** **Damn** **the** **Dutch** **!**
" 和 " 该死 这 荷兰语 !

“去他妈的荷兰人！”

[kɪl] [ðə; ði] ['hɛʃənz] !
Kill the Hessians !
杀 这 黑森人 !

杀光黑森雇佣兵!

" ['sti:vən] [braɪs] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] - [groʊv] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:ps]
" Stephen Brice stood among the people in Lindell's Grove , looking up at the troops
" 史蒂芬 布莱斯 站立 之中 这 人们 在 - 树林 , 寻找 向上 在 这 军队
[ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,
on the road ,
在 这 路 ,

“斯蒂芬·布莱斯站在林德尔树林的人群中，抬头望着路上的军队，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .
which was on an embankment .
哪个 曾是 在 一个 堤 .

它位于堤岸上。

[θru:] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə:tʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [wʌn] .
Through the rows of faces he had searched in vain for one .
通过 这 行 的 面孔 他 有 搜索 在 徒劳 为了 一 .

他穿过一排排面孔，徒劳地寻找着一个。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fæðəm] — [ɪn] [tru:θ] ,
His motive he did not attempt to fathom — in truth ,
他的 动机 他 做过 不是 试图 到 捉摸 — 在 真相 ,

他并没有试图弄清他的动机——事实上，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊtɪv] .
he was not conscious at the time of any motive .
他 曾是 不是 有意识的 在 这 时间 的 任何 动机 .

当时他并不清楚自己的动机。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
He heard the name shouted at the gate .
他 听到 这 姓名 喊叫 在 这 门 .

他听到门口有人喊这个名字。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , — [ðə; ði] [drə'gu:nz] !
" Here they are , — the dragoons !
" 这里 他们 是 , — 这 龙骑兵 !

“他们来了——龙骑兵！”

[θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] ['koʊlfæks] !
Three cheers for Colfax !
三 干杯 为了 科尔法克斯 !

为科尔法克斯欢呼三声!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Down with the
向下 和 这

打倒

['jæŋki:z] !
Yankees !
洋基队 !

洋基队!

" [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [hisiz] ['fɑ:loʊd] .
" A storm of cheers and hisses followed .
" 一个 风暴 的 干杯 和 嘶嘶声 随后 .

随后爆发出一阵欢呼声和嘘声。

[dɪs'maʊntid] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [wɔːkt] [ɪ'rekt] .

Dismounted	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**small**	**following**	**,**	**the**	**young**	**Captain**	**walked**	**erect**	**.**
下马	,	在	这	头	的	他的	小的	下列的	,	这	年轻的	队长	步行	直立	.

年轻的上尉下马，走在少数随从的最前面，笔直地向前走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪrz] .

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**hear**	**the**	**cheers**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	听到	这	干杯	.

他似乎没有听到欢呼声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] ,

His	**face**	**was**	**set**	**,**
他的	脸	曾是	放	,

他面无表情，

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	**he**	**held**	**his**	**gloved**	**hand**	**over**	**the**	**place**	**where**	**his**	**sword**	**had**	**been**	**,**
和	他	握住	他的	戴手套	手	超过	这	地方	在哪里	他的	剑	有	到过	,

他用戴着手套的手捂住刚才插剑的地方。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊvər][ə; eɪ] [wuːnd] .

as	**if**	**over**	**a**	**wound**	**.**
作为	如果	超过	一个	伤口	.

仿佛敷在伤口上一样。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	**his**	**features**	**,**	**in**	**his**	**attitude**	**,**	**was**	**stamped**	**the**	**undying**	**determination**	**of**
在	他的	特征	,	在	他的	态度	,	曾是	盖章	这	不朽	决心	的

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	**South**	**.**
这	南	.

他的面容和姿态都体现了南方人永不磨灭的决心。

[haʊ] [ðoʊz] ['θɜːroʊbred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

How	**those**	**thoroughbreds**	**of**	**the**	**Cavaliers**	**showed**	**it**	**!**
如何	那些	纯种马	的	这	骑士	显示	它	!

骑士队的那些纯种马们是如何证明这一点的!

[peɪn] [ðeɪ] [tʊk] ['laɪtli] .

Pain	**they**	**took**	**lightly**	**.**
疼痛	他们	采取	轻轻	.

他们轻视痛苦。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bəːnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

The	**fire**	**of**	**humiliation**	**burned**	**,**	**but**	**could**	**not**	**destroy**	**their**	**indomitable**	**spirit**	**.**
这	火	的	屈辱	烧伤	,	但	可以	不是	破坏	他们的	不屈不挠	精神	.

屈辱之火熊熊燃烧，却无法摧毁他们不屈不挠的精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**were**	**the**	**first**	**of**	**their**	**people**	**in**	**the**	**field**	**,**	**and**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**it**	**.**
他们	是	这	第一的	的	他们的	人们	在	这	场地	,	和	这	最后的	到	离开	它	.

他们是族群中最早进入战场的人，也是最后离开战场的人。

[hɪs'tɔːrɪənz] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [kɔːzd] [ðə; ði][wɔːr] ;

Historians	**may**	**say**	**that**	**the**	**classes**	**of**	**the**	**South**	**caused**	**the**	**war**	**;**
历史学家	可能	说	那	这	课程	的	这	南	导致	这	战争	;

历史学家可能会说，南方阶级是造成这场战争的原因;

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

they	cannot	say	that	they	did	not	take	upon	themselves	the	greatest	burden	of	the
他们	不能	说	那	他们	做过	不是	拿	之上	他们自己	这	最	负担	的	这

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

他们不能说自己没有承担最大的苦难。

[twaɪs] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:tʃər] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] ['sti:vən] .

Twice	that	day	was	the	future	revealed	to	Stephen	.
两次	那	天	曾是	这	未来	揭晓	到	史蒂芬	.

那天，史蒂芬两次看到了未来。

[wʌns] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [krest] ,

Once	as	he	stood	on	the	hill	-	crest	,
一次	作为	他	站立	在	这	爬坡道	-	波峰	,

当他站在山顶上时，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , — [ɪn][hɜ:r; hər]

when	he	had	seen	a	girl	in	crimson	and	white	in	a	window	,	—	in	her
什么时候	他	有	已见	一个	女孩	在	赤红	和	白色的	在	一个	窗户	,	—	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他看到窗外有一个身穿红白相间衣服的女孩时——在她脸上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

And	now	again	he	read	it	in	the	face	of	her	cousin	.
和	现在	再次	他	读	它	在	这	脸	的	她	表哥	.

现在，他又从她表妹的脸上读出了那种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wɜ:r; wər]

It	was	as	if	he	had	seen	unrolled	the	years	of	suffering	that	were
它	曾是	作为	如果	他	有	已见	展开	这	年	的	痛苦	那	是

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

他仿佛预见了未来几年将要遭受的苦难。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [di:p] ['bɪtərnəs] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['weɪvəd] .

In	that	moment	of	deep	bitterness	his	reason	wavered	.
在	那	片刻	的	深的	苦味	他的	原因	犹豫不决	.

在那极度痛苦的时刻，他的理智动摇了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] ?

What	if	the	South	should	win	?
什么	如果	这	南	应该	赢	?

如果南方队赢了呢?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [æz; əz] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [bɪ'treɪd] .

Surely	there	was	no	such	feeling	in	the	North	as	these	people	betrayed	.
一定	那里	曾是	不	这样的	感觉	在	这	北	作为	这些	人们	背叛	.

北方人肯定没有这种感觉，这些人背叛了北方。

[ðæt] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv] [gɪfts] , [ðə; ði] ['si:ɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [hæd; həd]

That	most	dangerous	of	gifts	,	the	seeing	of	two	sides	of	a	quarrel	,	had
那	最多	危险的	的	礼物	,	这	看到	的	二	侧面	的	一个	争吵	,	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

been	given	him	.
到过	给定	他	.

他得到了最危险的礼物——看到争吵双方的立场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [vjuː] .

He	saw	the	Southern	view	.
他	锯	这	南方	看法	.

他看到了南方的景色。

[hiː; hi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['piːp(ə)l] .

He	sympathized	with	the	Southern	people	.
他	同情	和	这	南方	人们	.

他同情南方人民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

They	had	befriended	him	in	his	poverty	.
他们	有	结交朋友	他	在	他的	贫困	.

他们在他贫困的时候与他结下了友谊。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] , [laɪk] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Why	had	he	not	been	born	,	like	Clarence	Colfax	,	the	owner	of	a	large
为什么	有	他	不是	到过	出生	,	喜欢	克拉伦斯	科尔法克斯	,	这	所有者	的	一个	大的

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

为什么他没有像克拉伦斯·科尔法克斯那样生来就是大种植园主?

[ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə] [ruːl] ?

the	believer	in	the	divine	right	of	his	race	to	rule	?
这	信徒	在	这	神圣的	正确的	的	他的	种族	到	规则	?

相信其种族拥有统治的神圣权利的人?

[ðen] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] !

Then	this	girl	who	haunted	his	thoughts	!
然后	这	女孩	WHO	闹鬼的	他的	想法	!

然后，这个女孩就一直萦绕在他的脑海中!

[wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [streɪt] , [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] ['iːzi] ,

Would	that	his	path	had	been	as	straight	,	his	duty	as	easy	,
会	那	他的	小路	有	到过	作为	直的	,	他的	责任	作为	简单的	,

但愿他的道路一帆风顺，他的职责轻松自如。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

as	that	of	the	handsome	young	Captain	.
作为	那	的	这	英俊的	年轻的	队长	.

就像那位英俊的年轻船长一样。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

Presently	these	thoughts	were	distracted	by	the	sight	of	a	back	strangely	familiar	.
目前	这些	想法	是	愣	经过	这	视线	的	一个	后退	奇怪的	熟悉的	.

这时，一个似曾相识的背影打断了这些思绪。

[ðə; ði] [bæk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] , ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˌenər'dʒetɪkli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]

The	back	belonged	to	a	,	gentleman	who	was	energetically	climbing	the
这	后退	属于	到	一个	,	绅士	WHO	曾是	精力充沛地	攀登	这

[ɪm'bæŋkmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

embankment	in	front	of	him	,
堤	在	正面	的	他	,

背影属于一位正在奋力攀爬前方堤岸的绅士。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪdʒər]['sekstən] , [ə; eɪ] ['regjələr] , ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , [sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

on	the	top	of	which	Major	Sexton	,	a	regular	,	army	officer	,	sat	his	horse	.
在	这	顶部	的	哪个	主要的	塞克斯顿	,	一个	常规的	,	军队	官	,	卫星	他的	马	.

陆军少校塞克斯顿（一名正规军军官）骑着马坐在山顶上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][hænd] ,

The	gentleman	was	pulling	a	small	boy	after	him	by	one	hand	,
这	绅士	曾是	拉	一个	小的	男生	后	他	经过	一	手	,

那位先生一手牵着一个小男孩，身后跟着他。

[ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['taɪtli] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	held	a	newspaper	tightly	rolled	in	the	other	.
和	握住	一个	报纸	紧紧	滚动	在	这	其他	.

另一只手紧紧地抓着卷成一团的报纸。

['stiːvən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

Stephen	smiled	to	himself	when	it	came	over	him	that	this	gentleman	was
史蒂芬	微笑	到	他自己	什么时候	它	来了	超过	他	那	这	绅士	曾是

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [tiː] . ['ʃəːmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɑːr]

none	other	than	that	Mr	.	William	T	.	Sherman	he	had	met	in	the	street	car
没有任何	其他	比	那	先生	.	威廉	T	.	谢尔曼	他	有	遇见	在	这	街道	车

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

斯蒂芬突然意识到，这位先生不是别人，正是他前一天在有轨电车上遇到的威廉·T·谢尔曼先生，他不禁露出了微笑。

['sʌmhaʊ] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv]['mɪstər] .

Somehow	Stephen	was	fascinated	by	the	decision	and	energy	of	Mr	.
不知何故	史蒂芬	曾是	着迷	经过	这	决定	和	活力	的	先生	.

['ʃɜːmənz] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] .

Sherman's	slightest	movements	.
谢尔曼的	丝毫	移动	.

不知为何，斯蒂芬对谢尔曼先生哪怕最细微的动作中所展现出的果断和活力着迷不已。

[hiː; hi] [geɪv] ['meɪdʒər]['sækstn][ə; eɪ] [sə'luːt] , [kwɪk] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] .

He	gave	Major	Saxton	a	salute	,	quick	and	genial	.
他	给予	主要的	萨克斯顿	一个	礼炮	,	快的	和	和蔼可亲	.

他迅速而友好地向萨克斯顿少校敬了个礼。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	,	almost	with	one	motion	he	unrolled	the	newspaper	,	pointed	to	a
然后	,	几乎	和	一	运动	他	展开	这	报纸	,	尖	到	一个

['pærəgræf] ,

paragraph	,
段落	,

然后，他几乎是一气呵成地展开报纸，指着其中一段文字，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

and	handed	it	to	the	officer	.
和	递交	它	到	这	官	.

然后把它交给了警官。

['meɪdʒər]['sækstn][wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk]

Major	Saxton	was	still	reading	when	a	drunken	ruffian	clambered	up	the	bank
主要的	萨克斯顿	曾是	仍然	阅读	什么时候	一个	醉	痞子	攀爬	向上	这	银行

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .

behind	them	and	attempted	to	pass	through	the	lines	.
在后面	他们	和	尝试过	到	经过	通过	这	线条	.

萨克斯顿少校还在看书的时候，一个醉醺醺的恶棍爬上他们身后的堤岸，试图穿过防线。

[ðə; ði] ['kɑːləm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

The	column	began	to	move	forward	.
这	柱子	开始	到	移动	向前	.

队伍开始向前移动。

['mɪstər] . ['ʃə:mən] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [groʊv] [bɪ'saɪd] ['sti:vən] .

Mr	.	Sherman	slid	down	the	bank	with	his	boy	into	the	grove	beside	Stephen	.
先生	.	谢尔曼	滑行	向下	这	银行	和	他的	男生	进入	这	树林	旁	史蒂芬	.

谢尔曼先生带着儿子滑下河岸，来到斯蒂芬旁边的小树林里。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Suddenly	there	was	a	struggle	.
突然	那里	曾是	一个	斗争	.

突然间，双方发生了搏斗。

[ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] [pɪtʃt] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [æt; ət]

A	corporal	pitched	the	drunkard	backwards	over	the	bank	,	and	he	rolled	at
一个	下士	投球	这	酒鬼	向后	超过	这	银行	,	和	他	滚动	在

['mɪstər] . ['ʃɜ:mənz] [fi:t] .

Mr	.	Sherman's	feet	.
先生	.	谢尔曼的	脚	.

一名下士将醉汉向后推下河岸，醉汉滚到了谢尔曼先生的脚边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] , [hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

With	a	curse	,	he	picked	himself	up	,	fumbling	in	his	pocket	.
和	一个	诅咒	,	他	挑选	他自己	向上	,	笨拙	在	他的	口袋	.

他咒骂着站起身来，摸索着在口袋里掏东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	flash	,	and	as	the	smoke	rolled	from	before	his	eyes	,
那里	曾是	一个	闪光	,	和	作为	这	抽烟	滚动	从	前	他的	眼睛	,

一道闪光过后，烟雾从他眼前滚滚而来。

['sti:vən] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['redʒɪmənt] ['stægər] [ænd; ənd] [fɔ:l] .

Stephen	saw	a	man	of	a	German	regiment	stagger	and	fall	.
史蒂芬	锯	一个	男人	的	一个	德语	团	错开	和	落下	.

斯蒂芬看到一名德国士兵踉跄了一下，然后倒下了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑ:ts] .

It	was	the	signal	for	a	rattle	of	shots	.
它	曾是	这	信号	为了	一个	嘎嘎作响	的	镜头	.

这是枪声响起的信号。

[stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['straɪkɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɪn]

Stones	and	bricks	filled	the	air	,	and	were	heard	striking	steel	and	flesh	in
石头	和	砖块	已填	这	空气	,	和	是	听到	引人注目	钢	和	肉	在

[ðə; ði][ræŋks] .

the	ranks	.
这	排名	.

石块和砖块在空中飞舞，撞击着队伍中的钢铁和血肉，发出噼啪声。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ['kwivəd] , — [ðen] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ,

The	regiment	quivered	,	—	then	halted	at	the	loud	command	of	the	officers	,
这	团	颤抖	,	—	然后	停止	在	这	大声	命令	的	这	警官	,

整个团颤抖了一下，然后在军官们的大声命令下停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks] [feɪst] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['levə(ə)l] ['gʌnz] , ['sti:vən] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ʃɜ:mənz]

and	the	ranks	faced	out	with	level	guns	,	Stephen	reached	for	Mr	.	Sherman's
和	这	排名	面对	出去	和	等级	枪支	,	史蒂芬	达到	为了	先生	.	谢尔曼的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

双方士兵排成一列，枪口齐平，斯蒂芬伸手去抓谢尔曼先生的儿子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

but	a	gentleman	had	already	thrown	him	and	was	covering	his	body	.
但	一个	绅士	有	已经	抛掷	他	和	曾是	覆盖	他的	身体	.

但一位绅士已经把他推倒在地，并盖住了他的身体。

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪni] - [bɔːlz]

He	contrived	to	throw	down	a	woman	standing	beside	him	before	the	mini	-	balls
他	人为的	到	扔	向下	一个	女士	常设	旁	他	前	这	小型的	-	球

[swɪʃt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,

swished	over	their	heads	,
嗖的一声	超过	他们的	头部	,

在迷你棒球从他们头顶呼啸而过之前，他设法将站在他旁边的一名女子摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	the	leaves	and	branches	began	to	fall	.
和	这	树叶	和	分支	开始	到	落下	.

树叶和树枝开始飘落。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]

Between	the	popping	of	the	shots	sounded	the	shrieks	of	wounded	women	and
之间	这	爆米花	的	这	镜头	听起来	这	尖叫	的	受伤	女性	和

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

枪声中夹杂着受伤妇女和儿童的尖叫声。

[ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stæmˈpiːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] .

the	groans	and	curses	of	men	,	and	the	stampeding	of	hundreds	.
这	呻吟	和	诅咒	的	男人	,	和	这	踩踏	的	数百	.

男人们的呻吟和咒骂声，以及数百人的奔逃。

" [laɪ] [daʊn] , [braɪs] !

"	Lie	down	,	Brice	!
"	说谎	向下	,	布莱斯	!

“躺下，布莱斯！”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [laɪ] [daʊn] !

For	God's	sake	lie	down	!
为了	神的	清酒	说谎	向下	!

看在上帝的份上，躺下吧!

" ['mɪstər] . ['ʃəːmən] [kraɪd] .

"	Mr	.	Sherman	cried	.
"	先生	.	谢尔曼	哭	.

谢尔曼先生哭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ; [mæn] , [smɔːl] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] , [ræn][pæst]

He	was	about	to	obey	when	a	young	;	man	,	small	and	agile	,	ran	past
他	曾是	关于	到	服从	什么时候	一个	年轻的	;	男人	,	小的	和	敏捷	,	跑	过去的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,

him	from	behind	,
他	从	在后面	,

他正要服从，这时一个身材矮小、身手敏捷的年轻人从他身后跑过。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] .

heedless	of	the	panic	.
鲁莽	的	这	恐慌	.

不顾恐慌。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

Stopping	at	the	foot	of	the	bank	he	dropped	on	one	knee	,
停止	在	这	脚	的	这	银行	他	掉落	在	一	膝盖	,

他停在河岸边，单膝跪下。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

resting	his	revolver	in	the	hollow	of	his	left	arm	.
休息	他的	左轮手枪	在	这	空洞的	的	他的	左边	手臂	.

他将左轮手枪插在左臂的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][dʒæk] ['brɪnzmeɪd] .

It	,	was	Jack	Brinsmade	.
它	,	曾是	杰克	布林斯梅德	.

那是杰克·布林斯梅德。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'bʌv] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['bærəlz] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .

At	the	same	time	two	of	the	soldiers	above	lowered	their	barrels	to	cover	him	.
在	这	相同的	时间	二	的	这	士兵	多于	降低	他们的	桶	到	覆盖	他	.

与此同时，上面的两名士兵放下枪管掩护他。

[ðen] [smoʊk] [hɪd][ðə; ði] [siːn] .

Then	smoke	hid	the	scene	.
然后	抽烟	隐藏	这	场景	.

随后，烟雾掩盖了现场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] , ['brɪnzmeɪd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

When	it	rolled	away	,	Brinsmade	lay	on	the	ground	.
什么时候	它	滚动	离开	,	布林斯梅德	躺	在	这	地面	.

它滚走后，布林斯梅德躺在了地上。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hætlɪs] ,

He	staggered	to	his	feet	with	an	oath	,	and	confronted	a	young	man	who	was	hatless	,
他	交错	到	他的	脚	和	一个	誓言	,	和	面对	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	无帽	,

他踉跄着站起身，咒骂着，然后走到一个没戴帽子的年轻人面前。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ə; eɪ] [blæk] ['paʊdər] [mɑːrk] .

and	upon	whose	forehead	was	burned	a	black	powder	mark	.
和	之上	谁	前额	曾是	烧伤	一个	黑色的	粉末	标记	.

他的额头上被烙上了黑色火药印记。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	Curse	you	!
"	诅咒	你	!

“诅咒你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] , " [kɜːrs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][diː] — [diː] ['jæŋki] .

"	he	cried	,	reaching	out	wildly	,	"	curse	you	,	you	d	—	d	Yankee	.
"	他	哭	,	到达	出去	疯狂地	,	"	诅咒	你	,	你	d	—	d	扬基	.

他一边喊着，一边疯狂地伸出手，“该死的，你这个该死的北方佬！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] !

I'll	teach	you	to	fight	!
患病的	教	你	到	斗争	!

我会教你如何战斗！

" ['mædənd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['stiːvənz] [θroʊt] .

"	Maddened	,	he	made	a	rush	at	Stephen's	throat	.
"	疯狂的	,	他	制成	一个	匆忙	在	斯蒂芬的	喉	.

“他怒不可遏，猛地扑向斯蒂芬的喉咙。”

[bʌt; bət] ['stiːvən] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

But	Stephen	seized	his	hands	and	bent	them	down	,
但	史蒂芬	查获	他的	双手	和	弯曲	他们	向下	,

但斯蒂芬抓住他的手，将它们向下弯曲，

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['fɜːrmli] [waɪl] [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌgld] .

and	held	them	firmly	while	he	kicked	and	struggled	.
和	握住	他们	牢牢	尽管	他	踢	和	挣扎	.

在他踢打挣扎时，她紧紧地抓着它们。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	Curse	you	!
"	诅咒	你	!

“诅咒你！”

" [hiː; hi] [pæntid] ; " [kɜːrs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ]

"	he	panted	;	"	curse	you	,	you	let	me	go
"	他	喘息	;	"	诅咒	你	,	你	让	我	去

他喘着粗气说：“该死的，你放了我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ]

and	I'll	kill	you	,	—	you
和	患病的	杀	你	,	—	你

我会杀了你，——你

['jæŋki] ['ʌpstɑːrt] !

Yankee	upstart	!
扬基	暴发户	!

新来的北方佬!

" [bʌt; bət] ['stiːvən] [held] [ɑːn] .

"	But	Stephen	held	on	.
"	但	史蒂芬	握住	在	.

但斯蒂芬坚持了下来。

['brɪnzmeɪd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fræntɪk] .

Brinsmade	became	more	and	more	frantic	.
布林斯梅德	成为	更多的	和	更多的	疯狂的	.

布林斯梅德变得越来越焦躁不安。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] , [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] ,

One	of	the	officers	,	seeing	the	struggle	,	started	down	the	bank	,	was	reviled	,
一	的	这	警官	,	看到	这	斗争	,	开始	向下	这	银行	,	曾是	被唾弃	,

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

and	hesitated	.
和	犹豫了一下	.

其中一名警官看到打斗场面，便沿着河岸往下走，遭到辱骂，犹豫了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['meɪdʒər] ['ʃəːmən] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

At	that	moment	Major	Sherman	came	between	them	.
在	那	片刻	主要的	谢尔曼	来了	之间	他们	.

就在这时，谢尔曼少校挡在了他们中间。

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	Let	him	go	,	Brice	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	command	.
"	让	他	去	,	布莱斯	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	命令	.

“放了他，布莱斯，”他用命令的语气说道。

['stiːvən] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] .

Stephen	did	as	he	was	bid	.
史蒂芬	做过	作为	他	曾是	出价	.

斯蒂芬照做了。

[ˌwerə'pɑːn] ['brɪnzmeɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

Whereupon	Brinsmade	made	a	dash	for	his	pistol	on	the	ground	.
于是	布林斯梅德	制成	一个	短跑	为了	他的	手枪	在	这	地面	.

于是布林斯梅德猛地冲向地上的手枪。

['mɪstər] . ['ʃə:mən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Sherman**	**was**	**before**	**him**	**.**
先生	.	谢尔曼	曾是	前	他	.

谢尔曼先生在他前面。

" [naʊ] [si:] [hɪr] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ,

"	**Now**	**see**	**here**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**picking**	**it**	**up**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**shoot**	**you**	**,**
"	现在	看	这里	,	杰克	,	"	他	说	,	挑选	它	向上	,	"	我	不	想	到	射击	你	,

“杰克，你看，”他一边说着一边捡起枪，“我不想开枪打死你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] .

but	**I**	**may**	**have**	**to**	**.**
但	我	可能	有	到	.

但我可能不得不这么做。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

That	**young**	**man**	**saved**	**your**	**life**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**his**	**own**	**.**
那	年轻的	男人	已保存	你的	生活	在	这	风险	的	他的	自己的	.

那位年轻人冒着生命危险救了你。

[ɪf] [ðæt] [fu:l] ['dʌtʃmən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑ:d] , ['mɪstər]

If	**that**	**fool**	**Dutchman**	**had**	**had**	**a**	**ball**	**in**	**his**	**gun**	**instead**	**of**	**a**	**wad**	**,**	**Mr**
如果	那	傻子	荷兰人	有	有	一个	球	在	他的	枪	反而	的	一个	瓦德	,	先生

.

:
.

如果那个愚蠢的荷兰人枪里装的是弹丸而不是弹垫，先生.....

[braɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

Brice	**would**	**have**	**been**	**killed**	**.**
布莱斯	会	有	到过	被杀	.

布莱斯本会被杀的。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	**A**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
"	一个	奇怪的	事物	发生	.

发生了一件奇怪的事。

['brɪnzmeɪd] [tʊk] [wʌn] [lɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət] ['sti:vən] , [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] ,

Brinsmade	**took**	**one**	**long**	**look**	**at**	**Stephen**	**,**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**
布林斯梅德	采取	一	长的	看	在	史蒂芬	,	转向	在	他的	脚跟	,

布林斯梅德狠狠地看了斯蒂芬一眼，然后转身离开。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] ['ræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] .

and	**walked**	**off**	**rapidly**	**through**	**the**	**grove**	**.**
和	步行	离开	快速	通过	这	树林	.

然后迅速穿过树林离开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [si:n] [ɪn] [ˌes 'ti:]

And	**it**	**may**	**be**	**added**	**that**	**for**	**some**	**years**	**after**	**he**	**was**	**not**	**seen**	**in**	**St**
和	它	可能	是	额外	那	为了	一些	年	后	他	曾是	不是	已见	在	英石

. ['lu:ɪs] .

.	**Louis**	**.**
.	路易斯	.

此外，还有几年时间，人们都没有在圣路易斯见到他。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [stʊd] ['steɪɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

For	**a**	**moment**	**the**	**other**	**two**	**stood**	**staring**	**after**	**him**	**.**
为了	一个	片刻	这	其他	二	站立	凝视	后	他	.

另外两人愣愣地望着他的背影，一时不知所措。

[ðen] ['mɪstər] . ['ʃə:mən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Then	Mr	.	Sherman	took	his	boy	by	the	hand	.
然后	先生	.	谢尔曼	采取	他的	男生	经过	这	手	.

然后谢尔曼先生牵起了儿子的手。

" ['mɪstər] . [braɪs] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	Mr	.	Brice	,	"	he	said	,	"	I've	seen	a	few	things	done	in	my	life	,
"	先生	.	布莱斯	,	"	他	说	,	"	我已经	已见	一个	很少	事物	完毕	在	我的	生活	,

“布莱斯先生，”他说，“我这辈子见过不少事，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	nothing	better	than	this	.
但	没有什么	更好的	比	这	.

但没有比这更好的了。

[pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

Perhaps	the	day	may	come	when	you	and	I	may	meet	in	the	army	.
也许	这	天	可能	来	什么时候	你	和	我	可能	见面	在	这	军队	.

或许有一天，你我会在军队里相遇。

[ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

They	don't	seem	to	think	much	of	us	now	,	"	he	added	,	smiling	,
他们	不	似乎	到	思考	很多	的	我们	现在	,	"	他	额外	,	微笑	,

“他们现在似乎不太看得起我们，”他笑着补充道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə] - [ɪm] ['leɪtər] .

"	but	we	may	be	of	use	to	'	em	later	.
"	但	我们	可能	是	的	使用	到	-	呃	之后	.

但我们以后或许能帮上他们的忙。

[ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [braɪs] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ˌem 'i:] .

If	ever	I	can	serve	you	,	Mr	.	Brice	,	I	beg	you	to	call	on	me	.
如果	曾经	我	能	服务	你	,	先生	.	布莱斯	,	我	求	你	到	称呼	在	我	.

布莱斯先生，如果您需要我的帮助，请随时联系我。

" ['sti:vən] ['stæməd] [hɪz; ɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] .

"	Stephen	stammered	his	acknowledgments	.
"	史蒂芬	结结巴巴	他的	致谢	.

斯蒂芬结结巴巴地表示了感谢。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃə:mən] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] , [went] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] [θru:]

And	Mr	.	Sherman	,	nodding	his	head	vigorously	,	went	away	southward	through
和	先生	.	谢尔曼	,	点头	他的	头	大力	,	去	离开	向南	通过

[ðə; ði] [groʊv] , [tɔ:rd] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] .

the	grove	,	toward	Market	Street	.
这	树林	,	朝向	市场	街道	.

谢尔曼先生用力地点了点头，然后穿过树林向南走去，朝着市场街的方向走去。

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] .

The	column	was	moving	on	.
这	柱子	曾是	移动	在	.

专栏文章继续刊登。

[ðə; ði] [ded] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ,

The	dead	were	being	laid	in	carriages	,
这	死的	是	存在	铺设	在	马车	,

死者被安放在马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [tendid] [baɪ] [sʌtʃ] [fɪ'zɪʃnz] [æz; əz] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

and	the	wounded	tended	by	such	physicians	as	chanced	to	be	on	the	spot	.
和	这	受伤	倾向于	经过	这样的	医生	作为	偶然	到	是	在	这	点	.

伤员由碰巧在场的医生进行救治。

[ˈstiːvən] , [deɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [taʊn] .

Stephen	**,**	**dazed**	**at**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**took**	**up**	**the**	**march**	**to**	**town**	**.**
史蒂芬	,	茫然	在	什么	有	发生	,	采取	向上	这	行进	到	镇	.

斯蒂芬对发生的一切感到茫然，然后开始向镇上进发。

[hiː; hi] [stroʊd] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] ,

He	**strode**	**faster**	**than**	**the**	**regiments**	**with**	**their**	**load**	**of**	**prisoners**	**,**
他	大步走	快点	比	这	军团	和	他们的	加载	的	囚犯	,

他迈着比押送俘虏的部队更快的步伐，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈbrest] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [faɪl] [ʌv; əv] [drəˈguːnz] [huː] [wɜːr; wər]

and	**presently**	**he**	**found**	**himself**	**abreast**	**the**	**little**	**file**	**of**	**dragoons**	**who**	**were**
和	目前	他	成立	他自己	并排	这	小的	文件	的	龙骑兵	WHO	是

[ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈblɛrz] [men] .

guarded	**by**	**some**	**of**	**Blair's**	**men**	**.**
守卫	经过	一些	的	布莱尔的	男人	.

很快，他发现自己站在一小队龙骑兵旁边，这些龙骑兵由布莱尔的一些手下看守。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprizənəz] - [bænd] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] "

It	**was**	**then**	**that**	**he**	**discovered**	**that**	**the**	**prisoners**	**'**	**band**	**in**	**front**	**was**	**playing**	**"**
它	曾是	然后	那	他	发现	那	这	囚犯	-	乐队	在	正面	曾是	玩耍	"

[ˈdɪksi] .

Dixie	**.**
迪克西	.

这时他才发现前面的囚犯乐队正在演奏《迪克西》。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hɪl] ,

"	**They**	**are**	**climbing**	**the**	**second**	**hill**	**,**
"	他们	是	攀登	这	第二	爬坡道	,

他们正在攀登第二座山，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [nuː] [ˈrezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɪtəznz]

and	**are**	**coming**	**now**	**to**	**the**	**fringe**	**of**	**new**	**residences**	**which**	**the**	**rich**	**citizens**
和	是	未来	现在	到	这	边缘	的	新的	住宅	哪个	这	富有的	公民

[hæv; həv] [bɪlt] .

have	**built**	**.**
有	建造	.

现在他们来到了富裕市民建造的新住宅区的边缘地带。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [dɑːrk] .

Some	**of**	**them**	**are**	**closed**	**and**	**dark**	**.**
一些	的	他们	是	关闭	和	黑暗的	.

有些门窗紧闭，一片漆黑。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪvɪŋ]

In	**the**	**windows**	**and**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**others**	**women**	**are**	**crying**	**or**	**waving**
在	这	视窗	和	在	这	步骤	的	其他的	女性	是	哭泣	或者	挥手

[ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprizənəz] ,

handkerchiefs	**and**	**calling**	**out**	**to**	**the**	**prisoners**	**,**
手帕	和	呼叫	出去	到	这	囚犯	,

在其他人的窗户边和台阶上，妇女们哭泣着或挥舞着手帕，向囚犯们呼喊。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsʌlən] .

some	**of**	**whom**	**are**	**gay**	**,**	**and**	**others**	**sullen**	**.**
一些	的	谁	是	同性恋	,	和	其他的	忧郁	.

他们当中有些人是同性恋，有些人则性格阴郁。

[ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈfɑːðər] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ænd; ənd] [ˈreskjuː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

A	**distracted**	**father**	**tries**	**to**	**break**	**through**	**the**	**ranks**	**and**	**rescue**	**his**	**son**	**.**
一个	愣	父亲	尝试	到	休息	通过	这	排名	和	救援	他的	儿子	.

心不在焉的父亲试图突破重重阻碍去营救他的儿子。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæðɝˌwʊd] [haʊs] .

Ah	**,**	**here**	**is**	**the**	**Catherwood**	**house**	**.**
啊	,	这里	是	这	卡瑟伍德	房子	.

啊，这就是卡瑟伍德故居。

[ðæt] [ɪz]['oʊpən] .

That	**is**	**open**	**.**
那	是	打开	.

那方面是开放的。

['mɪsɪz] . ['kæðɝˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] ,

Mrs	**.**	**Catherwood**	**,**	**with**	**her**	**hand**	**on**	**her**	**husband's**	**arm**	**,**	**with**	**red**	**eyes**	**,**
太太	.	卡瑟伍德	,	和	她	手	在	她	丈夫的	手臂	,	和	红色的	眼睛	,

凯瑟伍德太太一只手搭在丈夫的胳膊上，双眼通红。

[ɪz] ['skænɪŋ] [ðoʊz] ['feɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

is	**scanning**	**those**	**faces**	**for**	**the**	**sight**	**of**	**George**	**.**
是	扫描	那些	面孔	为了	这	视线	的	乔治	.

正在扫视那些面孔，寻找乔治的身影。

[wɪl] [hiː; hi]['evər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Will	**he**	**ever**	**come**	**back**	**to**	**her**	**?**
将要	他	曾经	来	后退	到	她	?

他会回到她身边吗?

[wɪl] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] ,

Will	**the**	**Yankees**	**murder**	**him**	**for**	**treason**	**,**
将要	这	洋基队	谋杀	他	为了	叛国罪	,

洋基队会因为他叛国罪而杀了他吗?

[ɔːr] [send] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?

or	**send**	**him**	**North**	**to**	**languish**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**?**
或者	发送	他	北	到	憔悴	这	休息	的	他的	生活	?

还是把他送到北方，让他余生都在那里受苦?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ˌɪn'saɪd] .

No	**,**	**she**	**will**	**not**	**go**	**inside**	**.**
不	,	她	将要	不是	去	里面	.

不，她不会进去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	**must**	**see**	**him**	**.**
她	必须	看	他	.

她必须见他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [feɪnt] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][hæz; həz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

She	**will**	**not**	**faint**	**,**	**though**	**Mrs**	**.**	**James**	**has**	**,**	**across**	**the**	**street**	**,**
她	将要	不是	头晕的	,	尽管	太太	.	詹姆斯	有	,	穿过	这	街道	,

她不会晕倒，尽管街对面的詹姆斯太太晕倒了。

[ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	**is**	**even**	**now**	**being**	**carried**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	是	甚至	现在	存在	携带	进入	这	房子	.

现在甚至有人正把东西搬进屋里。

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ðæt] [deɪ] ,

Few	**of**	**us**	**can**	**see**	**into**	**the**	**hearts**	**of**	**those**	**women**	**that**	**day**	**,**
很少	的	我们	能	看	进入	这	心	的	那些	女性	那	天	,

那天，我们当中很少有人能看透那些女性的内心。

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] .

and	**speak**	**of**	**the**	**suffering**	**there**	**.**
和	说话	的	这	痛苦	那里	.

并讲述那里的苦难。

[nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['blɛrz] ['redʒɪmənt][ɪz][tɑːm] .

Near	the	head	of	Mr	.	Blair's	regiment	is	Tom	.
靠近	这	头	的	先生	.	布莱尔的	团	是	汤姆	.

汤姆就在布莱尔先生的团的前面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][kæst] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['bænɪʃt] .

His	face	is	cast	down	as	he	passes	the	house	from	which	he	is	banished	.
他的	脸	是	投掷	向下	作为	他	通过	这	房子	从	哪个	他	是	被放逐	.

他经过那座让他被驱逐的房子时，脸色低垂。

[nɔːr][duː]['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr]['sɪstər][ɪn][ðer; ðər]['ægəni] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [ɔːr][saɪn] .

Nor	do	father	,	or	mother	,	or	sister	in	their	agony	make	any	sound	or	sign	.
也不	做	父亲	,	或者	母亲	,	或者	姐姐	在	他们的	痛苦	制作	任何	声音	或者	符号	.

父亲、母亲和姐妹在极度痛苦中，也没有发出任何声音或迹象。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

George	is	coming	.
乔治	是	未来	.

乔治要来了。

[ðə; ði] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	welcome	and	the	mourning	and	the	tears	are	all	for	him	.
这	欢迎	和	这	丧	和	这	眼泪	是	全部	为了	他	.

欢迎、哀悼和泪水，都是为了他。

[ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] " ['dɪksi] " [wʌns] [mɔːr] .

The	band	is	playing	"	Dixie	"	once	more	.
这	乐队	是	玩耍	"	迪克西	"	一次	更多的	.

乐队再次演奏了《迪克西》。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] .

George	is	coming	,	and	some	one	else	.
乔治	是	未来	,	和	一些	一	别的	.

乔治要来，还有其他人。

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [bend][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [draɪ] - [aɪd] , [ðer; ðər]

The	girls	are	standing	in	a	knot	bend	the	old	people	,	dry	-	eyed	,	their
这	女孩们	是	常设	在	一个	结	弯曲	这	老的	人们	,	干燥	-	眼睛	,	他们的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

handkerchiefs	in	their	hands	.
手帕	在	他们的	双手	.

女孩们围成一团站着，弯下腰，老人们泪眼婆娑，手里拿着手帕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

Some	of	the	prisoners	take	off	their	hats	and	smile	at	the	young	lady
一些	的	这	囚犯	拿	离开	他们的	帽子	和	微笑	在	这	年轻的	女士

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪzld] [fitʃər] [ænd; ənd] [braʊn] [her] ,

with	the	chiselled	features	and	brown	hair	,
和	这	凿刻的	特征	和	棕色的	头发	,

一些囚犯脱下帽子，对着这位五官轮廓分明、棕色头发的年轻女子微笑。

[huː] [werz] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə]

who	wears	the	red	and	white	of	the	South	as	if	she	were	born	to
WHO	穿着	这	红色的	和	白色的	的	这	南	作为	如果	她	是	出生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她身着南方红白相间的服饰，仿佛天生就属于那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

Her	eyes	are	searching	.
她	眼睛	是	搜索	.

她的目光在搜寻。

[ɑː] , [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] , ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drə'guːnz] .

Ah	,	at	last	she	sees	him	,	walking	erect	at	the	head	of	his	dragoons	.
啊	,	在	最后的	她	看到	他	,	步行	直立	在	这	头	的	他的	龙骑兵	.

啊，她终于看见他了，他昂首挺胸地走在龙骑兵的最前面。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

He	gives	her	one	look	of	entreaty	,
他	给予	她	一	看	的	恳求	,

他用恳求的眼神看了她一眼，

[ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	smile	which	should	have	won	her	heart	long	ago	.
和	那	微笑	哪个	应该	有	韩元	她	心	长的	前	.

还有那笑容，本该早就俘获她的芳心了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['truːpəz] [ɑːr; ər] [ʌn'kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

As	if	by	common	consent	the	heads	of	the	troopers	are	uncovered	before	her
作为	如果	经过	常见的	同意	这	头部	的	这	骑警	是	裸露	前	她

.

:

.

仿佛是大家心照不宣地，士兵们的头颅在她面前敞开。

[haʊ] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !

How	bravely	she	waves	at	them	until	they	are	gone	down	the	street	!
如何	勇敢地	她	波浪	在	他们	直到	他们	是	已消失	向下	这	街道	!

她多么勇敢地向他们挥手，直到他们消失在街上！

[ðen] ['oʊnli] [duː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	only	do	her	eyes	fill	with	tears	,	and	she	passes	into	the	house	.
然后	仅有的	做	她	眼睛	充满	和	眼泪	,	和	她	通过	进入	这	房子	.

这时她才眼中噙满泪水，走进了房子。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

Had	she	waited	,
有	她	等待	,

如果她再等等，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['fɪgjər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [straidɪŋ]

she	might	have	seen	a	solitary	figure	leaving	the	line	of	march	and	striding
她	可能	有	已见	一个	孤	数字	离开	这	线	的	行进	和	大步走

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [paɪn] [striːt] .

across	to	Pine	Street	.
穿过	到	松树	街道	.

她可能看到一个孤独的身影离开队伍，大步走向松树街。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

That	night	the	sluices	of	the	heavens	were	opened	,
那	夜晚	这	水闸	的	这	天	是	打开	,

当晚，天上的闸门打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs] [ɪn] ['lɪndəl] [groʊv] .

and	the	blood	was	washed	from	the	grass	in	Lindell	Grove	.
和	这	血	曾是	洗过	从	这	草	在	林德尔	树林	.

林德尔格罗夫的草地上血迹被洗掉了。

[ðə; ði] [reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [flʌdz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['sɪti] ,

The	rain	descended	in	floods	on	the	distracted	city	,
这	雨	下降	在	洪水	在	这	愣	城市	,

暴雨如洪水般倾泻而下，淹没了这座惊慌失措的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [roʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [brʌʃ] [frʌm; frəm] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['fɔrists] [haɪ] [ʌp] [ɑːn]

and	the	great	river	rose	and	flung	brush	from	Minnesota	forests	high	up	on
和	这	伟大的	河	玫瑰	和	扔	刷子	从	明尼苏达州	森林	高的	向上	在

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] .

the	stones	of	the	levee	.
这	石头	的	这	堤坝	.

大河水位上涨，将明尼苏达州森林中的灌木丛冲刷到堤坝高处的石头上。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bærəks] ['wɪri] [rɪ'kruːts] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði]

Down	in	the	long	barracks	weary	recruits	,	who	had	stood	and	marched	all	the
向下	在	这	长的	兵营	厌倦	新兵	,	WHO	有	站立	和	行军	全部	这

[deɪ] [lɔːŋ] ,

day	long	,
天	长的	,

在长长的营房里，疲惫的新兵们站了一整天，行军走了一整天。

[went] ['sʌpəlis] [tuː; tə][ðer; ðər][hɑːrd] ['pælits] .

went	supperless	to	their	hard	pallets	.
去	无晚餐	到	他们的	难的	托盘	.

他们饿着肚子，吃上了硬邦邦的饭菜。

['gʌvərnmənt] [fer] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

Government	fare	was	hard	.
政府	票价	曾是	难的	.

政府提供的餐食很难吃。

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['prɪz(ə)nər][ɔːr] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['sɒbd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Many	a	boy	,	prisoner	or	volunteer	,	sobbed	himself	to	sleep	in	the	darkness	.
许多	一个	男生	,	囚犯	或者	志愿者	,	啜泣	他自己	到	睡觉	在	这	黑暗	.

许多男孩，无论是囚犯还是志愿者，都在黑暗中哭泣着入睡。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [ə'laɪk] , ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] .

All	were	prisoners	alike	,	prisoners	of	war	.
全部	是	囚犯	同样	,	囚犯	的	战争	.

他们都是战俘。

['sɒbd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,

Sobbed	themselves	to	sleep	,
啜泣	他们自己	到	睡觉	,

他们哭着睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['hoʊmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv]

to	dream	of	the	dear	homes	that	were	here	within	sight	and	sound	of
到	梦	的	这	亲爱的	房屋	那	是	这里	之内	视线	和	声音	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

梦见那些曾经就在眼前、耳边的亲切家园，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə][goʊ] .

and	to	which	they	were	powerless	to	go	.
和	到	哪个	他们	是	无力	到	去	.

他们无力前往那里。

['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

Sisters	,	and	mothers	,	and	wives	were	there	,	beyond	the	rain	,	holding	out
姐妹	,	和	母亲们	,	和	妻子们	是	那里	,	超过	这	雨	,	保持	出去

[ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

arms	to	them	.
武器	到	他们	.

姐妹、母亲和妻子们在雨中，向她们伸出双臂。

[ɪz][wɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd] ?

Is	war	a	thing	to	stir	the	blood	?
是	战争	一个	事物	到	搅拌	这	血	?

战争是为了煽动仇恨吗?

[eɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['læsts] .

Ay	,	while	the	day	lasts	.
哎	,	尽管	这	天	持续时间	.

是啊，趁着今天还来得及。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] [leɪn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ?

But	what	of	the	long	nights	when	husband	and	wife	have	lain	side	by	side	?
但	什么	的	这	长的	夜晚	什么时候	丈夫	和	妻子	有	莱恩	边	经过	边	?

但是，当夫妻俩并肩躺着度过漫漫长夜时，又该如何看待这些夜晚呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [æsk] ['pɪtiəsli] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] ,

What	of	the	children	who	ask	piteously	where	their	father	is	going	,
什么	的	这	孩子们	WHO	问	可怜地	在哪里	他们的	父亲	是	去	,

那些可怜兮兮地问父亲要去哪里的孩子们该怎么办?

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['gædərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ?

and	who	are	gathered	by	a	sobbing	mother	to	her	breast	?
和	WHO	是	聚集	经过	一个	啜泣	母亲	到	她	胸部	?

谁被一位哭泣的母亲抱到怀里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['brekfəst] [æt; ət] [hoʊm] ?

Where	is	the	picture	of	that	last	breakfast	at	home	?
在哪里	是	这	图片	的	那	最后的	早餐	在	家	?

那张在家吃最后一顿早餐的照片在哪里?

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪr] [wɪtʃ] [ɪz] [sædist] [ɪn] [laɪf] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

So	in	the	midst	of	the	cheer	which	is	saddest	in	life	comes	the	thought	that	,
所以	在	这	中间	的	这	欢呼	哪个	是	最悲伤的	在	生活	来	这	想法	那	,

所以，在欢呼雀跃之中，最令人悲伤的念头油然而生:

[dʒʌst][wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] ,

just	one	year	ago	,
只是	一	年	前	,

就在一年前，

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [dʒʌst] [soʊ] ['merəli] [tuː; tə]

he	who	is	the	staff	of	the	house	was	wont	to	sit	down	just	so	merrily	to
他	WHO	是	这	职员	的	这	房子	曾是	惯于	到	坐	向下	只是	所以	兴高采烈地	到

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

his	morning	meal	,
他的	早晨	一顿饭	,

这位家里的佣人总是兴高采烈地坐下来享用他的早餐。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

before	going	to	work	in	the	office	.
前	去	到	工作	在	这	办公室	.

上班前。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [θæŋkt] [gɑːd][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [fɔːr; fər] [piːs] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

Why	had	they	not	thanked	God	on	their	knees	for	peace	while	they	had	it	?
为什么	有	他们	不是	谢谢	上帝	在	他们的	膝盖	为了	和平	尽管	他们	有	它	?

?

为什么他们在拥有和平的时候没有跪下来感谢上帝呢?

[siː] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

See	the	brave	little	wife	waiting	on	the	porch	of	her	home	for	him	to	go
看	这	勇敢的	小的	妻子	等待	在	这	门廊	的	她	家	为了	他	到	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

瞧瞧这位勇敢的小妻子，正站在自家门廊上等他经过。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] [griːn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz]

The	sun	shines	,	and	the	grass	is	green	on	the	little	plot	,	and	the	geraniums
这	太阳	闪耀	,	和	这	草	是	绿色的	在	这	小的	阴谋	,	和	这	天竺葵

[red] .

red	.
红色的	.

阳光明媚，小块地里的草是绿色的，天竺葵是红色的。

[læst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

Last	spring	she	was	sewing	here	with	a	song	on	her	lips	,
最后的	春天	她	曾是	缝纫	这里	和	一个	歌曲	在	她	嘴唇	,

去年春天，她一边唱歌一边在这里缝纫。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

watching	for	him	to	turn	the	corner	as	he	came	back	to	dinner	.
观看	为了	他	到	转动	这	角落	作为	他	来了	后退	到	晚餐	.

我注视着他转过拐角回来吃晚饭。

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ?

Was	that	the	beat	of	the	drums	?
曾是	那	这	打	的	这	鼓	?

那是鼓声吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['θʌndər] ?

Or	was	it	thunder	?
或者	曾是	它	雷	?

还是打雷?

[hɜːr; hər] [gʊd] ['nebəz] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt]

Her	good	neighbors	,	the	doctor	and	his	wife	,	come	in	at	the	little	gate
她	好的	邻居	,	这	医生	和	他的	妻子	,	来	在	在	这	小的	门

[tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] .

to	cheer	her	.
到	欢呼	她	.

她的好邻居，医生和他的妻子，从小门进来安慰她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

She	does	not	hear	them	.
她	做	不是	听到	他们	.

她听不见他们的声音。

[waɪ] [dʌz] [gɑːd] [mɑːk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [frendz] ?

Why	does	God	mock	her	with	sunlight	and	with	friends	?
为什么	做	上帝	嘲笑	她	和	阳光	和	和	朋友们	?

上帝为何要用阳光和朋友来嘲弄她?

[træmp] , [træmp] , [træmp] !
Tramp , tramp , tramp !
流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 !

流浪汉，流浪汉，流浪汉!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
They are here .
他们 是 这里 .

他们来了。

[naʊ] [ðə; ði][bænd][ɪz] [bleərɪŋ] .
Now the band is blaring .
现在 这 乐队 是 刺耳的 .

现在乐队正在大声演奏。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
That is his company .
那 是 他的 公司 .

那是他的公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] , [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
And that is his dear face , the second from the end .
和 那 是 他的 亲爱的 脸 , 这 第二 从 这 结尾 .

这就是他那张可爱的脸，倒数第二张。

[wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Will she ever see it again ?
将要 她 曾经 看 它 再次 ?

她还能再见到它吗?

[lʊk] , [hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [θɪŋz] .
Look , he is smiling bravely , as if to say a thousand tender things .
看 , 他 是 微笑 勇敢地 , 作为 如果 到 说 一个 千 投标 事物 .

你看，他强颜欢笑，仿佛要说千言万语。

" [wɪl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flænəlz] [ɪn][jʊr; jər] ['næpsæk] ?
" Will , are the flannels in your knapsack ?
" 将要 , 是 这 法兰绒 在 你的 背包 ?

威尔，法兰绒衬衫在你的背包里吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːf] ?
You have not forgotten that medicine for your cough ?
你 有 不是 被遗忘的 那 药品 为了 你的 咳嗽 ?

你没忘记吃止咳药吧?

" [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [sə'blaɪm] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [lets] [hɜːr; hər] [weɪv] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
" What courage sublime is that which lets her wave at him ?
" 什么 勇气 升华 是 那 哪个 让我们 她 海浪 在 他 ?

“她向他挥手，这需要何等崇高的勇气？”

[wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
Well for you , little woman ,
出色地 为了 你 , 小的 女士 ,

嗯，小女人，你真是幸运。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
that you cannot see the faces of the good doctor and his wife behind you .
那 你 不能 看 这 面孔 的 这 好的 医生 和 他的 妻子 在后面 你 .

你看不到身后那位好医生和他妻子的脸。

[oʊ] , [ðoʊz] ['gʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmtə] , [haʊ] [ðeɪ] [rɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !
Oh , those guns of Sumter , how they roar in your head !
哦 , 那些 枪支 的 萨姆特 , 如何 他们 吼 在 你的 头 !

哦，萨姆特的那些大炮，它们在你脑海中轰鸣!

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɔːr] [ə'gen] , [θruː] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] !

Ay	,	and	will	roar	again	,	through	forty	years	of	widowhood	!
哎	,	和	将要	吼	再次	,	通过	四十	年	的	丧偶	!

是啊，即便守寡四十年，她也必将再次咆哮！

['mɪsɪz] . [braɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,

Mrs	.	Brice	was	in	the	little	parlor	that	Friday	night	,
太太	.	布莱斯	曾是	在	这	小的	客厅	那	星期五	夜晚	,

星期五晚上，布莱斯太太在小客厅里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] .

listening	to	the	cry	of	the	rain	outside	.
聆听	到	这	哭	的	这	雨	外部	.

聆听着窗外雨的呼啸。

[sʌm; səm] [θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] .

Some	thoughts	such	as	these	distracted	her	.
一些	想法	这样的	作为	这些	愣	她	.

这些念头让她分了神。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mʌðərz] ['mɪzrəb(ə)l] ?

Why	should	she	be	happy	,	and	other	mothers	miserable	?
为什么	应该	她	是	快乐的	,	和	其他	母亲们	悲惨的	?

为什么她应该感到高兴，而其他母亲却应该感到痛苦?

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] ,

The	day	of	reckoning	for	her	happiness	must	surely	come	,
这	天	的	清算	为了	她	幸福	必须	一定	来	,

她幸福的最终结果终将揭晓。

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kɪs] ['stiːvən] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

when	she	must	kiss	Stephen	a	brave	farewell	and	give	him	to	his	country
什么时候	她	必须	吻	史蒂芬	一个	勇敢的	告别	和	给	他	到	他的	国家

.

:
.

当她不得不勇敢地吻别斯蒂芬，将他交给他的祖国时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

For	the	sins	of	the	fathers	are	visited	on	the	children	,
为了	这	罪孽	的	这	父亲们	是	到访	在	这	孩子们	,

父辈的罪孽会报应在子孙身上。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]

unto	the	third	and	fourth	generation	of	them	that	hate	Him	who	is	the
到	这	第三	和	第四	一代	的	他们	那	恨	他	WHO	是	这

['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Ruler	of	all	things	.
统治者	的	全部	事物	.

直到第三代、第四代，那些恨恶万物之主的人依然如此。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	bell	rang	,	and	Stephen	went	to	the	door	.
这	钟	响铃	,	和	史蒂芬	去	到	这	门	.

门铃响了，斯蒂芬去开门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] .

He	was	startled	to	see	Mr	.	Brinsmade	.
他	曾是	惊慌	到	看	先生	.	布林斯梅德	.

他看到布林斯梅德先生时吓了一跳。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd]

That	gentleman	was	suddenly	aged	,	and	his	clothes	were	wet	and
那	绅士	曾是	突然	老年人	,	和	他的	衣服	是	湿的	和

['spætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

spattered	with	mud	.
溅射	和	泥	.

那位先生突然显得苍老了许多，他的衣服湿透了，还沾满了泥浆。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	sank	into	a	chair	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,

他瘫坐在椅子上，

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braɪs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]

but	refused	the	spirits	and	water	which	Mrs	.	Brice	offered	him	in	her
但	拒绝	这	烈酒	和	水	哪个	太太	.	布莱斯	提供	他	在	她

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

但他拒绝了布莱斯太太惊慌失措时递给他的酒和水。

" ['stiːvən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

"	Stephen	,	"	he	said	,	"	I	have	been	searching	the	city	for	John	.
"	史蒂芬	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	搜索	这	城市	为了	约翰	.

“斯蒂芬，”他说，“我一直在城里寻找约翰。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][kæmp]['dʒæksən] — [wʌz; wəz][hiː; hi][hɜːrt] ? "

Did	you	see	him	at	Camp	Jackson	—	was	he	hurt	?	"
做过	你	看	他	在	营	杰克逊	—	曾是	他	伤害	?	"

你在杰克逊营地见到他了吗？他受伤了吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [sɜːr] , " ['stiːvən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] .

"	I	think	not	,	sir	,	"	Stephen	answered	,	with	clear	eyes	.
"	我	思考	不是	,	先生	,	"	史蒂芬	回答	,	和	清除	眼睛	.

“我不这么认为，先生，”斯蒂芬目光清澈地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] ['saʊθwərd] ['æftər][ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] . "

"	I	saw	him	walking	southward	after	the	firing	was	all	over	.	"
"	我	锯	他	步行	向南	后	这	射击	曾是	全部	超过	.	"

“枪战结束后，我看到他朝南走去。”

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	God	,	"	exclaimed	Mr	.	Brinsmade	,	fervently	.
"	感谢	上帝	,	"	惊呼	先生	.	布林斯梅德	,	热切地	.

“感谢上帝！”布林斯梅德先生激动地喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɜːri] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

"	If	you	will	excuse	me	,	madam	,	I	shall	hurry	to	tell	my	wife	and	daughter	.
"	如果	你	将要	原谅	我	,	女士	,	我	将	匆忙	到	告诉	我的	妻子	和	女儿	.

“夫人，如果您不介意，我这就去告诉我的妻子和女儿。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	have	been	able	to	find	no	one	who	saw	him	.
我	有	到过	有能力的	到	寻找	不	一	WHO	锯	他	.

我没能找到任何见过他的人。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['stiːvənz] ['fɔːrhed] .

"	As	he	went	out	he	glanced	at	Stephen's	forehead	.
"	作为	他	去	出去	他	瞥了一眼	在	斯蒂芬的	前额	.

“他出去的时候瞥了一眼斯蒂芬的额头。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
But **for** **once** **in** **his** **life** **,**
但 为了 一次 在 他的 生活 ,

但这一次，在他生命中，

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] [ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
Mr **.** **Brinsmade** **was** **too** **much** **agitated** **to** **inquire** **about** **the** **pain** **of** **another** **.**
先生 . 布林斯梅德 曾是 也 很多 激动 到 查询 关于 这 疼痛 的 其他 .

布林斯梅德先生当时情绪激动，无暇顾及他人的痛苦。

" ['stiːvən] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" **Stephen** **,** **you** **did** **not** **tell** **me** **that** **you** **saw** **John** **,** **"** **said** **his** **mother** **,**
" 史蒂芬 , 你 做过 不是 告诉 我 那 你 锯 约翰 , " 说 他的 母亲 ,

“斯蒂芬，你没告诉我你见过约翰，”他母亲说。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
when **the** **door** **was** **closed** **.**
什么时候 这 门 曾是 关闭 .

门关上的时候。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrsənl]
IN **THE** **ARSENAL**
在 这 兵工厂

在军火库中

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [tiː] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] [ɪn]['loʊkəst] [striːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ]
There **was** **a** **dismal** **tea** **at** **Colonel** **Carvel's** **house** **in** **Locust** **Street** **that** **evening**
那里 曾是 一个 惨淡 茶 在 上校 卡维尔冰淇淋 房子 在 刺槐 街道 那 晚上
[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,
Virginia **did** **not** **touch** **a** **mouthful** **,**
弗吉尼亚州 做过 不是 触碰 一个 一口气 ,

那天晚上，在蝗虫街卡维尔上校家举行的下午茶会气氛沉闷，弗吉尼亚一口也没吃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
and **the** **Colonel** **merely** **made** **a** **pretence** **of** **eating** **.**
和 这 上校 仅仅 制成 一个 虚伪 的 吃 .

而上校只是假装在吃饭。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-]['mɪsɪz] . ['ædɪsən] ['koʊlfæks][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌbɛl'gɑːrd] ,
About **six** **o'clock** **Mrs** **.** **Addison** **Colfax** **had** **driven** **in** **from** **Bellegarde** **,**
关于 六 点钟 太太 . 艾迪生 科尔法克斯 有 驱动 在 从 贝勒加德 ,

大约六点钟，艾迪生·科尔法克斯夫人从贝尔加德开车过来。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][reɪn] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɔːr][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [foʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
nor **could** **it** **rain** **fast** **enough** **or** **hard** **enough** **to** **wash** **the** **foam** **from** **her**
也不 可以 它 雨 快速地 足够的 或者 难的 足够的 到 洗 这 泡沫 从 她
['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
panting **horses** **.**
喘息 马匹 .

雨势再大也冲不掉，无法冲走她喘息的马匹身上的泡沫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər]['dʒæksən][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] ,
She **did** **not** **wait** **for** **Jackson** **to** **come** **out** **with** **an** **umbrella** **,**
她 做过 不是 等待 为了 杰克逊 到 来 出去 和 一个 伞 ,

她没有等杰克逊拿着伞出来，

[bʌt; bət] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [heɪst]

but	rushed	through	the	wet	from	the	carriage	to	the	door	in	her	haste
但	匆忙	通过	这	湿的	从	这	运输	到	这	门	在	她	匆忙

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['klɛrənsɪz] [rɪ'liːs] .

to	urge	the	Colonel	to	go	to	the	Arsenal	and	demand	Clarence's	release	.
到	敦促	这	上校	到	去	到	这	兵工厂	和	要求	克拉伦斯的	发布	.

但她急忙冒着雨从马车冲到门口，催促上校去军械库要求释放克拉伦斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [noʊ] [gʊd] ,

It	was	in	vain	that	Mr	.	Carvel	assured	her	it	would	do	no	good	,
它	曾是	在	徒劳	那	先生	.	平底	保证	她	它	会	做	不	好的	,

卡维尔先生向她保证这样做毫无用处，但这都是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ðæt] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

in	vain	that	he	told	her	of	a	more	important	matter	that	claimed	him	.
在	徒劳	那	他	讲述	她	的	一个	更多的	重要的	事情	那	声称	他	.

但他徒劳地告诉她，有一件更重要的事需要他去处理。

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] [kept] [ɪn] ['dʊrəns]

Could	there	be	a	more	important	matter	than	his	own	nephew	kept	in	durance
可以	那里	是	一个	更多的	重要的	事情	比	他的	自己的	侄子	保留	在	杜兰斯

,

,

,

还有什么比关押自己的侄子更重要的事吗?

[ænd; ənd] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [baɪ] [dʌtʃ] ['butʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	in	danger	of	being	murdered	by	Dutch	butchers	in	the	frenzy	of	their
和	在	危险	的	存在	被谋杀	经过	荷兰语	屠夫	在	这	狂热	的	他们的

['vɪktəri] ?

victory	?
胜利	?

并且有被荷兰屠夫在胜利的狂潮中杀害的危险吗?

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

Mrs	.	Colfax	shut	herself	up	in	her	room	,
太太	.	科尔法克斯	关闭	她自己	向上	在	她	房间	,

科尔法克斯太太把自己关在房间里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [vər'dʒɪniə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

and	through	the	door	Virginia	heard	her	sobs	as	she	went	down	to	tea	.
和	通过	这	门	弗吉尼亚州	听到	她	啜泣	作为	她	去	向下	到	茶	.

弗吉尼亚下楼喝茶时，透过门听到了她的啜泣声。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] .

The	Colonel	made	no	secret	of	his	uneasiness	.
这	上校	制成	不	秘密	的	他的	不安	.

上校毫不掩饰自己的不安。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

With	his	hat	on	his	head	,	and	his	hands	in	his	pockets	,
和	他的	帽子	在	他的	头	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他头戴帽子，双手插在口袋里，

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

he	paced	up	and	down	the	room	.
他	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

他在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [goʊ] [aʊt] , — [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [saɪn] [stɪl] .

He	let	his	cigar	go	out	,	—	a	more	serious	sign	still	.
他	让	他的	雪茄	去	出去	,	—	一个	更多的	严肃的	符号	仍然	.

他让雪茄熄灭了——这是一个更为严重的迹象。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['wɪndoʊ] ,

Finally	**he**	**stood**	**with**	**his**	**face**	**to**	**the**	**black**	**window**	**,**
最后	他	站立	和	他的	脸	到	这	黑色的	窗户	,

最后，他面朝黑色的窗户站了起来。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg][drɑːps][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

against	**which**	**the**	**big**	**drops**	**were**	**beating**	**in**	**a**	**fury**	**.**
反对	哪个	这	大的	滴	是	殴打	在	一个	愤怒	.

巨大的落差猛烈地撞击着它们。

[vər'dʒɪniə][sæt] [ɪk'spreʃənləs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt]

Virginia	**sat**	**expressionless**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**	**still**	**in**	**that**	**gown**	**of**	**white**
弗吉尼亚州	卫星	面无表情	在	这	头	的	这	桌子	,	仍然	在	那	袍	的	白色的

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

and	**crimson**	**,**
和	赤红	,

弗吉尼亚面无表情地坐在餐桌首位，身上仍然穿着那件白底红纹的长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

which	**she**	**had**	**worn**	**in**	**honor**	**of**	**the**	**defenders**	**of**	**the**	**state**	**.**
哪个	她	有	磨损	在	荣誉	的	这	后卫	的	这	状态	.

她佩戴这件饰品是为了向保卫国家的英雄们致敬。

[ɪk'spreʃənləs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [bæk] .

Expressionless	**,**	**save**	**for**	**a**	**glance**	**of**	**solicitation**	**at**	**her**	**father's**	**back**	**.**
面无表情	,	节省	为了	一个	瞥一眼	的	征求意见	在	她	父亲的	后退	.

她面无表情，只是偶尔向父亲的背影投去恳求的目光。

[ɪf] [rɪ'zɑːlv] [wɜːr; wər] ['femənɪn] , [vər'dʒɪniə] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɔːrtrət] .

If	**resolve**	**were**	**feminine**	**,**	**Virginia**	**might**	**have**	**sat**	**for**	**that**	**portrait**	**.**
如果	解决	是	女性	,	弗吉尼亚州	可能	有	卫星	为了	那	肖像	.

如果决心是女性特质，弗吉尼亚或许会成为那幅肖像的模特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .

There	**was**	**a**	**light**	**in**	**her**	**dark**	**blue**	**eyes**	**.**
那里	曾是	一个	光	在	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

她深蓝色的眼睛里闪着光。

[ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [fə'tiːg] .

Underneath	**there**	**were**	**traces**	**of**	**the**	**day's**	**fatigue**	**.**
下	那里	是	痕迹	的	这	天	疲劳	.

底下隐约可见一天的疲惫痕迹。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

When	**she**	**spoke**	**,**	**there**	**was**	**little**	**life**	**in**	**her**	**voice**	**.**
什么时候	她	辐	,	那里	曾是	小的	生活	在	她	嗓音	.

她说话时，声音里几乎没有生气。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] , [pɑː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]

"	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**the**	**Planters**	**'**	**House**	**,**	**Pa**	**The**	**Colonel**	**turned**	**,**	**and**
"	不是	你	去	到	这	花盆	-	房子	,	宾夕法尼亚州	这	上校	转向	,	和

[traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

tried	**to**	**smile**	**.**
尝试	到	微笑	.

“爸，你不去种植园主之家吗？”上校转过身，努力挤出一个笑容。

" [aɪ] ['rekən] [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['dʒɪni] .

"	**I**	**reckon**	**not**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Jinny**	**.**
"	我	估计	不是	到	-	夜晚	,	金妮	.

“我想今晚不会了，金妮。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['klærəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" To find out what they are going to do with Clarence , " she said indignantly .
" 到 寻找 出去 什么 他们 是 去 到 做 和 克拉伦斯 , " 她 说 愤慨地 .

“我要弄清楚他们打算如何处置克拉伦斯，”她愤愤不平地说。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['plæntəz] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I reckon they don't know at the Planters ' House , " he said .
" 我 估计 他们 不 知道 在 这 花盆 - 房子 , " 他 说 .

“我估计种植园主之家的人不知道，”他说。

" [ðen] — " [bɪ'gæn][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Then — " began Virginia , and stopped .
" 然后 — " 开始 弗吉尼亚州 , 和 停止 .

“然后——”弗吉尼亚开口说道，却又停住了。

" [ðen] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
" Then what ? " he asked , stroking her hair .
" 然后 什么 ? " 他 问 , 抚摸 她 头发 .

“然后呢？”他一边问，一边抚摸着她的头发。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ?
" Then why not go to the Barracks ?
" 然后 为什么 不是 去 到 这 兵营 ?

“那为什么不去兵营呢？”

['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Order the carriage , and I will go with you .
命令 这 运输 , 和 我 将要 去 和 你 .

吩咐人叫马车，我陪你一起去。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
" His smile faded .
" 他的 微笑 褪色 .

他的笑容消失了。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] .
He stood looking down at her fixedly , as was sometimes his habit .
他 站立 寻找 向下 在 她 固定地 , 作为 曾是 有时 他的 习惯 .

他居高临下地盯着她看，这有时是他的习惯。

[greɪv] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
Grave tenderness was in his tone .
严重 压痛 曾是 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝沉稳的温柔。

" ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " ['dʒɪni] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['klærəns] ?
" Jinny , " he said slowly , " Jinny , do you mean to marry Clarence ?
" 金妮 , " 他 说 缓慢地 , " 金妮 , 做 你 意思是 到 结婚 克拉伦斯 ?

“金妮，”他缓缓说道，“金妮，你打算嫁给克拉伦斯吗？”

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] .
" The suddenness of the question took her breath .
" 这 突然 的 这 问题 采取 她 气息 .

这个问题来得太突然，让她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] :
But she answered steadily :
但 她 回答 稳步 :

但她回答得很坚定：

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" Do you love him ?
" 做 你 爱 他 ?

你爱他吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [fel] .
But her lashes fell .
但 她 睫毛 跌倒 .

但她的睫毛掉了下来。

[stɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [geɪz] [pɪrst] [tuː; tə]
Still he stood , and it seemed to her that her father's gaze pierced to
仍然 他 站立 , 和 它 似乎 到 她 那 她 父亲的 目光 穿孔 到
[hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] .
her secret soul .
她 秘密 灵魂 .

他依然站在那里，她觉得父亲的目光仿佛能看穿她内心深处的秘密。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come here , my dear , " he said .
" 来 这里 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

“过来，亲爱的，”他说。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
He held out his arms , and she fluttered into them .
他 握住 出去 他的 武器 , 和 她 飘动 进入 他们 .

他张开双臂，她扑进了他的怀抱。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [kʌm] [æt; ət][læst] .
The tears were come at last .
这 眼泪 是 来 在 最后的 .

眼泪终于夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ə'genst] [ðæt] [greɪt]
It was not the first time she had cried out her troubles against that great
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 哭 出去 她 麻烦 反对 那 伟大的
[hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['refjuːdʒ] .
heart which had ever been her strong refuge .
心 哪个 有 曾经 到过 她 强的 避难所 .

这并非她第一次向那颗曾是她坚强避风港的伟大心灵哭诉自己的苦难。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfətid] [ðer; ðər] .
From childhood she had been comforted there .
从 童年 她 有 到过 安慰 那里 .

她从小就在那里得到安慰。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['broʊkən][hɜːr; hər] [dɑːl] , [hæd; həd] ['mæmi] ['iːstər] [bɪn] [krɔːs] , [hæd; həd]['lesnz; 'lesənz]
Had she broken her doll , had Mammy Easter been cross , had lessons
有 她 破碎的 她 玩具娃娃 , 有 妈咪 复活节 到过 叉 , 有 课程
[gɔːn] [rɔːŋ] [æt; ət] [skuːl] ,
gone wrong at school ,
已消失 错误的 在 学校 ,

她是不是弄坏了娃娃？复活节妈妈是不是生气了？学校的课是不是出了什么问题?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ɔːr] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hevinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['wʊmənz] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

was	she	ill	,	or	weary	with	that	heaviness	of	spirit	which	is	woman's	inevitable
曾是	她	患病的	,	或者	厌倦	和	那	沉重	的	精神	哪个	是	女性的	不可避免的

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

她是生病了，还是因为承受着女人不可避免的精神重负而感到疲惫不堪?

— [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sæŋktʃueri] .

—	this	was	her	sanctuary	.
—	这	曾是	她	避难所	.

——这是她的避难所。

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	now	!
但	现在	!

但现在!

[ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [sent] , [ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [maɪt]

This	burden	God	Himself	had	sent	,	and	none	save	her	Heavenly	Father	might
这	负担	上帝	他本人	有	发送	,	和	没有任何	节省	她	天上	父亲	可能

[kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

cure	it	.
治愈	它	.

这是上帝亲自赐予她的重担，除了天父之外，无人能够治愈。

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][tuː; tə][dɪ'vaɪn]

Through	his	great	love	for	her	it	was	given	to	Colonel	Carvel	to	divine
通过	他的	伟大的	爱	为了	她	它	曾是	给定	到	上校	平底	到	神圣的

[ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] ['veɪgli] .

it	—	only	vaguely	.
它	—	仅有的	依稀	.

出于对她的深爱，他把占卜的权力交给了卡维尔上校——尽管只是模糊地占卜了一下。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

Many	times	he	strove	to	speak	,	and	could	not	.
许多	时代	他	努力	到	说话	,	和	可以	不是	.

他多次努力想说话，却都说不出来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ,

But	presently	,	as	if	ashamed	of	her	tears	,
但	目前	,	作为	如果	羞愧	的	她	眼泪	,

但随后，她似乎为自己流下的眼泪感到羞愧，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]

she	drew	back	from	him	and	took	her	old	seat	on	the	arm	of	his	chair
她	画	后退	从	他	和	采取	她	老的	座位	在	这	手臂	的	他的	椅子

.

:
.

她从他身边退开，重新坐回他椅子的扶手上。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʃoʊz] [tɪnz] [wɜːrdz] [wel] .

By	the	light	of	his	intuition	,	the	Colonel	chose	tins	words	well	.
经过	这	光	的	他的	直觉	,	这	上校	选择	罐头	字	出色地	.

凭借直觉，上校斟酌用词得当。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɑːroʊ] , [jet] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [wʌn] .

What	he	had	to	speak	of	was	another	sorrow	,	yet	a	healing	one	.
什么	他	有	到	说话	的	曾是	其他	悲哀	,	然而	一个	康复	一	.

他要讲述的是另一种悲伤，但也是一种治愈的悲伤。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ðə; ði] [bred] [wiː; wi] [iːt] [meɪ]

"	You	must	not	think	of	marriage	now	,	my	dear	,	when	the	bread	we	eat	may
"	你	必须	不是	思考	的	婚姻	现在	,	我的	亲爱的	,	什么时候	这	面包	我们	吃	可能

[feɪl][juː 'es] .

fail	us	.
失败	我们	.

“亲爱的，现在你千万不要考虑结婚，因为我们连吃饭都成问题。”

['dʒɪni] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Jinny	,	we	are	not	as	rich	as	we	used	to	be	.
金妮	,	我们	是	不是	作为	富有的	作为	我们	用过的	到	是	.

金妮，我们不像以前那么富有了。

['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]

Our	trade	was	in	the	South	and	West	,	and	now	the	South	and	West
我们的	贸易	曾是	在	这	南	和	西方	,	和	现在	这	南	和	西方

['kænɑːt] [peɪ] .

cannot	pay	.
不能	支付	.

我们的贸易主要在南方和西部，但现在南方和西部地区无力支付货款。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːpər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt]

I	had	a	conference	with	Mr	.	Hopper	yesterday	,	and	he	tells	me	that
我	有	一个	会议	和	先生	.	料斗	昨天	,	和	他	讲述	我	那

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] .

we	must	be	prepared	.
我们	必须	是	准备	.

我昨天和霍珀先生开了个会，他告诉我我们必须做好准备。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

"	She	laid	her	hand	upon	his	.
"	她	铺设	她	手	之上	他的	.

她把手放在他的手上。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ker] , [dɪr] ?

"	And	did	you	think	I	would	care	,	dear	?
"	和	做过	你	思考	我	会	关心	,	亲爱的	?

“你以为我会在乎吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

"	she	asked	gently	.
"	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][rægz] , [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [wɔːr] . "

"	I	can	bear	with	poverty	and	rags	,	to	win	this	war	.	"
"	我	能	熊	和	贫困	和	破布	,	到	赢	这	战争	.	"

“为了赢得这场战争，我可以忍受贫穷和衣衫褴褛。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [bʌt; bət][praɪd] [ʃoʊn] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	His	own	eyes	were	dim	,	but	pride	shone	in	them	.
"	他的	自己的	眼睛	是	暗淡	,	但	自豪	闪耀	在	他们	.

“他自己的眼睛虽然黯淡无光，但眼中却闪耀着骄傲的光芒。”

['dʒæksən] [keɪm] [ɪn][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Jackson	came	in	on	tiptoe	,	and	hesitated	.
杰克逊	来了	在	在	脚尖	,	和	犹豫了一下	.

杰克逊踮着脚尖走了进来，犹豫了一下。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] , [ænd; ənd]

At	the	Colonel's	motion	he	took	away	the	china	and	the	silver	,	and
在	这	上校的	运动	他	采取	离开	这	中国	和	这	银	,	和

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] ,

removed	the	white	cloth	,
已移除	这	白色的	布	,

按照上校的示意，他拿走了瓷器和银器，并撤掉了白布。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [loʊ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .

and	turned	low	the	lights	in	the	chandelier	.
和	转向	低的	这	灯	在	这	枝形吊灯	.

然后调暗了吊灯的灯光。

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	went	out	softly	,	and	closed	the	door	.
他	去	出去	轻轻	,	和	关闭	这	门	.

他轻手轻脚地走了出去，关上了门。

" [pɑ:] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['prez(ə)ntli] , " [du:][ju:; jʊ] [trʌst] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] ?

"	Pa	,	"	said	Virginia	,	presently	,	"	do	you	trust	Mr	.	Hopper	?
"	宾夕法尼亚州	,	"	说	弗吉尼亚州	,	目前	,	"	做	你	相信	先生	.	料斗	?

“爸，”弗吉尼亚过了一会儿说，“你信任霍珀先生吗？”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .

"	The	Colonel	gave	a	start	.
"	这	上校	给予	一个	开始	.

上校突然开了个头。

" [waɪ] , [jes] , ['dʒɪni] .

"	Why	,	yes	,	Jinny	.
"	为什么	,	是的	,	金妮	.

“是的，金妮。”

[hi:; hi] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['greɪtli] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .

He	improved	the	business	greatly	before	this	trouble	came	.
他	改进	这	商业	非常	前	这	麻烦	来了	.

在这次麻烦发生之前，他的生意已经好转了很多。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['haʊzɪz] . "

And	even	now	we	are	not	in	such	straits	as	some	other	houses	.	"
和	甚至	现在	我们	是	不是	在	这样的	海峡	作为	一些	其他	房屋	.	"

即使现在，我们的处境也远没有其他一些家族那么艰难。

" ['kæptɪn] [laɪʒ] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	Captain	Lige	doesn't	like	him	.	"
"	队长	lige	不	喜欢	他	.	"

“利格队长不喜欢他。”

" [laɪʒ] [hæz; həz]['predʒudisiz] . "

"	Lige	has	prejudices	.	"
"	lige	有	偏见	.	"

“利格有偏见。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	So	have	I	,	"	said	Virginia	.
"	所以	有	我	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“我也是，”弗吉尼亚说。

" [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑ:pər] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sə:vz] [hɪm'self] .

"	Eliphalet	Hopper	will	serve	you	so	long	as	he	serves	himself	.
"	埃利法莱特	料斗	将要	服务	你	所以	长的	作为	他	服务	他自己	.

“只要他能为自己服务，Eliphalet Hopper 就会为你服务。”

[noʊ] [lɔːŋgər] . "
No longer . "
不 更长 . "

不再。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [maɪ] [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] .
" I think you do him an injustice , my dear , " answered the Colonel .
" 我 思考 你 做 他 一个 不公正 , 我的 亲爱的 , " 回答 这 上校 .

“我认为你对他不公平，亲爱的，”上校回答道。

[bʌt; bət] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But uneasiness was in his voice .
但 不安 曾是 在 他的 嗓音 .

但他语气中带着不安。

" ['hɑːpər] [ɪz] [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] , ['skruːpjələs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sent] .
" Hopper is hard working , scrupulous to a cent .
" 料斗 是 难的 在职的 , 一丝不苟的 到 一个 中心 .

“霍珀工作勤奋，做事一丝不苟。”

[hiː; hi] [oʊnz] [tuː] [sleɪvz] [naʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .
He owns two slaves now who are running the river .
他 拥有 二 奴隶 现在 WHO 是 跑步 这 河 .

他现在拥有两名奴隶，负责沿河奔跑。

[hiː; hi] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['jæŋki] [fɔːlts] . "
He keeps out of politics , and he has none of the Yankee faults . "
他 保持 出去 的 政治 , 和 他 有 没有任何 的 这 扬基 故障 . "

他远离政治，而且没有北方佬的任何缺点。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" I wish he had , " said Virginia .
" 我 希望 他 有 , " 说 弗吉尼亚州 .

“我希望他能做到，”弗吉尼亚说。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
The Colonel made no answer to this .
这 上校 制成 不 回答 到 这 .

上校对此没有作答。

['getɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bel] - [kɔːrd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
Getting up , he went over to the bell - cord at the door and pulled it .
获得 向上 , 他 去 超过 到 这 钟 - 绳索 在 这 门 和 拉 它 .

他起身走到门口，拉响了门铃。

['dʒæksən] [keɪm] [ɪn] ['hɜːrɪdli] .
Jackson came in hurriedly .
杰克逊 来了 在 匆匆 .

杰克逊匆匆走了进来。

" [ɪz] [maɪ] [bæg] [pækt] ? "
" Is my bag packed ? "
" 是 我的 包 包装 ? "

我的行李收拾好了吗?

" [jes] , ['mɑːrsə] . "
" Yes , Marsa . "
" 是的 , 马尔萨 . "

“是的，玛莎。”

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? " [kraɪd] [vər'dʒɪniə] , [ɪn] [ə'lɑːrm] .
" Where are you going ? " cried Virginia , in alarm .
" 在哪里 是 你 去 ? " 哭 弗吉尼亚州 , 在 警报 .

“你要去哪里？”弗吉尼亚惊恐地喊道。

" [tuː; tə]['dʒefərsən] ['sɪti] , [dɪr] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	To	Jefferson	City	,	dear	,	to	see	the	Governor	.
"	到	杰斐逊	城市	,	亲爱的	,	到	看	这	州长	.

“亲爱的，去杰斐逊城见州长。”

[aɪ][gɑːt][wɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

I	got	word	this	afternoon	.	"
我	得到	单词	这	下午	.	"

我今天下午收到了消息。

" [ɪn][ðə; ði][reɪn] ?

"	In	the	rain	?
"	在	这	雨	?

“在雨中？”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	He	smiled	,	and	stooped	to	kiss	her	.
"	他	微笑	,	和	弯腰	到	吻	她	.

他笑了，俯身吻了她。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪn][ðə; ði][reɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['diːpoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ,

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	in	the	rain	as	far	as	the	depot	,	I	can	trust	you	,
"	是的	,	"	他	回答	,	"	在	这	雨	作为	远的	作为	这	仓库	,	我	能	相信	你	,

“是的，”他回答说，“即使下着雨，走到车站，我也能信任你。”

['dʒɪni] .

Jinny	.
金妮	.

金妮。

[ænd; ənd] - [boʊt] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr]

And	Lige's	boat	will	be	back	from	New	Orleans	to	-	morrow	or
和	-	船	将要	是	后退	从	新的	奥尔良	到	-	明天	或者

利格的船明天就会从新奥尔良返回。

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

星期日。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'woʊk] [bɪ'nʌmd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [bʌt; bət] ['fiːbli] .

"	The	next	morning	the	city	awoke	benumbed	,	her	heart	beating	but	feebly	.
"	这	下一个	早晨	这	城市	醒来	麻木	,	她	心	殴打	但	虚弱地	.

第二天早上，这座城市仿佛麻木般醒来，心脏虽然跳动，但却微弱无力。

[hɜːr; hər] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd] ['nɪrli] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] .

Her	commerce	had	nearly	ceased	to	flow	.
她	商业	有	几乎	停止	到	流动	.

她的商业活动几乎停滞了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['boʊts] [leɪ] ['aɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['noʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['levi] .

A	long	line	of	boats	lay	idle	,	with	noses	to	the	levee	.
一个	长的	线	的	船	躺	闲置的	,	和	鼻子	到	这	堤坝	.

一长串船只静静地停泊着，船头抵着堤坝。

[men] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði][reɪn] , ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][kæmp]

Men	stood	on	the	street	corners	in	the	rain	,	reading	of	the	capture	of	Camp
男人	站立	在	这	街道	角落	在	这	雨	,	阅读	的	这	捕获	的	营

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

男人们站在雨中的街角，阅读着杰克逊营地陷落的新闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] ,

and	of	the	riot	,
和	的	这	暴动	,

以及骚乱，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə]['eksəkreɪt][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɪti] [bɪ'loʊ]

and	thousands	lifted	up	their	voices	to	execrate	the	Foreign	City	below
和	数千	抬起	向上	他们的	声音	到	诅咒	这	外国的	城市	以下

['mɑːrkɪt] [striːt] .

Market	Street	.
市场	街道	.

成千上万的人高声咒骂着市场街下的异国城市。

[ə; eɪ] [veɪg] ['terər] , [mə'lɪʃəsli] [bɔːrn] , ['sʌtəli] [spred] .

A	vague	terror	,	maliciously	born	,	subtly	spread	.
一个	模糊的	恐怖	,	恶意地	出生	,	微妙地	传播	.

一种模糊的恐惧，恶意滋生，悄然蔓延。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ðə; ði][kæmp] , [ə; eɪ] ['piːsəbl] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

The	Dutch	had	broken	up	the	camp	,	a	peaceable	state	institution	,
这	荷兰语	有	破碎的	向上	这	营	,	一个	和平的	状态	机构	,

荷兰人解散了这个营地，而这原本是一个和平的公共机构。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

they	had	shot	down	innocent	women	and	children	.
他们	有	射击	向下	清白的	女性	和	孩子们	.

他们枪杀了无辜的妇女和儿童。

[wʌt] [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][duː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['sɪti] ['ʌndər] [ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [hænd] ,

What	might	they	not	do	to	the	defenceless	city	under	their	victorious	hand	,
什么	可能	他们	不是	做	到	这	毫无防备	城市	在下面	他们的	胜利者	手	,

在他们胜利的掌控下，这座手无寸铁的城市，他们会做出什么事来?

[huːz] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər]['noʊbli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ?

whose	citizens	were	nobly	loyal	to	the	South	?
谁	公民	是	高贵地	忠诚	到	这	南	?

哪些国家的公民对南方忠心耿耿?

[sæk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Sack	it	?
解雇	它	?

扔掉它?

[jes] , [ænd; ənd][bɜːrn] , [ænd; ənd] [luːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	and	burn	,	and	loot	it	.
是的	,	和	烧伤	,	和	抢劫	它	.

对，烧掉它，然后掠夺它。

['leɪdiz] [huː] ['ventʃərd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['juːniən]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

Ladies	who	ventured	out	that	day	crossed	the	street	to	avoid	Union	gentlemen	of
女士们	WHO	冒险	出去	那	天	交叉	这	街道	到	避免	联盟	先生们	的

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

their	acquaintance	.
他们的	熟人	.

那天出门的女士们为了避开认识的联邦军男士，都走到了街对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [wen] ['mæmi] ['iːstər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] ['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

It	was	early	when	Mammy	Easter	brought	the	news	paper	to	her	mistress	.
它	曾是	早期的	什么时候	妈咪	复活节	带来	这	消息	纸	到	她	情妇	.

清晨，伊斯特太太把报纸拿给了她的女主人。

[vər'dʒɪniə] [ri:d] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd][ræn] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ru:m] .

Virginia	**read**	**the**	**news**	**,**	**and**	**ran**	**joyfully**	**to**	**her**	**aunt's**	**room**	**.**
弗吉尼亚州	读	这	消息	,	和	跑	欣喜地	到	她	姑姑的	房间	.

弗吉尼亚读了新闻，高兴地跑到她姑妈的房间。

[θri:] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪ'ðɪn] .

Three	**times**	**she**	**knocked**	**,**	**and**	**then**	**she**	**heard**	**a**	**cry**	**within**	**.**
三	时代	她	敲门	,	和	然后	她	听到	一个	哭	之内	.

她敲了三下门，然后听到里面传来一声哭喊。

[ðen] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð'drɔ:n] ,

Then	**the**	**key**	**was**	**turned**	**and**	**the**	**bolt**	**cautiously**	**withdrawn**	**,**
然后	这	钥匙	曾是	转向	和	这	螺栓	谨慎地	撤回	,

然后钥匙转动，门栓被小心翼翼地拔了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] [dis'kləuzd] [hɜ:r; hər] [ænt] .

and	**a**	**crack**	**of**	**six**	**inches**	**disclosed**	**her**	**aunt**	**.**
和	一个	裂缝	的	六	英寸	披露	她	阿姨	.

一道六英寸长的裂缝露出了她的姑姑。

" [oʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] , ['dʒɪni] !

"	**Oh**	**,**	**how**	**you**	**frightened**	**me**	**,**	**Jinny**	**!**
"	哦	,	如何	你	害怕	我	,	金妮	!

“哦，你吓死我了，金妮！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**the**
"	我	想法	它	曾是	这

我以为是

[dʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ju: 'es][ɔ:l] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu:; tə] ['klærəns] ? "

Dutch	**coming**	**to**	**murder**	**us**	**all**	**,**	**What**	**have**	**they**	**done**	**to**	**Clarence**	**?**	**"**
荷兰语	未来	到	谋杀	我们	全部	,	什么	有	他们	完毕	到	克拉伦斯	?	"

荷兰人来杀我们所有人了，他们对克拉伦斯做了什么?

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [ænt] ['lɪliən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ænsər] .

"	**We**	**shall**	**see**	**him**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Aunt**	**Lillian**	**,**	**"**	**was**	**the**	**joyful**	**answer**	**.**
"	我们	将	看	他	到	-	天	,	阿姨	莉莲	,	"	曾是	这	快乐	回答	.

“我们今天就能见到他了，莉莲阿姨，”对方高兴地回答道。

" [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [sez] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][kæmp]['dʒæksən] ['prizənəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][set] [fri:] [tu:; tə]

"	**The**	**newspaper**	**says**	**that**	**all**	**the**	**Camp**	**Jackson**	**prisoners**	**are**	**to**	**be**	**set**	**free**	**to**
"	这	报纸	说道	那	全部	这	营	杰克逊	囚犯	是	到	是	放	自由的	到

- [deɪ] , [ɑ:n][pə'roʊl] .

-	**day**	**,**	**on**	**parole**	**.**
-	天	,	在	言语	.

“报纸上说，杰克逊营的所有囚犯今天都将获得假释并获释。”

[oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm] .

Oh	**,**	**I**	**knew**	**they**	**would**	**not**	**dare**	**to**	**hold**	**them**	**.**
哦	,	我	知道	他们	会	不是	敢	到	抓住	他们	.

哦，我就知道他们不敢扣留它们。

[ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['reskju:] .

The	**whole**	**state**	**would**	**have**	**risen**	**to**	**their**	**rescue**	**.**
这	所有的	状态	会	有	升起	到	他们的	救援	.

整个州都会起来营救他们。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [wɪð; wɪθ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

"	Mrs	.	Colfax	did	not	receive	these	tidings	with	transports	.
"	太太	.	科尔法克斯	做过	不是	收到	这些	消息	和	运输	.

“科尔法克斯夫人没有通过运输工具收到这些消息。”

[ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] :

She	permitted	her	niece	to	come	into	her	room	,	and	then	:
她	允许	她	侄女	到	来	进入	她	房间	,	和	然后	:

她允许侄女进入她的房间，然后：

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [skænd]

sank	into	a	chair	before	the	mirror	of	her	dressing	-	table	,	and	scanned
沉没	进入	一个	椅子	前	这	镜子	的	她	敷料	-	桌子	,	和	扫描

[hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər] .

her	face	there	.
她	脸	那里	.

她瘫坐在梳妆台前的镜子前，对着镜子审视自己的脸庞。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] , ['dʒɪni] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

"	I	could	not	sleep	a	wink	,	Jinny	,	all	night	long	.
"	我	可以	不是	睡觉	一个	眨眼	,	金妮	,	全部	夜晚	长的	.

“金妮，我整夜都没睡着。”

[aɪ] [lʊk] ['retʃɪdli] .

I	look	wretchedly	.
我	看	可悲地	.

我看起来狼狈不堪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tæks] .

I	am	afraid	I	am	going	to	have	another	of	my	attacks	.
我	是	害怕的	我	是	去	到	有	其他	的	我的	攻击	.

恐怕我又要发作了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] !

How	it	is	raining	!
如何	它	是	下雨	!

雨下得真大!

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [seɪ] ? "

What	does	the	newspaper	say	?	"
什么	做	这	报纸	说	?	"

报纸上怎么说?

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['veɪgəriz] .

"	I'll	get	it	for	you	,	"	said	Virginia	,	used	to	her	aunt's	vagaries	.
"	患病的	得到	它	为了	你	,	"	说	弗吉尼亚州	,	用过的	到	她	姑姑的	反复无常	.

“我去给你拿，”弗吉尼亚说道，她早已习惯了姑妈的反复无常。

" [noʊ] , [noʊ] , [tel] [ˌem 'iː] .

"	No	,	no	,	tell	me	.
"	不	,	不	,	告诉	我	.

“不，不，告诉我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	much	too	nervous	to	read	it	.	"
我	是	很多	也	紧张的	到	读	它	.	"

我太紧张了，不敢读。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [pə'roʊld] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]
" It says that they will be paroled to - day , and that they passed a
" 它 说道 那 他们 将要 是 假释 到 - 天 , 和 那 他们 通过了 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naɪt] . "
comfortable night . "
舒服的 夜晚 . "

“报道称他们今天将被假释，并且度过了一个舒适的夜晚。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['jæŋki] [laɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" It must be a Yankee lie , " said the lady .
" 它 必须 是 一个 扬基 说谎 , " 说 这 女士 .

“这一定是北方佬的谎言，”那位女士说。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" Oh , what a night !
" 哦 , 什么 一个 夜晚 !

“哦，多么难忘的一夜啊！”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['tɔːtʃəriŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðə; ði][baː'bɛəriənz] !
I saw them torturing him in a thousand ways the barbarians !
我 锯 他们 酷刑 他 在 一个 千 方式 这 野蛮人 !

我亲眼看到那些野蛮人用千百种方法折磨他!

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [loʊ] - [daʊn] [træʃ] . "
I know he had to sleep on a dirty floor with low - down trash . "
我 知道 他 有 到 睡觉 在 一个 肮脏的 地面 和 低的 - 向下 垃圾 . "

我知道他不得不睡在满是垃圾的肮脏地板上。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænt] ['lɪliən] !
" But we shall have him here to - night , Aunt Lillian !
" 但 我们 将 有 他 这里 到 - 夜晚 , 阿姨 莉莲 !

“但是今晚我们一定会让他来这里，莉莲阿姨！”

" [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .
" cried Virginia .
" 哭 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚喊道。”

" ['mæmi] , [tel] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [ðæt] ['mɪstər] . ['klærəns] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [tiː] .
" Mammy , tell Uncle Ben that Mr . Clarence will be here for tea .
" 妈咪 , 告诉 叔叔 本 那 先生 . 克拉伦斯 将要 是 这里 为了 茶 .

“妈咪，告诉本叔叔，克拉伦斯先生要来喝茶。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
We must have a feast for him .
我们 必须 有 一个 盛宴 为了 他 .

我们必须为他举办一场盛宴。

[pɑː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] . "
Pa said that they could not hold them . "
宾夕法尼亚州 说 那 他们 可以 不是 抓住 他们 . "

爸爸说他们抓不住他们。

" [wer] [ɪz] ['kʌmɪn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .
" Where is Comyn ? " inquired Mrs . Colfax .
" 在哪里 是 comyn ? " 询问 太太 . 科尔法克斯 .

“科明在哪里？”科尔法克斯太太问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː]
" Has he gone down to see
" 有 他 已消失 向下 到 看

他下去看了吗?

['klærəns] ? "
Clarence ? "
克拉伦斯 ? "

克拉伦斯?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dʒefərsən] ['sɪti] [læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [vər'dʒɪniə] .
" He went to Jefferson City last night , " replied Virginia .
" 他 去 到 杰斐逊 城市 最后的 夜晚 , " 回复 弗吉尼亚州 .

“他昨晚去了杰斐逊城，”弗吉尼亚回答说。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" The Governor sent for him .
" 这 州长 发送 为了 他 .

州长派人去接他。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] .
" Mrs . Colfax exclaimed in horror at this news .
" 太太 . 科尔法克斯 惊呼 在 恐怖 在 这 消息 .

科尔法克斯夫人听到这个消息后惊恐地叫道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Do you mean that he has deserted us ? " she cried .
" 做 你 意思是 那 他 有 荒凉的 我们 ? " 她 哭 .

“你的意思是说他抛弃了我们？”她喊道。

" [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [hɪr] [dɪ'fensləs] , — [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ,
" That he has left us here defenceless , — at the mercy of the Dutch ,
" 那 他 有 左边 我们 这里 毫无防备 , — 在 这 怜悯 的 这 荷兰语 ,

“他把我们留在这里，让我们毫无防备，任由荷兰人摆布。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [riːk] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] ?
that they may wreak their vengeance upon us women ?
那 他们 可能 破坏 他们的 复仇 之上 我们 女性 ?

难道他们要对我们女人进行报复吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] [stɪl] , [vər'dʒɪniə] ?
How can you sit still , Virginia ?
如何 能 你 坐 仍然 , 弗吉尼亚州 ?

弗吉尼亚，你怎么能坐得住呢?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
If I were your age and able to drag myself to the street ,
如果 我 是 你的 年龄 和 有能力的 到 拖 我 到 这 街道 ,

如果我像你这么大，还能挣扎着走到街上，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [naʊ] .
I should be at the Arsenal now .
我 应该 是 在 这 兵工厂 现在 .

我现在应该在阿森纳了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['kæptɪn] ['laɪən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
I should be on my knees before that detestable Captain Lyon , even if he is a
我 应该 是 在 我的 膝盖 前 那 可恨 队长 里昂 , 甚至 如果 他 是 一个
['jæŋki] .
Yankee .
扬基 .

即使里昂上尉是北方佬，我也应该跪在他面前。

" [vər'dʒɪniə] [kept] [hɜːr; hər] ['tempər] .
" Virginia kept her temper .
" 弗吉尼亚州 保留 她 脾气 .

弗吉尼亚没有发脾气。

" [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə]['eni][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not go on my knees to any man , " she said .
" 我 做 不是 去 在 我的 膝盖 到 任何 男人 , " 她 说 .

“我不会向任何男人下跪，”她说。

" [rəu'zetə] , [tel] [ned] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .
" Rosetta , tell Ned I wish the carriage at once .
" 罗塞塔 , 告诉 内德 我 希望 这 运输 在 一次 .

罗塞塔，告诉奈德，我希望马上坐上马车。

" [hɜːr; hər] [ænt] [siːzd] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" Her aunt seized her convulsively by the arm .
" 她 阿姨 查获 她 痉挛地 经过 这 手臂 .

“她姑妈猛地抓住她的胳膊，使她抽搐起来。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dʒɪni] ?
" Where are you going , Jinny ?
" 在哪里 是 你 去 , 金妮 ?

“金妮，你要去哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [jʊr; jər] [pɑː] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Your Pa would never forgive me if anything happened to you .
" 你的 宾夕法尼亚州 会 绝不 原谅 我 如果 任何事物 发生 到 你 .

“如果你出了什么事，你爸爸永远不会原谅我的。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] ['pɪti] , [krɔːst] [ðə; ði]['gɜːlz] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
" A smile , half pity , crossed the girl's anxious face .
" 一个 微笑 , 一半 遗憾 , 交叉 这 女孩们 焦虑的 脸 .

“女孩焦虑的脸上掠过一丝微笑，带着一丝怜悯。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪsk] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænt] ['lɪlɪən] ,
" I am afraid that I must risk adding to your misfortune , Aunt Lillian ,
" 我 是 害怕的 那 我 必须 风险 添加 到 你的 不幸 , 阿姨 莉莲 ,

“恐怕我不得不冒着加重您不幸的风险，莉莲阿姨，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" she said , and left the room .
" 她 说 , 和 左边 这 房间 .

她说完便离开了房间。

[vər'dʒɪniə] [droʊv] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
Virginia drove to Mr . Brinsmade's .
弗吉尼亚州 驾驶 到 先生 . - .

弗吉尼亚开车去了布林斯梅德先生家。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vɪzɪt][ænd; ənd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər]
His was one of the Union houses which she might visit and not lose her
他的 曾是 一 的 这 联盟 房屋 哪个 她 可能 访问 和 不是 失去 她
[self] [rɪ'spekt] .
self respect .
自己 尊重 .

他的住所是她可以去拜访而不会失去自尊的工会之家之一。

[laɪk] ['meni] ['sʌðərnər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][goʊ][ɔːr] [steɪ] ,
Like many Southerners , when it became a question of go or stay ,
喜欢 许多 南方人 , 什么时候 它 成为 一个 问题 的 去 或者 停留 ,

和许多南方人一样，当面临去留抉择时，

['mɪstər] . - [ʌn'fɔːltərɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] .

Mr	**.**	**Brinsmade's**	**unfaltering**	**love**	**for**	**the**	**Union**	**had**	**kept**	**him**	**in**	**.**
先生	.	-	坚定不移	爱	为了	这	联盟	有	保留	他	在	.

布林斯梅德先生对联邦坚定不移的爱使他留在了联邦。

[hiː; hi][hæd; həd]['voʊtɪd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bel] , [ænd; ənd]['leɪtər][hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [krɪ'tɛndən]

He	**had**	**voted**	**for**	**Mr**	**.**	**Bell**	**,**	**and**	**later**	**had**	**presided**	**at**	**Crittenden**
他	有	投票	为了	先生	.	钟	,	和	之后	有	主持	在	克里滕登

['kɑːmprəmaɪz] ['miːtiŋz] .

Compromise	**meetings**	**.**
妥协	会议	.

他曾投票支持贝尔先生，后来还主持了克里滕登妥协会议。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ]

In	**short**	**,**	**as**	**a**	**man**	**of**	**peace**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**willing**	**to**	**sacrifice**	**much**
在	短的	,	作为	一个	男人	的	和平	,	他	会	有	到过	愿意的	到	牺牲	很多

[fɔːr; fər] [piːs] .

for	**peace**	**.**
为了	和平	.

总之，作为一个爱好和平的人，他愿意为和平做出很多牺牲。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] ,

And	**now**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**war**	**,**
和	现在	那	它	曾是	到	是	战争	,

既然战争已经爆发，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][stænd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən] ,

and	**he**	**had**	**taken**	**his**	**stand**	**uncompromisingly**	**with**	**the**	**Union**	**,**
和	他	有	已采取	他的	站立	毫不妥协	和	这	联盟	,

他毫不妥协地站在工会一边。

[ðə; ði] ['nebəz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ]

the	**neighbors**	**whom**	**he**	**had**	**befriended**	**for**	**so**	**many**	**years**	**could**	**not**	**bring**
这	邻居	谁	他	有	结交朋友	为了	所以	许多	年	可以	不是	带来

[ðəm'selvz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

themselves	**to**	**regard**	**him**	**as**	**an**	**enemy**	**.**
他们自己	到	看待	他	作为	一个	敌人	.

他多年来结交的邻居们实在无法将他视为敌人。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ;

He	**never**	**hurt**	**their**	**feelings**	**;**
他	绝不	伤害	他们的	情怀	;

他从未伤害过他们的感情；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn][hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**war**	**began**	**he**	**set**	**about**	**that**	**work**	**which**	**has**
和	几乎	作为	很快	作为	这	战争	开始	他	放	关于	那	工作	哪个	有

[bɪn] [dʌn] [baɪ][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

been	**done**	**by**	**self**	**-**	**denying**	**Christians**	**of**	**all**	**ages**	**,**
到过	完毕	经过	自己	-	否认	基督徒	的	全部	年龄	,

战争刚开始不久，他就着手开展历代克制基督徒所做的工作。

— [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

—	**the**	**relief**	**of**	**suffering**	**.**
—	这	宽慰	的	痛苦	.

——减轻痛苦。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

He	**visited**	**with**	**comfort**	**the**	**widow**	**and**	**the**	**fatherless**	**,**
他	到访	和	舒适	这	寡妇	和	这	无父	,

他探望了寡妇和孤儿，给予他们安慰。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][sæt] [θruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ,

and	many	a	night	in	the	hospital	he	sat	through	beside	the	dying	,
和	许多	一个	夜晚	在	这	医院	他	卫星	通过	旁	这	垂死	,

他曾在医院里无数个夜晚陪伴着垂死的病人。

['jæŋki] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel][ə'laɪk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðer; ðər][læst] ['letərz] [hoʊm] .

Yankee	and	Rebel	alike	,	and	wrote	their	last	letters	home	.
扬基	和	反叛	同样	,	和	写道	他们的	最后的	信件	家	.

无论是北方佬还是南方佬，都写下了他们最后的家书。

[ænd; ənd] ['jæŋki] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel][ə'laɪk] [sɔːt] [hɪz; ɪz][help][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪn][taɪm][ʌv; əv]

And	Yankee	and	Rebel	alike	sought	his	help	and	counsel	in	time	of
和	扬基	和	反叛	同样	寻求	他的	帮助	和	法律顾问	在	时间	的

[pər'pleksəti][ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

perplexity	or	trouble	,
困惑	或者	麻烦	,

无论是北方佬还是南方佬，在遇到困惑或麻烦时都会寻求他的帮助和建议。

['ræðər][ðæn; ðən] [ˌhɑːt'hedɪd] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] ['lidər] .

rather	than	hotheaded	advice	from	their	own	leaders	.
相当	比	脾气暴躁	建议	从	他们的	自己的	领导人	.

而不是听从自己领导人的冲动建议。

['mɪstər] . - [oʊn] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

Mr	.	Brinsmade's	own	carriage	was	drawn	up	at	his	door	;
先生	.	-	自己的	运输	曾是	绘制	向上	在	他的	门	;

布林斯梅德先生自己的马车停在了他家门口；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

and	that	gentleman	himself	standing	on	the	threshold	.
和	那	绅士	他自己	常设	在	这	临界点	.

而那位先生本人就站在门槛上。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steps] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wet] [tuː; tə][hænd][vər'dʒɪniə][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	came	down	his	steps	bareheaded	in	the	wet	to	hand	Virginia	from	her
他	来了	向下	他的	步骤	免冠	在	这	湿的	到	手	弗吉尼亚州	从	她

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他光着头，冒着雨走下台阶，把弗吉尼亚从马车里递了出来。

['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz]['evər] ,

Courteous	and	kind	as	ever	,
有礼貌	和	种类	作为	曾经	,

一如既往地彬彬有礼、和蔼可亲。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

he	asked	for	her	father	and	her	aunt	as	he	led	her	into	the
他	问	为了	她	父亲	和	她	阿姨	作为	他	引领	她	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他领着她进了屋，并询问了她父亲和姑姑的下落。

[haʊ'evər] [sʌtʃ] [men] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['traɪəlz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [miːn] ,

However	such	men	may	try	to	hide	their	own	trials	under	a	cheerful	mien	,
然而	这样的	男人	可能	尝试	到	隐藏	他们的	自己的	试验	在下面	一个	快乐	面容	,

然而，这些人可能会试图用开朗的外表掩盖自己的苦难。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['neɪtʃər] .

they	do	not	succeed	with	spirits	of	a	kindred	nature	.
他们	做	不是	成功	和	烈酒	的	一个	亲属	自然	.

他们无法与同类的灵魂达成共识。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər] [les] ['dʒenərəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .

With	the	others	,	who	are	less	generous	,	it	matters	not	.
和	这	其他的	,	WHO	是	较少的	慷慨的	,	它	事情	不是	.

对于其他不太慷慨的人来说，这无关紧要。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['θɔːtləs] [nɔːr][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ]

Virginia	was	not	so	thoughtless	nor	so	selfish	that	she	could	not	perceive	that	a
弗吉尼亚州	曾是	不是	所以	轻率	也不	所以	自私	那	她	可以	不是	感知	那	一个

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .

trouble	had	come	to	this	good	man	.
麻烦	有	来	到	这	好的	男人	.

弗吉尼亚并非那么粗心大意或自私自利，她没有察觉到这位好人遇到了麻烦。

[əb'zɔːrbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

Absorbed	as	she	was	in	her	own	affairs	,	she	forgot	some	of	them	in
吸收	作为	她	曾是	在	她	自己的	事务	,	她	忘了	一些	的	他们	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

她一心扑在自己的事情上，在他面前竟忘记了其中的一些事情。

[ðə; ði]['faɪər] [left] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

The	fire	left	her	tongue	,
这	火	左边	她	舌头	,

火焰离开了她的舌头，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] ['hɑːrʃli] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

and	to	him	she	could	not	have	spoken	harshly	even	of	an	enemy	.
和	到	他	她	可以	不是	有	说	严厉地	甚至	的	一个	敌人	.

即使是对敌人，她也无法对他恶语相向。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Such	was	her	state	of	mind	,	when	she	was	led	into	the	drawing	-	room	.
这样的	曾是	她	状态	的	头脑	,	什么时候	她	曾是	引领	进入	这	绘画	-	房间	.

她被带进客厅时，就是这种心境。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [æn] [ə'roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

From	the	corner	of	it	Anne	arose	and	came	forward	to	throw	her	arms
从	这	角落	的	它	安妮	出现	和	来了	向前	到	扔	她	武器

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] .

around	her	friend	.
大约	她	朋友	.

安妮从角落里站起来，走上前去，张开双臂拥抱她的朋友。

" ['dʒɪni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	Jinny	,	it	was	so	good	of	you	to	come	.
"	金妮	,	它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	.

“金妮，你来真是太好了。”

[juː; jʊ][dəunt] , [heɪt] [ˌem 'iː] ? "

You	don't	,	hate	me	?	"
你	不	,	恨	我	?	"

你不恨我吗?

" [heɪt] [juː; jʊ] , [æn] [dɪr] ! "

"	Hate	you	,	Anne	dear	!	"
"	恨	你	,	安妮	亲爱的	!	"

“我恨你，亲爱的安妮！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['juːniən] , " [sed] ['ɑːnɪst] [æn] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʃædoʊ]
" Because we are Union , " said honest Anne , wishing to have no shadow
" 因为 我们 是 联盟 , " 说 诚实的 安妮 , 祝 到 有 不 阴影
[ʌv; əv] [daʊt] .
of doubt .
的 怀疑 .

“因为我们是联盟，”诚实的安妮说道，她不想留下任何疑虑。

['vɜːdʒɪniə][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Virginia was touched .
弗吉尼亚州 曾是 感动 .

弗吉尼亚深受感动。

" [æn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Anne , " she cried , " if you were German , I believe I should love you . "
" 安妮 , " 她 哭 , " 如果 你 是 德语 , 我 相信 我 应该 爱 你 . "

“安妮，”她喊道，“如果你是德国人，我想我会爱你。”

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" How good of you to come .
" 如何 好的 的 你 到 来 .

“你能来真是太好了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ] [fiːl] [soʊ]
I should not have dared go to your house , because I know that you feel so
我 应该 不是 有 敢于 去 到 你的 房子 , 因为 我 知道 那 你 感觉 所以
['diːpli] .
deeply .
深 .

我真不该去你家，因为我知道你心里有很深的感情。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
You — you heard ? "
你 — 你 听到 ? "

你——你听到了吗?

" [hɜːrd] [wʌt] ? " [æskt] [vər'dʒɪniə] , [ə'lɑːrmd] .
" Heard what ? " asked Virginia , alarmed .
" 听到 什么 ? " 问 弗吉尼亚州 , 惊慌 .

“你听到什么了？”弗吉尼亚惊恐地问道。

" [ðæt] [dʒæk][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] — [hæz; həz] [gɔːn] [saʊθ] , [wiː; wi] [θɪŋk] .
" That Jack has run away — has gone South , we think .
" 那 杰克 有 跑步 离开 — 有 已消失 南 , 我们 思考 .

“杰克逃跑了——我们认为他去了南方。”

[pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
Perhaps , " she cried , " perhaps he may be dead .
也许 , " 她 哭 , " 也许 他 可能 是 死的 .

“或许，”她哭着说，“或许他已经死了。”

" [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .
" And tears came into the girl's eyes .
" 和 眼泪 来了 进入 这 女孩们 眼睛 .

“女孩的眼里涌出了泪水。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [vər'dʒɪniə][fər'gɑːt] ['klærəns] .
It was then that Virginia forgot Clarence .
它 曾是 然后 那 弗吉尼亚州 忘了 克拉伦斯 .

就在那时，弗吉尼亚忘记了克拉伦斯。

[ʃiː; ʃi] [druː] [æn] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

She	drew	Anne	to	the	sofa	and	kissed	her	.
她	画	安妮	到	这	沙发	和	亲吻	她	.

她把安妮拉到沙发上，吻了她。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

"	No	,	he	is	not	dead	,	"	she	said	gently	,
"	不	,	他	是	不是	死的	,	"	她	说	轻轻地	,

“不，他没死，”她轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rer] ['kwɑːləti] .

but	with	a	confidence	in	her	voice	of	rare	quality	.
但	和	一个	信心	在	她	嗓音	的	稀有的	质量	.

但她声音中流露出的自信却是罕见的。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [æn] [dɪr] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] .

"	He	is	not	dead	,	Anne	dear	,	or	you	would	have	heard	.
"	他	是	不是	死的	,	安妮	亲爱的	,	或者	你	会	有	听到	.

“他没死，亲爱的安妮，否则你早就听说了。”

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . - [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

"	Had	she	glanced	up	,	she	would	have	seen	Mr	.	Brinsmade's	eye	upon	her	.
"	有	她	瞥了一眼	向上	,	她	会	有	已见	先生	.	-	眼睛	之上	她	.

“如果她抬头看一眼，就会发现布林斯梅德先生的目光正注视着她。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm]

He	looked	kindly	at	all	people	,	but	this	expression	he	reserved	for	those	whom
他	看起来	亲切地	在	全部	人们	,	但	这	表达	他	预订的	为了	那些	谁

[hiː; hi] ['ɑːnərd] .

he	honored	.
他	荣幸	.

他对待所有人都很友善，但这种表情只留给了他尊敬的人。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ges] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

A	life	of	service	to	others	had	made	him	guess	that	,	in	the	absence	of
一个	生活	的	服务	到	其他的	有	制成	他	猜测	那	,	在	这	缺席	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

她一生都在为他人服务，这让他猜测，在她父亲不在的情况下，

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

this	girl	had	come	to	him	for	help	of	some	kind	.
这	女孩	有	来	到	他	为了	帮助	的	一些	种类	.

这个女孩来找他寻求某种帮助。

" [vər'dʒɪniə][ɪz] [raɪt] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Virginia	is	right	,	Anne	,	"	he	said	.
"	弗吉尼亚州	是	正确的	,	安妮	,	"	他	说	.

“弗吉尼亚说得对，安妮，”他说。

" [dʒɑːn][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [friː]

"	John	has	gone	to	fight	for	his	principles	,	as	every	gentleman	who	is	free
"	约翰	有	已消失	到	斗争	为了	他的	原则	,	作为	每一个	绅士	WHO	是	自由的

[ʃʊd; ʃəd] ;

should	;
应该	;

“约翰为了捍卫自己的原则而战，就像每一位自由的绅士都应该做的那样；

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl]

we	must	remember	that	this	is	his	home	,	and	that	we	must	not	quarrel
我们	必须	记住	那	这	是	他的	家	,	和	那	我们	必须	不是	争吵

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

我们必须记住这是他的家，我们不应该和他争吵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

because	we	think	differently	.
因为	我们	思考	不同	.

因为我们的思维方式不同。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

"	He	paused	,	and	came	over	to	Virginia	.
"	他	暂停	,	和	来了	超过	到	弗吉尼亚州	.

他停顿了一下，然后来到了弗吉尼亚。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	There	is	something	I	can	do	for	you	,	my	dear	?	"	said	he	.
"	那里	是	某物	我	能	做	为了	你	,	我的	亲爱的	?	"	说	他	.

“亲爱的，我能为你做些什么呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

She	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Brinsmade	,	"	she	cried	.
"	哦	,	不	,	先生	.	布林斯梅德	,	"	她	哭	.

“哦，不，布林斯梅德先生，”她喊道。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['ænz] .

And	yet	her	honesty	was	as	great	as	Anne's	.
和	然而	她	诚实	曾是	作为	伟大的	作为	安妮的	.

然而，她的诚实和安妮一样伟大。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .

She	would	not	have	it	thought	that	she	came	for	other	reasons	.
她	会	不是	有	它	想法	那	她	来了	为了	其他	原因	.

她绝不会相信自己是出于其他原因而来。

" [maɪ] [ænt] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɜːri] ['oʊvər] ['klærəns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf]

"	My	aunt	is	in	such	a	state	of	worry	over	Clarence	that	I	came	to	ask	you	if
"	我的	阿姨	是	在	这样的	一个	状态	的	担心	超过	克拉伦斯	那	我	来了	到	问	你	如果

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [truː] ,

you	thought	the	news	true	,
你	想法	这	消息	真的	,

“我姑妈非常担心克拉伦斯，所以我来问问你，你觉得这个消息是真的吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pə'roʊld] .

that	the	prisoners	are	to	be	paroled	.
那	这	囚犯	是	到	是	假释	.

这些囚犯将被假释。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — " [vər'dʒɪniə] [flʌʃt] , [ænd; ənd][bɪt][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [tʌŋ] .

She	thinks	it	is	a	—	"	Virginia	flushed	,	and	bit	a	rebellious	tongue	.
她	思考	它	是	一个	—	"	弗吉尼亚州	酡	,	和	少量	一个	叛逆的	舌头	.

她认为这是一个——”弗吉尼亚脸红了，咬住了自己的舌头，不肯罢休。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" She does not believe it .
" 她 做 不是 相信 它 .

她不相信。

" ['iːv(ə)n] [gʊd] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [slɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] .
" Even good Mr . Brinsmade smiled at the slip she had nearly made .
" 甚至 好的 先生 . 布林斯梅德 微笑 在 这 滑 她 有 几乎 制成 .

“就连善良的布林斯梅德先生也对她差点犯的口误笑了笑。”

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .
He understood the girl , and admired her .
他 理解 这 女孩 , 和 钦佩 她 .

他理解这个女孩，也很欣赏她。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .
He also understood Mrs . Colfax .
他 还 理解 太太 . 科尔法克斯 .

他也理解科尔法克斯夫人。

" [aɪl] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I'll drive to the Arsenal with you , Jinny , " he answered .
" 患病的 驾驶 到 这 兵工厂 和 你 , 金妮 , " 他 回答 .

“我陪你一起去阿森纳，金妮，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ]
" I know
" 我 知道

“我知道

['kæptɪn] ['laɪən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] ['sɜːrt(ə)nli] . "
Captain Lyon , and we shall find out certainly . "
队长 里昂 , 和 我们 将 寻找 出去 当然 . "

“莱昂船长，我们一定会查明真相。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [sɜːr] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" You will do nothing of the kind , sir , " said Virginia , with emphasis .
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , 先生 , " 说 弗吉尼亚州 , 和 强调 .

“您绝不会那样做，先生，”弗吉尼亚强调道。

" [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [ðɪs] — [ə'baʊt] [dʒɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] .
" Had I known this — about John , I should not have come .
" 有 我 已知 这 — 关于 约翰 , 我 应该 不是 有 来 .

“如果我知道约翰的这些事，我就不会来了。”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
" He checked her with a gesture .
" 他 已检查 她 和 一个 手势 .

他用手势确认了她的身份。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
What a gentleman of the old school he was ,
什么 一个 绅士 的 这 老的 学校 他 曾是 ,

他真是一位老派绅士！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)
第4/6页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] ['rʌfld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [stɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
with **his** **white** **ruffled** **shirt** **and** **his** **black** **stock** **and** **his** **eye** **kindling** **with**
和 他的 白色的 褶皱的 衬衫 和 他的 黑色的 库存 和 他的 眼睛 引火物 和
['tʃærəti] .
charity **.**
慈善机构 .

他身穿白色褶边衬衫，系着黑色领带，眼中闪烁着仁慈的光芒。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌnɪkə'diːməs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" My dear , " he answered , " Nicodemus is waiting .
" 我的 亲爱的 , " 他 回答 , " 尼哥底母 是 等待 .

“亲爱的，”他回答说，“尼哥底母在等着呢。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][æsk] ['kæptɪn] ['laɪən] [ə'baʊt] [dʒɑːn] .
I was just going myself to ask Captain Lyon about John .
我 曾是 只是 去 我 到 问 队长 里昂 关于 约翰 .

我本来打算亲自去问问莱昂船长关于约翰的事。

" [vɜ'dʒɪnjəz] ['fɜːrðər] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] -
" Virginia's further objections were cut short by the violent clanging of the door -
" 弗吉尼亚州的 更远 反对意见 是 切 短的 经过 这 暴力 叮当声 的 这 门 -
[bel] ,
bell ,
钟 ,

弗吉尼亚的进一步反对被一阵急促的门铃声打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌenər'dʒetɪk]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [vər'dʒɪniə][hæd; həd]
and the entrance of a tall , energetic gentleman , whom Virginia had
和 这 入口 的 一个 高的 , 精力充沛 绅士 , 谁 弗吉尼亚州 有
[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['meɪdʒər] [ˈʃəːmən] ,
introduced to her as Major Sherman ,
介绍 到 她 作为 主要的 谢尔曼 ,

这时，一位身材高大、精神矍铄的绅士走了进来，弗吉尼亚向她介绍说，他是谢尔曼少校。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [naʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [striːt] ['reɪlroʊd] .
late of the army , and now president of the Fifth Street Railroad .
晚的 的 这 军队 , 和 现在 总统 的 这 第五 街道 铁路 .

曾是陆军军官，现任第五街铁路公司总裁。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
The Major bowed and shook hands .
这 主要的 鞠躬 和 摇晃 双手 .

少校鞠躬并与人握手。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]
He then proceeded , as was evidently his habit , directly to the
他 然后 继续 , 作为 曾是 显然 他的 习惯 , 直接地 到 这
['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] .
business on which he was come .
商业 在 哪个 他 曾是 来 .

然后，他像往常一样，直接着手处理他此行的目的。

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɜːrd] , [ˌæksɪ'dentəli] ,
" Mr . Brinsmade , " he said , " I heard , accidentally ,
" 先生 . 布林斯梅德 , " 他 说 , " 我 听到 , 偶然 ,

“布林斯梅德先生，”他说，“我偶然听到，

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] .

half	an	hour	ago	that	you	were	seeking	news	of	your	son	.
一半	一个	小时	前	那	你	是	寻求	消息	的	你的	儿子	.

半小时前你还在打听你儿子的消息。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

I	regret	to	say	,	sir	,
我	后悔	到	说	,	先生	,

很遗憾，先生，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [aɪ] [hæv; həv] [wɪl] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

that	the	news	I	have	will	not	lead	to	a	knowledge	of	his	whereabouts	.
那	这	消息	我	有	将要	不是	带领	到	一个	知识	的	他的	下落	.

我所掌握的消息不会让我知道他的下落。

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

But	in	justice	to	a	young	gentleman	of	this	city	I	think	I	ought	to	tell	you
但	在	正义	到	一个	年轻的	绅士	的	这	城市	我	思考	我	应该	到	告诉	你

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [kæmp] ['dʒæksən] . "

what	happened	at	Camp	Jackson	.	"
什么	发生	在	营	杰克逊	.	"

但为了公平对待这座城市的一位年轻绅士，我觉得我应该告诉你们杰克逊营地发生的事情。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] , ['meɪdʒər] .

"	I	shall	be	most	grateful	,	Major	.
"	我	将	是	最多	感激的	,	主要的	.

“我将万分感激，少校。”

[sɪt] [daʊn] , [sɜːr] .

Sit	down	,	sir	.
坐	向下	,	先生	.

先生，请坐。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] .

"	But	the	Major	did	not	sit	down	.
"	但	这	主要的	做过	不是	坐	向下	.

但少校并没有坐下。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	stood	in	the	middle	of	the	room	.
他	站立	在	这	中间	的	这	房间	.

他站在房间中央。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [wɪtʃ] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

With	some	gesticulation	which	added	greatly	to	the	force	of	the	story	,
和	一些	手势	哪个	额外	非常	到	这	力量	的	这	故事	,

他配合着一些手势，这大大增强了故事的感染力。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊst] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒɑːnz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

he	gave	a	most	terse	and	vivid	account	of	Mr	.	John's	arrival	at	the
他	给予	一个	最多	简洁	和	生动	帐户	的	先生	.	约翰的	到达	在	这

[ɪm'bæŋkmənt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [groʊv] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['juːniən]

embankment	by	the	grove	—	of	his	charging	a	whole	regiment	of	Union
堤	经过	这	树林	—	的	他的	收费	一个	所有的	团	的	联盟

[ˌvɔlən'tiəz] .

volunteers	.
志愿者	.

他以最简洁生动的语言描述了约翰先生抵达树林旁堤岸的情景——他向一整个联邦志愿兵团发起冲锋。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ɑːnəsti] [ə'gen] .

Here	was	honesty	again	.
这里	曾是	诚实	再次	.

这里再次体现了诚实。

['mɪstər] . ['ʃəːmən] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

Mr	.	Sherman	did	not	believe	in	mincing	matters	even	to	a	father	and	sister	.
先生	.	谢尔曼	做过	不是	相信	在	绞碎	事情	甚至	到	一个	父亲	和	姐姐	.

谢尔曼先生即使是对父亲和妹妹，也从不拐弯抹角。

" [ænd; ənd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	,	sir	,	"	said	he	,
"	和	,	先生	,	"	说	他	,

“先生，”他说，

" [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['mɪstər] . [braɪs] ,

"	you	may	thank	the	young	man	who	lives	next	door	to	you	—	Mr	.	Brice	,
"	你	可能	感谢	这	年轻的	男人	WHO	生活	下一个	门	到	你	—	先生	.	布莱斯	,

“你应该感谢住在你隔壁的那位年轻人——布莱斯先生，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] . "

I	believe	—	for	saving	your	son's	life	.	"
我	相信	—	为了	保存	你的	儿子的	生活	.	"

我相信——是为了救了你儿子的命。

" ['stiːvən] [braɪs] !

"	Stephen	Brice	!
"	史蒂芬	布莱斯	!

“斯蒂芬·布莱斯！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] , ['brɪnzmeɪd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	exclaimed	Mr	,	Brinsmade	,	in	astonishment	.
"	惊呼	先生	,	布林斯梅德	,	在	惊讶	.

“布林斯梅德先生惊讶地喊道。”

[vər'dʒɪniə] [felt] ['ænz] [hænd] ['taɪt(ə)n] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [lɪmp] .

Virginia	felt	Anne's	hand	tighten	But	her	own	was	limp	.
弗吉尼亚州	毛毡	安妮的	手	拧紧	但	她	自己的	曾是	跛行	.

弗吉尼亚感到安妮的手攥紧了，但她自己的手却无力地垂着。

[ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

A	hot	wave	swept	over	her	,	Was	she	never	to	hear	the	end	of	this	man	.
一个	热的	海浪	扫荡	超过	她	,	曾是	她	绝不	到	听到	这	结尾	的	这	男人	.

一股热浪席卷了她，难道她永远也听不到这个男人的故事的结局了吗？

" [jes] , [sɜːr] , ['stiːvən] [braɪs] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['ʃəːmən] .

"	Yes	,	sir	,	Stephen	Brice	,	"	answered	Mr	.	Sherman	.
"	是的	,	先生	,	史蒂芬	布莱斯	,	"	回答	先生	.	谢尔曼	.

“是的，先生，斯蒂芬·布莱斯，”谢尔曼先生回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] [θɪŋ] [dʌn] ,

"	And	I	never	in	my	life	saw	a	finer	thing	done	,
"	和	我	绝不	在	我的	生活	锯	一个	更精细	事物	完毕	,

“我一生中从未见过比这更精妙的事情。”

[ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	Mexican	War	or	out	of	it	.
在	这	墨西哥	战争	或者	出去	的	它	.

参与美墨战争还是置身事外。

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Mr	.	Brinsmade	grew	a	little	excited	.
"	先生	.	布林斯梅德	生长	一个	小的	兴奋的	.

布林斯梅德先生有点激动起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	Are	you	sure	that	you	know	him	?	"
"	是	你	当然	那	你	知道	他	?	"

你确定你认识他吗？

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [kən'vɪkʃn] .

"	As	sure	as	I	know	you	,	"	said	the	Major	,	with	excessive	conviction	.
"	作为	当然	作为	我	知道	你	,	"	说	这	主要的	,	和	过多的	定罪	.

“我非常确定，”少校语气极其肯定地说。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][læst] [naɪt] ,

"	But	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	,	"	I	was	in	there	last	night	,
"	但	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	,	"	我	曾是	在	那里	最后的	夜晚	,

“但是，”布林斯梅德先生说，“我昨晚在那里。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

I	knew	the	young	man	had	been	at	the	camp	.
我	知道	这	年轻的	男人	有	到过	在	这	营	.

我知道那个年轻人去过那个夏令营。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [dʒæk] .

I	asked	him	if	he	had	seen	Jack	.
我	问	他	如果	他	有	已见	杰克	.

我问他是否见过杰克。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

He	told	me	that	he	had	,	by	the	embankment	.
他	讲述	我	那	他	有	,	经过	这	堤	.

他告诉我，他已经到了，就在堤岸边。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

But	he	never	mentioned	a	word	about	saving	his	life	.	"
但	他	绝不	提及	一个	单词	关于	保存	他的	生活	.	"

但他只字未提救命的事。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	He	didn't	,	"	cried	the	Major	.
"	他	没有	,	"	哭	这	主要的	.

“他没有！”少校喊道。

" [baɪ]['glɔːri] , [bʌt; bət]['hiːz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ,

"	By	glory	,	but	he's	even	better	than	I	thought	him	,
"	经过	荣耀	,	但	他是	甚至	更好的	比	我	想法	他	,

“他确实很出色，甚至比我想象的还要好。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] ['paʊdər] [mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

Did	you	see	a	black	powder	mark	on	his	face	?	"
做过	你	看	一个	黑色的	粉末	标记	在	他的	脸	?	"

你看到他脸上有黑色粉末痕迹了吗?

" [waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bæd][bɜːrn][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . "

"	Why	,	yes	,	sir	,	I	saw	a	bad	burn	of	some	kind	on	his	forehead	.	"
"	为什么	,	是的	,	先生	,	我	锯	一个	坏的	烧伤	的	一些	种类	在	他的	前额	.	"

“是的，先生，我看到他额头上有一道很严重的烧伤。”

" [wel] , [sɜːr] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət][dʒæk][hæd; həd] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bɔːl]

if	one	of	the	Dutchmen	who	shot	at	Jack	had	known	enough	to	put	a	ball
如果	一	的	这	荷兰人	WHO	射击	在	杰克	有	已知	足够的	到	放	一个	球

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

in	his	musket	,
在	他的	滑膛枪	,

如果向杰克开枪的荷兰人中有人懂得在火枪里装上子弹的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['mɪstər] . [braɪs] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

he	would	have	killed	Mr	.	Brice	,	who	was	only	ten	feet	away	,	standing	before
他	会	有	被杀	先生	.	布莱斯	,	WHO	曾是	仅有的	十	脚	离开	,	常设	前

[jʊr; jər] [sʌn] .

your	son	.
你的	儿子	.

他本会杀死当时距离你儿子只有十英尺远的布莱斯先生，布莱斯先生就站在你儿子面前。

" [æn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] — [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] — [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] .

"	Anne	gave	a	little	cry	—	Virginia	was	silent	—	Her	lips	were	parted	.
"	安妮	给予	一个	小的	哭	—	弗吉尼亚州	曾是	沉默的	—	她	嘴唇	是	分手了	.

安妮轻轻地叫了一声——弗吉尼亚沉默不语——她的嘴唇微微张开。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] % [ə; eɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri]

Though	she	realized	it	not	,	she	was	thirsting	%	a	hear	the	whole	of	the	story
尽管	她	已实现	它	不是	,	她	曾是	口渴	%	一个	听到	这	所有的	的	这	故事

.

:

.

虽然她自己没有意识到，但她渴望听到整个故事。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['soʊldʒər] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wel] .

The	Major	told	it	,	soldier	fashion	,	but	well	.
这	主要的	讲述	它	,	士兵	时尚	,	但	出色地	.

少校用军人特有的方式讲述了这件事，但说得还不错。

[haʊ] [dʒɑːn] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] .

How	John	rushed	up	to	the	line	.
如何	约翰	匆忙	向上	到	这	线	.

约翰是如何冲到队伍前面的。

[haʊ] [hiː; hi] (['mɪstər] . ['ʃəːmən]) [hæd; həd] [siːn] [braɪs] [θroʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd]

How	he	(	Mr	.	Sherman	)	had	seen	Brice	throw	the	woman	down	and	had
如何	他	(	先生	.	谢尔曼	)	有	已见	布莱斯	扔	这	女士	向下	和	有

[kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [hɪm'self] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt]

cried	to	him	to	lie	down	himself	how	the	fire	was	darting	down	the	regiment
哭	到	他	到	说谎	向下	他自己	如何	这	火	曾是	飞镖	向下	这	团

,

;

,

他（谢尔曼先生）亲眼目睹布莱斯把那女人扔下，并大声叫他躺下，还描述了当时炮火正猛烈地扫射着整个团。

[ænd; ənd] [haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

and	how	men	and	women	were	falling	all	about	them	;
和	如何	男人	和	女性	是	坠落	全部	关于	他们	;

以及他们周围的男男女女是如何纷纷倒下的；

[ænd; ənd] [haʊ] ['stiːvən] [hæd; həd] [flʌŋ] [dʒæk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

and	how	Stephen	had	flung	Jack	and	covered	him	with	his	body	.
和	如何	史蒂芬	有	扔	杰克	和	涵盖	他	和	他的	身体	.

以及斯蒂芬如何将杰克扔出去，并用自己的身体盖住他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [vɜ'dʒɪnjəz] [aɪz] .

It	was	all	vividly	before	Virginia's	eyes	.
它	曾是	全部	生动地	前	弗吉尼亚州的	眼睛	.

这一切都清晰地展现在弗吉尼亚眼前。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ?

Had	she	any	right	to	treat	such	a	man	with	contempt	?
有	她	任何	正确的	到	对待	这样的	一个	男人	和	鄙视	?

她有权利如此轻蔑地对待这样的男人吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ,

She	remembered	hour	he	had	looked	,
她	记得	小时	他	有	看起来	,

她记得他凝视她的那一刻，

[æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] - [haʊs] .

at	her	when	he	stood	on	the	corner	by	the	Catherwoods	'	house	.
在	她	什么时候	他	站立	在	这	角落	经过	这	卡瑟伍兹	-	房子	.

当他站在凯瑟伍德家附近的街角时，他看着她。

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['meni] ['spaɪtf(ə)l] [riˈmaːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] , ['iːv(ə)n]

And	,	worst	of	all	,	she	remembered	many	spiteful	remarks	she	had	made	,	even
和	,	最差	的	全部	,	她	记得	许多	恶毒的	评论	她	有	制成	,	甚至

[tuː; tə] [æn] ,

to	Anne	,
到	安妮	,

更糟糕的是，她还记得自己说过许多恶毒的话，甚至包括对安妮说的话。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɪstər] . [braɪs][wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət] ['priːtʃɪŋ] [ðæn; ðən]

the	gist	of	which	had	been	that	Mr	.	Brice	was	better	at	preaching	than
这	要旨	的	哪个	有	到过	那	先生	.	布莱斯	曾是	更好的	在	布道	比

[æt; ət] ['faɪtɪŋ] .

at	fighting	.
在	斗争	.

其要点是，布莱斯先生更擅长布道而不是打架。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈfɔːr] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

She	knew	now	—	and	she	had	known	in	her	heart	before	—	that	this	was
她	知道	现在	—	和	她	有	已知	在	她	心	前	—	那	这	曾是

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

the	greatest	injustice	she	could	have	done	him	.
这	最	不公正	她	可以	有	完毕	他	.

她现在明白了——而且她内心深处也一直明白——这是她能对他造成的最大的不公。

" [bʌt; bət][dʒæk] ?

"	But	Jack	?
"	但	杰克	?

“但是杰克呢？”

[wʌt] [dɪd][dʒæk][duː] ?

What	did	Jack	do	?
什么	做过	杰克	做	?

杰克做了什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æn] [huː] [ˈtrebliŋli] [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	It	was	Anne	who	tremblingly	asked	the	Major	.
"	它	曾是	安妮	WHO	颤抖地	问	这	主要的	.

“是安妮颤抖着问了少校这个问题。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ˈʃəːmən] , [əˈpærəntli] ,

But	Mr	.	Sherman	,	apparently	,
但	先生	.	谢尔曼	,	显然	,

但谢尔曼先生显然

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˈstiːvən] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

was	not	the	man	to	say	that	Jack	would	have	shot	Stephen	had	he	not
曾是	不是	这	男人	到	说	那	杰克	会	有	射击	史蒂芬	有	他	不是

[ˌɪntəˈfiəd] .

interfered	.
干扰	.

他并不是那种会说如果斯蒂芬没有出手干预，杰克就会开枪打死斯蒂芬的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

That	was	the	ugly	part	of	the	story	.
那	曾是	这	丑陋的	部分	的	这	故事	.

那是故事中丑陋的部分。

[dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

John	would	have	shot	the	man	who	saved	his	life	.
约翰	会	有	射击	这	男人	WHO	已保存	他的	生活	.

约翰本会枪杀救了他一命的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['niːðər] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] [ðɪs] .

To	the	day	of	his	death	neither	Mr	.	Brinsmade	nor	his	wife	knew	this	.
到	这	天	的	他的	死亡	两者都不	先生	.	布林斯梅德	也不	他的	妻子	知道	这	.

直到他去世的那一天，布林斯梅德先生和他的妻子都不知道这件事。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [ænd; ənd] [æn] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪkbed] ,

But	while	Mr	.	Brinsmade	and	Anne	had	gone	upstairs	to	the	sickbed	,
但	尽管	先生	.	布林斯梅德	和	安妮	有	已消失	楼上	到	这	病床	,

但当布林斯梅德先生和安妮上楼去看望病床时，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði]['meɪdʒər][toʊld][vər'dʒɪniə] , [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

these	were	the	tidings	the	Major	told	Virginia	,	who	kept	it	in	her	heart	.
这些	是	这	消息	这	主要的	讲述	弗吉尼亚州	,	WHO	保留	它	在	她	心	.

少校把这些消息告诉了弗吉尼亚，弗吉尼亚把这些消息牢记在心。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	reason	he	told	her	was	because	she	had	guessed	a	part	of	it	.
这	原因	他	讲述	她	曾是	因为	她	有	猜对了	一个	部分	的	它	.

他告诉她的原因是，她猜到了一部分。

[ˌnevərðə'les] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['sætərdeɪ] , [ɪn]

Nevertheless	Mr	.	Brinsmade	drove	to	the	Arsenal	with	her	that	Saturday	,	in
尽管如此	先生	.	布林斯梅德	驾驶	到	这	兵工厂	和	她	那	周六	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] .

his	own	carriage	.
他的	自己的	运输	.

然而，布林斯梅德先生还是在那个星期六，乘着自己的马车陪她去了兵工厂。

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] , [lɔːŋ] ['hæbɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] ['tʃɪrəli] [wɪð; wɪθ]

Forgetful	of	his	own	grief	,	long	habit	came	to	him	to	talk	cheerily	with
健忘	的	他的	自己的	悲伤	,	长的	习惯	来了	到	他	到	讲话	兴高采烈地	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他忘记了自己的悲伤，长久以来的习惯让他忍不住和她愉快地交谈起来。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	told	her	many	little	anecdotes	of	his	travel	,	but	not	one	of	them
他	讲述	她	许多	小的	轶事	的	他的	旅行	,	但	不是	一	的	他们

[dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] .

did	she	hear	.
做过	她	听到	.

他给她讲了很多旅行中的小故事，但她一个也没听进去。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn] ['klærəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər]

at	the	moment	when	she	thought	her	belief	in	Clarence	and	her	love	for
在	这	片刻	什么时候	她	想法	她	信仰	在	克拉伦斯	和	她	爱	为了

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [sɪ'kjʊr] ,

him	at	last	secure	,
他	在	最后的	安全的	,

就在她以为自己对克拉伦斯的信任和对他的爱终于稳固的时候，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['drɔ:ɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətər]

she	found	herself	drawing	searching	comparisons	between	him	and	the	quieter
她	成立	她自己	绘画	搜索	比较	之间	他	和	这	更安静

[jʌŋ] [bɔ'stəunjən] .

young	Bostonian	.
年轻的	波士顿人	.

她发现自己不由自主地将他和那位性格比较安静的波士顿年轻人进行了一番比较。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['sti:vənz] [di:d] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

In	spite	of	herself	she	had	to	admit	that	Stephen's	deed	was	splendid	.
在	尽管如此	的	她自己	她	有	到	承认	那	斯蒂芬的	契据	曾是	灿烂	.

尽管她自己不愿承认，但她不得不承认斯蒂芬的行为非常了不起。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪs'lɔɪəl] ?

Was	this	disloyal	?
曾是	这	不忠	?

这算是不忠吗?

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

She	flushed	at	the	thought	.
她	酡	在	这	想法	.

想到这里，她脸颊泛红。

['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] , — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][æn; ən]

Clarence	had	been	capable	of	the	deed	,	—	even	to	the	rescue	of	an
克拉伦斯	有	到过	有能力的	的	这	契据	,	—	甚至	到	这	救援	的	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

克拉伦斯有能力做出这样的事——甚至是为了拯救敌人。

[bʌt; bət] — [ə'læs] ,

But	—	alas	,
但	—	唉	,

但是——唉，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] [end] — [wʊd] ['klærəns] [hæv; həv] [bɪn]

that	she	should	carry	it	out	to	a	remorseless	end	—	would	Clarence	have	been
那	她	应该	携带	它	出去	到	一个	冷酷无情	结尾	—	会	克拉伦斯	有	到过

['i:kwəl] [tu:; tə] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns] [wen] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

equal	to	keeping	silence	when	Mr	.	Brinsmade	came	to	him	?
平等的	到	保持	沉默	什么时候	先生	.	布林斯梅德	来了	到	他	?

她竟然能将此事执行到如此无情的地步——当布林斯梅德先生来找克拉伦斯时，克拉伦斯能保持沉默吗?

['sti:vən] [braɪs] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [soʊ]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [bi'li:vd] .

Stephen	Brice	had	not	even	told	his	mother	,	so	Mr	.	Brinsmade	believed	.
史蒂芬	布莱斯	有	不是	甚至	讲述	他的	母亲	,	所以	先生	.	布林斯梅德	相信	.

布林斯梅德先生认为，斯蒂芬·布莱斯甚至都没告诉他的母亲。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɜːr; hər] ['tɔːrtʃər] , ['mɪstər] . - [tɔːk] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

As	if	to	aggravate	her	torture	,	Mr	.	Brinsmade's	talk	drifted	to	the	subject
作为	如果	到	加剧	她	酷刑	,	先生	.	-	讲话	漂移	到	这	主题

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . [braɪs] .

of	young	Mr	.	Brice	.
的	年轻的	先生	.	布莱斯	.

仿佛是为了加重她的痛苦，布林斯梅德先生的谈话不知不觉地转到了年轻的布莱斯先生身上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

This	was	but	natural	.
这	曾是	但	自然的	.

这很自然。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['strʌg(ə)l] ['stiːvən] [hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

He	told	her	of	the	brave	struggle	Stephen	had	made	,	and	how	he
他	讲述	她	的	这	勇敢的	斗争	史蒂芬	有	制成	,	和	如何	他

[hæd; həd] [ɜːrnd] ['lʌkʃəriz] ,

had	earned	luxuries	,
有	获得	奢侈品	,

他告诉她斯蒂芬是如何英勇奋斗，又是如何挣得奢侈品的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [nɪ'sesɪtɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	often	necessities	,	for	his	mother	by	writing	for	the	newspapers	.
和	经常	必需品	,	为了	他的	母亲	经过	写作	为了	这	报纸	.

他经常通过为报纸撰稿来养活他的母亲，并经常以此获得生活必需品。

" ['ɔːf(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

"	Often	,	"	said	Mr	.	Brinsmade	,	"	often	I	have	been	unable	to	sleep	,
"	经常	,	"	说	先生	.	布林斯梅德	,	"	经常	我	有	到过	无法	到	睡觉	,

布林斯梅德先生说："我经常失眠。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['stiːvənz] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	have	seen	the	light	in	Stephen's	room	until	the	small	hours	of	the	morning
和	有	已见	这	光	在	斯蒂芬的	房间	直到	这	小的	小时	的	这	早晨

. "

:	"
.	"

"我曾多次看到斯蒂芬的房间里亮着灯，直到凌晨时分。"

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .

"	Oh	,	Mr	.	Brinsmade	,	"	cried	Virginia	.
"	哦	,	先生	.	布林斯梅德	,	"	哭	弗吉尼亚州	.

"哦，布林斯梅德先生，"弗吉尼亚喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	Can't	you	tell	me	something	bad	about	him	?
"	不能	你	告诉	我	某物	坏的	关于	他	?

你就不能告诉我一些关于他的坏话吗?

[dʒʌst][wʌns] .

Just	once	.
只是	一次	.

就一次。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	The	good	gentleman	started	,	and	looked	searchingly	at	the	girl	by	his	side	,
"	这	好的	绅士	开始	,	和	看起来	仔细地	在	这	女孩	经过	他的	边	,

[flʌʃt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

flushed	and	confused	.
酡	和	使困惑	.

"这位绅士猛然一惊，目光探寻地看向身旁那位脸红而困惑的女孩。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ?

Perhaps	**he**	**thought**	**—**	**but**	**how**	**can**	**we**	**tell**	**what**	**he**	**thought**	**?**
也许	他	想法	—	但	如何	能	我们	告诉	什么	他	想法	?

也许他想过——但我们如何才能知道他想了什么呢?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ges] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [præŋks] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]

How	**can**	**we**	**guess**	**that**	**our**	**teachers**	**laugh**	**at**	**our**	**pranks**	**after**	**they**	**have**
如何	能	我们	猜测	那	我们的	教师	笑	在	我们的	恶作剧	后	他们	有

['keɪnd] [juː 'es][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

caned	**us**	**for**	**them**	**?**
手杖	我们	为了	他们	?

我们怎么能想到，老师在因为我们恶作剧而鞭打我们之后，还会嘲笑我们的恶作剧呢?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [hæv; həv] [wʌns] [bɪn] [jʌŋ] [ðəm'selvz] ,

We	**do**	**not**	**remember**	**that**	**our**	**parents**	**have**	**once**	**been**	**young**	**themselves**	**,**
我们	做	不是	记住	那	我们的	父母	有	一次	到过	年轻的	他们自己	,

我们不记得父母也曾年轻过。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [brɪŋz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][pæst]

and	**that**	**some**	**word**	**or**	**look**	**of**	**our**	**own**	**brings**	**a**	**part**	**of**	**their**	**past**
和	那	一些	单词	或者	看	的	我们的	自己的	带来	一个	部分	的	他们的	过去的

['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

vividly	**before**	**them**	**.**
生动地	前	他们	.

我们说的某些话或一个眼神，就能让他们清晰地回忆起过去的某个片段。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ə'weɪ]

Mr	**.**	**Brinsmade**	**was**	**silent**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**carriage**	**window**	**,**	**away**
先生	.	布林斯梅德	曾是	沉默的	,	但	他	看起来	出去	的	这	运输	窗户	,	离开

[frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] .

from	**Virginia**	**.**
从	弗吉尼亚州	.

布林斯梅德先生沉默不语，但他望着马车窗外，远离了弗吉尼亚。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

And	**presently**	**,**	**as**	**they**	**splashed**	**through**	**the**	**mud**	**near**	**the**	**Arsenal**	**,**
和	目前	,	作为	他们	溅起	通过	这	泥	靠近	这	兵工厂	,

这时，当他们溅起水花穿过阿森纳附近的泥泞时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [steɪt] ['juːnɪfɔːrmz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

they	**met**	**a**	**knot**	**of**	**gentlemen**	**in**	**state**	**uniforms**	**on**	**their**	**way**	**to**	**the**	**city**	**.**
他们	遇见	一个	结	的	先生们	在	状态	制服	在	他们的	方式	到	这	城市	.

他们在进城的路上遇到了一群身穿国家制服的绅士。

[ˌnɪkə'diːməs] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɪgnəl] .

Nicodemus	**stopped**	**at**	**his**	**master's**	**signal**	**.**
尼哥底母	停止	在	他的	硕士学位	信号	.

尼哥底母听从主人的示意，停了下来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['kæðɝˌwʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Here	**was**	**George**	**Catherwood**	**,**	**and**	**his**	**father**	**was**	**with**	**him**	**.**
这里	曾是	乔治	卡瑟伍德	,	和	他的	父亲	曾是	和	他	.

乔治·卡瑟伍德就在这里，他的父亲也陪在他身边。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'liːst] [juː 'es][ɑːn][pə'roʊl] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

"	**They**	**have**	**released**	**us**	**on**	**parole**	**,**	**"**	**said**	**George**	**.**
"	他们	有	发布	我们	在	言语	,	"	说	乔治	.

“他们已经假释我们了，”乔治说。

" [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**had**	**a**	**fearful**	**night**	**of**	**it**	**.**
"	是的	,	我们	有	一个	可怕	夜晚	的	它	.

“是的，我们度过了一个可怕的夜晚。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [juː 'es] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['kwɔːrtərz] .

They	could	not	have	kept	us	—	they	had	no	quarters	.
他们	可以	不是	有	保留	我们	—	他们	有	不	四分之一	.

他们不可能留住我们——他们没有住处。

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['truːpər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !

"	How	changed	he	was	from	the	gay	trooper	of	yesterday	!
"	如何	已更改	他	曾是	从	这	同性恋	骑警	的	昨天	!

“他跟昨天那个同性恋士兵判若两人！”

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [kriːst] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

His	bright	uniform	was	creased	and	soiled	and	muddy	,	his	face	unshaven	,
他的	明亮的	制服	曾是	褶皱	和	脏的	和	浑	,	他的	脸	未刮胡子	,

他鲜亮的制服皱巴巴的，沾满了污垢和泥浆，脸上也没刮胡子。

[ænd; ənd][dɑːrk] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	dark	rings	of	weariness	under	his	eyes	.
和	黑暗的	戒指	的	疲劳	在下面	他的	眼睛	.

他眼下有明显的疲惫黑眼圈。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['klærəns] ['koʊlfæks][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] ?

"	Do	you	know	if	Clarence	Colfax	has	gone	home	?
"	做	你	知道	如果	克拉伦斯	科尔法克斯	有	已消失	家	?

你知道克拉伦斯·科尔法克斯是否已经回家了吗?

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [in'kwaiəd] .

"	Mr	.	Brinsmade	inquired	.
"	先生	.	布林斯梅德	询问	.

布林斯梅德先生问道。

" ['klærəns] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] , " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪl] - ['neɪtʃɚdli] .

"	Clarence	is	an	idiot	,	"	cried	George	,	ill	-	naturedly	.
"	克拉伦斯	是	一个	笨蛋	,	"	哭	乔治	,	患病的	-	自然地	.

“克拉伦斯是个白痴！”乔治恶狠狠地喊道。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [hɪr] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pə'roʊl] ,

Mr	.	Brinsmade	,	of	all	the	prisoners	here	,	he	refused	to	take	the	parole	,
先生	.	布林斯梅德	,	的	全部	这	囚犯	这里	,	他	拒绝	到	拿	这	言语	,

这里所有囚犯中，只有布林斯梅德先生拒绝接受假释。

[ɔːr][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .

or	the	oath	of	allegiance	.
或者	这	誓言	的	忠诚	.

或者效忠誓词。

[hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [iks'tʃeindʒd] . "

He	swears	he	will	remain	a	prisoner	until	he	is	exchanged	.	"
他	发誓	他	将要	保持	一个	囚犯	直到	他	是	交换	.	"

他发誓，除非被交换回国，否则他绝不会离开囚禁。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][kwɪk'sɑːtɪk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['eldər] ['kæðɚˌwʊd] ,

"	The	young	man	is	Quixotic	,	"	declared	the	elder	Catherwood	,
"	这	年轻的	男人	是	堂吉诃德式的	,	"	声明	这	长老	卡瑟伍德	,

“这个年轻人太异想天开了，”老凯瑟伍德说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːməz] .

who	was	not	himself	in	the	best	of	humors	.
WHO	曾是	不是	他自己	在	这	最好的	的	体液	.

他当时心情不太好。

" [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər]
" Sir , " said Mr . Brinsmade , with as much severity as he was ever
" 先生 , " 说 先生 . 布林斯梅德 , 和 作为 很多 严重性 作为 他 曾是 曾经
[noʊn] [tuː; tə][juːz] ,
known to use ,
已知 到 使用 ,

“先生，”布林斯梅德先生用他一贯的严厉语气说道。

" [sɜːr] , [aɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" sir , I honor that young man for this more than I can tell you .
" 先生 , 我 荣誉 那 年轻的 男人 为了 这 更多的 比 我 能 告诉 你 .

先生，我对这位年轻人的敬佩之情难以言表。

[ˌnɪkə'diːməs] , [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ɑːn] .
Nicodemus , you may drive on .
尼哥底母 , 你 可能 驾驶 在 .

尼哥底母，你可以继续行驶了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" And he slammed the door .
" 和 他 猛烈抨击 这 门 .

然后他砰地一声关上了门。

[pər'hæps] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
Perhaps George had caught sight of a face in the depths of the carriage ,
也许 乔治 有 捕捉 视线 的 一个 脸 在 这 深度 的 这 运输 ,

或许乔治在车厢深处瞥见了一张脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kɑːlərɪk]
for he turned purple , and stood staring on the pavement after his choleric
为了 他 转向 紫色的 , 和 站立 凝视 在 这 路面 后 他的 胆汁质
['perənt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
parent had gone on .
父母 有 已消失 在 .

因为他脸色发紫，在他脾气暴躁的父母走后，呆呆地站在人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
It was done .
它 曾是 完毕 .

完成了。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [ʌp'held] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
Of all the thousand and more young men who had upheld the honor of
的 全部 这 千 和 更多的 年轻的 男人 WHO 有 维持 这 荣誉 的
[ðer; ðər] [steɪt] [ðæt] [wiːk] ,
their state that week ,
他们的 状态 那 星期 ,

在那一周里，有上千名年轻人为维护国家的荣誉而战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrsənl]
there was but the one who chose to remain in durance vile within the Arsenal
那里 曾是 但 这 一 WHO 选择 到 保持 在 杜兰斯 卑鄙的 之内 这 兵工厂
[wɔːl] — ['kæptɪn] ['klærəns] ['koʊlfæks] ,
wall — Captain Clarence Colfax ,
墙 — 队长 克拉伦斯 科尔法克斯 ,

只有一个人选择留在阿森纳的铁壁之内，忍受着那段不堪回首的岁月——那就是队长克拉伦斯·科尔法克斯。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drə'guːnz] .
late of the Dragoons .
晚的 的 这 龙骑兵 .

龙骑兵团后期成员。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdlɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

Mr	.	Brinsmade	was	rapidly	admitted	to	the	Arsenal	,
先生	.	布林斯梅德	曾是	快速	承认	到	这	兵工厂	,

布林斯梅德先生很快被阿森纳接收。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'zɜːrvd] .

and	treated	with	the	respect	which	his	long	service	to	the	city	deserved	.
和	治疗	和	这	尊重	哪个	他的	长的	服务	到	这	城市	应得的	.

他为这座城市做出了长期贡献，理应受到尊重。

[hiː; hi][ænd; ənd][vər'dʒɪniə][wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ber] ['mɪlətəri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

He	and	Virginia	were	shown	into	the	bare	military	room	of	the	commanding
他	和	弗吉尼亚州	是	所示	进入	这	裸	军队	房间	的	这	指挥

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

他和弗吉尼亚被带进了指挥官那间简陋的军用房间。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['kæptɪn] ['laɪən] [hɪm'self] .

and	thither	presently	came	Captain	Lyon	himself	.
和	那里	目前	来了	队长	里昂	他自己	.

不一会儿，里昂上尉本人就来了。

[vər'dʒɪniə] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][æn'tægənɪzəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪti]

Virginia	tingled	with	antagonism	when	she	saw	this	man	who	had	made	the	city
弗吉尼亚州	刺痛	和	对抗	什么时候	她	锯	这	男人	WHO	有	制成	这	城市

['tremb(ə)l] ,

tremble	,
颤抖	,

看到这个让整座城市都为之颤抖的男人，弗吉尼亚心中充满了敌意。

[huː] [hæd; həd][set][æn; ən]['aɪərn] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [brænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] .

who	had	set	an	iron	heel	on	the	flaming	brand	of	her	Cause	.
WHO	有	放	一个	铁	脚跟	在	这	炽盛	品牌	的	她	原因	.

她以铁蹄践踏了她事业的熊熊烈火。

[hiː; hi] , [tuː] , [ʃoʊd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] ['leɪbəz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

He	,	too	,	showed	the	marks	of	his	Herculean	labors	,	but	only	on	his	clothes
他	,	也	,	显示	这	标记	的	他的	赫拉克勒斯	劳动	,	但	仅有的	在	他的	衣服

[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

and	person	.
和	人	.

他也显露出他从事大力神工作所留下的痕迹，但这些痕迹只体现在他的衣服和身上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [red] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'brʌʃt] , [hɪz; ɪz] [buːts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mʌd] , [ænd; ənd]

His	long	red	hair	was	unbrushed	,	his	boots	covered	with	black	mud	,	and
他的	长的	红色的	头发	曾是	未刷过的	,	他的	靴子	涵盖	和	黑色的	泥	,	和

[hɪz; ɪz][koʊt] [ˌʌn'bʌtnd] .

his	coat	unbuttoned	.
他的	外套	解开纽扣	.

他长长的红发蓬乱不堪，靴子上沾满了黑色的泥土，外套敞开着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌdi] ,

His	face	was	ruddy	,
他的	脸	曾是	红润	,

他脸色红润，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm] [twelv] [ˈaʊərz] -

and	his	eye	as	clear	as	though	he	had	arisen	from	twelve	hours	'
和	他的	眼睛	作为	清除	作为	尽管	他	有	出现	从	十二	小时	-

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他的眼睛清澈明亮，仿佛刚睡了十二个小时。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] ([nɑːt] [tuː] [pəˈlaɪtli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) .

He	bowed	to	Virginia	(	not	too	politely	,	to	be	sure	)	.
他	鞠躬	到	弗吉尼亚州	(	不是	也	礼貌地	,	到	是	当然	)	.

他向弗吉尼亚鞠躬（当然，姿态并不礼貌）。

[hɜːr; hər] [oʊn] [nɑːd][ʌv; əv][ɑːr; ər] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

Her	own	nod	of	are	recognition	did	not	seem	to	trouble	him	.
她	自己的	点头	的	是	认出	做过	不是	似乎	到	麻烦	他	.

她点头表示认可，但这似乎并没有让他感到困扰。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈsaɪsɪvli] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['kwestʃən] ,

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	incisively	,	in	response	to	Mr	.	Brinsmade's	question	,
"	是的	,	先生	,	"	他	说	尖锐地	,	在	回复	到	先生	.	-	问题	,

“是的，先生，”他干脆利落地回答布林斯梅德先生的问题。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] .

"	we	are	forced	to	retain	Captain	Colfax	.
"	我们	是	强制	到	保持	队长	科尔法克斯	.

“我们不得不留用科尔法克斯上尉。”

[hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz] [iksˈtʃeindʒd] .

He	prefers	to	remain	a	prisoner	until	he	is	exchanged	.
他	偏好	到	保持	一个	囚犯	直到	他	是	交换	.

他宁愿继续做囚犯，直到被交换回国。

[hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

He	refuses	to	take	the	oath	of	allegiance	to	the	United	States	.
他	拒绝	到	拿	这	誓言	的	忠诚	到	这	团结的	各州	.

他拒绝宣誓效忠美国。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] , ['kæptɪn] ['laɪən] ?

"	And	why	should	he	be	made	to	,	Captain	Lyon	?
"	和	为什么	应该	他	是	制成	到	,	队长	里昂	?

“里昂上尉，他为什么要被迫这样做呢？”

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [əˈpoʊzd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] ?

In	what	way	has	he	opposed	the	United	States	troops	?
在	什么	方式	有	他	反对	这	团结的	各州	军队	?

他以何种方式反对美国军队？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][vərˈdʒɪniə] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Virginia	who	spoke	.
"	它	曾是	弗吉尼亚州	WHO	辐	.

是弗吉尼亚发言的。

[bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

Both	looked	at	her	in	astonishment	.
两个都	看起来	在	她	在	惊讶	.

两人都惊讶地看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [sed] ['kæptɪn] ['laɪən] , ['greɪvli] ,

"	You	will	pardon	me	,	Miss	Carvel	,	"	said	Captain	Lyon	,	gravely	,
"	你	将要	赦免	我	,	错过	平底	,	"	说	队长	里昂	,	严重地	,

“请您原谅，卡维尔小姐，”莱昂上尉严肃地说。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	if	I	refuse	to	discuss	that	question	with	you	.
"	如果	我	拒绝	到	讨论	那	问题	和	你	.

如果我拒绝与你讨论这个问题。

" [vər'dʒɪniə][bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

"	Virginia	bit	her	tongue	.
"	弗吉尼亚州	少量	她	舌头	.

弗吉尼亚咬住了自己的舌头。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['koʊlfæks][ɪz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [ðə; ði]

"	I	understand	that	Mr	.	Colfax	is	a	near	relative	of	yours	,	Miss	Carvel	,	"	the
"	我	理解	那	先生	.	科尔法克斯	是	一个	靠近	相对的	的	你的	,	错过	平底	,	"	这

['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] .

Captain	continued	.
队长	持续	.

“据我所知，科尔法克斯先生是你的近亲，卡维尔小姐，”船长继续说道。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

"	His	friends	may	come	here	to	see	him	during	the	day	.
"	他的	朋友们	可能	来	这里	到	看	他	期间	这	天	.

“他的朋友们白天可能会来这里看他。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

And	I	believe	it	is	not	out	of	place	for	me	to	express	my	admiration	of
和	我	相信	它	是	不是	出去	的	地方	为了	我	到	表达	我的	钦佩	的

[ðə; ði] ['kæptənz] [kən'dʌkt] .

the	captain's	conduct	.
这	船长的	执行	.

我认为，表达我对船长行为的钦佩之情并不算过分。

[juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — "

You	may	care	to	see	him	now	—	"
你	可能	关心	到	看	他	现在	—	"

你现在或许想见见他——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['kɜːrtli] .

"	Thank	you	,	"	said	Virginia	,	curtly	.
"	感谢	你	,	"	说	弗吉尼亚州	,	简短地	.

“谢谢，”弗吉尼亚简短地说。

" ['ɔːrdərli] , [maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] ,

"	Orderly	,	my	respects	to	Captain	Colfax	,
"	秩序	,	我的	尊重	到	队长	科尔法克斯	,

“军士长，请代我向科尔法克斯上尉致敬。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

and	ask	him	if	a	he	will	be	kind	enough	to	come	in	here	.
和	问	他	如果	一个	他	将要	是	种类	足够的	到	来	在	这里	.

问问他是否愿意好心进来一趟。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Mr	.	Brinsmade	,	"	said	the	Captain	,	"	I	should	like	a	few	words	with	you	,	sir	.
先生	.	布林斯梅德	,	"	说	这	队长	,	"	我	应该	喜欢	一个	很少	字	和	你	,	先生	.

“布林斯梅德先生，”船长说，“我想和您说几句话，先生。”

" [ænd; ənd][soʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['delɪkəsi] , [wen] ['klærəns] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [faʊnd]

"	And	so	,	thanks	to	the	Captain's	delicacy	,	when	Clarence	arrived	he	found
"	和	所以	,	谢谢	到	这	船长的	美味	,	什么时候	克拉伦斯	到达的	他	成立

[vər'dʒɪniə][ə'loʊn] .

Virginia	alone	.
弗吉尼亚州	独自的	.

“因此，多亏了船长的体贴，克拉伦斯到达时发现弗吉尼亚独自一人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kɔːlɪŋ]

She	was	much	agitated	She	ran	toward	him	as	he	entered	the	door	,	calling
她	曾是	很多	激动	她	跑	朝向	他	作为	他	进入	这	门	,	呼叫

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

她非常激动，当他走进门时，她一边喊着他的名字一边朝他跑去。

" [mæks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? "

"	Max	,	you	are	going	to	stay	here	?	"
"	最大限度	,	你	是	去	到	停留	这里	?	"

“麦克斯，你打算留在这里吗？”

" [jes] , [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [iks'tʃeindʒd] .

"	Yes	,	until	I	am	exchanged	.
"	是的	,	直到	我	是	交换	.

“是的，直到我被交换为止。”

" [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Aglow	with	admiration	,	she	threw	herself	into	his	arms	.
"	闪耀	和	钦佩	,	她	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她满怀爱慕之情，扑进了他的怀里。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Now	,	indeed	,	was	she	proud	of	him	.
现在	,	的确	,	曾是	她	自豪的	的	他	.

现在，她确实为他感到骄傲。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Of	all	the	thousand	defenders	of	the	state	,	he	alone	was	true	to	his
的	全部	这	千	后卫	的	这	状态	,	他	独自的	曾是	真的	到	他的

['prɪnsəp(ə)lz] — [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

principles	—	to	the	South	.
原则	—	到	这	南	.

在所有上千名保卫国家的卫士中，只有他一人忠于自己的原则——忠于南方。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

Within	sight	of	home	,	he	alone	had	chosen	privation	.
之内	视线	的	家	,	他	独自的	有	选定	匮乏	.

就在离家不远的地方，只有他一个人选择了清贫。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [maːrks][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

She	looked	up	into	his	face	,	which	showed	marks	of	excitement	and	fatigue	.
她	看起来	向上	进入	他的	脸	,	哪个	显示	标记	的	激动	和	疲劳	.

她抬头看向他的脸，他的脸上既有兴奋的神情，也有疲惫的神情。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪk'saɪtmənt] .

But	above	all	,	excitement	.
但	多于	全部	,	激动	.

但最重要的是，兴奋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɪk'saɪtmənt] .

She	knew	that	he	could	live	on	excitement	.
她	知道	那	他	可以	居住	在	激动	.

她知道他可以靠兴奋过活。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

The	thought	came	to	her	—	was	it	that	which	sustained	him	now	?
这	想法	来了	到	她	—	曾是	它	那	哪个	持续	他	现在	?

她突然想到——是不是正是这种想法支撑着他现在？

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] ['triːz(ə)n] .

She	put	it	away	as	treason	.
她	放	它	离开	作为	叛国罪	.

她把它当作叛国罪扣了起来。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪrɪəns] [wʊd] [træns'fɔːrm] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæn] .

Surely	the	touch	of	this	experience	would	transform	the	boy	into	the	man	.
一定	这	触碰	的	这	经验	会	转换	这	男生	进入	这	男人	.

这段经历无疑会将男孩蜕变为男人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [soʊ] ['breɪvli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

This	was	the	weak	point	in	the	armor	which	she	wore	so	bravely	for	her
这	曾是	这	虚弱的	观点	在	这	盔甲	哪个	她	穿着	所以	勇敢地	为了	她

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

这是她为了表妹勇敢穿上的盔甲的弱点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['aɪdlnəs] .

He	had	grown	up	to	idleness	.
他	有	生长	向上	到	懒惰	.

他长大后变得懒散懈怠。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['niːðər] [ker] [nɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

He	had	known	neither	care	nor	responsibility	.
他	有	已知	两者都不	关心	也不	责任	.

他既不懂关心，也不懂责任。

[hɪz; ɪz] [wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

His	one	longing	from	a	child	had	been	that	love	of	fighting	and
他的	一	渴望	从	一个	孩子	有	到过	那	爱	的	斗争	和

[əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .

adventure	which	is	born	in	the	race	.
冒险	哪个	是	出生	在	这	种族	.

他从小就渴望那种与生俱来的战斗和冒险精神。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['gluːmi] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,

Until	this	gloomy	day	in	the	Arsenal	,
直到	这	阴沉	天	在	这	兵工厂	,

直到阿森纳遭遇这阴霾的一天，

[vər'dʒɪniə] [hæd; həd] ['nevər] ['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] — - [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['elɪmənt] .

Virginia	had	never	characterized	it	as	a	love	of	excitement	—	-	as	any	thing	which	contained	a	selfish	element	.
弗吉尼亚州	有	绝不	特征化的	它	作为	一个	爱	的	激动	—	-	作为	任何	事物	哪个	包含	一个	自私	元素	.

弗吉尼亚从未将其描述为对刺激的热爱——任何带有自私成分的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

She	looked	up	into	his	face	,	I	say	,
她	看起来	向上	进入	他的	脸	,	我	说	,

我说，她抬头看着他的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [tuː; tə] [siː] .

and	saw	that	which	it	is	given	to	a	woman	only	to	see	.
和	锯	那	哪个	它	是	给定	到	一个	女士	仅有的	到	看	.

并看到了只有女人才能看到的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

His	eyes	burned	with	a	light	that	was	far	away	.
他的	眼睛	烧伤	和	一个	光	那	曾是	远的	离开	.

他的双眼闪烁着遥远的光芒。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɜ:r; hər][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər]

Even	with	his	arms	around	her	he	seemed	to	have	forgotten	her
甚至	和	他的	武器	大约	她	他	似乎	到	有	被遗忘的	她

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

即使他搂着她，似乎也忘记了她的存在。

[ænd; ənd][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði][wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

and	that	she	had	come	all	the	way	to	the	Arsenal	to	see	him	.
和	那	她	有	来	全部	这	方式	到	这	兵工厂	到	看	他	.

她千里迢迢来到阿森纳就是为了见他。

[hɜ:r; hər][hændz] [drɑ:pt] ['lɪmpli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

Her	hands	dropped	limply	from	his	shoulders	She	drew	away	,	as	he	did	not
她	双手	掉落	软弱无力	从	他的	肩膀	她	画	离开	,	作为	他	做过	不是

[si:m] [tu:; tə]['noʊtɪs] .

seem	to	notice	.
似乎	到	注意	.

她的双手无力地从他的肩膀上垂落下来，她悄悄地走开了，而他似乎并没有注意到。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][men] .

So	it	is	with	men	.
所以	它	是	和	男人	.

男人也是如此。

[ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmənz] [laɪf] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

Above	and	beyond	the	sacrifice	of	a	woman's	life	,	the	joy	of	possessing
多于	和	超过	这	牺牲	的	一个	女性的	生活	,	这	喜悦	的	拥有

[hɜ:r; hər][soʊl][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

her	soul	and	affection	,
她	灵魂	和	感情	,

超越牺牲一个女人的生命，拥有她的灵魂和爱慕所带来的喜悦，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [stɪl] — [feɪm] [ænd; ənd]['glɔ:ri] — ['pɜ:rsən(ə)l] [feɪm] [ænd; ənd]['glɔ:ri] ,

is	something	more	desirable	still	—	fame	and	glory	—	personal	fame	and	glory	,
是	某物	更多的	理想	仍然	—	名声	和	荣耀	—	个人的	名声	和	荣耀	,

[ðə; ði]['wʊmən] [meɪ] [ʃer] [ðem; ðəm] ,

The	woman	may	share	them	,
这	女士	可能	分享	他们	,

还有更令人向往的东西——名誉和荣耀——个人的名誉和荣耀，女人或许可以分享它们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] .

of	course	,	and	be	content	with	the	radiance	.
的	课程	,	和	是	内容	和	这	辐射	.

当然，要对这光辉感到满足。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɔ:gjə'reɪʃn] [spi:tʃ] ,

When	the	Governor	in	making	his	inauguration	speech	,
什么时候	这	州长	在	制作	他的	就职典礼	演讲	,

州长在发表就职演说时，

[dʌz] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

does	he	always	think	of	the	help	the	little	wife	has	given	him	.
做	他	总是	思考	的	这	帮助	这	小的	妻子	有	给定	他	.

他是否总是想起小妻子给予他的帮助?

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [wiː; wi] [siː] [fɑːr] [ə'hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

And	so	,	in	moments	of	excitement	,	when	we	see	far	ahead	into	a	glorious
和	所以	,	在	时刻	的	激动	,	什么时候	我们	看	远的	前方	进入	一个	辉煌

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

因此，在激动人心的时刻，当我们看到遥远而辉煌的未来时，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔːr]['vælјuː][ðə; ði] [swiːts] [wɪtʃ] ,

we	do	not	feel	the	arms	about	us	,	or	value	the	sweets	which	,
我们	做	不是	感觉	这	武器	关于	我们	,	或者	价值	这	糖果	哪个	,

我们感受不到环绕着我们的臂膀，也不珍惜那些甜蜜的事物。

[ɪn] [mɔːr] ['hʌmdrʌm] [deɪz] , [wiː; wi] ['leɪbərd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'teɪn] .

in	more	humdrum	days	,	we	labored	so	hard	to	attain	.
在	更多的	平淡无奇	天	,	我们	辛勤劳作	所以	难的	到	达到	.

在那些平淡无奇的日子里，我们辛勤劳作才获得这一切。

[vər'dʒɪniə] [druː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .

Virginia	drew	away	,	and	the	one	searching	glance	she	gave	him	he	did	not	see	.
弗吉尼亚州	画	离开	,	和	这	一	搜索	瞥一眼	她	给予	他	他	做过	不是	看	.

弗吉尼亚移开了视线，她投向他的那抹探寻的目光，他却没有看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ; [terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	was	staring	far	beyond	;	tears	started	in	her	eyes	,
他	曾是	凝视	远的	超过	;	眼泪	开始	在	她	眼睛	,

他凝视着远方；她的眼眶里开始泛起了泪光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [graʊndz] ,

and	she	turned	from	him	to	look	out	over	the	Arsenal	grounds	,
和	她	转向	从	他	到	看	出去	超过	这	兵工厂	理由	,

她转过身，不再看他，而是眺望阿森纳球场。

[stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪts] [stɔːrm] .

still	wet	and	heavy	with	the	night's	storm	.
仍然	湿的	和	重的	和	这	夜晚	风暴	.

仍然湿漉漉的，沉重不堪，显然是昨晚暴雨过后留下的痕迹。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][dæmp] .

The	day	itself	was	dark	and	damp	.
这	天	本身	曾是	黑暗的	和	潮湿	.

当天天气阴暗潮湿。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] ['kʊkɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

She	thought	of	the	supper	cooking	at	home	.
她	想法	的	这	晚餐	烹饪	在	家	.

她想到了家里正在做的晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːtn] [naʊ] .

It	would	not	be	eaten	now	.
它	会	不是	是	吃	现在	.

现在不会有人吃它了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [vər'dʒɪniə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	yet	,	in	that	moment	of	bitterness	Virginia	loved	him	.
和	然而	,	在	那	片刻	的	苦味	弗吉尼亚州	喜爱	他	.

然而，在那段痛苦的时刻，弗吉尼亚依然爱着他。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] , [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri]

Such	**are**	**the**	**ways**	**of**	**women**	**,**	**even**	**of**	**the**	**proudest**	**,**	**who**	**love**	**their**	**country**
这样的	是	这	方式	的	女性	,	甚至	的	这	最引以为豪	,	WHO	爱	他们的	国家

[tuː] .

too	**.**
也	.

这就是女人的行事方式，即使是最骄傲、最热爱自己国家的女人也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

It	**was**	**but**	**right**	**that**	**he**	**should**	**not**	**think**	**of**	**her**	**when**	**the**	**honor**	**of**
它	曾是	但	正确的	那	他	应该	不是	思考	的	她	什么时候	这	荣誉	的

[ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ;

the	**South**	**was**	**at**	**stake**	**;**
这	南	曾是	在	赌注	;

当南方荣誉受到威胁时，他不该想起她，这完全可以理解。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðoʊz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	**the**	**anger**	**that**	**rose**	**within**	**her**	**was**	**against**	**those**	**nine**	**hundred**	**and**
和	这	愤怒	那	玫瑰	之内	她	曾是	反对	那些	九	百	和

['naɪnti] - [naɪn] [huː] [hæd; həd] ['wiːkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'roʊl] .

ninety	**-**	**nine**	**who**	**had**	**weakly**	**accepted**	**the**	**parole**	**.**
九十	-	九	WHO	有	弱	公认	这	言语	.

她心中升起的怒火是针对那九百九十九个勉强接受假释的人。

" [waɪ] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪn] [nɑːt] [kʌm] ? " [æskt] ['klærəns] .

"	**Why**	**did**	**Uncle**	**Comyn**	**not**	**come**	**?**	**"**	**asked**	**Clarence**	**.**
"	为什么	做过	叔叔	comyn	不是	来	?	"	问	克拉伦斯	.

克拉伦斯问道："科明叔叔为什么没来？"

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒefərsən] ['sɪti] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] . . "

"	**He**	**has**	**gone**	**to**	**Jefferson**	**City**	**,**	**to**	**see**	**the**	**Governor**	**.**	**.**	**"**
"	他	有	已消失	到	杰斐逊	城市	,	到	看	这	州长	.	.	"

"他去了杰斐逊城，去见州长。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ə'loʊn] ? "

"	**And**	**you**	**came**	**alone**	**?**	**"**
"	和	你	来了	独自的	?	"

"你是独自一人来的吗？"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː] . "

"	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Brinsmade**	**brought**	**me**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	布林斯梅德	带来	我	.	"

"不，是布林斯梅德先生送我来的。"

" [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

"	**And**	**mother**	**?**
"	和	母亲	?

"还有母亲？"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	**She**	**was**	**waiting**	**for**	**that**	**question**	**.**
"	她	曾是	等待	为了	那	问题	.

她一直在等这个问题。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] .

What	**a**	**relief**	**that**	**should**	**have**	**come**	**among**	**the**	**first**	**.**
什么	一个	宽慰	那	应该	有	来	之中	这	第一的	.

真是松了一口气，这本该是最早发生的。

" [ænt] ['lɪliən] [fiːlz] ['veri] ['bædli] .

"	**Aunt**	**Lillian**	**feels**	**very**	**badly**	**.**
"	阿姨	莉莲	感觉	非常	糟糕	.

莉莲阿姨感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [aɪ][left] .

She	was	in	her	room	when	I	left	.
她	曾是	在	她	房间	什么时候	我	左边	.

我离开的时候，她正在房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , " ([vərˈdʒɪniə][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl]) , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði] ['jæŋkiːz]

She	was	afraid	,	"	(	Virginia	had	to	smile	)	,	"	she	was	afraid	the	Yankees
她	曾是	害怕的	,	"	(	弗吉尼亚州	有	到	微笑	)	,	"	她	曾是	害怕的	这	洋基队

[wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] . "

would	kill	you	.	"
会	杀	你	.	"

“她很害怕，”(弗吉尼亚忍不住笑了笑)，“她害怕北方佬会杀了你。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈheɪvd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['jæŋkiːz] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [noʊ] ['lʌkʃəri] ,

"	They	have	behaved	very	well	for	Yankees	,	"	replied	he	,	"	No	luxury	,
"	他们	有	表现	非常	出色地	为了	洋基队	,	"	回复	他	,	"	不	奢华	,

“作为洋基队队员，他们的表现已经很好了，”他回答说，“没有奢侈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

and	they	will	not	hear	of	my	having	a	servant	.
和	他们	将要	不是	听到	的	我的	拥有	一个	仆人	.

他们绝不会听说我有一个仆人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .

They	are	used	to	doing	their	own	work	.
他们	是	用过的	到	正在做	他们的	自己的	工作	.

他们习惯于自己动手做工作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betər] [sɪns] [aɪ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

But	they	have	treated	me	much	better	since	I	refused	to	take	their
但	他们	有	治疗	我	很多	更好的	自从	我	拒绝	到	拿	他们的

[əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [oʊθ] . "

abominable	oath	.	"
可恶	誓言	.	"

但自从我拒绝宣誓效忠他们那令人憎恶的誓言后，他们对我的态度好多了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [nuːz] ['riːtʃɪz] [taʊn] . "

"	And	you	will	be	honored	for	it	when	the	news	reaches	town	.	"
"	和	你	将要	是	荣幸	为了	它	什么时候	这	消息	到达	镇	.	"

“当消息传到镇上时，你会因此而受到表彰。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒɪni] ?

"	Do	you	think	so	,	Jinny	?
"	做	你	思考	所以	,	金妮	?

“你觉得是这样吗，金妮？”

" ['klærəns] [æskt] ['iːgərli] , " [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ! "

"	Clarence	asked	eagerly	,	"	I	reckon	they	will	think	me	a	fool	!	"
"	克拉伦斯	问	急切地	,	"	我	估计	他们	将要	思考	我	一个	傻子	!	"

克拉伦斯急切地问道：“我想他们会觉得我是个傻瓜！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] .

"	I	should	like	to	hear	any	one	say	so	,	"	she	flashed	out	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	任何	一	说	所以	,	"	她	闪光灯	出去	.

“我倒想听听谁这么说，”她脱口而出。

" [noʊ] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] , " ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] .

"	No	,	"	said	Virginia	,	"	our	friends	will	force	them	to	release	you	.
"	不	,	"	说	弗吉尼亚州	,	"	我们的	朋友们	将要	力量	他们	到	发布	你	.

“不，”弗吉尼亚说，“我们的朋友会迫使他们释放你。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lɔː] .

I	do	not	know	much	about	law	.
我	做	不是	知道	很多	关于	法律	.

我对法律了解不多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] .

But	you	have	done	nothing	to	be	imprisoned	for	.
但	你	有	完毕	没有什么	到	是	被监禁	为了	.

但你并没有做任何应该被监禁的事情。

" ['klærəns] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

"	Clarence	did	not	answer	at	once	.
"	克拉伦斯	做过	不是	回答	在	一次	.

克拉伦斯没有立即回答。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] .

Finally	he	said	.
最后	他	说	.

最后他开口了。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] . "

"	I	do	not	want	to	be	released	.	"
"	我	做	不是	想	到	是	发布	.	"

“我不想被释放。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	do	not	want	to	be	released	,	"	she	repeated	.
"	你	做	不是	想	到	是	发布	,	"	她	重复	.

“你不想被释放，”她重复道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .

"	They	can	exchange	me	.
"	他们	能	交换	我	.

他们可以把我交换出去。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

If	I	remain	a	prisoner	,	it	will	have	a	greater	effect	—	for	the	South	.
如果	我	保持	一个	囚犯	,	它	将要	有	一个	更大的	影响	—	为了	这	南	.

如果我一直被囚禁，这对南方会产生更大的影响。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hə'roʊɪks] .

"	She	smiled	again	,	this	time	at	the	boyish	touch	of	heroics	.
"	她	微笑	再次	,	这	时间	在	这	男孩气	触碰	的	英雄主义	.

她再次露出笑容，这次是因为英雄气概中那孩子气的触动。

[ɪk'spɪrɪəns] , [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get]['oʊvər] [ðæt] .

Experience	,	responsibility	,	and	he	would	get	over	that	.
经验	,	责任	,	和	他	会	得到	超过	那	.

经验和责任感会让他克服困难的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

She	remembered	once	,	long	ago	,
她	记得	一次	,	长的	前	,

她想起很久以前，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

when	his	mother	had	shut	him	up	in	his	room	for	a	punishment	,
什么时候	他的	母亲	有	关闭	他	向上	在	他的	房间	为了	一个	惩罚	,

当他母亲把他关在房间里作为惩罚时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

and	he	had	tortured	her	by	remaining	there	for	two	whole	days	.
和	他	有	受折磨	她	经过	其余的	那里	为了	二	所有的	天	.

他在那里待了整整两天，折磨她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

It	was	well	on	in	the	afternoon	when	she	drove	back	to	the	city	with	Mr	.
它	曾是	出色地	在	在	这	下午	什么时候	她	驾驶	后退	到	这	城市	和	先生	.

['brɪnzmeɪd] .

Brinsmade	.
布林斯梅德	.

下午晚些时候，她和布林斯梅德先生开车返回市区。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['iːtn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv]

Neither	of	them	had	eaten	since	morning	,	nor	had	they	even	thought	of
两者都不	的	他们	有	吃	自从	早晨	,	也不	有	他们	甚至	想法	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

他们俩从早上到现在都没吃过东西，甚至都没想过饥饿。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

Mr	.	Brinsmade	was	silent	,	leaning	back	in	the	corner	of	the	carriage	,
先生	.	布林斯梅德	曾是	沉默的	,	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	运输	,

布林斯梅德先生沉默不语，靠在马车的角落里。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

and	Virginia	absorbed	in	her	own	thoughts	.
和	弗吉尼亚州	吸收	在	她	自己的	想法	.

弗吉尼亚沉浸在自己的思绪中。

['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ðæt] ['dredɪd] [saʊnd] , [ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [drʌmz] , [raʊzd] [ðem; ðəm] .

Drawing	near	the	city	,	that	dreaded	sound	,	the	rumble	of	drums	,	roused	them	.
绘画	靠近	这	城市	,	那	令人恐惧的	声音	,	这	隆隆	的	鼓	,	唤醒	他们	.

临近城市时，那可怕的声音——隆隆的鼓声——惊醒了他们。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz]

A	shot	rang	out	,	and	they	were	jerked	violently	by	the	starting	of	the	horses
一个	射击	响铃	出去	,	和	他们	是	猛地一抖	暴力	经过	这	开始	的	这	马匹

.

:
.

一声枪响，马匹受惊狂奔，他们被颠簸得浑身一震。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɔːs] ['wɔːlnʌt] [æt; ət] ['sev(ə)nθ] [keɪm] [ðə; ðɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd] .

As	they	dashed	across	Walnut	at	Seventh	came	the	fusillade	.
作为	他们	虚线	穿过	核桃	在	第七	来了	这	齐射	.

当他们冲过第七街的核桃街时，枪声响起。

[vər'dʒɪniə] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Virginia	leaned	out	of	the	window	.
弗吉尼亚州	倾斜	出去	的	这	窗户	.

弗吉尼亚探出窗外。

[daʊn] [ðə; ðɪ]['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] ,

Down	the	vista	of	the	street	was	a	mass	of	blue	uniforms	,
向下	这	景色	的	这	街道	曾是	一个	大量的	的	蓝色的	制服	,

街对面是一大群身穿蓝色制服的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌprezbɪ'tɪriən]

and	a	film	of	white	smoke	hanging	about	the	columns	of	the	old	Presbyterian
和	一个	电影	的	白色的	抽烟	绞刑	关于	这	列	的	这	老的	长老会

[tʃɜːrtʃ] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['kwaɪətli] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Church	Mr	.	Brinsmade	quietly	drew	her	back	into	the	carriage	.
教会	先生	.	布林斯梅德	悄悄	画	她	后退	进入	这	运输	.

老长老会教堂的柱子周围笼罩着一层薄薄的白烟。布林斯梅德先生静静地把她拉回了马车里。

[ðə; ði] [ʃɑːts] ['siːst] ,

The	shots	ceased	,
这	镜头	停止	,

枪声停止了。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [rɔːr] [ðæt] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [wet] [ænd; ənd]

giving	place	to	an	angry	roar	that	struck	terror	to	her	heart	that	wet	and
给予	地方	到	一个	生气的	吼	那	击	恐怖	到	她	心	那	湿的	和

['laʊərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

lowering	afternoon	.
降低	下午	.

那声愤怒的咆哮声在那个阴冷潮湿的午后，让她心惊胆战。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [blæk] ['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [ɑːn] .

The	powerful	black	horses	galloped	on	.
这	强大的	黑色的	马匹	疾驰	在	.

那几匹强壮的黑马继续飞奔。

[ˌnɪkə'diːməs] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd] [greɪt] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [mʌd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

Nicodemus	tugging	at	the	reins	,	and	great	splotches	of	mud	flying	in	at	the
尼哥底母	拉扯	在	这	缰绳	,	和	伟大的	斑点	的	泥	飞行	在	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

尼哥底母拉着缰绳，大片大片的泥浆溅进了窗户。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [daɪd][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['məʊnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	roar	of	the	crowd	died	to	an	ominous	moaning	behind	them	.
这	吼	的	这	人群	死亡	到	一个	不祥的	呻吟	在后面	他们	.

人群的欢呼声渐渐消失，取而代之的是身后传来的不祥呻吟声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] : — " [frʌm; frəm]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

Then	she	knew	that	Mr	.	Brinsmade	was	speaking	:	—	"	From	battle	and
然后	她	知道	那	先生	.	布林斯梅德	曾是	请讲	:	—	"	从	战斗	和

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

然后她就知道布林斯梅德先生在说话了："从战争和谋杀中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] [deθ] — [frʌm; frəm][ɔːl] [sɪ'dɪʃn] , ['prɪvi] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'beljən]

and	from	sudden	death	—	from	all	sedition	,	privy	conspiracy	,	and	rebellion
和	从	突然	死亡	—	从	全部	煽动叛乱	,	私处	阴谋	,	和	叛乱

, — [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [juː 'es] .

,	—	Good	Lord	,	deliver	us	.
,	—	好的	主	,	递送	我们	.

免遭猝死——免遭一切煽动叛乱、秘密阴谋和叛乱——上帝啊，请救救我们。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] — [ðæt] ['lɪtəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

"	He	was	repeating	the	Litany	—	that	Litany	which	had	come	down	through	the
"	他	曾是	重复	这	连祷	—	那	连祷	哪个	有	来	向下	通过	这

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

"他正在重复那首代代相传的祷文。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkrɑːmwɪlz] [taɪm] , [wen] [ˈhoʊmz] [wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [leɪd]

They	had	chanted	it	in	Cromwell's	time	,	when	homes	were	ruined	and	laid
他们	有	吟诵	它	在	克伦威尔的	时间	,	什么时候	房屋	是	毁坏	和	铺设

[weɪst] , [ænd; ənd] [ˈɪnəsnts] [ˈslɔːtəd] .

waste	,	and	innocents	slaughtered	.
浪费	,	和	无辜者	屠杀	.

在克伦威尔时代，他们就曾高喊过这句口号，当时家园被毁，无辜者惨遭屠戮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ˌbærɪˈkeɪd] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][ˈpærɪs] ,

They	had	chanted	it	on	the	dark	,	barricaded	stairways	of	mediaeval	Paris	,
他们	有	吟诵	它	在	这	黑暗的	,	路障	楼梯	的	中世纪	巴黎	,

[θruː] [ˌes ˈtiː] . [bɑːrˈθɑːləmjuːz] [naɪt] ,

through	St	.	Bartholomew's	night	,
通过	英石	.	巴塞洛缪的	夜晚	,

他们曾在中世纪巴黎黑暗、被路障封锁的楼梯上，在圣巴托罗缪之夜吟唱这首歌。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [striːts] , [ræn][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

when	the	narrow	and	twisted	streets	,	ran	with	blood	.
什么时候	这	狭窄的	和	扭曲	街道	,	跑	和	血	.

当狭窄曲折的街道，血流成河。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪndiə] ,

They	had	chanted	it	in	ancient	India	,
他们	有	吟诵	它	在	古老的	印度	,

他们在古印度就吟唱过这首歌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv]

and	now	it	was	heard	again	in	the	New	World	and	the	New	Republic	of
和	现在	它	曾是	听到	再次	在	这	新的	世界	和	这	新的	共和国	的

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

Peace	and	Good	Will	.
和平	和	好的	将要	.

现在，在新世界和新的和平与友善共和国，人们再次听到了它。

[rɪˈbeljən] ?

Rebellion	?
叛乱	?

叛乱?

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	girl	flinched	at	the	word	which	the	good	gentleman	had	uttered	in	his
这	女孩	畏缩	在	这	单词	哪个	这	好的	绅士	有	说出	在	他的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

那位善良的绅士在祈祷中说出的那个词，让女孩不禁瑟缩了一下。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ðæt] [flæg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [θriː]

Was	she	a	traitor	to	that	flag	for	which	her	people	had	fought	in	three
曾是	她	一个	叛徒	到	那	旗帜	为了	哪个	她	人们	有	战斗	在	三

[ˈwɔrz] ?

wars	?
战争	?

她是否背叛了她的人民为之浴血奋战三次的那面旗帜?

[rɪˈbeljən] !

Rebellion	!
叛乱	!

反抗!

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [tuː; tə][blɑːt][ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [oʊ] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

She	burned	to	blot	it	forever	from	the	book	Oh	,	the	bitterness	of	that	day	,
她	烧伤	到	印迹	它	永远	从	这	书	哦	,	这	苦味	的	那	天	,

她拼命想要将它从书中永远抹去。哦，那一天的苦涩啊！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [kʌm] .

which	was	prophecy	of	the	bitterness	to	come	.
哪个	曾是	预言	的	这	苦味	到	来	.

这是对未来苦难的预言。

[reɪn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [æz; əz]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [steps] .

Rain	was	dropping	as	Mr	.	Brinsmade	escorted	her	up	her	own	steps	.
雨	曾是	下降	作为	先生	.	布林斯梅德	护送	她	向上	她	自己的	步骤	.

布林斯梅德先生护送她走上台阶时，雨还在下。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr]

He	held	her	hand	a	little	at	parting	,	and	bade	her	be	of	good	cheer
他	握住	她	手	一个	小的	在	离别	,	和	巴德	她	是	的	好的	欢呼

.

:

.

离别时，他轻轻握了握她的手，并嘱咐她要振作起来。

[pər'hæps][hiː; hi] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [naɪt]

Perhaps	he	guessed	something	of	the	trial	she	was	to	go	through	that	night
也许	他	猜对了	某物	的	这	审判	她	曾是	到	去	通过	那	夜晚

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,

alone	with	her	aunt	,
独自的	和	她	阿姨	,

或许他已经猜到，当晚她将独自一人和姑妈经历怎样的考验。

['klɛrənsɪz] ['mʌðər] .

Clarence's	mother	.
克拉伦斯的	母亲	.

克拉伦斯的母亲。

['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [dɪd][nɑːt][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [hoʊm] .

Mr	.	Brinsmade	did	not	go	directly	home	.
先生	.	布林斯梅德	做过	不是	去	直接地	家	.

布林斯梅德先生没有直接回家。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

He	went	first	to	the	little	house	next	door	to	his	.
他	去	第一的	到	这	小的	房子	下一个	门	到	他的	.

他先去了隔壁的小房子。

['mɪsɪz] . [braɪs] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] :

Mrs	.	Brice	and	Judge	Whipple	were	in	the	parlor	:
太太	.	布莱斯	和	法官	惠普尔	是	在	这	客厅	:

布莱斯夫人和惠普尔法官当时在客厅里：

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [toʊld] ,

What	passed	between	them	there	has	not	been	told	,
什么	通过了	之间	他们	那里	有	不是	到过	讲述	,

他们之间究竟发生了什么，至今无人知晓。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [keɪm] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stʊd]

but	presently	the	Judge	and	Mr	.	Brinsmade	came	out	together	and	stood
但	目前	这	法官	和	先生	.	布林斯梅德	来了	出去	一起	和	站立

[ə'lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ,

along	time	in	,
沿着	时间	在	,

但随后法官和布林斯梅德先生一起走了出来，站了很久。

[ðə; ði][jɑːrd] , [kən'vəːsɪŋ] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .

the	yard	,	conversing	,	heedless	of	the	rain	.
这	院子	,	对话	,	鲁莽	的	这	雨	.

院子里，人们谈笑风生，全然不顾下雨。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [stæm'piːd]

THE	STAMPEDE
这	踩踏

踩踏

['sʌndeɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

Sunday	dawned	,	and	the	people	flocked	to	the	churches	.
星期日	黎明	,	和	这	人们	成群结队的	到	这	教堂	.

星期天清晨，人们涌向教堂。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] [dɪ'senʃn] [ænd; ənd][straɪf] .

But	even	in	the	house	of	God	were	dissension	and	strife	.
但	甚至	在	这	房子	的	上帝	是	纠纷	和	冲突	.

即使在神的殿堂里，也出现了纷争和冲突。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrvəl] [pjuː] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [vər'dʒɪniə] [sɔː] [men][ænd; ənd]

From	the	Carvel	pew	at	Dr	.	Posthelwaite's	Virginia	saw	men	and
从	这	平底	座位	在	博士	.	-	弗吉尼亚州	锯	男人	和

['wɪmɪn] [raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] — [ðer; ðər]['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

women	rise	from	their	knees	and	walk	out	—	their	faces	pale	with	anger	.
女性	上升	从	他们的	膝盖	和	走	出去	—	他们的	面孔	苍白	和	愤怒	.

在波斯特尔韦特博士位于弗吉尼亚的卡维尔教堂长椅上，人们看到男男女女从跪着的膝盖上站起来，走了出去——他们脸色苍白，怒不可遏。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz]

At	St	.	Mark's	the	prayer	for	the	President	of	the	United	States	was
在	英石	.	马克的	这	祷告	为了	这	总统	的	这	团结的	各州	曾是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

在圣马可教堂，为美国总统祈祷的环节被省略了。

['mɪstər] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrmən][ɪn]

Mr	.	Russell	and	Mr	.	Catherwood	nodded	approvingly	over	the	sermon	in
先生	.	罗素	和	先生	.	卡瑟伍德	点头	赞许地	超过	这	讲道	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ,

which	the	South	was	justified	,
哪个	这	南	曾是	合理的	,

拉塞尔先生和凯瑟伍德先生对这篇为南方辩护的布道表示赞许，并频频点头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	the	sanction	of	Holy	Writ	laid	upon	her	Institution	.
和	这	制裁	的	圣	写	铺设	之上	她	机构	.

以及圣经对她所建立的机构的认可。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'leɪʃn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['breðrən]

With	not	indifferent	elation	these	gentlemen	watched	the	departure	of	brethren
和	不是	冷漠	欣喜	这些	先生们	观看	这	离开	的	弟兄们

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

with	whom	they	had	labored	for	many	years	,
和	谁	他们	有	辛勤劳作	为了	许多	年	,

这些先生们怀着几分欣喜的心情目送着与他们一起辛勤劳作多年的弟兄们离去。

[seɪv] ['oʊnli] [wen] ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

save	only	when	Mr	.	Brinsmade	walked	down	the	aisle	never	to	return	.
节省	仅有的	什么时候	先生	.	布林斯梅德	步行	向下	这	走道	绝不	到	返回	.

唯独布林斯梅德先生走上红毯，从此再也没有回来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [flʌd] , [kriːps] [ɪn'sɪstənt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] ,

So	it	is	that	war	,	like	a	devastating	flood	,	creeps	insistent	into	the	most	sacred	places	,
所以	它	是	那	战争	,	喜欢	一个	毁灭性的	洪水	,	令人毛骨悚然	坚持	进入	这	最多	神圣	地方	,

所以，战争就像毁灭性的洪水，悄无声息地侵入最神圣的地方。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

and	will	not	be	denied	.
和	将要	不是	是	否认	.

并且不会被拒绝。

['mɪstər] . [də'vɪt] , [æt; ət] [liːst] , [priːtʃt] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][ju'naɪtɪd][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Davitt	,	at	least	,	preached	that	day	to	an	united	congregation	,
先生	.	戴维特	,	在	至少	,	布道	那	天	到	一个	团结的	会众	,

至少，戴维特先生那天向全体信众布道时，大家团结一致。

— [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [aʊt] .

—	which	is	to	say	that	none	of	them	went	out	.
—	哪个	是	到	说	那	没有任何	的	他们	去	出去	.

也就是说，他们中没有一个人出去。

['mɪstər] . ['hɑːpər] , [huː] [naʊ] [ʃerd] [ə; eɪ] [pjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreɪn] ,

Mr	.	Hopper	,	who	now	shared	a	pew	with	Miss	Crane	,
先生	.	料斗	,	WHO	现在	共享	一个	座位	和	错过	起重机	,

霍珀先生现在和克莱恩小姐同坐一排长椅，

['lɪsnd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['revərənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

listened	as	usual	with	a	most	reverent	attention	.
听着	作为	通常	和	一个	最多	虔诚的	注意力	.

像往常一样，全神贯注地聆听。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wet] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

The	clouds	were	low	and	the	streets	wet	as	people	walked	home	to	dinner	,
这	云	是	低的	和	这	街道	湿的	作为	人们	步行	家	到	晚餐	,

云层很低，街道湿漉漉的，人们走回家吃晚饭。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] , ['meni] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

to	discuss	,	many	in	passion	and	some	in	sorrow	,	the	doings	of	the	morning	.	:	.
到	讨论	,	许多	在	热情	和	一些	在	悲哀	,	这	行为	的	这	早晨	.	:	.

人们热烈地讨论着早晨发生的事情，有的激动不已，有的则悲伤万分。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ðə; ði] [dʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .

A	certain	clergyman	had	prayed	to	be	delivered	from	the	Irish	,	the	Dutch	,	and	the	Devil	.
一个	肯定	牧师	有	祈祷	到	是	发表	从	这	爱尔兰	,	这	荷兰语	,	和	这	魔鬼	.

一位牧师曾祈祷能摆脱爱尔兰人、荷兰人和魔鬼的纠缠。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][oʊld]['ruːmər] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] ['hævək] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ?

Was	it	he	who	started	the	old	rumor	which	made	such	havoc	that	afternoon	?
曾是	它	他	WHO	开始	这	老的	谣言	哪个	制成	这样的	混乱	那	下午	?

是他散布了那个在那天下午引起轩然大波的旧谣言吗?

[ðoʊz] [baːˈbɛəriənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

Those	barbarians	of	the	foreign	city	to	the	south	,	drunk	with	power	,
那些	野蛮人	的	这	外国的	城市	到	这	南	,	醉	和	力量	,

那些来自南方异邦城邦的蛮夷，权力熏心，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [sæk] [ænd; ənd] [luːt] [ðə; ði] ['sɪti] .

were	to	sack	and	loot	the	city	.
是	到	解雇	和	抢劫	这	城市	.

目的是洗劫和掠夺这座城市。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'krɔːs] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] , [frʌm; frəm][jɑːrd][tuː; tə][jɑːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

How	it	flew	across	street	and	alley	,	from	yard	to	yard	,	and	from
如何	它	飞翔	穿过	街道	和	胡同	,	从	院子	到	院子	,	和	从

[haʊs] [tuː; tə] [haʊs] !

house	to	house	!
房子	到	房子	!

它飞越街道和小巷，从一个院子飞到另一个院子，从一户人家飞到另一户人家！

['prɪvəlɪdʒd] [ned] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [vər'dʒɪniə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər]

Privileged	Ned	ran	into	the	dining	-	room	where	Virginia	and	her	aunt	were
特权	内德	跑	进入	这	用餐	-	房间	在哪里	弗吉尼亚州	和	她	阿姨	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

出身优渥的内德跑进餐厅，弗吉尼亚和她的姑妈正坐在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

his	eyes	rolling	and	his	face	ashen	with	terror	,
他的	眼睛	滚动	和	他的	脸	铁青	和	恐怖	,

他双眼翻白，脸色因恐惧而变得苍白。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ,

crying	out	that	the	Dutch	were	marching	on	the	city	,
哭泣	出去	那	这	荷兰语	是	行军	在	这	城市	,

他高喊着荷兰人正在向这座城市进军，

['faiəbrændz] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

firebrands	in	hand	and	murder	in	their	hearts	.
煽动者	在	手	和	谋杀	在	他们的	心	.

他们手中拿着火把，心中充满杀意。

" [diː] [dʒɛnrəl] [dʌn] [gɪb] [aʊt] [ɜːr; ər] - , [mɪs] ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	De	Gen'ral	done	gib	out	er	procl'mation	,	Miss	Jinny	,	"	he	cried	.
"	德	将军	完毕	吉布	出去	呃	-	,	错过	金妮	,	"	他	哭	.

“将军已经发布公告了，金妮小姐，”他喊道。

" [diː]

"	De
"	德

“德

[dʒɛnrəl] [dʌn] [seɪ] [ɪn][dæt] - [dæt][hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ][kən'troʊl]['oʊbɝ][diː]

Gen'ral	done	say	in	dat	procl'mation	dat	he	ain't	got	no	control	ober	de
将军	完毕	说	在	数据	-	数据	他	不是	得到	不	控制	奥伯	德

将军在那份声明中说过，他对……没有控制权

[dʌtʃ] ['soʊldʒərz] .

Dutch	soldiers	.
荷兰语	士兵	.

荷兰士兵。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] ['feɪntɪd] .
" Mrs . Colfax fainted .
" 太太 . 科尔法克斯 昏厥 .

科尔法克斯夫人晕倒了。

" [oʊ] [mɪs] ['dʒɪni] , [eint] [juː; jʊ] [glɛn'koʊ] ?
" Oh Miss Jinny , ain't you gwineter Glencoe ?
" 哦 错过 金妮 , 不是 你 格温特 格伦科 ?

“哦，金妮小姐，你不是格伦科的格温内特人吗？”

[eint] [juː; jʊ] [fliː] [ə'weɪ] ?
Ain't you gwineter flee away ?
不是 你 格温特 逃跑 离开 ?

你难道不想逃走吗?

['evri] ['fæmbli] [ɑːn][dɪs] [hɪr] ['striːts] [^wain] [ə'weɪ] — [ɪz] ['pækɪn] - [ʌp][ˌɛf'oʊ] - [diː] ['kʌntri] .
Every fambly on dis here street's gwine away — is packin ' up fo ' de country .
每一个 家庭 在 迪斯 这里 街道的 格温 离开 — 是 包装 - 向上 fo - 德 国家 .

这条街上的每家每户都准备离开——收拾行囊前往国外。

- [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] , [mɪs] ['dʒɪni] ?
Doan't you hear ' em , Miss Jinny ?
- 你 听到 - 呃 , 错过 金妮 ?

金妮小姐，你没听到他们说话吗?

['hwʌtəl] [jʊr; jər][pɑː] [seɪ] [tuː; tə] [ned] [ʌv; əv][hiː; hi] [eint] [meɪk] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] !
What'll your pa say to Ned of he ain't make you clear out !
什么会 你的 帕 说 到 内德 的 他 不是 制作 你 清除 出去 !

如果你爸爸不让你离开，他会怎么跟内德说!

-
Doan't
-

别

[juː; jʊ] [hɪr] [diː] - [ə; eɪ] - ['rætəlɪn] - [ɔːf] [tuː; tə][diː] ['kʌntri] ?
you hear de carridges a - rattlin ' off to de country ?
你 听到 德 - 一个 - 拉特林 - 离开 到 德 国家 ?

你听见马车哐哐当响着驶向乡下吗?

" [vər'dʒɪniə] [roʊz] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] ,
" Virginia rose in agitation , yet trying to be calm ,
" 弗吉尼亚州 玫瑰 在 搅动 , 然而 尝试 到 是 冷静的 ,

弗吉尼亚激动地站了起来，但努力保持冷静。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'loʊn]
and to remember that the safety of the household depended upon her alone
和 到 记住 那 这 安全 的 这 家庭 取决于 之上 她 独自的
.
:
.

并且要记住，全家的安全都取决于她一个人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] , — [bred] ['ɪntuː][hɜːr; hər][baɪ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , — [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]
That was her thought , — bred into her by generations , — the safety of
那 曾是 她 想法 , — 繁殖 进入 她 经过 几代人 , — 这 安全 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

那是她的想法——是代代相传的观念——家庭的安全至上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [sleɪv] [huːz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

of	the	humblest	slave	whose	happiness	and	welfare	depended	upon	her	father's
的	这	最谦逊的	奴隶	谁	幸福	和	福利	取决于	之上	她	父亲的

['baʊnti] .

bounty	.
赏金	.

一个最卑微的奴隶，她的幸福和福祉都取决于她父亲的恩惠。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['kæptɪn] [laɪʒ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mænz]

How	she	longed	in	that	instant	for	her	father	or	Captain	Lige	,	for	some	man's
如何	她	渴望	在	那	立即的	为了	她	父亲	或者	队长	lige	,	为了	一些	男人的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

那一刻，她多么渴望见到父亲，或者利格上尉，多么渴望拥有男人的力量啊！

[tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

to	depend	upon	.
到	依赖	之上	.

可以依赖。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['wɪzdəm] [ɪn] [flaɪt] ?

Would	there	be	wisdom	in	flight	?
会	那里	是	智慧	在	航班	?

飞行中是否蕴含智慧?

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ned] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	you	want	to	go	,	Ned	?	"	she	asked	.
"	做	你	想	到	去	,	内德	?	"	她	问	.

“你想去吗，内德？”她问。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [ænt] [swuːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] ['suːzn] [noʊz] [wel] [wʌt]

She	has	seen	her	aunt	swoon	before	,	and	her	maid	Susan	knows	well	what
她	有	已见	她	阿姨	昏厥	前	,	和	她	女佣	苏珊	知道	出色地	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

她以前见过她姑妈晕倒，她的女仆苏珊很清楚该怎么做。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [ned] ? "

"	Do	you	want	to	go	,	Ned	?	"
"	做	你	想	到	去	,	内德	?	"

“你想去吗，内德？”

" [lɔːz] ['mʌsi] , [noʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] .

"	Laws	Mussy	,	no	,	Miss	Jinny	.
"	法律	混乱	,	不	,	错过	金妮	.

“劳斯·穆西，不，金妮小姐。”

[wʌn] ['nɪgər] [laɪk] [ˌem 'iː] - [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

One	nigger	laik	me	doan't	make	no	difference	.
一	黑鬼	莱克	我	-	制作	不	不同之处	.

一个像我这样的黑鬼也没什么区别。

[maɪ]['mɑːrsə][hiː; hi] [seɪ] : - [juː; jʊ] [liːv] [mɑː] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ræmsækt] [baɪ][diː] [dʌtʃ] ? -

My	Marsa	he	say	:	'	Whaffor	you	leave	ma	house	to	be	ramsacked	by	de	Dutch	?	'
我的	马尔萨	他	说	:	-	沃福	你	离开	玛	房子	到	是	洗劫一空	经过	德	荷兰语	?	-

我的玛莎说：“你为什么要离开我的房子，让荷兰人洗劫一空？”

" [wʌt] [aɪ] ['ænsər] ?

"	What	I	gwineter	answer	?
"	什么	我	格温特	回答	?

“我该如何回答？”

[oʊ] [mɪs] ['dʒɪni] , [juː; jʊ][æn; ən] - [mɪs] [lɪl] [æn; ən] - ['mæmi]
Oh Miss Jinny , you an ' Miss Lill an ' Mammy
哦 错过 金妮 , 你 一个 - 错过 莉尔 一个 - 妈咪

哦，金妮小姐，你还有莉尔小姐和妈妈

['iːstər] [æn; ən] - ['suːzənz] [^wain] [wɪð; wɪθ]['dʒæksən] , [æn; ən] - [diː] - [kæn; kən] [wɔːk] .
Easter an ' Susan's gwine with Jackson , an ' de othah niggahs can walk .
复活节 一个 - 苏珊的 格温 和 杰克逊 , 一个 - 德 - 黑鬼 能 走 .

Easter 和 Susan 与 Jackson 一起喝酒，其他黑鬼也能走路。

- [æn; ən] - - [dʒɛs] - [pʊt] [ʌp] [diː] ['ʃʌtər] [æn; ən] - [loʊd] [diː] ['kɝːnəlz] [gʌn] .
Ephum an ' me'll jes ' put up de shutters an ' load de Colonel's gun .
- 一个 - - 杰斯 - 放 向上 德 百叶窗 一个 - 加载 德 上校的 枪 .

Ephum 和我只需拉上百叶窗，装上上校的枪。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] ['niːgrəuz] , [sʌm; səm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]
" By this time the room was filled with excited negroes , some crying , and
" 经过 这 时间 这 房间 曾是 已填 和 兴奋的 黑人 , 一些 哭泣 , 和
[sʌm; səm] ['læfɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
some laughing hysterically .
一些 笑 歇斯底里地 .

“这时，房间里挤满了兴奋的黑人，有的在哭泣，有的在歇斯底里地大笑。

['ʌŋk(ə)l] [ben] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['dʒæksən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
Uncle Ben had come in from the kitchen ; Jackson was there ,
叔叔 本 有 来 在 从 这 厨房 ; 杰克逊 曾是 那里 ,

本叔叔从厨房进来了；杰克逊也在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [bʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
and the women were a wailing bunch in the corner by the sideboard .
和 这 女性 是 一个 哀嚎 束 在 这 角落 经过 这 餐边柜 .

女人们则在餐具柜旁的角落里嚎啕大哭。

[oʊld] - , [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd] [ned] [stʊd] [tə'geðər] .
Old Ephum , impassive , and Ned stood together .
老的 - , 冷漠 , 和 内德 站立 一起 .

老埃弗姆面无表情地和内德站在一起。

[vɜ'dʒɪnjəz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Virginia's eye rested upon them , and the light of love and affection was
弗吉尼亚州的 眼睛 休息 之上 他们 , 和 这 光 的 爱 和 感情 曾是
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

弗吉尼亚的目光落在他们身上，眼中充满了爱意和温情。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She went to the window .
她 去 到 这 窗户 .

她走到窗边。

[jes] , ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['rætlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
Yes , carriages were indeed rattling outside , though a sharp shower was falling .
是的 , 马车 是 的确 嘎嘎作响 外部 , 尽管 一个 锋利的 淋浴 曾是 坠落 .

是的，外面确实有马车在嘎嘎作响，尽管当时正下着瓢泼大雨。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['ælfɔns] , [em] . [rɪ'nɔlts, rə'noʊz] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz] [di'pɔzitiŋ] [bægz][ænd; ənd]
Across the street Alphonse , M . Renault's butler , was depositing bags and
穿过 这 街道 阿方斯 , M . 雷诺的 管家 , 曾是 存款 包 和
['bʌndlz] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
bundles on the steps .
捆绑 在 这 步骤 .

街对面，雷诺先生的管家阿尔方斯正在台阶上放下行李和包裹。

[em] . [rə'nəu] [hɪm'self] ['bʌsld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

M	.	Renault	himself	bustled	out	into	the	rain	,	gesticulating	excitedly	.
M	.	雷诺	他自己	熙熙攘攘	出去	进入	这	雨	,	做手势	兴奋地	.

雷诺先生本人冲进雨中，兴奋地挥舞着手臂。

['spaɪɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kraɪd] [aʊt]

Spying	her	at	the	window	,	he	put	his	hands	to	his	mouth	,	cried	out
间谍活动	她	在	这	窗户	,	他	放	他的	双手	到	他的	嘴	,	哭	出去

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他从窗户里瞥见她，便捂住嘴，喊了出来。

[ænd; ənd][ræn][ɪn] [ə'gen] .

and	ran	in	again	.
和	跑	在	再次	.

然后又跑了进去。

[vər'dʒɪniə] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] .

Virginia	flung	open	the	sash	and	listened	for	the	dreaded	sound	of	drums	.
弗吉尼亚州	扔	打开	这	窗扇	和	听着	为了	这	令人恐惧的	声音	的	鼓	.

弗吉尼亚猛地拉开窗户，侧耳倾听那可怕的鼓声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['kwɪkli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

Then	she	crossed	quickly	over	to	where	her	aunt	was	lying	on	the	lounge	.
然后	她	交叉	迅速地	超过	到	在哪里	她	阿姨	曾是	说谎	在	这	休息室	.

然后她迅速走到她姑妈躺在沙发上的地方。

" [oʊ] ['dʒɪni] , " ['mɜːmɜd] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ri'vaivd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ?

"	O	Jinny	,	"	murmured	that	lady	,	who	had	revived	,	"	can't	you	do	something	?
"	哦	金妮	,	"	低声说道	那	女士	,	WHO	有	复活	,	"	不能	你	做	某物	?

“哦，金妮，”那位苏醒过来的女士喃喃道，“你难道就不能做点什么吗？”

['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ?

Haven't	you	done	anything	?
还没有	你	完毕	任何事物	?

你什么都没做吗?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə][bɜːrn][juː 'es] , [tuː; tə]['mɜːrdər][juː 'es] — [tuː; tə] — [oʊ] , [maɪ]

They	will	be	here	any	moment	to	burn	us	,	to	murder	us	—	to	—	oh	,	my
他们	将要	是	这里	任何	片刻	到	烧伤	我们	,	到	谋杀	我们	—	到	—	哦	,	我的

[pʊr] [bɔɪ] !

poor	boy	!
贫穷的	男生	!

他们随时都会来烧死我们，杀害我们——哦，我可怜的孩子!

[waɪ] ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

Why	isn't	he	here	to	protect	his	mother	!
为什么	不是	他	这里	到	保护	他的	母亲	!

他为什么不来保护他的母亲!

[waɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] [soʊ] ['sensləs] , [soʊ] ['θɔːtləs] , [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [juː 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Why	was	Comyn	so	senseless	,	so	thoughtless	,	as	to	leave	us	at	such	a
为什么	曾是	comyn	所以	无意义的	,	所以	轻率	,	作为	到	离开	我们	在	这样的	一个

[taɪm] ! "

time	!	"
时间	!	"

科明为何如此愚昧无知，如此麻木不仁，竟在这样的时刻离我们而去!

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ,

"	I	don't	think	there	is	any	need	to	be	frightened	,	"	said	Virginia	,
"	我	不	思考	那里	是	任何	需要	到	是	害怕	,	"	说	弗吉尼亚州	,

“我认为没有必要害怕，”弗吉尼亚说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

with	a	calmness	that	made	her	aunt	tremble	with	anger	.
和	一个	平静	那	制成	她	阿姨	颤抖	和	愤怒	.

她表现得异常冷静，这让她的姑妈气得浑身发抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ə; eɪ]['ruːmər] .

"	It	is	probably	only	a	rumor	.
"	它	是	大概	仅有的	一个	谣言	.

“这可能只是谣言。”

[ned] , [rʌn] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ned	,	run	to	Mr	.	Brinsmade's	and	ask	him	about	it	.
内德	,	跑步	到	先生	.	-	和	问	他	关于	它	.

内德，快去布林斯梅德先生那里问问他。

" [haʊ'evər] [loʊθ] [tuː; tə][goʊ] , [ned] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	However	loath	to	go	,	Ned	departed	at	once	.
"	然而	厌恶	到	去	,	内德	已离开	在	一次	.

尽管很不情愿，奈德还是立刻动身了。

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] ['niːgrəuz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['meməriz] ,

All	honor	to	those	old	-	time	negroes	who	are	now	memories	,
全部	荣誉	到	那些	老的	-	时间	黑人	WHO	是	现在	回忆	,

向那些如今已成为历史的老黑人致以崇高的敬意。

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstərz][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

whose	devotion	to	their	masters	was	next	to	their	love	of	God	.
谁	虔诚	到	他们的	大师	曾是	下一个	到	他们的	爱	的	上帝	.

他们对主人的忠诚仅次于他们对上帝的爱。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn] ['nɛdz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] .

A	great	fear	was	in	Ned's	heart	,	but	he	went	.
一个	伟大的	害怕	曾是	在	内德的	心	,	但	他	去	.

奈德心中充满恐惧，但他还是去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['eni] [mɔːr] .

And	he	believed	devoutly	that	he	would	never	see	his	young	mistress	any	more	.
和	他	相信	虔诚地	那	他	会	绝不	看	他的	年轻的	情妇	任何	更多的	.

他虔诚地相信自己再也见不到他的年轻情妇了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ned] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

And	while	Ned	is	running	to	Mr	.	Brinsmade's	,
和	尽管	内德	是	跑步	到	先生	.	-	,

当内德跑向布林斯梅德先生家时，

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][ɪz] ['sʌmənɪŋ] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər]

Mrs	.	Colfax	is	summoning	that	courage	which	comes	to	persons	of	her	character
太太	.	科尔法克斯	是	召唤	那	勇气	哪个	来	到	人	的	她	特点

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

at	such	times	.
在	这样的	时代	.

科尔法克斯夫人正在鼓起她这种性格的人在这种时刻才会有的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['gædərz] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] ['dresɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	gathers	her	jewels	into	a	bag	,	and	her	fine	dresses	into	her
她	聚集	她	珠宝	进入	一个	包	,	和	她	美好的	连衣裙	进入	她

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

她把珠宝首饰装进袋子里，把漂亮的衣服装进箱子里。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

with	trembling	hands	,	although	she	is	well	enough	now	.
和	发抖	双手	,	虽然	她	是	出色地	足够的	现在	.

虽然她现在已经康复，但当时她的双手仍然颤抖。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['klærəns] [ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [freɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	picture	of	Clarence	in	the	diamond	frame	she	puts	inside	the	waist	of	her
这	图片	的	克拉伦斯	在	这	钻石	框架	她	放置	里面	这	腰部	的	她

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她把克拉伦斯的照片放在镶有钻石的相框里，然后把照片别在礼服的腰间。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˌbɛl'gɑːrd] .

No	,	she	will	not	go	to	Bellegarde	.
不	,	她	将要	不是	去	到	贝勒加德	.

不，她不会去贝勒加德。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] .

That	is	too	near	the	city	.
那	是	也	靠近	这	城市	.

离市区太近了。

[wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [heɪst] [ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði] [trʌŋk] ,

With	frantic	haste	she	closes	the	trunk	,
和	疯狂的	匆忙	她	关闭	这	树干	,

她慌乱地关上了后备箱，

[wɪtʃ] - [ænd; ənd]['dʒæksən] ['kæri] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	Ephum	and	Jackson	carry	downstairs	and	place	between	the	seats	of	the
哪个	-	和	杰克逊	携带	楼下	和	地方	之间	这	座位	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

埃弗姆和杰克逊将它们搬到楼下，放在马车座椅之间。

[ned] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] .

Ned	had	had	the	horses	in	it	since	church	time	.
内德	有	有	这	马匹	在	它	自从	教会	时间	.

内德从做礼拜的时候就把马养在里面了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [ˌaʊt'saɪd] .

It	is	not	safe	outside	.
它	是	不是	安全的	外部	.

外面不安全。

[bʌt; bət] [wer] [tuː; tə][goʊ] ?

But	where	to	go	?
但	在哪里	到	去	?

但是该去哪里呢?

[tuː; tə] [glɛn'koʊ] ?

To	Glencoe	?
到	格伦科	?

去格伦科?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['dʒæksən] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊd] ,

It	is	three	in	the	afternoon	,	and	Jackson	explains	that	,	with	the	load	,
它	是	三	在	这	下午	,	和	杰克逊	解释	那	,	和	这	加载	,

现在是下午三点，杰克逊解释说，加上这批货物，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

they	would	not	reach	there	until	midnight	,	if	at	all	.
他们	会	不是	抵达	那里	直到	午夜	, 如果		在	全部	.

即使能到达那里，也至少要到午夜了。

[tuː; tə] ['kɝːkwʊd] [ɔːr] ['webstər] ?

To	Kirkwood	or	Webster	?
到	柯克伍德	或者	韦伯斯特	?

去柯克伍德还是韦伯斯特?

[jes] ; ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæməliz] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔːr; fər]

Yes	;	many	of	the	first	families	live	there	,	and	would	take	them	in	for
是的	;	许多	的	这	第一的	家庭	居住	那里	,	和	会	拿	他们	在	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

是的；许多原住民家庭都住在那里，他们会收留他们过夜。

['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] , — ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['kɔːrnər]

Equipages	of	all	sorts	are	passing	,	—	private	carriages	and	public	,	and	corner
装备	的	全部	排序	是	通过	,	—	私人的	马车	和	民众	,	和	角落

- [stænd] [hæks] .

-	stand	hacks	.
-	站立	黑客	.

各种各样的马车都在经过——私人马车、公共马车和街角马车。

[ðə; ði] [blæk] ['draɪvər] [ɑːr; ər] ['krækɪŋ] [wɪps] ['oʊvər] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

The	black	drivers	are	cracking	whips	over	galloping	horses	.
这	黑色的	司机	是	裂纹	鞭子	超过	疾驰	马匹	.

黑人车夫挥舞着鞭子，策马奔腾。

[pə'destriənz] [ɑːr; ər] ['hʌriŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ɑːrmz] , [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [iːst] ,

Pedestrians	are	hurrying	by	with	bundles	under	their	arms	,	some	running	east	,
行人	是	匆忙	经过	和	捆绑	在下面	他们的	武器	,	一些	跑步	东方	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [west] ,

and	some	west	,
和	一些	西方	,

行人腋下夹着包裹匆匆走过，有的向东跑，有的向西跑。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪk'saɪtɪdli] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	some	stopping	to	discuss	excitedly	the	chances	of	each	direction	.
和	一些	停止	到	讨论	兴奋地	这	机会	的	每个	方向	.

有些人停下来兴奋地讨论各个方向的可能性。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [kʌmz] [ðə; ði] [hɔːrs] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ]

From	the	river	comes	the	hoarse	whistle	of	the	boats	breaking	the	Sabbath
从	这	河	来	这	嘶哑	哨	的	这	船	打破	这	安息日

['stɪlnəs] [ðer; ðər] .

stillness	there	.
寂静	那里	.

河面上传来船只沙哑的汽笛声，打破了安息日的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pænɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] .

It	is	a	panic	to	be	remembered	.
它	是	一个	恐慌	到	是	记得	.

这是一场令人难忘的恐慌。

[vər'dʒɪniə] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,

Virginia	leaned	against	the	iron	railing	of	the	steps	,	watching	the	scene	,
弗吉尼亚州	倾斜	反对	这	铁	栏杆	的	这	步骤	,	观看	这	场景	,

弗吉尼亚倚靠在台阶的铁栏杆上，看着眼前的一幕。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ned] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - .

and	waiting	for	Ned	to	return	from	Mr	.	Brinsmade's	.
和	等待	为了	内德	到	返回	从	先生	.	-	.

等着内德从布林斯梅德先生家回来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

Her	face	was	troubled	,	as	well	it	might	be	.
她	脸	曾是	麻烦	,	作为	出色地	它	可能	是	.

她脸上带着忧虑的神情，这也不足为奇。

[ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

The	most	alarming	reports	were	cried	up	to	her	from	the	street	,
这	最多	令人担忧	报告	是	哭	向上	到	她	从	这	街道	,

最令人震惊的消息是从街上传到她耳中的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evri] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [ə'pɪr]

and	she	looked	every	moment	for	the	black	smoke	of	destruction	to	appear
和	她	看起来	每一个	片刻	为了	这	黑色的	抽烟	的	破坏	到	出现

[tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

to	the	southward	.
到	这	向南	.

她时刻警惕着南方升起毁灭的黑烟。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði]['kɑːrvəl] ['sɜːrvənt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] ,

Around	her	were	gathered	the	Carvel	servants	,	most	of	them	crying	,
大约	她	是	聚集	这	平底	仆人	,	最多	的	他们	哭泣	,

她周围聚集着卡维尔的仆人们，他们大多都在哭泣。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

and	imploring	her	not	to	leave	them	.
和	恳求	她	不是	到	离开	他们	.

并恳求她不要离开他们。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [trʌŋk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

And	when	Mrs	.	Colfax's	trunk	was	brought	down	and	placed	in	the	carriage
和	什么时候	太太	.	-	树干	曾是	带来	向下	和	放置	在	这	运输

[wer] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪdn] [tuː; tə] ['seɪfti] ,

where	three	of	them	might	have	ridden	to	safety	,
在哪里	三	的	他们	可能	有	骑	到	安全	,

当科尔法克斯太太的行李箱被搬下来，放进马车里时，他们三人本可以乘马车安全脱险。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ɪn'trɪːti] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gruːp] [ðæt] [went] [tuː; tə]

a	groan	of	despair	and	entreaty	rose	from	the	faithful	group	that	went	to
一个	呻吟	的	绝望	和	恳求	玫瑰	从	这	忠实	团体	那	去	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

虔诚的信徒们发出了一声绝望而恳求的呻吟，这声呻吟深深触动了她的心。

" [mɪs] ['dʒɪni] , [juː; jʊ] [eint] [liːv] [joʊ] - [oʊl] ['mæmi] ? "

"	Miss	Jinny	,	you	ain't	gwineter	leave	yo	'	ol	mammy	?	"
"	错过	金妮	,	你	不是	格温特	离开	哟	-	ol	妈咪	?	"

“金妮小姐，你不会离开你老妈吧？”

" [hʌʃ] , ['mæmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hush	,	Mammy	,	"	she	said	.
"	嘘	,	妈咪	,	"	她	说	.

“嘘，妈妈，”她说。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [maɪ'self] .

"	No	,	you	shall	all	go	,	if	I	have	to	stay	myself	.
"	不	,	你	将	全部	去	,	如果	我	有	到	停留	我	.

“不，如果非要我留下，你们都得走。”

- , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] .

Ephum	**,**	**go**	**to**	**the**	**livery**	**stable**	**and**	**get**	**another**	**carriage**	**.**
-	,	去	到	这	涂装	稳定的	和	得到	其他	运输	.

埃弗姆，去马厩换一辆马车。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]

"	**She**	**went**	**up**	**into**	**her**	**own**	**deserted**	**room**	**to**	**gather**	**the**	**few**	**things**	**she**	**would**	**take**
"	她	去	向上	进入	她	自己的	荒凉的	房间	到	收集	这	很少	事物	她	会	拿

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəlri] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

with	**her**	**—**	**the**	**little**	**jewellery**	**case**	**with**	**the**	**necklace**	**of**	**pearls**	**which**	**her**
和	她	—	这	小的	首饰	案件	和	这	项链	的	珍珠	哪个	她

[greɪt] - ['grænmʌðər] [hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

great	**-**	**grandmother**	**had**	**worn**	**at**	**her**	**wedding**	**.**
伟大的	-	祖母	有	磨损	在	她	婚礼	.

她回到自己空荡荡的房间，收拾她要带走的几样东西——装着她曾祖母结婚时佩戴的珍珠项链的小首饰盒。

[rəu'zetə] [ænd; ənd] ['mæmi] ['iːstər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm]

Rosetta	**and**	**Mammy**	**Easter**	**were**	**of**	**no**	**use**	**,**	**and**	**she**	**had**	**sent**	**them**
罗塞塔	和	妈咪	复活节	是	的	不	使用	,	和	她	有	发送	他们

[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

downstairs	**again**	**.**
楼下	再次	.

罗塞塔和伊斯特妈妈一点用都没有，她又把她们打发下楼了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [dɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

With	**a**	**flutter**	**she**	**opened**	**her**	**wardrobe**	**door**	**,**	**to**	**take**	**one**	**last**	**look**	**at**	**the**
和	一个	扑	她	打开	她	衣柜	门	,	到	拿	一	最后的	看	在	这

[gaʊnz] [ðer; ðər] .

gowns	**there**	**.**
礼服	那里	.

她轻轻推开衣橱门，最后看了一眼里面的礼服。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] .

You	**will**	**pardon**	**her**	**.**
你	将要	赦免	她	.

你会原谅她的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

They	**were**	**part**	**of**	**happier**	**days**	**gone**	**by**	**.**
他们	是	部分	的	更快乐	天	已消失	经过	.

它们是过去美好时光的一部分。

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [drɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

She	**fell**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**opened**	**the**	**great**	**drawer**	**at**	**the**	**bottom**	**,**
她	跌倒	向下	在	她	膝盖	和	打开	这	伟大的	抽屉	在	这	底部	,

她跪倒在地，打开了最底下的大抽屉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [leɪ] [ðə; ði] ['deɪnti] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi]

and	**there**	**on**	**the**	**top**	**lay**	**the**	**dainty**	**gown**	**which**	**had**	**belonged**	**to**	**Dorothy**
和	那里	在	这	顶部	躺	这	纤巧	袍	哪个	有	属于	到	多萝西

['mænərz] .

Manners	**.**
礼仪	.

最上面放着一件精致的礼服，那是多萝西·曼纳斯的。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪz] .

A	**tear**	**fell**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**stays**	**.**
一个	撕	跌倒	之上	一	的	这	花朵	的	这	停留	.

一滴眼泪落在了花架上的一朵花上。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [prest] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ænz] ['fænsi] [dres] [bɔːl] ,

Irresistibly	pressed	into	her	mind	the	memory	of	Anne's	fancy	dress	ball	,
无法抗拒地	按下	进入	她	头脑	这	记忆	的	安妮的	想要	裙子	球	,

安妮的化装舞会的记忆无可抗拒地深深印在了她的脑海里。

— [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsoʊd][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]

—	of	the	episode	by	the	gate	,	upon	which	she	had	thought	so	often	with
—	的	这	插曲	经过	这	门	,	之上	哪个	她	有	想法	所以	经常	和

['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .

burning	face	.
燃烧	脸	.

——想起在门口发生的那件事，她常常脸红得厉害。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] [groʊ] ['laʊdər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] .

The	voices	below	grow	louder	,	but	she	does	not	hear	.
这	声音	以下	生长	更大声	,	但	她	做	不是	听到	.

楼下的声音越来越大，但她听不见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] .

She	is	folding	the	gown	hurriedly	into	a	little	package	.
她	是	折叠式的	这	袍	匆匆	进入	一个	小的	包裹	.

她匆忙地把长袍叠成一个小包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grændˌməðɚz] ; [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['erluːm] ['æftər][ðə; ði] [pɜːrlz] .

It	was	her	great	-	grandmother's	;	her	chief	heirloom	after	the	pearls	.
它	曾是	她	伟大的	-	祖母的	;	她	首席	传家宝	后	这	珍珠	.

这是她曾祖母的遗物；除了珍珠之外，这是她最重要的传家宝。

[sɪlk] [ænd; ənd] ['sætn] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] .

Silk	and	satin	from	Paris	are	left	behind	.
丝绸	和	缎	从	巴黎	是	左边	在后面	.

来自巴黎的丝绸和缎子被留在了原地。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

With	one	glance	at	the	bed	in	which	she	had	slept	since	childhood	,
和	一	瞥一眼	在	这	床	在	哪个	她	有	睡着了	自从	童年	,

她只瞥了一眼那张从小睡到大的床，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːri]

and	at	the	picture	over	it	which	had	been	her	mother's	,	she	hurries
和	在	这	图片	超过	它	哪个	有	到过	她	母亲的	,	她	匆忙

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

她看到墙上挂着她母亲的画像，便匆匆下楼去。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] - [gaʊn] [ɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

And	Dorothy	Manners's	gown	is	under	her	arm	.
和	多萝西	-	袍	是	在下面	她	手臂	.

多萝西·曼纳斯的礼服夹在她的胳膊下。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

On	the	landing	she	stops	to	brush	her	eyes	with	her	handkerchief	.
在	这	降落	她	停止	到	刷子	她	眼睛	和	她	手帕	.

走到楼梯平台时，她停下来用手帕擦了擦眼睛。

[ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [hɪr] !

If	only	her	father	were	here	!
如果	仅有的	她	父亲	是	这里	!

如果她父亲在这里就好了！

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ned] [bæk] [ə'gen] .
Ah , here is Ned back again .
啊 , 这里 是 内德 后退 再次 .

啊，内德又回来了。

[hæz; həz]['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [kʌm] ?
Has Mr . Brinsmade come ?
有 先生 . 布林斯梅德 来 ?

布林斯梅德先生来了吗?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[ned] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['niːgrəuz] .
Ned simply pointed out a young man standing on the steps behind the negroes .
内德 简单地 尖 出去 一个 年轻的 男人 常设 在 这 步骤 在后面 这 黑人 .

内德只是指着站在黑人身后台阶上的一个年轻人。

['krɪmz(ə)n] [steɪnz] [wɜːr; wər][ɑːn] [vɜ'dʒɪnjəz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ʌndər]
Crimson stains were on Virginia's cheeks , and the package she carried under
赤红 污渍 是 在 弗吉尼亚州的 脸颊 , 和 这 包裹 她 携带 在下面
[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] .
her arm was like lead .
她 手臂 曾是 喜欢 带领 .

弗吉尼亚的脸颊上沾满了鲜红的血迹，她腋下夹着的包裹沉得像铅一样。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
The young man , although he showed no signs of excitement ,
这 年轻的 男人 , 虽然 他 显示 不 标志 的 激动 ,

这位年轻人虽然没有表现出任何兴奋的迹象，

['rednd] [tuː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .
reddened too as he came forward and took off his hat .
发红 也 作为 他 来了 向前 和 采取 离开 他的 帽子 .

他走上前去，摘下帽子，脸也涨红了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [əkjʊriːəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][vər'dʒɪniə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
But the sight of him had acurious effect upon Virginia , of which she
但 这 视线 的 他 有 好奇心 影响 之上 弗吉尼亚州 , 的 哪个 她
[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ʌn'kɑːnʃəs] .
was at first unconscious .
曾是 在 第一的 无意识 .

但看到他，弗吉尼亚却产生了一种奇特的感受，起初她并没有意识到。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
A sense of security came upon her as she looked at his face and
一个 感觉 的 安全 来了 之上 她 作为 她 看起来 在 他的 脸 和
['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
listened to his voice .
听着 到 他的 嗓音 .

当她看着他的脸，听着他的声音时，一种安全感油然而生。

" ['mɪstər] . ['brɪnzmeɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Brinsmade has gone to the hospital , Miss Carvel , " he said .
" 先生 . 布林斯梅德 有 已消失 到 这 医院 , 错过 平底 , " 他 说 .

“布林斯梅德先生去医院了，卡维尔小姐，”他说。

" ['mɪsɪz] . ['brɪnzmeɪd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ]

"	Mrs	.	Brinsmade	asked	me	to	come	here	with	your	man	in	the	hope	that	I
"	太太	.	布林斯梅德	问	我	到	来	这里	和	你的	男人	在	这	希望	那	我

[maɪt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

might	persuade	you	to	stay	where	you	are	.	"
可能	说服	你	到	停留	在哪里	你	是	.	"

“布林斯梅德夫人让我和你的人一起来这里，希望我能说服你留在原地。”

" [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Then	the	Germans	are	not	moving	on	the	city	?
"	然后	这	德国人	是	不是	移动	在	这	城市	?

“那么德国人就没有进攻这座城市的计划吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['stiːvən] [smaɪld] .

In	spite	of	himself	,	Stephen	smiled	.
在	尽管如此	的	他自己	,	史蒂芬	微笑	.

斯蒂芬不由自主地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] ,

It	was	that	smile	that	angered	her	,
它	曾是	那	微笑	那	愤怒	她	,

正是那抹笑容激怒了她。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] ;

that	made	her	rebel	against	the	advice	he	had	to	offer	;
那	制成	她	反叛	反对	这	建议	他	有	到	提供	;

这使她对他的建议产生了抵触情绪；

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][baɪ] ['kʌmɪŋ]

that	made	her	forget	the	insult	he	had	risked	at	her	hands	by	coming
那	制成	她	忘记	这	侮辱	他	有	冒险	在	她	双手	经过	未来

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这让她忘记了他来到这里所冒犯她的羞辱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

For	she	believed	him	utterly	,	without	reservation	.
为了	她	相信	他	完全地	,	没有	预订	.

因为她完全相信他，毫无保留。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['pænɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli]

The	moment	he	had	spoken	she	was	convinced	that	the	panic	was	a	silly
这	片刻	他	有	说	她	曾是	确信	那	这	恐慌	曾是	一个	愚蠢的

[sker] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [fuːd] [fɔːr; fər] ['merɪmənt] [ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

scare	which	would	be	food	for	merriment	in	future	years	.
吓	哪个	会	是	食物	为了	欢乐	在	未来	年	.

他一开口，她就确信这场恐慌不过是一场愚蠢的惊吓，将来一定会成为人们津津乐道的笑料。

[ænd; ənd] [jet] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [smaɪl] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr'self] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huː]

And	yet	—	was	not	that	smile	in	derision	of	herself	—	of	her	friends	who
和	然而	—	曾是	不是	那	微笑	在	嘲笑	的	她自己	—	的	她	朋友们	WHO

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

were	running	away	?
是	跑步	离开	?

然而——那笑容难道不是在嘲笑她自己——嘲笑那些逃跑的朋友们吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'zentid] ?

Was	**it**	**not**	**an**	**assumption**	**of**	**Northern**	**superiority**	**,**	**to**	**be**	**resented**	**?**
曾是	它	不是	一个	假设	的	北方	优势	,	到	是	怨恨	?

这难道不是北方优越感的一种体现吗？这种优越感理应受到谴责。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['ruːmər] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**It**	**is**	**only**	**a**	**malicious**	**rumor**	**,**	**Miss**	**Carvel**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	它	是	仅有的	一个	恶意	谣言	,	错过	平底	,	"	他	回答	.

“这只是恶意谣言，卡维尔小姐，”他回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][soʊ][ə'pɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	**You**	**have**	**been**	**told**	**so**	**upon**	**good**	**authority**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**she**	**said**	**dryly**	**.**
"	你	有	到过	讲述	所以	之上	好的	权威	,	我	认为	,	"	她	说	干巴巴地	.

“我想你是听可靠消息来源说的吧。”她冷冷地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːl] .

And	**at**	**the**	**change**	**in**	**her**	**tone**	**she**	**saw**	**his**	**face**	**fall**	**.**
和	在	这	改变	在	她	语气	她	锯	他的	脸	落下	.

听到她语气的变化，她看到他的脸色沉了下来。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːnɪstli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

"	**I**	**have**	**not**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**honestly**	**,**	**"**	**but**	**I**	**will**	**submit**	**it**	**to**	**your**	**own**
"	我	有	不是	,	"	他	回复	诚实地	,	"	但	我	将要	提交	它	到	你的	自己的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	**.**
判断	.

“我没有，”他诚实地回答，“但我会把它交给您来判断。”

['jestərdeɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrni] [ˌsjuːpə'siːdid] ['kæptɪn] ['laɪən][ɪn] [kə'mænd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Yesterday	**General**	**Harney**	**superseded**	**Captain**	**Lyon**	**in**	**command**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
昨天	一般的	哈尼	被取代	队长	里昂	在	命令	在	英石	.	路易斯	.

昨天，哈尼将军接替里昂上尉，成为圣路易斯的指挥官。

[sʌm; səm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪnəns] ['bɛgd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][send][ðə; ði] [truːps] [ə'weɪ] ,

Some	**citizens**	**of**	**prominence**	**begged**	**the**	**General**	**to**	**send**	**the**	**troops**	**away**	**,**
一些	公民	的	显赫地位	乞求	这	一般的	到	发送	这	军队	离开	,

一些有名望的市民恳求将军遣散军队。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps] — ['blʌdʃed] .

to	**avoid**	**further**	**ill**	**-**	**feeling**	**and**	**perhaps**	**—**	**bloodshed**	**.**
到	避免	更远	患病的	-	感觉	和	也许	—	流血事件	.

为了避免进一步的怨恨，甚至流血冲突。

" ([ðeɪ] [bəuθ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .)

"	**(**	**They**	**both**	**winced**	**at**	**the**	**word**	**.**	**)**
"	(	他们	两个都	畏缩	在	这	单词	.	)

（两人听到这个词都皱了皱眉。）

" ['kɜːrn(ə)l] [bler] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sent] [ə'weɪ]

"	**Colonel**	**Blair**	**represented**	**to**	**the**	**General**	**that**	**the**	**troops**	**could**	**not**	**be**	**sent**	**away**
"	上校	布莱尔	代表	到	这	一般的	那	这	军队	可以	不是	是	发送	离开

,

,

,

布莱尔上校向将军表示，部队不能被调走。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] ['oʊnli][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ;

as	**they**	**had**	**been**	**enlisted**	**to**	**serve**	**only**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**;**
作为	他们	有	到过	入伍	到	服务	仅有的	在	英石	.	路易斯	;

因为他们被征召只在圣路易斯服役；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər]

whereupon	**the**	**General**	**in**	**his**	**proclamation**	**states**	**that**	**he**	**has**	**no**	**control**	**over**
于是	这	一般的	在	他的	公告	各州	那	他	有	不	控制	超过

[ðiːz] [hoʊm] [gɑːrdz] .

these	**Home**	**Guards**	**.**
这些	家	卫兵	.

于是，将军在公告中声明，他对这些国民警卫队没有控制权。

[ðæt] ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] ['twɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ræskl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm]

That	**sentence**	**has**	**been**	**twisted**	**by**	**some**	**rascal**	**into**	**a**	**confession**	**that**	**the**	**Home**
那	句子	有	到过	扭曲	经过	一些	恶棍	进入	一个	忏悔	那	这	家

[gɑːrdz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] .

Guards	**are**	**not**	**to**	**be**	**controlled**	**.**
卫兵	是	不是	到	是	受控	.

这句话被某些无赖曲解成了承认国民警卫队不受控制的供词。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " ['ædɪd] ['stiːvən] ,

I	**can**	**assure**	**you**	**,**	**Miss**	**Carvel**	**,**	**"**	**added**	**Stephen**	**,**
我	能	保证	你	,	错过	平底	,	"	额外	史蒂芬	,

“我可以向你保证，卡维尔小姐，”斯蒂芬补充道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [θrɪl] ,

speaking	**with**	**a**	**force**	**which**	**made**	**her**	**start**	**and**	**thrill**	**,**
请讲	和	一个	力量	哪个	制成	她	开始	和	刺激	,

说话的力度让她既惊讶又兴奋。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [truːps] [ðæt]

"	**I**	**can**	**assure**	**you**	**from**	**a**	**personal**	**knowledge**	**of**	**the**	**German**	**troops**	**that**
"	我	能	保证	你	从	一个	个人的	知识	的	这	德语	军队	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['raɪətəs] [lɑːt] ,

they	**are**	**not**	**a**	**riotous**	**lot**	**,**
他们	是	不是	一个	暴乱的	很多	,

“我可以根据我对德国军队的亲身了解向你保证，他们并不是一群好斗的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] .

and	**that**	**they**	**are**	**under**	**perfect**	**control**	**.**
和	那	他们	是	在下面	完美的	控制	.

而且它们完全处于控制之下。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] ['regjuləz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] .

If	**they**	**were**	**not**	**,**	**there**	**are**	**enough**	**regulars**	**in**	**the**	**city**	**to**	**repress**	**them**	**.**
如果	他们	是	不是	,	那里	是	足够的	常客	在	这	城市	到	抑	他们	.

如果他们不这样做，城里也有足够的常客来镇压他们。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

And	**she**	**was**	**silent**	**,**	**forgetful**	**of**	**the**	**hub**	**-**	**bub**	**around**	**her**	**.**
和	她	曾是	沉默的	,	健忘	的	这	中心	-	泡泡	大约	她	.

她沉默不语，仿佛忘记了周围的喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stresɪŋ] ['ʃrɪlnəs] ,

It	**was**	**then**	**that**	**her**	**aunt**	**called**	**out**	**to**	**her**	**,**	**with**	**distressing**	**shrillness**	**,**
它	曾是	然后	那	她	阿姨	称为	出去	到	她	,	和	令人痛心	尖锐	,

就在这时，她姑姑用令人心惊的尖锐嗓音喊她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] : — " ['dʒɪni] , ['dʒɪni] ,

from	**the**	**carriage**	**:**	**—**	**"**	**Jinny**	**,**	**Jinny**	**,**
从	这	运输	:	—	"	金妮	,	金妮	,

从马车里传来：“金妮，金妮，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [wen] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɪn]
how **can** **you** **stand** **there** **talking** **to** **young** **men** **when** **our** **lives** **are** **in**
如何 能 你 站立 那里 说 到 年轻的 男人 什么时候 我们的 生活 是 在
['deɪndʒər] ?
danger **?**
危险 ?

当我们的生命受到威胁时，你怎么能站在那里和年轻人说话呢?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [æt; ət] ['stiːvən] , [huː] [sed] ['dʒentli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ]
" **She** **glanced** **hurriedly** **at** **Stephen** **,** **who** **said** **gently** **;** **"** **I** **do** **not** **wish** **to** **delay** **you**
" 她 瞥了一眼 匆匆 在 史蒂芬 , WHO 说 轻轻地 ; " 我 做 不是 希望 到 延迟 你
,
,
,

她匆匆瞥了一眼斯蒂芬，斯蒂芬温和地说："我不想耽误你，

[mɪs] ['kɑːrvəl] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ] .
Miss **Carvel** **,** **if** **you** **are** **bent** **upon** **going** **.**
错过 平底 , 如果 你 是 弯曲 之上 去 .

卡维尔小姐，如果您执意要去的话。

" [ʃiː; ʃi] ['weivəd] .
" **She** **wavered** **.**
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] , ['sɪmpli] ['kwaɪət] .
His **tone** **was** **not** **resentful** **,** **simply** **quiet** **.**
他的 语气 曾是 不是 不满 , 简单地 安静的 .

他的语气并不怨恨，只是平静。

- [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] .
Ephum **turned** **the** **corner** **of** **the** **street** **,** **the** **perspiration** **running** **on** **his** **black** **face** **.**
- 转向 这 角落 的 这 街道 , 这 汗 跑步 在 他的 黑色的 脸 .

埃弗姆转过街角，汗水顺着他黝黑的脸颊流淌下来。

" [mɪs] ['dʒɪni] , [deɪ] [eint] [noʊ] - [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
" **Miss** **Jinny** **,** **dey** **ain't** **no** **carridges** **to** **be** **had** **in** **this** **town** **.**
" 错过 金妮 , 戴 不是 不 - 到 是 有 在 这 镇 .

"金妮小姐，这个镇上根本没有马车。"

['noʊəm] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
No'm **,** **not** **for** **fifty** **dollars** **.**
诺姆 , 不是 为了 五十 美元 .

不，五十美元不行。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,
" **This** **was** **the** **occasion** **for** **another** **groan** **from** **the** **negroes** **,**
" 这 曾是 这 场合 为了 其他 呻吟 从 这 黑人 ,

"这又引来黑人一声呻吟，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
and **they** **began** **once** **more** **to** **beseech** **her** **not** **to** **leave** **them** **.**
和 他们 开始 一次 更多的 到 恳求 她 不是 到 离开 他们 .

于是他们再次恳求她不要离开他们。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
In **the** **midst** **of** **their** **cries** **she** **heard** **her** **aunt** **calling** **from** **the** **carriage** **,**
在 这 中间 的 他们的 哭泣 她 听到 她 阿姨 呼叫 从 这 运输 ,

在众人的哭喊声中，她听到姑妈从马车里喊她。

[wer] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] .

where	,	beside	the	trunk	,	there	was	just	room	for	her	to	squeeze	in	.
在哪里	,	旁	这	树干	,	那里	曾是	只是	房间	为了	她	到	挤	在	.

在后备箱旁边，刚好有一个她可以挤进去的空间。

" ['dʒɪni] , " [kraɪd] [ðæt] ['leɪdi] , ['fræntɪkli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] ?

"	Jinny	,	"	cried	that	lady	,	frantically	,	"	are	you	to	go	or	stay	?
"	金妮	,	"	哭	那	女士	,	疯狂地	,	"	是	你	到	去	或者	停留	?

“金妮，”那位女士焦急地喊道，“你是要走还是要留下？”

[ðə; ði] ['hɛʃənz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

The	Hessians	will	be	here	at	any	moment	.
这	黑森人	将要	是	这里	在	任何	片刻	.

黑森雇佣兵随时可能抵达。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] !

Oh	,	I	cannot	stay	here	to	be	murdered	!
哦	,	我	不能	停留	这里	到	是	被谋杀	!

哦，我不能留在这里等死！

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][gɜːrl] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət] ['stiːvən] .

"	Unconsciously	the	girl	glanced	again	at	Stephen	.
"	不知不觉	这	女孩	瞥了一眼	再次	在	史蒂芬	.

女孩不自觉地又看了斯蒂芬一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

He	had	not	gone	,	but	was	still	standing	in	the	rain	on	the	steps	,
他	有	不是	已消失	,	但	曾是	仍然	常设	在	这	雨	在	这	步骤	,

他没有走，仍然站在雨中的台阶上。

[ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

the	one	figure	of	strength	and	coolness	she	had	seen	this	afternoon	.
这	一	数字	的	力量	和	凉爽	她	有	已见	这	下午	.

她今天下午见到的唯一一个既强大又冷静的人。

[dɪ'stræktɪd] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [mæn][æn; ən] ['enəmi] .

Distracted	,	she	blamed	the	fate	which	had	made	this	man	an	enemy	.
愣	,	她	被指责	这	命运	哪个	有	制成	这	男人	一个	敌人	.

她心不在焉，把这一切归咎于命运，认为是命运让她与这个人结下了仇怨。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [liːnd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

How	willingly	would	she	have	leaned	upon	such	as	he	,	and	submitted	to
如何	心甘情愿	会	她	有	倾斜	之上	这样的	作为	他	,	和	提交	到

[hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

his	guidance	.
他的	指导	.

她多么乐意依靠像他这样的人，并接受他的指导啊！

[ʌn'lʌkɪli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Unluckily	at	that	moment	came	down	the	street	a	group	which	had	been
不幸的是	在	那	片刻	来了	向下	这	街道	一个	团体	哪个	有	到过

['luːdɪkrəs] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] ,

ludicrous	on	any	other	day	,
荒谬	在	任何	其他	天	,

不幸的是，就在这时，一群平时看起来很滑稽的人从街上走了过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] ['stiːvən] [ðen] .

and	was	,	in	truth	,	ludicrous	to	Stephen	then	.
和	曾是	,	在	真相	,	荒谬	到	史蒂芬	然后	.

但事实上，当时的斯蒂芬觉得这很荒谬。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [red] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz]

At	the	head	of	it	was	a	little	gentleman	with	red	mutton	-	chop	whiskers
在	这	头	的	它	曾是	一个	小的	绅士	和	红色的	羊肉	-	劈	胡须

,

,

,

队伍最前面是一位留着红色羊排胡的小个子绅士，

[hætlɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

hatless	,	in	spite	of	the	rain	beginning	to	fall	.
无帽	,	在	尽管如此	的	这	雨	开始	到	落下	.

尽管开始下雨，他还是没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈterər] .

His	face	was	the	very	caricature	of	terror	.
他的	脸	曾是	这	非常	漫画	的	恐怖	.

他的脸上写满了恐惧，简直就是恐怖的化身。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [niːt] , [wɜːr; wər] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

His	clothes	,	usually	neat	,	were	awry	,	and	his	arms	were	full	of
他的	衣服	,	通常	整洁的	,	是	错误	,	和	他的	武器	是	满的	的

[ˈveriəs] [θɪŋz] ,

various	things	,
各种各样的	事物	,

他平时整洁的衣服此刻凌乱不堪，双臂抱着各种各样的东西。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [kənˈspɪkjuəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [brɑːnz] [klɑːk] .

not	the	least	conspicuous	of	which	was	a	magnificent	bronze	clock	.
不是	这	至少	显眼的	的	哪个	曾是	一个	壮丽	青铜	钟	.

其中最引人注目的是一座精美的青铜钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [kɔːt] [vɜˈdʒɪnjəz] [aɪ] .

It	was	this	object	that	caught	Virginia's	eye	.
它	曾是	这	目的	那	捕捉	弗吉尼亚州的	眼睛	.

正是这个物品吸引了弗吉尼亚的目光。

[bʌt; bət] [ˈjɪrz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

But	years	passed	before	she	laughed	over	it	.
但	年	通过了	前	她	笑了	超过	它	.

但多年以后，她才笑着谈起这件事。

[bɪˈhaɪnd][ˈmɪstər] . - ([fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi]) [trɔtid] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

Behind	Mr	.	Cluyme	(	for	it	was	he	)	trotted	his	family	.
在后面	先生	.	-	(	为了	它	曾是	他	)	小跑	他的	家庭	.

克鲁姆先生（正是他）身后跟着他的家人。

[ˈmɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ˈræpər] , [ˈkærid] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɪlvər] ;

Mrs	.	Cluyme	,	in	a	pink	wrapper	,	carried	an	armful	of	the	family	silver	;
太太	.	-	,	在	一个	粉色的	包装纸	,	携带	一个	满满的	的	这	家庭	银	;

克鲁姆夫人身穿粉红色裹布，怀里抱着一大堆家传银器；

[ðen] [keɪm] [bel] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [əˈpærəl] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

then	came	Belle	with	certain	articles	of	feminine	apparel	which	need	not	be
然后	来了	美女	和	肯定	文章	的	女性	服饰	哪个	需要	不是	是

[ɪˈnuːməˌreɪtid] ,

enumerated	,
列举	,

然后贝儿带着一些女性服饰来了，这些服饰无需赘述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] - [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈeɪdʒɪz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

and	the	three	small	Cluymes	of	various	ages	brought	up	the	rear	.
和	这	三	小的	-	的	各种各样的	年龄	带来	向上	这	后部	.

三个年龄各异的小克鲁伊姆走在最后。

['mɪstər] . - , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

Mr	.	Cluyme	,	at	the	top	of	his	speed	,
先生	.	-	,	在	这	顶部	的	他的	速度	,

克鲁姆先生以最快的速度，

[wʌz; wəz] [kʌm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːkjəpənt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	come	opposite	to	the	carriage	when	the	lady	occupant	got	out	of	it	.
曾是	来	对面的	到	这	运输	什么时候	这	女士	居住者	得到	出去	的	它	.

当女乘客下车时，他正好走到马车对面。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Clutching	at	his	sleeve	,	she	demanded	where	he	was	going	.
紧握	在	他的	袖子	,	她	要求	在哪里	他	曾是	去	.

她紧紧抓住他的袖子，质问他要去哪里。

[ðə; ði] [brɑːnz] [klɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

The	bronze	clock	had	a	narrow	escape	.
这	青铜	钟	有	一个	狭窄的	逃脱	.

那座青铜钟侥幸逃过一劫。

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	To	the	river	,	"	he	gasped	.
"	到	这	河	,	"	他	倒吸一口气	.

“到河边去，”他喘着气说。

" [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ['mædəm] !

"	To	the	river	,	madame	!
"	到	这	河	,	夫人	!

“去河边吧，夫人！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [ɪ'skeɪp] [stɪl] .

"	His	wife	coming	after	him	had	a	narrower	escape	still	.
"	他的	妻子	未来	后	他	有	一个	较窄	逃脱	仍然	.

“他妻子随后逃生，但侥幸逃脱的几率更小。”

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [ri'teind] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræpər] ,

Mrs	.	Colfax	retained	a	handful	of	lace	from	the	wrapper	,
太太	.	科尔法克斯	保留	一个	少数	的	蕾丝	从	这	包装纸	,

科尔法克斯夫人从包装纸上剪下了一小块蕾丝。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [fraɪt] .

the	owner	of	which	emitted	a	shriek	of	fright	.
这	所有者	的	哪个	发射	一个	尖叫	的	惊吓	.

它的主人发出了一声惊恐的尖叫。

" [vər'dʒɪniə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] .

"	Virginia	,	I	am	going	to	the	river	,	"	said	Mrs	.	Colfax	.
"	弗吉尼亚州	,	我	是	去	到	这	河	,	"	说	太太	.	科尔法克斯	.

“弗吉尼亚，我要去河边，”科尔法克斯夫人说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	You	may	go	where	you	choose	.
"	你	可能	去	在哪里	你	选择	.

“你可以去任何你想去的地方。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)
第5/6页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	shall	send	the	carriage	back	for	you	.
我	将	发送	这	运输	后退	为了	你	.

我会派马车送你回去。

[ned] , [tuː; tə][ðə; ði] ['levi] !

Ned	,	to	the	levee	!
内德	,	到	这	堤坝	!

内德，去堤坝！

" [ned] [dɪd][nɑːt][lɪft][ə; eɪ][reɪn] .

"	Ned	did	not	lift	a	rein	.
"	内德	做过	不是	举起	一个	缰绳	.

“内德没有松开缰绳。”

" [wʌt] , [juː; jʊ] [blæk] ['ræskl] !

"	What	,	you	black	rascal	!
"	什么	,	你	黑色的	恶棍	!

“你这黑鬼！”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

You	won't	obey	me	?
你	惯于	服从	我	?

你不肯听我的?

" [ned] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Ned	swung	on	his	seat	.
"	内德	摇摆	在	他的	座位	.

内德在座位上摇晃了一下。

" [noʊ] , [in'diːdi] , [mɪs] ['lɪli] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] - [θaʊt] [jʌŋ] [mɪs] .

"	No	,	indeedy	,	Miss	Lilly	,	I	ain't	a	-	gwine	'	thout	young	Miss	.
"	不	,	确实如此	,	错过	莉莉	,	我	不是	一个	-	格温	-	空	年轻的	错过	.

“不，莉莉小姐，没有年轻的莉莉小姐，我不会再来了。”

[ðə; ði] [dʌtʃ] [kɪn] [kɑːtʃ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [hæŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] - [θaʊt] [mɪs] ['dʒɪni]

The	Dutch	kin	cotch	me	an	'	hang	me	,	but	I	ain't	a	-	gwine	'	thout	Miss	Jinny
这	荷兰语	亲属	乡村	我	一个	-	悬挂	我	,	但	我	不是	一个	-	格温	-	空	错过	金妮

.

:
.

荷兰亲戚抓住了我，要把我吊死，但我没有金妮小姐就不会死。

" ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [druː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Mrs	.	Colfax	drew	her	shawl	about	her	shoulders	with	dignity	.
"	太太	.	科尔法克斯	画	她	披肩	关于	她	肩膀	和	尊严	.

科尔法克斯夫人端庄地将披肩披在肩上。

" ['veri] [wel] , [vər'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	Virginia	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	弗吉尼亚州	,	"	她	说	.

“很好，弗吉尼亚，”她说。

" [ɪl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] .

"	Ill	as	I	am	,	I	shall	walk	.
"	患病的	作为	我	是	,	我	将	走	.

“即便病重，我也要行走。”

[ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['aʊər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

Bear	**witness**	**that**	**I**	**have**	**spent**	**a**	**precious**	**hour**	**trying**	**to**	**save**	**you**	**.**
熊	证人	那	我	有	花费	一个	宝贵的	小时	尝试	到	节省	你	.

请作证，我花了整整一个小时试图救你。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'gen] ,

If	**I**	**live**	**to**	**see**	**your**	**father**	**again**	**,**
如果	我	居住	到	看	你的	父亲	再次	,

如果我能活着再见到你的父亲，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn] [dɪs'greɪsfəli]

I	**shall**	**tell**	**him**	**that**	**you**	**preferred**	**to**	**stay**	**here**	**and**	**carry**	**on**	**disgracefully**
我	将	告诉	他	那	你	首选	到	停留	这里	和	携带	在	可耻地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jæŋki] ,

with	**a**	**Yankee**	**,**
和	一个	扬基	,

我会告诉他，你宁愿留在这里，和一个北方佬继续做些丢人的事。

[ðæt] [juː; jʊ] [let] [jʊr; jər] [oʊn] [ænt] [rɪsk] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .

that	**you**	**let**	**your**	**own**	**aunt**	**risk**	**her**	**life**	**alone**	**in**	**the**	**rain**	**.**
那	你	让	你的	自己的	阿姨	风险	她	生活	独自的	在	这	雨	.

你竟然让自己的姑姑独自一人在雨中冒生命危险。

[kʌm] , ['suːzn] !

Come	**,**	**Susan**	**!**
来	,	苏珊	!

来吧，苏珊！

" [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

"	**Virginia**	**was**	**very**	**pale**	**.**
"	弗吉尼亚州	曾是	非常	苍白	.

弗吉尼亚脸色很苍白。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ænt] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm]

She	**did**	**not**	**run**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**but**	**she**	**caught**	**her**	**aunt**	**by**	**the**	**arm**
她	做过	不是	跑步	向下	这	步骤	,	但	她	捕捉	她	阿姨	经过	这	手臂

她没有跑下台阶，而是抓住了她姑姑的胳膊。

[er] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sɪks] ['peɪsɪz] .

ere	**that**	**lady**	**had**	**taken**	**six**	**paces**	**.**
埃雷	那	女士	有	已采取	六	步幅	.

那位女士走了六步。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

The	**girl's**	**face**	**frightened**	**Mrs**	**.**	**Colfax**	**into**	**submission**	**,**
这	女孩们	脸	害怕	太太	.	科尔法克斯	进入	提交	,

女孩的脸吓坏了科尔法克斯太太，让她乖乖就范。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [biː; bi] [led] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] .

and	**she**	**let**	**herself**	**be**	**led**	**back**	**into**	**the**	**carriage**	**beside**	**the**	**trunk**	**.**
和	她	让	她自己	是	引领	后退	进入	这	运输	旁	这	树干	.

于是她任由别人领着她回到马车里，站在行李箱旁边。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [stʌŋ] ['stiːvən] [tuː; tə] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt]

Those	**words**	**of**	**Mrs**	**.**	**Colfax's**	**stung**	**Stephen**	**to**	**righteous**	**anger**	**and**	**resentment**
那些	字	的	太太	.	-	被蜇了	史蒂芬	到	正义	愤怒	和	怨恨

— [fɔːr; fər] [vər'dʒɪniə] .

—	**for**	**Virginia**	**.**
—	为了	弗吉尼亚州	.

科尔法克斯太太的这些话让斯蒂芬感到义愤填膺，对弗吉尼亚充满了怨恨。

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

As	to	himself	,	he	had	looked	for	insult	.
作为	到	他自己	,	他	有	看起来	为了	侮辱	.

至于他自己，他一直在寻找侮辱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

He	turned	to	go	that	he	might	not	look	upon	her	confusion	;	and	hanging
他	转向	到	去	那	他	可能	不是	看	之上	她	困惑	;	和	绞刑

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

on	the	resolution	,
在	这	解决	,

他转身要走，不想看到她慌乱的表情；他下定决心，

[swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzəɪŋ] .

swung	on	his	heel	again	,	his	eyes	blazeing	.
摇摆	在	他的	脚跟	再次	,	他的	眼睛	燃烧	.

他再次猛地转身，双眼怒火中烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːrz][ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] ['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [stɔːrm] .

He	saw	in	hers	the	deep	blue	light	of	the	skies	after	an	evening's	storm	.
他	锯	在	她的	这	深的	蓝色的	光	的	这	天空	后	一个	晚上	风暴	.

他从她的眼中看到了暴风雨过后天空深邃的蓝色光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,

She	was	calm	,	and	save	for	a	little	quiver	of	the	voice	,
她	曾是	冷静的	,	和	节省	为了	一个	小的	颤动	的	这	嗓音	,

她很平静，除了声音略微颤抖之外，

['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kaʊərɪŋ] ['sɜːrvənt] .

mistress	of	herself	as	she	spoke	to	the	group	of	cowering	servants	.
情妇	的	她自己	作为	她	辐	到	这	团体	的	畏缩	仆人	.

她对着一群瑟瑟发抖的仆人说话时，仿佛自己就是主人。

" ['mæmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] [ned] .

"	Mammy	,	"	she	said	,	"	get	up	on	the	box	with	Ned	.
"	妈咪	,	"	她	说	,	"	得到	向上	在	这	盒子	和	内德	.

“妈咪，”她说，“和内德一起爬上箱子。”

[ænd; ənd] , [ned] , [wɔːk] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['levi] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rest] [meɪ] ['fɑːloʊ] .

And	,	Ned	,	walk	the	horses	to	the	levee	,	so	that	the	rest	may	follow	.
和	,	内德	,	走	这	马匹	到	这	堤坝	,	所以	那	这	休息	可能	跟随	.

内德，你牵着马走到堤坝边，其他人跟上去。

- , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ned] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

Ephum	,	you	stay	here	with	the	house	,	and	I	will	send	Ned	back	to	keep	you
-	,	你	停留	这里	和	这	房子	,	和	我	将要	发送	内德	后退	到	保持	你

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

埃弗姆，你留在这里看房子，我会派奈德回去陪你。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [klɑːspɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi]

"	With	these	words	,	clasping	tightly	the	precious	little	bundle	under	her	arm	,	she
"	和	这些	字	,	紧握	紧紧	这	宝贵的	小的	捆	在下面	她	手臂	,	她

[stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

stepped	into	the	carriage	.
步	进入	这	运输	.

“说完这些话，她紧紧地把怀里的小宝贝抱在怀里，走进了马车。”

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi][ræn] , [ʃɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sent] ['stiːvən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]

Heedless	of	the	risk	he	ran	,	sheer	admiration	sent	Stephen	to	the	carriage	door
鲁莽	的	这	风险	他	跑	,	透明	钦佩	发送	史蒂芬	到	这	运输	门

.

:

.

斯蒂芬全然不顾风险，纯粹的钦佩之情驱使他走向马车门口。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .

"	If	I	can	be	of	any	service	,	Miss	Carvel	,	"	he	said	,	"	I	shall	be	happy	.
"	如果	我	能	是	的	任何	服务	,	错过	平底	,	"	他	说	,	"	我	将	是	快乐的	.

“如果我能帮上什么忙，卡维尔小姐，”他说，“我将非常高兴。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli] .

"	She	glanced	at	him	wildly	.
"	她	瞥了一眼	在	他	疯狂地	.

她疯狂地看了他一眼。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [noʊ] .

"	No	,	"	she	cried	,	"	no	.
"	不	,	"	她	哭	,	"	不	.

“不，”她哭着说，“不。”

[draɪv] [ɑːn] , [ned] !

Drive	on	,	Ned	!
驾驶	在	,	内德	!

继续开，内德！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [slɪpt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	And	as	the	horses	slipped	and	started	she	slammed	the	door	in	his	face	.
"	和	作为	这	马匹	滑倒了	和	开始	她	猛烈抨击	这	门	在	他的	脸	.

“当马匹滑倒并受惊时，她砰地一声把门关上，甩在了他的脸上。”

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] [wiːlz] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [wɑːʃt] [kliːn] [baɪ][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [reɪn] .

Down	on	the	levee	wheels	rattled	over	the	white	stones	washed	clean	by	the	driving	rain	.
向下	在	这	堤坝	车轮	摇晃	超过	这	白色的	石头	洗过	干净的	经过	这	驾驶	雨	.

堤坝上，车轮碾过被暴雨冲刷得干干净净的白色石头，发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði][drɑːps] [peltid] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['wɔːtər]['ɪntuː] [frɔːθ] ,

The	drops	pelted	the	chocolate	water	into	froth	,
这	滴	被毛皮覆盖	这	巧克力	水	进入	泡沫	,

水滴击中巧克力水，激起阵阵泡沫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [veɪl] [hɪd][ðə; ði] ['dɪstənt] [blʌfs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] ['bɑːtəm] - [lændz] .

and	a	blue	veil	hid	the	distant	bluffs	beyond	the	Illinois	bottom	-	lands	.
和	一个	蓝色的	面纱	隐藏	这	遥远	悬崖	超过	这	伊利诺伊州	底部	-	土地	.

一层蓝色的薄纱遮蔽了伊利诺伊州低地之外远处的悬崖。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['bætld] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['steɪdʒɪz] ,

Down	on	the	Levee	rich	and	poor	battled	for	places	on	the	landing	-	stages	,
向下	在	这	堤坝	富有的	和	贫穷的	战斗	为了	地方	在	这	降落	-	阶段	,

在堤坝下，富人和穷人为了争夺码头上的位置而大打出手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ]['boʊts] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredɪd] [dʌtʃ] .

and	would	have	thrown	themselves	into	the	flood	had	there	been	no	boats	to	save	them	from	the	dreaded	Dutch	.
和	会	有	抛掷	他们自己	进入	这	洪水	有	那里	到过	不	船	到	节省	他们	从	这	令人恐惧的	荷兰语	.

如果没有船只将他们从可怕的荷兰人手中救出，他们就会跳入洪水中。

['ætlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [fɪrd] .

Attila	**and**	**his**	**Huns**	**were**	**not**	**more**	**feared**	**.**
阿提拉	和	他的	匈奴人	是	不是	更多的	害怕	.

阿提拉和他的匈奴人并没有更令人畏惧。

[oʊ] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrən] ['sɪti] !

Oh	**,**	**the**	**mystery**	**of**	**that**	**foreign**	**city**	**!**
哦	,	这	神秘	的	那	外国的	城市	!

哦，那座异国城市的神秘啊!

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][ɪts][baːˈbɛəriənz][duː] [wen] [raʊzd] ?

What	**might**	**not**	**its**	**Barbarians**	**do**	**when**	**roused**	**?**
什么	可能	不是	它是	野蛮人	做	什么时候	唤醒	?

野蛮人一旦被激怒，还有什么事他们做不出来?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['strʌgld] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [deɪ] ,

The	**rich**	**and**	**poor**	**struggled**	**together**	**;**	**but**	**money**	**was**	**a**	**power**	**that**	**day**	**,**
这	富有的	和	贫穷的	挣扎	一起	;	但	钱	曾是	一个	力量	那	天	,

富人和穷人共同挣扎；但那时金钱就是力量。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] ['pɪtiləsli] [tɜːrnd] [ɔːf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [haɪ] [praɪs]

and	**many**	**were**	**pitilessly**	**turned**	**off**	**because**	**they**	**did**	**not**	**have**	**the**	**high**	**price**
和	许多	是	无情地	转向	离开	因为	他们	做过	不是	有	这	高的	价格

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] — [huː] [nuː] [wer] ?

to	**carry**	**them**	**—**	**who**	**knew**	**where**	**?**
到	携带	他们	—	WHO	知道	在哪里	?

许多商家因为没有足够的资金和价格将商品运往各地而被无情地拒绝——谁知道他们会把商品运到哪里去呢?

['boʊts] [wɪtʃ] [skriːmd] ,

Boats	**which**	**screamed**	**,**
船	哪个	尖叫	,

发出尖叫声的船只

[ænd; ənd] ['boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drægənz] [rɔːr] [wɜːr; wər] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks]

and	**boats**	**which**	**had**	**a**	**dragon's**	**roar**	**were**	**backing**	**out**	**of**	**the**	**close**	**ranks**
和	船	哪个	有	一个	龙的	吼	是	后盾	出去	的	这	关闭	排名

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [wiːl] - [haʊs] [tuː; tə] [wiːl] - [haʊs] ,

where	**they**	**had**	**stood**	**wheel**	**-**	**house**	**to**	**wheel**	**-**	**house**	**,**
在哪里	他们	有	站立	车轮	-	房子	到	车轮	-	房子	,

那些发出龙吼声的船只正从原本紧密排列、船舱挨着船舱的队伍中倒退出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

and	**were**	**dodging**	**and**	**bumping**	**in**	**the**	**channel**	**.**
和	是	躲避	和	碰撞	在	这	渠道	.

他们在航道中躲闪碰撞。

[siː] , [ðer; ðər] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] !

See	**,**	**their**	**guards**	**are**	**black**	**with**	**people**	**!**
看	,	他们的	守卫	是	黑色的	和	人们	!

你看，他们的卫兵都黑了!

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]

Mrs	**.**	**Colfax**	**,**	**when**	**they**	**are**	**come**	**out**	**of**	**the**	**narrow**	**street**	**into**	**the**	**great**	**open**
太太	.	科尔法克斯	,	什么时候	他们	是	来	出去	的	这	狭窄的	街道	进入	这	伟大的	打开

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

科尔法克斯夫人，当他们走出狭窄的街道，来到开阔的广场时，

[riˈmaːks] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .

remarks	**this**	**with**	**alarm**	**.**
评论	这	和	警报	.

他惊恐地说道。

[ɔːl][ðə; ði]['boʊts] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [nɪr] [wʌn] .

All	**the**	**boats**	**will**	**be**	**gone**	**before**	**they**	**can**	**get**	**near**	**one**	**.**
全部	这	船	将要	是	已消失	前	他们	能	得到	靠近	一	.

还没等他们靠近，所有的船就都开走了。

[bʌt; bət][vər'dʒɪniə] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .

But	**Virginia**	**does**	**not**	**answer**	**.**
但	弗吉尼亚州	做	不是	回答	.

但弗吉尼亚州没有回应。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

She	**is**	**thinking**	**of**	**other**	**things**	**than**	**the**	**steamboats**	**,**
她	是	思维	的	其他	事物	比	这	汽船	,

她想的不是汽船，而是其他事情。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ] ['hɛʃənz]

and	**wondering**	**whether**	**it**	**had**	**not**	**been**	**preferable**	**to**	**be**	**killed**	**by**	**Hessians**
和	好奇	无论	它	有	不是	到过	优选	到	是	被杀	经过	黑森人

.

:

.

他甚至开始怀疑，被黑森雇佣兵杀死是不是更好。

[ned] [spaɪz][ðə; ði] - ['bɑːrbrə] [leɪn] - .

Ned	**spies**	**the**	**'**	**Barbara**	**Lane**	**'**	**.**
内德	间谍	这	-	芭芭拉	车道	-	.

内德发现了“芭芭拉巷”。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] , ['mɪstər] . [væns] , [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	**knows**	**that**	**her**	**captain**	**,**	**Mr**	**.**	**Vance**	**,**	**is**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**family**	**.**
他	知道	那	她	队长	,	先生	.	万斯	,	是	一个	朋友	的	这	家庭	.

他知道她的船长万斯先生是他们家的朋友。

[wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] [kən'tempt] [dɪd] [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][hæv; həv][fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒə˞] !

What	**a**	**mighty**	**contempt**	**did**	**Ned**	**and**	**his**	**kind**	**have**	**for**	**foot**	**passengers**	**!**
什么	一个	强大的	鄙视	做过	内德	和	他的	种类	有	为了	脚	乘客	!

内德和他的同类对步行乘客是多么的蔑视啊！

['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

Laying	**about**	**him**	**with**	**his**	**whip**	**,**
躺下	关于	他	和	他的	鞭	,

他身边放着他的鞭子，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,

and	**shouting**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**to**	**make**	**himself**	**heard**	**,**
和	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	到	制作	他自己	听到	,

他扯着嗓子大声喊叫，想让别人听到他的声音。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [kən'tʌki] [beɪz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɜ˞əz]

he	**sent**	**the**	**Colonel's**	**Kentucky**	**bays**	**through**	**the**	**crowd**	**down**	**to**	**the**	**Barbara's**
他	发送	这	上校的	肯塔基州	海湾	通过	这	人群	向下	到	这	芭芭拉的

['lændɪŋ] [steɪdʒ] ,

landing	**stage**	**,**
降落	阶段	,

他派上校的肯塔基海湾马穿过人群，一路奔向芭芭拉号的登陆码头。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['skæmpərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrvəl] ['sɜːrvənt] ,

the	**people**	**scampering**	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**the**	**Carvel**	**servants**	**,**
这	人们	四处奔跑	到	这	正确的	和	左边	,	和	这	平底	仆人	,

['hedɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][ben] ,

headed	**by**	**Uncle**	**Ben**	**,**
标题	经过	叔叔	本	,

人们四散奔逃，还有以本叔叔为首的卡维尔餐厅的服务员们。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sprɪŋz] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

hanging	on	to	the	carriage	springs	,	trailing	behind	.
绞刑	在	到	这	运输	弹簧	,	尾随	在后面	.

抓住马车弹簧，拖在后面。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər] [ned] , [ɪn'diːd] !

Here	was	a	triumph	for	Ned	,	indeed	!
这里	曾是	一个	胜利	为了	内德	,	的确	!

这确实是内德的一次胜利!

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] ['mɪstər] . - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔkitid] [baɪ]

He	will	tell	you	to	this	day	how	Mr	.	Catherwood's	carriage	was	pocketed	by
他	将要	告诉	你	到	这	天	如何	先生	.	-	运输	曾是	口袋	经过

[dreɪ] [ænd; ənd] [beɪlz] ,

drays	and	bales	,
货车	和	捆包	,

直到今天，他还会告诉你凯瑟伍德先生的马车是如何被货车和货物包塞满的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪdlz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

and	how	Mrs	.	James's	horses	were	seized	by	the	bridles	and	turned	back	.
和	如何	太太	.	詹姆斯的	马匹	是	查获	经过	这	缰绳	和	转向	后退	.

以及詹姆斯太太的马匹是如何被抓住缰绳并被赶回去的。

[ned] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Ned	had	a	head	on	his	shoulders	,	and	eyes	in	his	head	.
内德	有	一个	头	在	他的	肩膀	,	和	眼睛	在	他的	头	.

内德头脑清醒，眼睛也长得漂亮。

[hiː; hi] [spaɪd] ['kæptɪn] [væns] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] ,

He	spied	Captain	Vance	himself	on	the	stage	,
他	间谍	队长	万斯	他自己	在	这	阶段	,

他瞥见范斯上尉本人就在台上。

[ænd; ənd] [beɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ben] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt]

and	bade	Uncle	Ben	hold	to	the	horses	while	he	shouldered	his	way	to	that
和	巴德	叔叔	本	抓住	到	这	马匹	尽管	他	肩部	他的	方式	到	那

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他让本叔叔扶住马，自己则挤到那位先生面前。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

The	result	was	that	the	Captain	came	bowing	to	the	carriage	door	,
这	结果	曾是	那	这	队长	来了	鞠躬	到	这	运输	门	,

结果是，船长向车厢门鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	offered	his	own	cabin	to	the	ladies	.
和	提供	他的	自己的	舱	到	这	女士们	.

他还把自己的船舱提供给女士们居住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪgər] — - [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['nɪgər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ;

But	the	niggers	—	-	he	would	take	no	niggers	except	a	maid	for	each	;
但	这	黑鬼	—	-	他	会	拿	不	黑鬼	除了	一个	女佣	为了	每个	;

但是那些黑鬼——他一个黑鬼也不肯收，除非每个黑鬼配一个女佣;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . - ['pɑːrd(ə)n] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

and	he	begged	Mrs	.	Colfax's	pardon	—	he	could	not	carry	her	trunk	.
和	他	乞求	太太	.	-	赦免	—	他	可以	不是	携带	她	树干	.

他恳求科尔法克斯太太原谅——他搬不动她的行李箱。

[soʊ][vərˈdʒɪniə] [tʃoʊz] ['mæmi] ['i:stər] ,

So	Virginia	chose	Mammy	Easter	,
所以	弗吉尼亚州	选择	妈咪	复活节	,

所以弗吉尼亚选择了复活节嬷嬷。

[hu:z] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['tɜ:rbən] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] [frʌm; frəm] [fɪr] [lest] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd]

whose	red	and	yellow	turban	was	awry	from	fear	lest	she	be	left	behind
谁	红色的	和	黄色的	头巾	曾是	错误	从	害怕	免得	她	是	左边	在后面

[ænd; ənd] [ned] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [ˌbɛl'gɑ:rd] .

and	Ned	was	instructed	to	drive	the	rest	with	all	haste	to	Bellegarde	.
和	内德	曾是	指示	到	驾驶	这	休息	和	全部	匆忙	到	贝勒加德	.

她因害怕被落下而把红黄相间的头巾弄歪了，而奈德则奉命驱赶其他人尽快前往贝勒加德。

['kæptɪn] [væns] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [vərˈdʒɪniə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Captain	Vance	gave	Mrs	.	Colfax	his	arm	,	and	Virginia	his	eyes	.
队长	万斯	给予	太太	.	科尔法克斯	他的	手臂	,	和	弗吉尼亚州	他的	眼睛	.

万斯上尉把自己的胳膊给了科尔法克斯夫人，把自己的眼睛给了弗吉尼亚。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tu:; tə] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['teksəs] ,

He	escorted	the	ladies	to	quarters	in	the	texas	,
他	护送	这	女士们	到	四分之一	在	这	德克萨斯州	,

他护送女士们前往德克萨斯州的住处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['swerɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [kæst] [ɔ:f] .

and	presently	was	heard	swearing	prodigiously	as	the	boat	was	cast	off	.
和	目前	曾是	听到	咒骂	惊人地	作为	这	船	曾是	投掷	离开	.

随后，当船被解开时，人们听到他大声咒骂。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] [æn; ən] [oʊθ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

It	was	said	of	him	that	he	could	turn	an	oath	better	than	any	man	on	the	river	,
它	曾是	说	的	他	那	他	可以	转动	一个	誓言	更好的	比	任何	男人	在	这	河	,

据说他发誓的本事比河上任何人都强。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mi:n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

which	was	no	mean	reputation	.
哪个	曾是	不	意思是	名声	.

这可是相当了不起的名声。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] [bed] [baɪ] ['su:zn] .

Mrs	.	Colfax	was	assisted	to	bed	by	Susan	.
太太	.	科尔法克斯	曾是	协助	到	床	经过	苏珊	.

苏珊搀扶着科尔法克斯太太上床睡觉。

[vərˈdʒɪniə] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Virginia	stood	by	the	little	window	of	the	cabin	,
弗吉尼亚州	站立	经过	这	小的	窗户	的	这	舱	,

弗吉尼亚站在小屋的小窗户旁，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑ:rbrə] ['pædld] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] ['signəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

and	as	the	Barbara	paddled	and	floated	down	the	river	she	looked	anxiously	for	signals	of	a	conflagration	.
和	作为	这	芭芭拉	划桨	和	漂浮	向下	这	河	她	看起来	焦虑地	为了	信号	的	一个	大火	.

当芭芭拉号划着桨顺流而下时，她焦急地寻找着火灾的迹象。

[neɪ] , [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [bɜ:rn] .

Nay	,	in	that	hour	she	wished	that	the	city	might	burn	.
不	,	在	那	小时	她	希望	那	这	城市	可能	烧伤	.

不，在那一刻，她甚至希望这座城市燃起熊熊大火。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'zaɪər] ['mɪzəri] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

So	it	is	that	the	best	of	us	may	at	times	desire	misery	to	thousands
所以	它	是	那	这	最好的	的	我们	可能	在	时代	欲望	苦难	到	数千

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mælɪs] [meɪ] [biː; bi] [fed] .

that	our	own	malice	may	be	fed	.
那	我们的	自己的	恶意	可能	是	美联储	.

所以，即使是最善良的人，有时也会希望成千上万人遭受痛苦，以满足自己的恶意。

[vər'dʒɪniə] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] , [greɪ] [klaʊdz] .

Virginia	longed	to	see	the	yellow	flame	creep	along	the	wet	,	gray	clouds	.
弗吉尼亚州	渴望	到	看	这	黄色的	火焰	潜行者	沿着	这	湿的	,	灰色的	云	.

弗吉尼亚渴望看到黄色的火焰沿着湿漉漉的灰色云层缓缓蔓延。

['pæʃənət] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi]

Passionate	tears	came	to	her	eyes	at	the	thought	of	the	humiliation	she
热情的	眼泪	来了	到	她	眼睛	在	这	想法	的	这	屈辱	她

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

想到自己遭受的屈辱，她不禁热泪盈眶。

— [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

—	and	before	him	,	of	all	men	.
—	和	前	他	,	的	全部	男人	.

——而且在他之前，竟然还有这么多人。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ?

Could	she	ever	live	with	her	aunt	after	what	she	had	said	?
可以	她	曾经	居住	和	她	阿姨	后	什么	她	有	说	?

说出那些话之后，她还能和姑姑一起生活吗?

" ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jæŋki] !

"	Carrying	on	with	that	Yankee	!
"	携带	在	和	那	扬基	!

“继续和那个美国佬打交道！”

" [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	The	horrible	injustice	of	it	!
"	这	可怕	不公正	的	它	!

“这太不公平了！”

[hɜːr; hər]['æŋgər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'genst] ['stiːvən] .

Her	anger	,	too	,	was	still	against	Stephen	.
她	愤怒	,	也	,	曾是	仍然	反对	史蒂芬	.

她对斯蒂芬的怒火也依然未消。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Once	more	he	had	been	sent	by	circumstances	to	mock	her	and	her
一次	更多的	他	有	到过	发送	经过	情况	到	嘲笑	她	和	她

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他再次被命运派来嘲弄她和她的人民。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] ['oʊnli][bɜːrn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːk'ʃʊr] ['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌns][biː; bi]

If	the	city	would	only	burn	,	that	his	cocksure	judgment	might	for	once	be
如果	这	城市	会	仅有的	烧伤	,	那	他的	自负	判断	可能	为了	一次	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

如果这座城市真的燃起熊熊大火，好让他那自以为是的判断有朝一日会出错，

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [fɔːr; fər] [wʌns] ['broʊkən] !

his	calmness	for	once	broken	!
他的	平静	为了	一次	破碎的	!

他难得的平静被打破了!

[ðə; ði] [reɪn] ['siːst] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rɪvər] [tuː; tə] [goʊld] .

The	rain	ceased	,	the	clouds	parted	,	and	the	sun	turned	the	muddy	river	to	gold	.
这	雨	停止	,	这	云	分手了	,	和	这	太阳	转向	这	浑	河	到	金子	.

雨停了，云开雾散，太阳把浑浊的河水变成了金色。

[ðə; ði] [blʌfs] [ʃoʊn] [meɪ] - [griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːtəm] - [lændz] .

The	bluffs	shone	May	-	green	in	the	western	flood	of	light	,	and	a	haze	hung	over	the	bottom	-	lands	.
这	悬崖	闪耀	可能	-	绿色的	在	这	西	洪水	的	光	,	和	一个	阴霾	悬挂	超过	这	底部	-	土地	.

在西边的阳光照射下，悬崖闪耀着五月般的翠绿色，而低洼地带则笼罩着一层薄雾。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ri'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

Not	a	sound	disturbed	the	quiet	of	the	city	receding	to	the	northward	,
不是	一个	声音	不安	这	安静的	的	这	城市	消退	到	这	向北	,

向北延伸的城市一片寂静，没有一丝声响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rain	had	washed	the	pall	of	smoke	from	over	it	.
和	这	雨	有	洗过	这	灵柩	的	抽烟	从	超过	它	.

雨水冲刷掉了笼罩在它上面的一层烟雾。

[ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] ;

On	the	boat	excited	voices	died	down	to	natural	tones	;
在	这	船	兴奋的	声音	死亡	向下	到	自然的	音调	;

船上兴奋的说话声渐渐平息下来，变成了自然的语调;

[men] [smoʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdid] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ,

men	smoked	on	the	guards	and	promenaded	on	the	hurricane	deck	,
男人	熏制	在	这	守卫	和	漫步	在	这	飓风	甲板	,

男人们在卫兵的掩护下抽烟，并在防飓风甲板上闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

as	if	this	were	some	pleasant	excursion	.
作为	如果	这	是	一些	令人愉快的	短途旅行	.

仿佛这是一次愉快的旅行。

['wɪmɪn] [weɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ['flɔkiŋ] ['æftər] .

Women	waved	to	the	other	boats	flocking	after	.
女性	挥手	到	这	其他	船	集群	后	.

女人们向随后驶来的其他船只挥手致意。

['læftər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['dʒoʊkɪŋ] .

Laughter	was	heard	,	and	joking	.
笑声	曾是	听到	,	和	开玩笑	.

传来笑声和玩笑声。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] .

Mrs	.	Colfax	stirred	in	her	berth	and	began	to	talk	.
太太	.	科尔法克斯	搅拌	在	她	泊位	和	开始	到	讲话	.

科尔法克斯太太在卧铺里动了动，开始说话。

" [vər'dʒɪniə] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Virginia , where are we going ?
" 弗吉尼亚州 , 在哪里 是 我们 去 ?

弗吉尼亚，我们要去哪里?

" [vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [muːv]
" Virginia did not move
" 弗吉尼亚州 做过 不是 移动

弗吉尼亚州没有移动

" ['dʒɪni] !
" Jinny !
" 金妮 !

“金妮！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" She turned .
" 她 转向 .

她转过身去。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['brʌðər] ,
In that hour she remembered that great good - natured man , her mother's brother ,
在 那 小时 她 记得 那 伟大的 好的 - 自然 男人 , 她 母亲的 兄弟 ,

那一刻，她想起了那位性情温和的好人，她母亲的哥哥。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][hæd; həd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
and for his sake Colonel Carvel had put up with much from his wife's
和 为了 他的 清酒 上校 平底 有 放 向上 和 很多 从 他的 妻子的
['sɪstər] [ɪn] - [lɔː] .
sister in - law .
姐姐 在 - 法律 .

为了他，卡维尔上校忍受了他妻子的弟媳的种种刁难。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['nevər] [fər'gɪv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She could pass over , but never forgive what her aunt had said to her
她 可以 经过 超过 , 但 绝不 原谅 什么 她 阿姨 有 说 到 她
[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
that afternoon .
那 下午 .

她可以释怀，但永远不会原谅那天下午她姑妈对她说的话。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['kruːəl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
Mrs . Colfax had often been cruel before , and inconsiderate .
太太 . 科尔法克斯 有 经常 到过 残忍的 前 , 和 不体贴 .

科尔法克斯夫人以前就经常很残忍，很不体贴。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , ['sterɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
But as the girl thought of the speech , staring out on the waters ,
但 作为 这 女孩 想法 的 这 演讲 , 凝视 出去 在 这 水 ,

但当女孩凝视着水面，思考着演讲稿时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .
it suddenly occurred to her that no lady would have uttered it .
它 突然 发生 到 她 那 不 女士 会 有 说出 它 .

她突然意识到，没有哪个淑女会说出这样的话。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi]
In all her life she had never realized till now that her aunt was not a lady
在 全部 她 生活 她 有 绝不 已实现 直到 现在 那 她 阿姨 曾是 不是 一个 女士
.
:
.

她一生中从未意识到，直到现在她才明白，她的姑姑并非淑女。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [vɝˈdʒɪnjəz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

From	that	time	forth	Virginia's	attitude	toward	her	aunt	was	changed	.
从	那	时间	前进	弗吉尼亚州的	态度	朝向	她	阿姨	曾是	已更改	.

从那以后，弗吉尼亚对她姑妈的态度发生了改变。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈsʌmθɪŋ] ,

She	controlled	herself	,	however	,	and	answered	something	,
她	受控	她自己	,	然而	,	和	回答	某物	,

然而，她克制住了自己，回答了某个问题。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈlɪstləsli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	went	out	listlessly	to	find	the	Captain	and	inquire	the	destination	of
和	去	出去	百无聊赖地	到	寻找	这	队长	和	查询	这	目的地	的

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

于是，他百无聊赖地出去寻找船长，询问船只的目的地。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˈmætəd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Not	that	this	mattered	much	to	her	.
不是	那	这	重要	很多	到	她	.

不过这对她来说并不重要。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [dek] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

At	the	foot	of	the	companionway	leading	to	the	saloon	deck	she	saw	,
在	这	脚	的	这	舷梯	领导	到	这	酒吧	甲板	她	锯	,

在通往沙龙甲板的舷梯底部，她看到了：

[ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɑːpər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

of	all	people	,	Mr	.	Eliphalet	Hopper	leaning	on	the	rail	,
的	全部	人们	,	先生	.	埃利法莱特	料斗	倾斜	在	这	轨	,

偏偏是埃利法莱特·霍珀先生倚在栏杆上，

[ænd; ənd] [ˈpensɪvli] [eksˈpektəreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

and	pensively	expectorating	on	the	roof	of	the	wheel	-	house	.
和	若有所思地	吐痰	在	这	屋顶	的	这	车轮	-	房子	.

他若有所思地对着驾驶室的屋顶吐了口唾沫。

[ɪn] [əˈnʌðər] [muːd] [vərˈdʒɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [læft] , [fɔːr; fər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]

In	another	mood	Virginia	would	have	laughed	,	for	at	sight	of	her	he
在	其他	情绪	弗吉尼亚州	会	有	笑了	,	为了	在	视线	的	她	他

['streɪtnd]	[kənˈvʌlsɪvli]	,
straightened	convulsively	,
拉直	痉挛地	,

如果换作是弗吉尼亚，他一定会笑出声来，因为一看到她，他就猛地挺直了身子。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][kwɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

thrust	his	quid	into	his	cheek	,
推力	他的	英镑	进入	他的	脸颊	,

他把一英镑塞进脸颊，

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ziːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgrʌdʒɪŋ] ['defərəns] [hiː; hi]

and	removed	his	hat	with	more	zeal	than	the	grudging	deference	he
和	已移除	他的	帽子	和	更多的	热情	比	这	勉强地	尊重	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][seks] .

usually	accorded	to	the	sex	.
通常	同意	到	这	性别	.

他脱帽的热情远胜于他平时对女性表现出的那种勉强的尊重。

['klɪrli] [ɪˈlɪfəlɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Clearly	Eliphalet	would	not	have	chosen	the	situation	.
清楚地	埃利法莱特	会	不是	有	选定	这	情况	.

显然，埃利法莱特不会选择这种处境。

" [aɪ] - [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] ['eni] [tuː] [suːn] , [mɪs] ['kɑːrvəl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	cal'late	-	we	didn't	get	out	any	too	soon	,	Miss	Carvel	,	"	he	remarked	,
"	我	-	我们	没有	得到	出去	任何	也	很快	,	错过	平底	,	"	他	评论	,	

“我觉得我们离开得还不算早，卡维尔小姐，”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [ə'tempt] [æt; ət][dʒoʊ'koʊsnəs] .

with	a	sad	attempt	at	jocoseness	.
和	一个	伤心	试图	在	玩笑	.

带着一种可悲的玩笑姿态。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [dʌtʃ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	There	won't	be	a	great	deal	in	that	town	when	the	Dutch	get	through	with	it
"	那里	惯于	是	一个	伟大的	交易	在	那	镇	什么时候	这	荷兰语	得到	通过	和	它

. "

: "

. "

“等荷兰人把那地方搞定之后，那镇上就不会有什么东西了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [men] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	I	think	that	there	are	enough	men	left	in	it	to	save	it	,	"	said	Virginia	.
"	我	思考	那	那里	是	足够的	男人	左边	在	它	到	节省	它	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“我认为里面还有足够的人可以拯救它，”弗吉尼亚说。

[ə'pærəntli] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [faʊnd] [noʊ]['suːtəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .

Apparently	Mr	.	Hopper	found	no	suitable	answer	to	this	,	for	he	made	none	.
显然	先生	.	料斗	成立	不	合适的	回答	到	这	,	为了	他	制成	没有任何	.

显然，霍珀先生没有找到合适的答案，所以他什么也没给出。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .

He	continued	to	glance	at	her	uneasily	.
他	持续	到	瞥一眼	在	她	不安地	.

他时不时不安地瞥她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['trɪbjuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['strɔːŋli] .

There	was	an	impudent	tribute	in	his	look	which	she	resented	strongly	.
那里	曾是	一个	厚颜无耻	贡	在	他的	看	哪个	她	怨恨	强烈	.

他眼神中带着一种厚颜无耻的敬意，这让她非常反感。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	Where	is	the	Captain	?
"	在哪里	是	这	队长	?

船长在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['hiːz] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	He's	down	below	—	ma'am	,	"	he	replied	.
"	他是	向下	以下	—	女士	,	"	他	回复	.

“他在楼下，夫人，”他回答道。

" [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] ? "

"	Can	—	can	I	do	anything	?	"
"	能	—	能	我	做	任何事物	?	"

“我能……我能做些什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈbrʌpt] [məˈliʃəsnis] , " [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Yes , " she said , with abrupt maliciousness , " you may tell me where you are
" 是的 , " 她 说 , 和 突然 恶意 , " 你 可能 告诉 我 在哪里 你 是
['goʊɪŋ] . "
going . "
去 . "

“是的，”她突然恶狠狠地说，“你可以告诉我你要去哪里。”

" [aɪ] - , [ʌp][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['rɪvər] .
" I cal'late , up the Cumberland River .
" 我 - , 向上 这 坎伯兰 河 .

“我沿着坎伯兰河向上游打电话。”

[ðæts] [wer] [ʃiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ,
That's where she's bound for ,
那就是 在哪里 她是 边界 为了 ,

那就是她要去的地方。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðer; ðər] [ges] [ðer; ðər] [eint] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [inˈkwaiəd] [wer]
if she don't stop before she gets there Guess there ain't many of ' em inquired where
如果 她 不 停止 前 她 获得 那里 猜测 那里 不是 许多 的 - 呃 询问 在哪里
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ,
she was goin ' ,
她 曾是 去 - ,

如果她在到达目的地之前没有停下来，估计也没多少人会问她要去哪里。

[ɔːr] [kɛəd] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒiːniəl] .
or cared much , " he added , with a ghastly effort to be genial .
或者 关心 很多 , " 他 额外 , 和 一个 阴森 努力 到 是 和蔼可亲 .

“或者说不太在意，”他补充道，努力装出一副和蔼可亲的样子，但显得十分做作。

" [duː][juː; jʊ] [ker] ?
" Do you care ?
" 做 你 关心 ?

你关心吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['kjʊriəsli] .
" she demanded , curiously .
" 她 要求 , 奇怪的是 .

她好奇地问道。

[ɪˈlɪfəlɪt] [grɪnd] .
Eliphalet grinned .
埃利法莱特 咧嘴一笑 .

埃利法莱特咧嘴一笑。

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not a great deal , " he said .
" 不是 一个 伟大的 交易 , " 他 说 .

“不多，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
Then he felt called upon to defend himself .
然后 他 毛毡 称为 之上 到 保卫 他自己 .

然后他觉得自己有责任为自己辩护。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['gɛtɪn] - ['məːdəd] , [wen] [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
" I didn't see any use in gettin ' murdered , when I couldn't do anything .
" 我 没有 看 任何 使用 在 获得 - 被谋杀 , 什么时候 我 不能 做 任何事物 .

“我什么都做不了，被杀也没什么意义。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

"	She	left	him	.
"	她	左边	他	.

她离开了他。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [bɪt][ɔːf][ə; eɪ]['dʒenərəs] [piːs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

He	stared	after	her	up	the	companionway	,	bit	off	a	generous	piece	of	tobacco	,
他	凝视	后	她	向上	这	舷梯	,	少量	离开	一个	慷慨的	片	的	烟草	,

[ænd; ənd]['ruːməˌneɪtɪd] .

and	ruminated	.
和	反刍	.

他目送她沿着舷梯向上走去，咬下一大块烟草，陷入沉思。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

If	to	be	a	genius	is	to	possess	an	infinite	stock	of	patience	,
如果	到	是	一个	天才	是	到	具有	一个	无限	库存	的	耐心	,

如果说天才的标志是拥有无限的耐心，

['mɪstər] . ['hɑːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Mr	.	Hopper	was	a	genius	.
先生	.	料斗	曾是	一个	天才	.

霍珀先生是个天才。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There	was	patience	in	his	smile	.
那里	曾是	耐心	在	他的	微笑	.

他的笑容里带着耐心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

But	it	was	not	a	pleasant	smile	to	look	upon	.
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	微笑	到	看	之上	.

但那笑容并不令人愉悦。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Virginia	did	not	see	it	.
弗吉尼亚州	做过	不是	看	它	.

弗吉尼亚没有看到它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [nuːz] ,

She	had	told	her	aunt	the	news	,
她	有	讲述	她	阿姨	这	消息	,

她把这个消息告诉了她的姑姑。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] ['lʊkɪŋ] ['saʊθwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	stood	in	the	breeze	on	the	hurricane	deck	looking	southward	,	with	her
和	站立	在	这	微风	在	这	飓风	甲板	寻找	向南	,	和	她

[hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

hand	shading	her	eyes	.
手	阴影	她	眼睛	.

她站在飓风甲板上，迎着微风向南望去，用手遮着眼睛。

[ðə; ði] - ['bɑːrbrə] [leɪn] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	'	Barbara	Lane	'	happened	to	be	a	boat	with	a	record	,
这	-	芭芭拉	车道	-	发生	到	是	一个	船	和	一个	记录	,

“芭芭拉·莱恩”号恰好是一艘创下纪录的船，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

and	her	name	was	often	in	the	papers	.
和	她	姓名	曾是	经常	在	这	文件	.

她的名字经常出现在报纸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['dɪstənst] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][hæf]
She had already caught up with and distanced others which had had half
她 有 已经 捕捉 向上 和 和 保持距离 其他的 哪个 有 有 一半
[æn; ən] ['aʊɝz] [stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
an hour's start of her ,
一个 小时 开始 的 她 ,

她已经追上了那些比她早出发半小时的人，并拉开了距离。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
and was near the head of the procession .
和 曾是 靠近 这 头 的 这 游行 .

并且位于队伍的最前面。

[vər'dʒɪniə] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [nɑːts] ,
Virginia presently became aware that people were gathering around her in knots ,
弗吉尼亚州 目前 成为 意识到的 那 人们 是 采集 大约 她 在 绳结 ,

弗吉尼亚这才意识到，人们正围拢在她周围，场面十分拥挤。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
gazing at a boat coming toward them .
凝视 在 一个 船 未来 朝向 他们 .

他们凝视着一艘驶向他们的船。

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [met] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dred] [nuːz] , [tɜːrnd] [bæk] .
Others had been met which , on learning the dread news , turned back .
其他的 有 到过 遇见 哪个 , 在 学习 这 恐惧 消息 , 转向 后退 .

其他人在得知可怕的消息后，便折返了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [kept] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
But this one kept her bow steadily up the current ,
但 这 一 保留 她 弓 稳步 向上 这 当前的 ,

但这艘船却始终保持船头逆流而上。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
although she had passed within a biscuit - toss of the leader of the line of
虽然 她 有 通过了 之内 一个 饼干 - 折腾 的 这 领导者 的 这 线 的
['refjʊdʒiːz] .
refugees .
难民 .

虽然她与难民队伍的领头人之间的距离只有一箭之遥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kæptɪn] [vænsɪz] ['heri] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] .
It was then that Captain Vance's hairy head appeared above the deck .
它 曾是 然后 那 队长 万斯 毛茸茸 头 出现 多于 这 甲板 .

就在这时，范斯船长毛茸茸的脑袋从甲板上露了出来。

" [dæŋ] [ˌem 'iː] !
" Dang me !
" 当 我 !

“该死的我！

" [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [hɪr] [eɪnt] [pɪg] - ['hedɪd] [brent] , ['stiːmɪŋ] [ðə; ði]
" he said , " if here ain't pig - headed Brent , steaming the
" 他 说 , " 如果 这里 不是 猪 - 标题 布伦特 , 蒸煮 这

他说，“如果不是固执的布伦特，那我就来蒸桑拿了。”

- - - [streɪt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . "
' Jewanita ' straight to destruction . "
- - - 直的 到 破坏 . "

“朱瓦尼塔直接走向毁灭。”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] ['kæptɪn] [brent] ? " [kraɪd] [vər'dʒɪniə] .

"	Oh	,	are	you	sure	it's	Captain	Brent	?	"	cried	Virginia	.
"	哦	,	是	你	当然	它是	队长	布伦特	?	"	哭	弗吉尼亚州	.

“哦，你确定是布伦特上尉吗？”弗吉尼亚喊道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	Captain	looked	around	in	surprise	.
这	队长	看起来	大约	在	惊喜	.

船长惊讶地环顾四周。

" [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [-] [oʊld] ['entərpraɪz] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,

"	If	that	there	was	Shreve's	old	Enterprise	come	to	life	again	,
"	如果	那	那里	曾是	施里夫的	老的	企业	来	到	生活	再次	,

“如果谢里夫的老企业能够重获新生，

[aɪ'd] [leɪ] ['kɑːt(ə)n][tuː; tə] ['sɔːdʌst] [ðæt] [brent] [hæd; həd][hɜːr; hər] .

I'd	lay	cotton	to	sawdust	that	Brent	had	her	.
ID	躺	棉布	到	锯末	那	布伦特	有	她	.

我宁愿相信布伦特已经拥有了她。

[dæŋd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] .

Danged	if	he	wouldn't	take	her	right	into	the	jaws	of	the	Dutch	.
该死的	如果	他	不会	拿	她	正确的	进入	这	下颚	的	这	荷兰语	.

他竟然毫不犹豫地把她直接送入了荷兰人的魔爪。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz] [spred] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	Captain's	words	spread	,	and	caused	considerable	excitement	.
"	这	船长的	字	传播	,	和	导致	大量	激动	.

船长的话传开后，引起了不小的轰动。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːrbrə] [leɪn] [wɜːr; wər] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]

On	board	the	Barbara	Lane	were	many	gentlemen	who	had	begun	to	be
在	木板	这	芭芭拉	车道	是	许多	先生们	WHO	有	开始	到	是

[ˌʃeɪm'feɪst] ['oʊvər][ðer; ðər]['pænɪk] ,

shamefaced	over	their	panic	,
羞愧	超过	他们的	恐慌	,

“芭芭拉·莱恩”号上有很多绅士，他们开始为自己的恐慌感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðiːz] [went] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	these	went	in	a	body	to	the	Captain	and	asked	him	to
和	这些	去	在	一个	身体	到	这	队长	和	问	他	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hwɑː'niːtə] - .

communicate	with	the	'	Juanita	'	.
交流	和	这	-	胡安妮塔	-	.

于是，他们把这些信件一股脑儿地送到了船长那里，请他与“胡安妮塔”联系。

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hwɪslz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] ,

Whereupon	a	certain	number	of	whistles	were	sounded	,
于是	一个	肯定	数字	的	哨声	是	听起来	,

于是，响起了一定数量的哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbɚəz] ['baʊz, 'boʊz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

and	the	Barbara's	bows	headed	for	the	other	side	of	the	channel	.
和	这	芭芭拉的	弓	标题	为了	这	其他	边	的	这	渠道	.

芭芭拉号的船头朝着海峡的另一边驶去。

[æz; əz][ðə; ði][hwɑː'niːtə] [druː] [nɪr] , [vər'dʒɪniə] [sɔː] [ðə; ði] [skwer] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [kliːn] ,

As	the	Juanita	drew	near	,	Virginia	saw	the	square	figure	and	clean	,
作为	这	胡安妮塔	画	靠近	,	弗吉尼亚州	锯	这	正方形	数字	和	干净的	,

当“胡安妮塔”号靠近时，弗吉尼亚看到了方方正正、干净整洁的身影。

[smuːð] - [ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [laɪʒ] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] - [haʊs] [piːs]
smooth - shaven face of Captain Lige standing in front of his wheel - house Peace
光滑的 - 剃光 脸 的 队长 lige 常设 在 正面 的 他的 车轮 - 房子 和平
[krept] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] ,
crept back into her soul ,
悄悄地爬 后退 进入 她 灵魂 ,

利格船长站在驾驶室前，他那光滑的脸庞让她感到一阵平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [klæŋd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [plæŋks]
and she tingled with joy as the bells clanged and the bucket - planks
和 她 刺痛 和 喜悦 作为 这 铃铛 叮当作响 和 这 桶 - 木板
[tʃɜːnd] ,
churned ,
搅打 ,

铃铛叮当作响，木板桶搅动着水面，她感到一阵喜悦涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [ɔːˈliənz] ['pækɪt] [krept] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːrbɚ-əz] [saɪd] .
and the great New Orleans packet crept slowly to the Barbara's side .
和 这 伟大的 新的 奥尔良 包 悄悄地爬 缓慢地 到 这 芭芭拉的 边 .

庞大的新奥尔良货轮缓缓驶向芭芭拉号。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ɪn] , [brent] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bɑːrbɚ-əz] ['kæptɪn] .
" You ain't goin ' in , Brent ? " shouted the Barbara's captain .
" 你 不是 去 - 在 , 布伦特 ? " 喊叫 这 芭芭拉的 队长 .

“布伦特，你不进去吗？”芭芭拉号的船长喊道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [riˈspɔndid] ['mɪstər] . [brent] .
" Why not ? " responded Mr . Brent .
" 为什么 不是 ? " 回应 先生 . 布伦特 .

“为什么不呢？”布伦特先生回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [vərˈdʒɪniə][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] .
At the sound of his voice Virginia could have wept .
在 这 声音 的 他的 嗓音 弗吉尼亚州 可以 有 哭泣 .

听到他的声音，弗吉尼亚几乎要哭了。

" [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɑːr; ər] ['sækɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , " [sed] [væns] .
" The Dutch are sacking the city , " said Vance .
" 这 荷兰语 是 解雇 这 城市 , " 说 万斯 .

“荷兰人正在洗劫这座城市，”万斯说道。

" ['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Didn't they tell you ? "
" 没有 他们 告诉 你 ? "

他们没告诉你吗?

" [ðə; ði] [dʌtʃ] — [hel] ! " [sed] ['mɪstər] , [brent] , ['kɑːmli] .
" The Dutch — hell ! " said Mr , Brent , calmly .
" 这 荷兰语 — 地狱 ! " 说 先生 , 布伦特 , 平静地 .

“荷兰人——见鬼！”布伦特先生平静地说。

" [huːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ?
" Who's afraid of the Dutch ?
" 谁是 害怕的 的 这 荷兰语 ?

谁会害怕荷兰人?

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɪtər] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [blʌʃt] .
" A general titter went along the guards , and Virginia blushed .
" 一个 一般的 嘻嘻地笑 去 沿着 这 守卫 , 和 弗吉尼亚州 脸红了 .

卫兵们发出一阵轻笑，弗吉尼亚脸红了。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [siː] [hɜːr; hər] ?
Why could not the Captain see her ?
为什么 可以 不是 这 队长 看 她 ?

为什么船长看不到她?

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [rɛglɚ] [trɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [væns] .
" I'm on my reg'lar trip , of course , " said Vance .
" 我是 在 我的 reg'lar 旅行 , 的 课程 , " 说 万斯 .

“我当然是在进行例行旅行，”万斯说道。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .
Out there on the sunlit river the situation seemed to call for an apology .
出去 那里 在 这 阳光照射 河 这 情况 似乎 到 称呼 为了 一个 道歉 .

阳光照耀下的河面上，眼前的景象似乎需要有人道歉。

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['loʊdɪd] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [laɪʒ] ,
" Seems to be a little more loaded than common , " remarked Captain Lige ,
" 似乎 到 是 一个 小的 更多的 已加载 比 常见的 , " 评论 队长 lige ,

“看起来比普通子弹要多一些，”利格上尉评论道。

['draɪli] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəl] [læf] .
dryly , at which there was another general laugh .
干巴巴地 , 在 哪个 那里 曾是 其他 一般的 笑 .

语气干巴巴的，引来众人又一阵哄笑。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['gɔɪn] - [ʌp] , " [sed] ['kæptɪn] [væns] ,
" If you're really goin ' up , " said Captain Vance ,
" 如果 你是 真的 去 - 向上 , " 说 队长 万斯 ,

“如果你真的要上去，”范斯上尉说，

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [hɪr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['mæsəkə] , [ɪf] [juːl] [teɪk] - [ɪm] . "
I reckon there's a few here would like to be massacred , if you'll take ' em . "
我 估计 有 一个 很少 这里 会 喜欢 到 是 大屠杀 , 如果 你会 拿 - 呃 . "

我想，如果你愿意的话，这里应该有不少人乐意被屠杀。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [brent] ; " [aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːrbɪkjuː] .
" Certainly , " answered Mr . Brent ; " I'm bound for the barbecue .
" 当然 , " 回答 先生 . 布伦特 ; " 我是 边界 为了 这 烧烤 .

“当然，”布伦特先生回答说，“我要去参加烧烤。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kə'mænd] .
" And he gave a command .
" 和 他 给予 一个 命令 .

他下达了命令。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['boʊts] [wɜːr; wər] [mə'nuːvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wiːl]
While the two great boats were manoeuvring , and slashing with one wheel
尽管 这 二 伟大的 船 是 机动 , 和 砍杀 和 一 车轮
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

当两艘巨轮互相操纵、挥舞着舵轮时，

[ðə; ði] [gɔːŋz] ['saʊndɪŋ] , [vər'dʒɪniə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
the gongs sounding , Virginia ran into the cabin .
这 锣 听起来 , 弗吉尼亚州 跑 进入 这 舱 .

锣声响起，弗吉尼亚跑进了小屋。

" [oʊ] , [ænt] ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [ɪz] ['kæptɪn] [laɪʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][hwɑː'niːtə] ,
" Oh , Aunt Lillian , " she exclaimed , " here is Captain Lige and the Juanita ,
" 哦 , 阿姨 莉莲 , " 她 惊呼 , " 这里 是 队长 lige 和 这 胡安妮塔 ,

“哦，莉莲阿姨，”她惊呼道，“这是莱格船长和胡安妮塔号！”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	is	going	to	take	us	back	with	him	.
和	他	是	去	到	拿	我们	后退	和	他	.

他会带我们一起回去。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .

He	says	there	is	no	danger	.
他	说道	那里	是	不	危险	.

他说没有危险。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [ʌn'nesəseri] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['mɔːrəl][pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniə] [juːst] [tuː; tə]

"	It	its	unnecessary	here	to	repeat	the	moral	persuasion	which	Virginia	used	to
"	它	它是	不必要	这里	到	重复	这	道德	劝说	哪个	弗吉尼亚州	用过的	到

[get][hɜːr; hər] [ænt] [ʌp][ænd; ənd] [drest] .

get	her	aunt	up	and	dressed	.
得到	她	阿姨	向上	和	穿着	.

“在这里没有必要重复弗吉尼亚用来劝说她姑妈起床穿衣服的道德劝说。

[ðæt] ['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːŋz] , [hæd; həd][let][hɜːr; hər]

That	lady	,	when	she	had	heard	the	whistle	and	the	gongs	,	had	let	her
那	女士	,	什么时候	她	有	听到	这	哨	和	这	锣	,	有	让	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [luːs] .

imagination	loose	.
想像力	松动的	.

那位女士听到哨声和锣声后，便开始天马行空地想象起来。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

Turning	her	face	to	the	wall	,
转弯	她	脸	到	这	墙	,

她把脸转向墙壁，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [æz; əz][hɜːr; hər] [niːs] ['entərd] .

she	was	in	the	act	of	repeating	her	prayers	as	her	niece	entered	.
她	曾是	在	这	行为	的	重复	她	祈祷	作为	她	侄女	进入	.

她正在重复祈祷，这时她的侄女走了进来。

[ə; eɪ][bɪg] ['stiːvədɔːr] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː] [deks] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz]

A	big	stevedore	carried	her	down	two	decks	to	where	the	gang	-	plank	was
一个	大的	码头工人	携带	她	向下	二	甲板	到	在哪里	这	帮派	-	板	曾是

[θroʊn] [ə'krɔːs] .

thrown	across	.
抛掷	穿过	.

一名身材魁梧的码头工人把她抬下两层甲板，来到舷梯铺设的地方。

['kæptɪn] [laɪʒ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

Captain	Lige	himself	was	at	the	other	end	.
队长	lige	他自己	曾是	在	这	其他	结尾	.

利格上尉本人就在另一端。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɔːs] , [snætʃt] [ðə; ði]['leɪdi]

His	face	lighted	,	Pushing	the	people	aside	,	he	rushed	across	,	snatched	the	lady
他的	脸	照明	,	推动	这	人们	旁边	,	他	匆忙	穿过	,	抢夺	这	女士

[frʌm; frəm][ðə; ði]['niːgroʊz][ɑːrmz] ,

from	the	negro's	arms	,
从	这	黑人的	武器	,

他脸色一亮，推开人群，冲过去，从黑人怀里抢过那位女士。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣：

" ['dʒɪni] ! ['dʒɪni] ['kɑːrvəl] !
" Jinny ! Jinny Carvel !
" 金妮 ! 金妮 平底 !

“金妮！金妮·卡维尔！”

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [eint] ['fɔːrtʃənət] .
Well , if this ain't fortunate .
出色地 , 如果 这 不是 幸运 .

真是倒霉透了。

" [ðə; ði] - ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['mæmi] ['iːstər] .
" The stevedore's services were required for Mammy Easter .
" 这 - 服务 是 必需的 为了 妈咪 复活节 .

“伊斯特妈妈需要码头工人的服务。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɜːrli] [ʃiːld] [ðʌs] [fɔːrmd] , [ə; eɪ] ['staʊtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [slɪpt] ['oʊvər] , [ɔːl]
And behind the burly shield thus formed , a stoutish gentleman slipped over , all
和 在后面 这 魁梧的 盾 因此 形成 , 一个 结实的 绅士 滑倒了 超过 , 全部
[ˌʌn'noʊtɪst] ,
unnoticed ,
未被察觉 ,

就这样，在结实的掩体后面，一个身材魁梧的绅士悄悄溜了过去，完全没有被人察觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [i'niʃəls] [iː] . [eɪtʃ] .
with a carpet - bag in his hand It bore the initials E . H .
和 一个 地毯 - 包 在 他的 手 它 钻孔 这 首字母 E . H .

他手里拿着一个地毯包，上面印着EH的字样。

[ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] .
The plank was drawn in .
这 板 曾是 绘制 在 .

木板被拉了进来。

[ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [hɪs] ,
The great wheels began to turn and hiss ,
这 伟大的 车轮 开始 到 转动 和 嘶 ,

巨大的轮子开始转动并发出嘶嘶声，

[ðə; ði] ['bɑːrbɚəz] ['pæsndʒɚ] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] ['luːnəˌtɪks] [huː] [hæd; həd]
the Barbara's passengers waved good - by to the foolhardy lunatics who had
这 芭芭拉的 乘客 挥手 好的 - 经过 到 这 蛮干 疯子 WHO 有
[ɪ'lektɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
elected to go back into the jaws of destruction .
当选 到 去 后退 进入 这 下颚 的 破坏 .

芭芭拉号上的乘客向那些鲁莽的疯子挥手告别，他们竟然选择再次坠入毁灭的深渊。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn] ; [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,
Mrs . Colfax was put into a cabin ; and Virginia , in a glow ,
太太 . 科尔法克斯 曾是 放 进入 一个 舱 ; 和 弗吉尼亚州 , 在 一个 辉光 ,

科尔法克斯夫人被安置在一间小木屋里；而弗吉尼亚，浑身散发着光芒，

[klaɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [laɪʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] .
climbed with Captain Lige to the hurricane deck .
攀登 和 队长 lige 到 这 飓风 甲板 .

和利格船长一起爬上了飓风甲板。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbrə]
There they stood for a while in silence , watching the broad stern of the Barbara
那里 他们 站立 为了 一个 尽管 在 沉默 , 观看 这 广阔 船尾 的 这 芭芭拉
['groʊɪŋ] ['smɔːlər] .
growing smaller .
生长 较小的 .

他们在那里默默地站了一会儿，看着芭芭拉号宽阔的船尾渐渐消失。

" [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , " [mɪs] ['kɑːrvəl] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] [saɪ] ,

"	Just	to	think	,	"	Miss	Carvel	remarked	,	with	a	little	hysterical	sigh	,
"	只是	到	思考	,	"	错过	平底	评论	,	和	一个	小的	歇斯底里的	叹	,

“想想看，”卡维尔小姐带着一丝歇斯底里的叹息说道，

" [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [brɑːnz] [klɑːks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuːθ]

"	just	to	think	that	some	of	those	people	brought	bronze	clocks	instead	of	tooth
"	只是	到	思考	那	一些	的	那些	人们	带来	青铜	时钟	反而	的	齿

- ['brʌʃɪz] . "

-	brushes	.	"
-	刷子	.	"

“想想看，有些人带来的竟然是铜钟而不是牙刷。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	And	what	did	you	bring	,	my	girl	?
"	和	什么	做过	你	带来	,	我的	女孩	?

“你带来了什么，我的女孩？”

" [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] [soʊ] ['taɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	asked	the	Captain	,	glancing	at	the	parcel	she	held	so	tightly	under	her	arm	.
"	问	这	队长	,	瞥了一眼	在	这	包裹	她	握住	所以	紧紧	在下面	她	手臂	.

“船长问道，同时瞥了一眼她紧紧夹在腋下的包裹。”

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ] ['fjʊriəsli] .

He	never	knew	why	she	blushed	so	furiously	.
他	绝不	知道	为什么	她	脸红了	所以	愤怒地	.

他始终不明白她为什么会脸红得那么厉害。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['frendʃɪp]

THE	STRAINING	OF	ANOTHER	FRIENDSHIP
这	紧张	的	其他	友谊

另一段友谊的考验

['kæptɪn] [laɪʒ] [æskt] [bʌt; bət] [tuː] ['kwestʃənz] : [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Captain	Lige	asked	but	two	questions	:	where	was	the	Colonel	,
队长	lige	问	但	二	问题	:	在哪里	曾是	这	上校	,

利格上尉只问了两个问题：上校在哪里？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['klærəns] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [pə'roʊld] ?

and	was	it	true	that	Clarence	had	refused	to	be	paroled	?
和	曾是	它	真的	那	克拉伦斯	有	拒绝	到	是	假释	?

克拉伦斯是否真的拒绝假释？

[ðoʊ] [nɑːt] [pə'zesɪŋ] ['oʊvər] - [faɪn] [səseptə'bɪlɪtɪz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [ə; eɪ] [mʌd] - [drʌm]

Though	not	possessing	over	-	fine	susceptibilities	,	the	Captain	knew	a	mud	-	drum
尽管	不是	拥有	超过	-	美好的	易感性	,	这	队长	知道	一个	泥	-	鼓

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdiːz] [wɑːtʃ] ,

from	a	lady's	watch	,
从	一个	女士的	手表	,

虽然船长没有特别敏锐的感知力，但他还是能分辨出泥鼓和女士手表。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [sed] .

as	he	himself	said	.
作为	他	他自己	说	.

正如他自己所说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][və'dʒɪniə] ,

In	his	solicitude	for	Virginia	,
在	他的	关怀	为了	弗吉尼亚州	,

出于他对弗吉尼亚州的关切，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv]

he	saw	that	she	was	in	no	state	of	mind	to	talk	of	the	occurrences	of
他	锯	那	她	曾是	在	不	状态	的	头脑	到	讲话	的	这	发生	的

[ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .

the	last	few	days	.
这	最后的	很少	天	.

他看出她没有心情谈论这几天发生的事情。

[soʊ][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] [ðæt] ['waɪndz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

So	he	helped	her	to	climb	the	little	stair	that	winds	to	the	top	of	the
所以	他	帮助	她	到	爬	这	小的	楼梯	那	风	到	这	顶部	的	这

['teksəs] ,

texas	,
德克萨斯州	,

于是他扶着她爬上了通往德克萨斯州山顶的蜿蜒小楼梯。

— [ðæt] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ru:f] [wer] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [skwɔts] .

—	that	sanctified	roof	where	the	pilot	-	house	squats	.
—	那	圣化	屋顶	在哪里	这	飞行员	-	房子	深蹲	.

——驾驶室所在的那个神圣的屋顶。

[ðə; ði][gɜ:rl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['eni] [ðə; ði] [les] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ]

The	girl	clung	to	her	bonnet	Will	you	like	her	any	the	less	when	you	know
这	女孩	紧紧抓住	到	她	引擎盖	将要	你	喜欢	她	任何	这	较少的什么时候		你	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['bɑ:nɪt] ,

that	it	was	a	shovel	bonnet	,
那	它	曾是	一个	铲	引擎盖	,

女孩紧紧抓住她的帽子。当你得知那是一顶铲子帽子时，你还会不喜欢她吗?

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [red] ['rɪbənz] [ðæt] [taɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ?

with	long	red	ribbons	that	tied	under	her	chin	?
和	长的	红色的	丝带	那	系	在下面	她	下巴	?

长长的红色丝带系在下巴下面?

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] ['wʌndərfəli] .

It	became	her	wonderfully	.
它	成为	她	太棒了	.

她变得非常漂亮。

" ['kæptɪn] [laɪʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

"	Captain	Lige	,	"	she	said	,	almost	tearfully	,	as	she	took	his	arm	,
"	队长	lige	,	"	她	说	,	几乎	泪流满面	,	作为	她	采取	他的	手臂	,

“利格上尉，”她几乎哽咽着说道，同时挽住了他的胳膊。

" [haʊ] [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ! "

"	how	I	thank	heaven	that	you	came	up	the	river	this	afternoon	!	"
"	如何	我	感谢	天堂	那	你	来了	向上	这	河	这	下午	!	"

“我多么感谢老天，你今天下午从河上来！”

" ['dʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] [waɪ] ['kæbinz][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['steɪtru:m,'steɪtrʊm]

"	Jinny	,	"	said	the	Captain	,	"	did	you	ever	know	why	cabins	are	called	staterooms
"	金妮	,	"	说	这	队长	,	"	做过	你	曾经	知道	为什么	小木屋	是	称为	客舱

? "

?	"
?	"

“金妮，”船长说，“你知道为什么船舱被称为客舱吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , " ['ænsər] [ʃi:; ʃi] , ['pʌz(ə)ld] .
" Why , no , " answered she , puzzled .
" 为什么 , 不 , " 回答 她 , 困惑 .

“为什么不呢？”她疑惑地回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [neɪmd] ['ʃri:v] [hu:] [ræn] ['sti:mboʊt] [bɪ'fɔ:r] ['dʒæksən] [fɔ:t]
" There was an old fellow named Shreve who ran steamboats before Jackson fought
" 那里 曾是 一个 老的 同伴 命名 什里夫 WHO 跑 汽船 前 杰克逊 战斗
[ðə; ði] ['redkoʊt] [æt; ət] [nu:] [ɔ:'liənz] .
the redcoats at New Orleans .
这 红衣军 在 新的 奥尔良 .

“在杰克逊与英军在新奥尔良作战之前，有个名叫什里夫的老头经营汽船。”

[ɪn] [-] [taɪm] [ðə; ði]['kæbinz][wɜ:r; wər] ['kɜ:tənd] [ɔ:f] , [dʒʌst] [laɪk] [ði:z] [nu:] - ['fæŋgəld] ['sli:pɪŋ] -
In Shreve's time the cabins were curtained off , just like these new - fangled sleeping -
在 施里夫的 时间 这 小木屋 是 帘幕 离开 , 只是 喜欢 这些 新的 - 时髦的 睡眠 -
[kɑ:r] [bɜ:θs] .
car berths .
车 泊位 .

在什里夫的时代，车厢里都用帘子隔开，就像这些新式的卧铺车厢一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪlt] ['wʊd(ə)n] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [neɪmd] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] ['dɪfrənt]
The old man built wooden rooms , and he named them after the different
这 老的 男人 建造 木制的 房间 , 和 他 命名 他们 后 这 不同的
[steɪts] ,
states ,
各州 ,

老人建造了木制房间，并以不同的州名来命名。

['kɛntʌk] , [ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] .
Kentuck , and Illinois , and Pennsylvania .
肯塔基州 , 和 伊利诺伊州 , 和 宾夕法尼亚州 .

肯塔基州、伊利诺伊州和宾夕法尼亚州。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] [ə'bɔ:rd] ['hi:d] [seɪ] : - [wʌt] [steɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] , [kæp] ? -
So that when a fellow came aboard he'd say : ' What state am I in , Cap ? '
所以 那 什么时候 一个 同伴 来了 船上 他会 说 : - 什么 状态 是 我 在 , 帽 ? -

所以当有人上船时，他会说：“船长，我这是在哪个州？”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɪvər] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [spred] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] — ['steɪtru:m,'steɪtrʊm]
And from this river has the name spread all over the world — stateroom
和 从 这 河 有 这 姓名 传播 全部 超过 这 世界 — 客舱
.
:
.

“客舱”这个名字也由此传遍了世界各地。

[ðæts] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
That's mighty interesting , " said Captain Lige .
那就是 强大的 有趣的 , " 说 队长 lige .

“这太有趣了，”利格上尉说道。

" [jeɪ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "
" Yea , " said Virginia ; " why didn't you tell me long ago . "
" 是的 , " 说 弗吉尼亚州 ; " 为什么 没有 你 告诉 我 长的 前 . "

“是啊，”弗吉尼亚说，“你为什么不早点告诉我呢？”

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnju:d] ,
" And I'll bet you can't say , " the Captain continued ,
" 和 患病的 赌注 你 不能 说 , " 这 队长 持续 ,

“我敢打赌你肯定说不出来，”船长继续说道。

" [waɪ] [ðɪs] [haʊs] [wɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['teksəs] . "

"	why	this	house	we're	standing	on	is	called	the	texas	.	"
"	为什么	这	房子	是	常设	在	是	称为	这	德克萨斯州	.	"

“这就是为什么我们站的这栋房子叫做德克萨斯。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kwɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	Because	it	is	annexed	to	the	states	,	"	she	replied	,	quick	a	flash	.
"	因为	它	是	附件	到	这	各州	,	"	她	回复	,	快的	一个	闪光	.

“因为它被并入了美国，”她迅速回答道。

" [wel] , [jʊə(r)] [braɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	you're	bright	,	"	said	he	.
"	出色地	,	你是	明亮的	,	"	说	他	.

“嗯，你很聪明，”他说。

" [oʊld] [tʌfts] [gɑːt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] , [wen] ['teksəs] [keɪm] [ɪn] .

"	Old	Tufts	got	that	notion	,	when	Texas	came	in	.
"	老的	塔夫茨	得到	那	概念	,	什么时候	德克萨斯州	来了	在	.

“老塔夫茨在德克萨斯大学加入后就有了这个想法。”

[laɪk] [tuː; tə] [siː] [bɪl] ['dʒɛŋks] ? "

Like	to	see	Bill	Jenks	?	"
喜欢	到	看	账单	詹克斯	?	"

想见见比尔·詹克斯吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	Of	course	,	"	said	Virginia	.
"	的	课程	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“当然，”弗吉尼亚说。

[bɪl] ['dʒɛŋks][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [brɛnts] ['siːniər] ['paɪlət] .

Bill	Jenks	was	Captain	Brent's	senior	pilot	.
账单	詹克斯	曾是	队长	布伦特的	高级的	飞行员	.

比尔·詹克斯是布伦特机长的资深飞行员。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][foʊldz] ,

His	skin	hung	on	his	face	in	folds	,
他的	皮肤	悬挂	在	他的	脸	在	折叠	,

他的皮肤松弛下垂，形成层层褶皱。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

like	that	of	a	rhinoceros	It	was	very	much	the	same	color	.
喜欢	那	的	一个	犀牛	它	曾是	非常	很多	这	相同的	颜色	.

就像犀牛的毛发一样，颜色非常相似。

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [leŋθs] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [mɑːp] ;

His	grizzled	hair	was	all	lengths	,	like	a	worn	-	out	mop	;
他的	斑白	头发	曾是	全部	长度	,	喜欢	一个	磨损	-	出去	拖把	;

他那灰白的头发长短不一，就像一把破旧的拖把;

[hɪz; ɪz][hænd] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːgəlz] [klɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][paɪn]

his	hand	reminded	one	of	an	eagle's	claw	,	and	his	teeth	were	a	pine
他的	手	提醒	一	的	一个	老鹰的	爪	,	和	他的	牙齿	是	一个	松树

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

他的手像鹰爪一样，牙齿呈松树黄。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] ,

He	greeted	only	such	people	as	he	deemed	worthy	of	notice	,
他	问候	仅有的	这样的	人们	作为	他	被认为	值得	的	注意	,

他只接待那些他认为值得注意的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][held][vər'dʒɪniə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	he	had	held	Virginia	in	his	arms	.
但	他	有	握住	弗吉尼亚州	在	他的	武器	.

但他曾把弗吉尼亚抱在怀里。

" ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['roʊgɪʃli] , " [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] , [loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	William	,	"	said	the	young	lady	,	roguishly	,	"	how	is	the	eye	,	location	,	and
"	威廉	,	"	说	这	年轻的	女士	,	狡猾地	,	"	如何	是	这	眼睛	,	地点	,	和

['meməri] ?

memory	?
记忆	?

“威廉，”这位年轻女士狡黠地问道，“你的眼睛、位置和记忆力如何？”

" ['wɪljəm] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] .

"	William	abandoned	himself	to	a	laugh	.
"	威廉	弃	他自己	到	一个	笑	.

威廉放声大笑。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði][hwɑː'niːtəz][lɔːg] .

When	this	happened	it	was	put	in	the	Juanita's	log	.
什么时候	这	发生	它	曾是	放	在	这	胡安妮塔的	日志	.

这件事发生后，被记入了胡安妮塔号的航海日志。

" [soʊ][ðə; ði]['kæpən][biː; bi] [stɪl] ['hɑːpin] - [ɑːn] [ðæt] ?

"	So	the	Cap'n	be	still	harpin	'	on	that	?
"	所以	这	船长	是	仍然	哈宾	-	在	那	?

“所以船长还在纠结这件事？”

" [hiː; hi] [sed] , " [mɪs] ['dʒɪni] , ['hiːz] [dʒʌst] [plʌm] ['kreɪzi][ɑːn][ə; eɪ]['paɪləts] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] . "

"	he	said	,	"	Miss	Jinny	,	he's	just	plumb	crazy	on	a	pilot's	qualifications	.	"
"	他	说	,	"	错过	金妮	,	他是	只是	垂直	疯狂的	在	一个	飞行员的	资格	.	"

他说：“金妮小姐，他对飞行员的资格完全是异想天开。”

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['paɪlət][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	says	that	you	are	the	best	pilot	on	the	river	,	but	I	don't	believe	it	,
"	他	说道	那	你	是	这	最好的	飞行员	在	这	河	,	但	我	不	相信	它	,

他说你是河上最好的船长，但我并不相信。

" [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	said	Virginia	.
"	说	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚说道。

['wɪljəm] ['kækld] [ə'gen] .

William	cackled	again	.
威廉	咯咯笑	再次	.

威廉又咯咯地笑了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['leðər] - [pædɪd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

He	made	a	place	for	her	on	the	leather	-	padded	seat	at	the	back	of
他	制成	一个	地方	为了	她	在	这	皮革	-	带衬垫	座位	在	这	后退	的

[ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] ,

the	pilot	house	,
这	飞行员	房子	,

他在驾驶室后部的皮革软垫座椅上给她腾出了一个位置。

[wer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flæg] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒækstɑːf]

where	for	a	long	time	she	sat	staring	at	the	flag	trembling	on	the	jackstaff
在哪里	为了	一个	长的	时间	她	卫星	凝视	在	这	旗帜	发抖	在	这	杰克斯塔夫

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːmbər][paɪps] .

between	the	great	sombre	pipes	.
之间	这	伟大的	阴沉	管道	.

她久久地坐在那里，凝视着高耸阴沉的管风琴之间，旗杆上颤抖的旗帜。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [daʊn] ,
The sun fell down ,
这 太阳 跌倒 向下 ,

太阳落山了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [boʊt] ['fɔrdʒd] [ə'brest] [ðə; ði] ['fɔːrən]
but his light lingered in the air above as the big boat forged abreast the foreign
但 他的 光 徘徊不去 在 这 空气 多于 作为 这 大的 船 锻造 并排 这 外国的
['sɪti] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
city of South St . Louis .
城市 的 南 英石 . 路易斯 .

但当大船与异国城市南圣路易斯并肩航行时，他的光芒仍然在空中停留。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] — [grɪm] [dɪ'spaɪt] [ɪts] [dres] [ʌv; əv] [griːn] , [wer] ['klærəns] [wʌz; wəz]
There was the arsenal — grim despite its dress of green , where Clarence was
那里 曾是 这 兵工厂 — 严峻 尽管 它是 裙子 的 绿色的 , 在哪里 克拉伦斯 曾是
[kən'faɪnd] [ə'loʊn] .
confined alone .
受限 独自的 .

那里有一座军火库——尽管外墙是绿色的，但里面却阴森恐怖，克拉伦斯被单独囚禁在那里。

['kæptɪn] [laɪʒ] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [bɪ'loʊ] .
Captain Lige came in from his duties below .
队长 lige 来了 在 从 他的 职责 以下 .

利格上尉结束了在下层的工作，走了进来。

" [wel] , ['dʒɪni] , [wiːl] [suːn] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , Jinny , we'll soon be at home , " he said .
" 出色地 , 金妮 , 出色地 很快 是 在 家 , " 他 说 .

“好了，金妮，我们很快就到家了。”他说。

" [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪnz] . "
" We've made a quick trip against the rains . "
" 我们已经 制成 一个 快的 旅行 反对 这 雨 . "

“我们趁着下雨赶紧出发了。”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [seɪf] ? "
" And — and do you think the city is safe ? "
" 和 — 和 做 你 思考 这 城市 是 安全的 ? "

“那么——那么你认为这座城市安全吗？”

" [seɪf] !
" Safe ! "
" 安全的 ! "

“安全的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['lʌndən] !
" As safe as London ! "
" 作为 安全的 作为 伦敦 ! "

“和伦敦一样安全！”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .
" He checked himself .
" 他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

" ['dʒɪni] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ? "

"	Jinny	,	would	you	like	to	blow	the	whistle	?	"
"	金妮	,	会	你	喜欢	到	吹	这	哨	?	"

“金妮，你想吹哨子吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .

"	I	should	just	love	to	,	"	said	Virginia	.
"	我	应该	只是	爱	到	,	"	说	弗吉尼亚州	.

“我非常乐意，”弗吉尼亚说。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɛŋks] [də'rekʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [toʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [tred] ,

And	following	Mr	.	Jenks's	directions	she	put	her	toe	on	the	tread	,
和	下列的	先生	.	詹克斯	方向	她	放	她	脚趾	在	这	踏	,

她按照詹克斯先生的指示，把脚尖放在踏板上。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] .

and	shrank	back	when	the	monster	responded	with	a	snort	and	a	roar	.
和	缩小	后退	什么时候	这	怪物	回应	和	一个	哼哼	和	一个	吼	.

当怪物发出哼声和咆哮声回应时，他吓得缩了回去。

['rɪvər] [men] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['levi] [hɜːrd] [ðæt] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [læft] .

River	men	along	the	levee	heard	that	signal	and	laughed	.
河	男人	沿着	这	堤坝	听到	那	信号	和	笑了	.

堤坝上的水手们听到这个信号，都笑了。

[ðə; ði] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɑːn] ['stɜːrdi] [ɪ'laɪdʒə] [brent] .

The	joke	was	certainly	not	on	sturdy	Elijah	Brent	.
这	开玩笑	曾是	当然	不是	在	结实的	以利亚	布伦特	.

当然，这个玩笑的对象并非坚强的伊利亚·布伦特。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

An	hour	later	,	Virginia	and	her	aunt	and	the	Captain	,
一个	小时	之后	,	弗吉尼亚州	和	她	阿姨	和	这	队长	,

一小时后，弗吉尼亚和她的姑姑以及船长，

['fɑːloʊd] [baɪ] ['mæmi] ['æstər] [ænd; ənd] [rəu'zetə] [ænd; ənd] ['suːzn] ,

followed	by	Mammy	aster	and	Rosetta	and	Susan	,
随后	经过	妈咪	紫菀	和	罗塞塔	和	苏珊	,

接着是阿斯特妈妈、罗塞塔和苏珊，

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪlɪst] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] .

were	walking	through	the	streets	of	the	stillest	city	in	the	Union	.
是	步行	通过	这	街道	的	这	最静	城市	在	这	联盟	.

我们漫步在联邦中最宁静的城市街道上。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːvoʊsts] [gɑːrd] , [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .

All	that	they	met	was	a	provost's	guard	,	for	St	.	Louis	was	under	Martial	Law	.
全部	那	他们	遇见	曾是	一个	教务长的	警卫	,	为了	英石	.	路易斯	曾是	在下面	马歇尔	法律	.

他们遇到的只有宪兵队的卫兵，因为圣路易斯当时处于戒严状态。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kən'temptʃuəs] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Once	in	a	while	they	saw	the	light	of	some	contemptuous	citizen	of	the
一次	在	一个	尽管	他们	锯	这	光	的	一些	轻蔑的	公民	的	这

['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [læf] .

residence	district	who	had	stayed	to	laugh	.
住宅	区	WHO	有	入住	到	笑	.

他们偶尔会看到一些住在附近的居民，他们带着轻蔑的眼光留下来嘲笑他们。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] ,

Out	**in**	**the**	**suburbs**	**,**	**at**	**the**	**country**	**houses**	**of**	**the**	**first**	**families**	**,**
出去	在	这	郊区	,	在	这	国家	房屋	的	这	第一的	家庭	,

在郊区，在那些第一家庭的乡间别墅里，

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [slept] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] — [ˈmeni] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kwɪlt]

people	**of**	**distinction**	**slept**	**five**	**and**	**six**	**in**	**a**	**room**	**—**	**many**	**with**	**only**	**a**	**quilt**
人们	的	区别	睡着了	五	和	六	在	一个	房间	—	许多	和	仅有的	一个	被子

[bɪˈtwiːn] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈmætɪŋ] .

between	**body**	**and**	**matting**	**.**
之间	身体	和	垫子	.

有身份的人五六个人睡在一间房里——很多人身上只有一层被子隔在垫子上。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðiːz] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈhɛʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] .

Little	**wonder**	**that**	**these**	**dreamed**	**of**	**Hessians**	**and**	**destruction**	**.**
小的	想知道	那	这些	梦见	的	黑森人	和	破坏	.

难怪这些人梦见黑森雇佣兵和毁灭。

[ɪn] [taʊn] [ðeɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɔːz] [ˈoʊpən] , [ðoʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪθ] .

In	**town**	**they**	**slept**	**with**	**their**	**doors**	**open**	**,**	**those**	**who**	**remained**	**and**	**had**	**faith**	**.**
在	镇	他们	睡着了	和	他们的	门	打开	,	那些	WHO	剩余	和	有	信仰	.

在城里，那些留下来并心存信仰的人们，都敞开着门睡觉。

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [miːnz] ['paːsiz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

Martial	**law**	**means**	**passes**	**and**	**explanations**	**,**	**and**	**walking**	**generally**	**in**	**the**	**light**
马歇尔	法律	方法	通过	和	解释	,	和	步行	一般来说	在	这	光

[ʌv; əv] [deɪ] .

of	**day**	**.**
的	天	.

戒严令意味着需要通行证和解释，以及通常只能在白天行走。

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [wel]

Martial	**law**	**means**	**that**	**the**	**Commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**	**if**	**he**	**be**	**an**	**artist**	**in**	**well**
马歇尔	法律	方法	那	这	指挥官	-	在	-	首席	,	如果	他	是	一个	艺术家	在	出色地

['duːɪŋ] ,

doing	**,**
正在做	,

戒严令意味着，如果三军统帅是一位善于行善的艺术家，

[meɪ] [juːz][hɪz; ɪz] [buːt] ['friːli] [ɑːn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [blænd][ɔːr] ['biːtl] - [b'raʊd] .

may	**use**	**his**	**boot**	**freely**	**on**	**politicians**	**bland**	**or**	**beetle**	**-**	**browed**	**.**
可能	使用	他的	启动	自由	在	政治家	平淡	或者	甲虫	-	眉毛	.

他可能会毫不犹豫地用他的靴子踢那些平庸或眉毛浓重的政客。

[noʊ] [pə'liːs] [fɔːrs] ['evər] [geɪv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['prɑːvoʊsts] [gɑːrd] .

No	**police**	**force**	**ever**	**gave**	**the**	**sense**	**of**	**security**	**inspired**	**by**	**a**	**provost's**	**guard**	**.**
不	警察	力量	曾经	给予	这	感觉	的	安全	灵感	经过	一个	教务长的	警卫	.

没有任何一支警察部队能像宪兵队的卫兵那样给人带来安全感。

['kæptɪn] [laɪʒ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,

Captain	**Lige**	**sat**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**Colonel**	**Carvel's**	**house**	**that**	**night**	**,**
队长	lige	卫星	在	这	步骤	的	上校	卡维尔冰淇淋	房子	那	夜晚	,

当晚，利格上尉坐在卡维尔上校家的台阶上。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

long	**after**	**the**	**ladies**	**were**	**gone**	**to**	**bed**	**.**
长的	后	这	女士们	是	已消失	到	床	.

女士们都入睡很久之后。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt]

The	only	sounds	breaking	the	silence	of	the	city	were	the	beat	of	the	feet
这	仅有的	声音	打破	这	沉默	的	这	城市	是	这	打	的	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [skwɑːdz][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [rɪ'liːf] .

of	the	marching	squads	and	the	call	of	the	corporal's	relief	.
的	这	行军	球队	和	这	称呼	的	这	下士的	宽慰	.

打破城市寂静的唯一声音是行军队伍的脚步声和下士换防的呼喊声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [smoʊkt] [ɪn]['ægəni] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

But	the	Captain	smoked	in	agony	until	the	clouds	of	two	days	slipped	away	from
但	这	队长	熏制	在	痛苦	直到	这	云	的	二	天	滑倒了	离开	从

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

under	the	stars	,
在下面	这	明星	,

但船长痛苦地抽着烟，直到笼罩了两天的阴云从星空下散去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

for	he	was	trying	to	decide	a	Question	.
为了	他	曾是	尝试	到	决定	一个	问题	.

因为他正在试图决定一个问题。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Then	he	went	up	to	a	room	in	the	house	which	had	been	known	as	his
然后	他	去	向上	到	一个	房间	在	这	房子	哪个	有	到过	已知	作为	他的

[sɪns] [ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] .

since	the	rafters	were	put	down	on	that	floor	.
自从	这	椽子	是	放	向下	在	那	地面	.

然后他上楼去了房子里的一个房间，自从那一层楼的椽子安装好之后，那个房间就一直是他的了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	next	morning	,
这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə][sɪt][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['mæmi] ['iːstər]

as	the	Captain	and	Virginia	sit	at	breakfast	together	with	only	Mammy	Easter
作为	这	队长	和	弗吉尼亚州	坐	在	早餐	一起	和	仅有的	妈咪	复活节

[tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [rəu'zetə] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

to	cook	and	Rosetta	to	wait	on	them	,
到	厨师	和	罗塞塔	到	等待	在	他们	,

船长和弗吉尼亚一起坐在餐桌旁吃早餐，只有伊斯特太太做饭，罗塞塔伺候他们。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bəːsts] [ɪn] .

the	Colonel	bursts	in	.
这	上校	爆发	在	.

上校闯了进来。

[hiː; hi][ɪz] ['dʌsti] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] ,

He	is	dusty	and	travel	-	stained	from	his	night	on	the	train	,
他	是	尘土飞扬	和	旅行	-	染色	从	他的	夜晚	在	这	火车	,

他浑身沾满了灰尘和旅途的痕迹，显然是熬过了一夜火车旅行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

but	his	gray	eyes	light	with	affection	as	he	sees	his	friend	beside	his
但	他的	灰色的	眼睛	光	和	感情	作为	他	看到	他的	朋友	旁	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

但当他看到朋友站在女儿身边时，他灰色的眼睛里闪烁着慈爱的光芒。

" ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [kraɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] , " ['dʒɪni] , [aɪm] [praʊd] [ɔɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [gɜːrl] !

"	Jinny	,	"	he	cries	as	he	kisses	her	,	"	Jinny	,	I'm	proud	oil	you	,	my	girl	!
"	金妮	,	"	他	哭泣	作为	他	吻	她	,	"	金妮	,	我是	自豪的	油	你	,	我的	女孩	!

“金妮，”他一边哭着一边吻她，“金妮，我为你感到骄傲，我的女孩！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['freɪt(ə)n] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['dʒæksən] ?

You	didn't	let	the	Yankees	frighten	you	—	But	where	is	Jackson	?
你	没有	让	这	洋基队	吓唬	你	—	但	在哪里	是	杰克逊	?

你没有被洋基队吓倒——但是杰克逊在哪里?

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] [teɪl] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ['oʊvər] [ə'gen] ,

"	And	so	the	whole	miserable	tale	has	to	be	told	over	again	,
"	和	所以	这	所有的	悲惨的	故事	有	到	是	讲述	超过	再次	,

“所以，整个悲惨的故事不得不重新讲述一遍。”

[bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [ɑːn] [vɜˈdʒɪnjəz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

between	laughter	and	tears	on	Virginia's	part	,	and	laughter	and	strong
之间	笑声	和	眼泪	在	弗吉尼亚州的	部分	,	和	笑声	和	强的

['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] ['kɜːrn(ə)l] [kɑːrvəlz] .

language	on	Colonel	Carvel's	.
语言	在	上校	卡维尔冰淇淋	.

弗吉尼亚这边又哭又笑，卡维尔上校那边则是又笑又骂。

[wʌt] — ['blesɪŋ] [ðæt] [laɪʒ] [met] [ðem; ðəm] ,

What	—	blessing	that	Lige	met	them	,
什么	—	祝福	那	lige	遇见	他们	,

什么——幸亏利格遇见了他们，

[els] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['rɪvər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

else	the	Colonel	might	now	be	starting	for	the	Cumberland	River	in	search	of
别的	这	上校	可能	现在	是	开始	为了	这	坎伯兰	河	在	搜索	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

否则，上校现在可能已经启程前往坎伯兰河寻找他的女儿了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	Captain	does	not	take	much	part	in	the	conversation	,
这	队长	做	不是	拿	很多	部分	在	这	对话	,

船长很少参与谈话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

and	he	refuses	the	cigar	which	is	offered	him	.
和	他	拒绝	这	雪茄	哪个	是	提供	他	.

他拒绝了别人递给他的雪茄。

['mɪstər] . ['kɑːrvəl] [drɔːz] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .

Mr	.	Carvel	draws	back	in	surprise	.
先生	.	平底	平局	后退	在	惊喜	.

卡维尔先生惊讶地后退了一步。

" [laɪʒ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	Lige	,	"	he	says	,	"	this	is	the	first	time	to	my	knowledge	.	"
"	lige	,	"	他	说道	,	"	这	是	这	第一的	时间	到	我的	知识	.	"

“Lige，”他说，“据我所知，这是第一次。”

" [aɪ] [smoʊkt] [tuː] ['meni] [læst] [naɪt] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	smoked	too	many	last	night	,	"	says	the	Captain	.
"	我	熏制	也	许多	最后的	夜晚	,	"	说道	这	队长	.

“我昨晚抽烟太多了，”船长说。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] ,

The	Colonel	sat	down	,	with	his	feet	against	the	mantel	,
这	上校	卫星	向下	,	和	他的	脚	反对	这	壁炉架	,

上校坐了下来，双脚抵着壁炉架。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'ferz] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [brɛnts] ['æpəθi] .

too	full	of	affairs	to	take	much	notice	of	Mr	.	Brent's	apathy	.
也	满的	的	事务	到	拿	很多	注意	的	先生	.	布伦特的	冷漠	.

他忙于处理各种事务，无暇顾及布伦特先生的冷漠。

" [ðə; ði] [jæŋks] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] [trɪk] — [ðæts] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Yanks	have	taken	the	first	trick	—	that's	sure	,	"	he	said	.
"	这	扬克斯	有	已采取	这	第一的	诡计	—	那就是	当然	,	"	他	说	.

“美国佬肯定先下手为强，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [læf] [læst] , ['dʒɪni] .

"	But	I	think	we'll	laugh	last	,	Jinny	.
"	但	我	思考	出色地	笑	最后的	,	金妮	.

但我认为我们会笑到最后，金妮。

['dʒefərsən] ['sɪti] ['iznt] [prɪ'saɪsli] ['kwaɪət] .

Jefferson	City	isn't	precisely	quiet	.
杰斐逊	城市	不是	恰恰	安静的	.

杰斐逊城可算不上安静。

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] [gɑːt] [mɔːr] [mə'lɪʃə] , [ɔːr] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [mə'lɪʃə] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

The	state	has	got	more	militia	,	or	will	have	more	militia	in	a	day	or	two	.
这	状态	有	得到	更多的	民兵	,	或者	将要	有	更多的	民兵	在	一个	天	或者	二	.

该州已经增派了民兵，或者在一两天内会增派民兵。

[wiː; wi] [wəʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [stoʊl] [ɪn] [kæmp] ['dʒæksən] .

We	won't	miss	the	thousand	they	stole	in	Camp	Jackson	.
我们	惯于	错过	这	千	他们	偷窃	在	营	杰克逊	.

我们不会怀念他们在杰克逊营地偷走的那一千块钱。

[ðeə(r)] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

They're	organizing	up	there	.
它们是	组织	向上	那里	.

他们在上面组织活动。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [kə'mɪʃənz] [raɪt] [hɪr] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

And	I've	got	a	few	commissions	right	here	,	"	and	he	tapped	his	pocket	.
和	我已经	得到	一个	很少	佣金	正确的	这里	,	"	和	他	轻敲	他的	口袋	.

“我这儿还有几笔佣金呢，”说着，他拍了拍自己的口袋。

" [pɑː] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , " [dɪd] [juː; jʊ] [ˌvɑːlən'tɪr] ?

"	Pa	,	"	said	Virginia	,	"	did	you	volunteer	?
"	宾夕法尼亚州	,	"	说	弗吉尼亚州	,	"	做过	你	志愿者	?

“爸，”弗吉尼亚说，“你是自愿参加的吗？”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [læft] .

"	The	Colonel	laughed	.
"	这	上校	笑了	.

上校笑了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	The	Governor	wouldn't	have	me	,	"	he	answered	.
"	这	州长	不会	有	我	,	"	他	回答	.

“州长不会要我，”他回答说。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [gʊd] [hɪr] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

"	He	said	I	was	more	good	here	in	St	.	Louis	.
"	他	说	我	曾是	更多的	好的	这里	在	英石	.	路易斯	.

他说我在圣路易斯表现更好。

[aɪl] [goʊ]['leɪtər] .
I'll go later .
患病的 去 之后 .

我晚点去。

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['klærəns] ?
What's this I hear about Clarence ?
是什么 这 我 听到 关于 克拉伦斯 ?

我听说克拉伦斯有什么事?

" [vər'dʒɪniə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] .
" Virginia related the occurrences of Saturday .
" 弗吉尼亚州 有关的 这 发生 的 周六 .

弗吉尼亚讲述了星期六发生的事情。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
The Colonel listened with many exclamations , slapping his knee from time to
这 上校 听着 和 许多 感叹词 , 拍打 他的 膝盖 从 时间 到
[taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .
time as she proceeded .
时间 作为 她 继续 .

上校一边听着，一边发出许多惊叹声，并不时拍打着膝盖。

" [baɪ] [gʌm] !
" By gum !
" 经过 胶 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [ɔːl] !
" he cried , when she had finished , " the boy has it in him , after all !
" 他 哭 , 什么时候 她 有 完成的 , " 这 男生 有 它 在 他 , 后 全部 !

“她说完后，他喊道：‘这孩子果然有这个本事！’”

[ðeɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [kæn; kən] [ðeɪ] , [laɪʒ] ?
They can't hold him a day — can they , Lige ?
他们 不能 抓住 他 一个 天 — 能 他们 , lige ?

他们一天也留不住他——对吧，莱格?

" ([noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [ɪz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] .)
" (No answer from the Captain , who is eating his breakfast in silence .)
" (不 回答 从 这 队长 , WHO 是 吃 他的 早餐 在 沉默 .)

（船长没有回答，他正默默地吃着早餐。）

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['hæbiːəs]
" All that we have to do is to go for Worington and get a habeas
" 全部 那 我们 有 到 做 是 到 去 为了 - 和 得到 一个 人身保护令
['kɔːrpəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] .
corpus from the United States District Court .
语料库 从 这 团结的 各州 区 法庭 .

“我们只需要前往沃灵顿，从美国地方法院获得人身保护令即可。”

[kʌm] [ɑːn] , [laɪʒ] .
Come on , Lige .
来 在 , lige .

加油，莱格。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrp(ə)l] .
" The Captain got up excitedly , his face purple .
" 这 队长 得到 向上 兴奋地 , 他的 脸 紫色的 .

船长激动地站了起来，脸涨得通红。

" [aɪ] ['rekən] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	reckon	you'll	have	to	excuse	me	,	Colonel	,	"	he	said	.
"	我	估计	你会	有	到	原谅	我	,	上校	,	"	他	说	.

“我想我得原谅您了，上校，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ɑːn][maɪ][boʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

"	There's	a	cargo	on	my	boat	which	has	got	to	come	off	.
"	有	一个	货物	在	我的	船	哪个	有	得到	到	来	离开	.

“我的船上有一批货物必须卸下来。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	And	without	more	ado	he	left	the	room	.
"	和	没有	更多的	阿多	他	左边	这	房间	.

“然后他二话不说就离开了房间。”

[ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

In	consternation	they	heard	the	front	door	close	behind	him	.
在	惊愕	他们	听到	这	正面	门	关闭	在后面	他	.

他们惊恐地听到他身后的前门关上了。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['dɔːtər] [derd] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [baɪ]

neither	father	nor	daughter	dared	in	that	hour	add	to	the	trial	of	the	other	by
两者都不	父亲	也不	女儿	敢于	在	那	小时	添加	到	这	审判	的	这	其他	经过

['spiːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

speaking	out	the	dread	that	was	in	their	hearts	.
请讲	出去	这	恐惧	那	曾是	在	他们的	心	.

在那一刻，父女俩都不敢说出心中的恐惧，以免加重对方的痛苦。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

The	Colonel	smoked	for	a	while	,	not	a	word	escaping	him	,	and	then	he
这	上校	熏制	为了	一个	尽管	,	不是	一个	单词	逃脱	他	,	和	然后	他

['pætɪd] [vɝ'dʒɪnjəz] [tʃiːk] .

patted	Virginia's	cheek	.
轻拍	弗吉尼亚州的	脸颊	.

上校抽了一会儿烟，一句话也没说，然后他拍了拍弗吉尼亚的脸颊。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] ['rʌsl] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	reckon	I'll	run	over	and	see	Russell	,	Jinny	,	"	he	said	,	striving	to	be
"	我	估计	患病的	跑步	超过	和	看	罗素	,	金妮	,	"	他	说	,	努力	到	是

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

“我想我应该过去看看罗素，金妮，”他努力让自己显得愉快些。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aʊt] .

"	We	must	get	the	boy	out	.
"	我们	必须	得到	这	男生	出去	.

我们必须把这孩子救出去。

[aɪl] [siː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

I'll	see	a	lawyer	.
患病的	看	一个	律师	.

我会去找律师。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	He	stopped	abruptly	in	the	hall	and	pressed	his	hand	to	his	forehead	.
"	他	停止	突然	在	这	大厅	和	按下	他的	手	到	他的	前额	.

“他突然停在走廊里，用手按住额头。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə]['sailəs] !

"	My	God	,	"	he	whispered	to	himself	,	"	if	I	could	only	go	to	Silas	!
"	我的	上帝	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	"	如果	我	可以	仅有的	去	到	西拉斯	!

“我的天哪，”他低声自语道，“如果我能去见西拉斯就好了！”

" [ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] [gɑːt]['mɪstər] . ['rʌsl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - , ['mɪsɪz]

"	The	good	Colonel	got	Mr	.	Russell	,	and	they	went	to	Mr	.	Worington	,	Mrs
"	这	好的	上校	得到	先生	.	罗素	,	和	他们	去	到	先生	.	-	,	太太

. - ['lɔɪər] ,

.	Colfax's	lawyer	,
.	-	律师	,

“那位好心的上校找到了拉塞尔先生，然后他们去找了科尔法克斯夫人的律师沃林顿先生。”

[ʌv; əv] [huːz] ['pɑːlətɪks][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] .

of	whose	politics	it	is	not	necessary	to	speak	.
的	谁	政治	它	是	不是	必要的	到	说话	.

至于他们的政治立场，无需赘述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər]

There	was	plenty	of	excitement	around	the	Government	building	where	his	Honor
那里	曾是	很多	的	激动	大约	这	政府	建筑	在哪里	他的	荣誉

['ɪʃuːd] [ðə; ði] [rɪt] .

issued	the	writ	.
发布	这	写	.

在他颁布令状的政府大楼周围，一片兴奋之情。

[ðer; ðər] [lækt] [nɑːt]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [huː] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌsl] [ænd; ənd]

There	lacked	not	gentlemen	of	influence	who	went	with	Mr	.	Russell	and
那里	缺乏	不是	先生们	的	影响	WHO	去	和	先生	.	罗素	和

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

Colonel	Carvel	and	the	lawyer	and	the	Commissioner	to	the	Arsenal	.
上校	平底	和	这	律师	和	这	专员	到	这	兵工厂	.

与罗素先生、卡维尔上校、律师和专员一同前往兵工厂的，不乏有影响力的人物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['laɪən] ,

They	were	admitted	to	the	presence	of	the	indomitable	Lyon	,
他们	是	承认	到	这	在场	的	这	不屈不挠	里昂	,

他们得以觐见那位不屈不挠的里昂。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kæptɪn] ['koʊlfæks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] ,

who	informed	them	that	Captain	Colfax	was	a	prisoner	of	war	,	and	,
WHO	知情的	他们	那	队长	科尔法克斯	曾是	一个	囚犯	的	战争	,	和	,

有人告诉他们科尔法克斯上尉是战俘，并且

[sɪns] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [wʌz; wəz] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

since	the	arsenal	was	Government	property	,	not	in	the	state	.
自从	这	兵工厂	曾是	政府	财产	,	不是	在	这	状态	.

因为该军火库是政府财产，不属于该州所有。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ˌðerə'pɑːn] [ə'testɪd] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl] ,

The	Commissioner	thereupon	attested	the	affidavit	to	Colonel	Carvel	,
这	专员	于是	已证实	这	宣誓书	到	上校	平底	,

专员随后向卡维尔上校宣誓作证。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['liːg(ə)l] .

and	thus	the	application	for	the	writ	was	made	legal	.
和	因此	这	应用	为了	这	写	曾是	制成	合法的	.

因此，申请令状的行为合法化了。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] ,

These	things	the	Colonel	reported	to	Virginia	;	and	to	Mrs	.	Colfax	,
这些	事物	这	上校	据报道	到	弗吉尼亚州	;	和	到	太太	.	科尔法克斯	,

上校将这些事报告给了弗吉尼亚；并报告给了科尔法克斯夫人。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwɪriːz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər]

who	received	them	with	red	eyes	and	a	thousand	queries	as	to	whether
WHO	已收到	他们	和	红色的	眼睛	和	一个	千	查询	作为	到	无论

[ðæt] [ˈjæŋki] [ˈrʌfiən] [wʊd] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd]

that	Yankee	ruffian	would	pay	any	attention	to	the	Sovereign	law	which	he	pretended
那	扬基	痞子	会	支付	任何	注意力	到	这	主权	法律	哪个	他	假装

[tuː; tə][ʌpˈhoʊld] ;

to	uphold	;
到	坚持	;

他们接待他们时双眼通红，心中充满疑问，想知道那个北方恶棍是否会遵守他声称维护的主权法律；

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːrsənl] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whether	the	Marshal	would	not	be	cast	over	the	Arsenal	wall	by	the	slack	of	his
无论	这	元帅	会	不是	是	投掷	超过	这	兵工厂	墙	经过	这	松弛	的	他的

[ˈreɪmənt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [rɪt] .

raiment	when	he	went	to	serve	the	writ	.
服饰	什么时候	他	去	到	服务	这	写	.

元帅去送达传票时，会不会因为衣衫松弛而被甩出阿森纳的围墙？

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈpɔːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈkwestʃənz] .

This	was	not	the	language	,	but	the	purport	,	of	the	lady's	questions	.
这	曾是	不是	这	语言	,	但	这	旨趣	,	的	这	女士的	问题	.

这并非这位女士提问的措辞，而是其言外之意。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːrvəl][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbrekfəst] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] ,

Colonel	Carvel	had	made	but	a	light	breakfast	:	he	had	had	no	dinner	,
上校	平底	有	制成	但	一个	光	早餐	:	他	有	有	不	晚餐	,

卡维尔上校只吃了顿简单的早餐，他没有吃晚饭。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

and	little	rest	on	the	train	.
和	小的	休息	在	这	火车	.

在火车上几乎没有休息时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] .

But	he	answered	his	sister	-	in	-	law	with	unfailing	courtesy	.
但	他	回答	他的	姐姐	-	在	-	法律	和	永不失败	礼貌	.

但他始终以彬彬有礼的态度回答了嫂子的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

He	was	too	honest	to	express	a	hope	which	he	did	not	feel	.
他	曾是	也	诚实的	到	表达	一个	希望	哪个	他	做过	不是	感觉	.

他为人太诚实，不会表达自己没有的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈhaʊshoʊld] .

He	had	returned	that	evening	to	a	dreary	household	.
他	有	返回	那	晚上	到	一个	凄凉	家庭	.

当晚，他回到了阴沉沉的家中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ˈstrægəld] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌbɛlˈgɑːrd] ,

During	the	day	the	servants	had	straggled	in	from	Bellegarde	,
期间	这	天	这	仆人	有	散落的	在	从	贝勒加德	,

白天，仆人们陆续从贝勒加德回来。

[ænd; ənd][vərˈdʒɪniə][hæd; həd][hæd; həd] [prɪˈperd] [ðoʊz] [ˈdɪʃɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lʌvd] .

and	Virginia	had	had	prepared	those	dishes	which	her	father	loved	.
和	弗吉尼亚州	有	有	准备	那些	菜肴	哪个	她	父亲	喜爱	.

弗吉尼亚已经准备好了她父亲最爱吃的那些菜肴。

['mɪsɪz] . ['koʊlfæks] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ruːm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['saɪləntlɪ]

Mrs	**.**	**Colfax**	**chose**	**to**	**keep**	**her**	**room**	**,**	**for**	**which**	**the**	**two**	**were**	**silently**
太太	.	科尔法克斯	选择	到	保持	她	房间	,	为了	哪个	这	二	是	默默

['θæŋkfl] .

thankful	**.**
感恩	.

科尔法克斯太太选择保留她的房间，两人对此都默默地表示感谢。

['dʒæksən] [ə'naʊnst] ['sʌpər] .

Jackson	**announced**	**supper**	**.**
杰克逊	宣布	晚餐	.

杰克逊宣布晚餐开始。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [bʌt; bət] [vər'dʒɪniə]

The	**Colonel**	**was**	**humming**	**a**	**tune**	**as**	**he**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**but**	**Virginia**
这	上校	曾是	哼唱	一个	调	作为	他	去	向下	这	楼梯	,	但	弗吉尼亚州

[wʌz; wəz] [nɑːt] [di'siːvd] .

was	**not**	**deceived**	**.**
曾是	不是	受骗	.

上校一边哼着小曲一边下楼，但弗吉尼亚并没有被蒙蔽。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;

He	**would**	**not**	**see**	**the**	**yearning**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**he**	**took**	**his**	**chair**	**;**
他	会	不是	看	这	渴望	在	她	眼睛	作为	他	采取	他的	椅子	;

他坐下时，并没有看到她眼中的渴望；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [glæns] [æt; ət] ['kæptɪn] - ['empti] [siːt] .

he	**would**	**not**	**glance**	**at**	**Captain**	**Lige's**	**empty**	**seat**	**.**
他	会	不是	瞥一眼	在	队长	-	空的	座位	.

他甚至不愿看一眼利格船长的空座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] .

It	**was**	**because**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**.**
它	曾是	因为	他	做过	不是	敢	.

因为他不敢。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

She	**caught**	**her**	**breath**	**when**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**food**	**on**	**his**	**plate**	**lay**	**untouched**	**.**
她	捕捉	她	气息	什么时候	她	锯	那	这	食物	在	他的	盘子	躺	未受触碰	.

当她看到他盘子里的食物一口未动时，她倒吸了一口凉气。

" [pɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	**Pa**	**,**	**are**	**you**	**ill**	**?**
"	宾夕法尼亚州	,	是	你	患病的	?

爸，你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	**she**	**faltered**	**.**
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] , [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

He	**pushed**	**his**	**chair**	**away**	**,**	**such**	**suffering**	**in**	**his**	**look**	**as**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**.**
他	推动	他的	椅子	离开	,	这样的	痛苦	在	他的	看	作为	她	有	绝不	已见	.

他推开椅子，脸上露出她从未见过的痛苦表情。

" ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['rekən] [laɪʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['jæŋkiːz] . "

"	**Jinny**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**reckon**	**Lige**	**is**	**for**	**the**	**Yankees**	**.**	**"**
"	金妮	,	"	他	说	,	"	我	估计	lige	是	为了	这	洋基队	.	"

“金妮，”他说，“我估计莱格是洋基队的。”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['feɪntli] .

"	I	have	known	it	all	along	,	"	she	said	,	but	faintly	.
"	我	有	已知	它	全部	沿着	,	"	她	说	,	但	淡淡的	.

“我一直都知道，”她轻声说道。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Did	he	tell	you	?
"	做过	他	告诉	你	?

他告诉你了吗?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [diˈmɑːndid] .

"	her	father	demanded	.
"	她	父亲	要求	.

“她父亲要求道。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [maɪ][gɑːd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] ['ægəni] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˌem ˈiː]

"	My	God	,	"	cried	the	Colonel	,	in	agony	,	"	to	think	that	he	kept	it	from	me
"	我的	上帝	,	"	哭	这	上校	,	在	痛苦	,	"	到	思考	那	他	保留	它	从	我

“我的天哪，”上校痛苦地喊道，“我竟然不知道他瞒着我。”

[aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [laɪʒ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! "

I	to	think	that	Lige	kept	it	from	me	!	"
我	到	思考	那	lige	保留	它	从	我	!	"

我简直不敢相信利格竟然瞒着我!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [pɑː] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒentli] ,

"	It	is	because	he	loves	you	,	Pa	,	"	answered	the	girl	,	gently	,
"	它	是	因为	他	爱	你	,	宾夕法尼亚州	,	"	回答	这	女孩	,	轻轻地	,

“那是因为他爱你，爸爸，”女孩温柔地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] .

"	it	is	because	he	loves	us	.
"	它	是	因为	他	爱	我们	.

“那是因为他爱我们。”

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	He	said	nothing	to	that	.
"	他	说	没有什么	到	那	.

他对此没有说什么。

[vərˈdʒɪniə][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Virginia	got	up	,	and	went	softly	around	the	table	.
弗吉尼亚州	得到	向上	,	和	去	轻轻	大约	这	桌子	.

弗吉尼亚起身，轻轻地绕着桌子走了一圈。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	leaned	over	his	shoulder	.
她	倾斜	超过	他的	肩膀	.

她俯身靠在他的肩膀上。

" [pɑː] ! "

"	Pa	!	"
"	宾夕法尼亚州	!	"

“爸！”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laɪfləs] .

"	Yes	,	"	he	said	,	his	voice	lifeless	.
"	是的	,	"	他	说	,	他的	嗓音	无生命	.

“是的，”他说道，声音毫无生气。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['ʃeɪkən] .

But	her	courage	was	not	to	be	lightly	shaken	.
但	她	勇气	曾是	不是	到	是	轻轻	摇晃	.

但她的勇气不容小觑。

" [pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [naʊ] ?

"	Pa	,	will	you	forbid	him	to	come	here	—	now	?
"	宾夕法尼亚州	,	将要	你	禁止	他	到	来	这里	—	现在	?

“爸，你现在就禁止他来这里吗？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

"	A	long	while	she	waited	for	his	answer	,
"	一个	长的	尽管	她	等待	为了	他的	回答	,

她等了很久才等到他的回答。

[waɪl] [ðə; ðɪ][bɪg] [klɑːk] [tɪkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

while	the	big	clock	ticked	out	the	slow	seconds	in	the	hall	,	and	her
尽管	这	大的	钟	勾选	出去	这	慢的	秒	在	这	大厅	,	和	她

[hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] .

heart	beat	wildly	.
心	打	疯狂地	.

大厅里的大钟滴答作响，秒针缓缓走着，她的心跳得异常剧烈。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] .

"	No	,	"	said	the	Colonel	.
"	不	,	"	说	这	上校	.

“不，”上校说。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] , [laɪʒ] [meɪ] [kʌm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	As	long	as	I	have	a	roof	,	Lige	may	come	under	it	.
"	作为	长的	作为	我	有	一个	屋顶	,	lige	可能	来	在下面	它	.

“只要我有屋顶遮风挡雨，Lige 就可以来这里住。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][bæt] .

"	He	rose	abruptly	and	seized	his	bat	.
"	他	玫瑰	突然	和	查获	他的	蝙蝠	.

他猛地站起身，抓起球棒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] ['dʒæksən][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]

She	did	not	ask	him	where	he	was	going	,	but	ordered	Jackson	to	keep	the
她	做过	不是	问	他	在哪里	他	曾是	去	,	但	订购	杰克逊	到	保持	这

['sʌpər] [wɔːrm] ,

supper	warm	,
晚餐	温暖的	,

她没有问他要去哪里，而是吩咐杰克逊把晚饭保温好。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	went	into	the	drawing	-	room	.
和	去	进入	这	绘画	-	房间	.

然后走进客厅。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [pi'ænoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [leɪ]

The	lights	were	out	,	then	,	but	the	great	piano	that	was	her	mother's	lay
这	灯	是	出去	,	然后	,	但	这	伟大的	钢琴	那	曾是	她	母亲的	躺

['oʊpən] .

open	.
打开	.

当时灯都灭了，但她母亲的那架大钢琴却敞开着。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kiːz] .

Her	fingers	fell	upon	the	keys	.
她	手指	跌倒	之上	这	钥匙	.

她的手指落在了琴键上。

[ðæt] ['wʌndrəs] [hɪm] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['(h)wipl] [lʌvd] ,

That	wondrous	hymn	which	Judge	Whipple	loved	,
那	奇妙的	圣歌	哪个	法官	惠普尔	喜爱	,

惠普尔法官喜爱的那首美妙的赞美诗，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

which	for	years	has	been	the	comfort	of	those	in	distress	,
哪个	为了	年	有	到过	这	舒适	的	那些	在	痛苦	,

多年来，它一直是那些身处困境的人们的慰藉。

['floʊtɪd] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

floated	softly	with	the	night	air	out	of	the	open	window	.
漂浮	轻轻	和	这	夜晚	空气	出去	的	这	打开	窗户	.

夜风轻柔地吹过，从敞开的窗户飘了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] .

It	was	"	Lead	,	Kindly	Light	.
它	曾是	"	带领	,	亲切地	光	.

那是《引导，仁慈之光》。

" ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	Colonel	Carvel	heard	it	,	and	paused	.
"	上校	平底	听到	它	,	和	暂停	.

卡维尔上校听到了，停顿了一下。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

Shall	we	follow	him	?
将	我们	跟随	他	?

我们跟随他吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	stop	again	until	he	reached	the	narrow	street	at	the	top	of	the
他	做过	不是	停止	再次	直到	他	达到	这	狭窄的	街道	在	这	顶部	的	这

['levi] [bæŋk] ,

levee	bank	,
堤坝	银行	,

他一直走到堤顶的狭窄街道才再次停下来。

[wer] [ðə; ði] [kweɪnt] [stoʊn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] ['rezɪdənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd]

where	the	quaint	stone	houses	of	the	old	French	residents	were	being	loaded
在哪里	这	古雅	石头	房屋	的	这	老的	法语	居民	是	存在	已加载

[wɪð; wɪθ] [werz] .

with	wares	.
和	商品	.

那些古老的法国居民的古朴石头房子里，正堆满了货物。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] - [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

He	took	a	few	steps	back	-	up	the	hill	.
他	采取	一个	很少	步骤	后退	-	向上	这	爬坡道	.

他往山坡上退了几步。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , [wɔːkt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['levi] ,

Then	he	wheeled	about	,	walked	swiftly	down	the	levee	,
然后	他	带轮子的	关于	,	步行	迅速地	向下	这	堤坝	,

然后他转身，迅速沿着堤坝走下去。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg] - [hwɑː'niːtə] - [luːmd] [ɪn][ðə; ði]

and	on	to	the	landing	-	stage	beside	which	the	big	'	Juanita	'	loomed	in	the
和	在	到	这	降落	-	阶段	旁	哪个	这	大的	-	胡安妮塔	-	迫近	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后来到码头，巨大的“胡安妮塔”号在夜色中巍然耸立在码头边。

[ɑːn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wʌz; wəz][set] , [fæn'tæstɪkli] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːt] - [kɑːr] .

On	her	bows	was	set	,	fantastically	,	a	yellow	street	-	car	.
在	她	弓	曾是	放	,	太棒了	,	一个	黄色的	街道	-	车	.

她的蝴蝶结上，奇特地摆放着一辆黄色有轨电车。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] [mə'kænɪkli] .

The	Colonel	stopped	mechanically	.
这	上校	停止	机械地	.

上校机械地停了下来。

[ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Its	unexpected	appearance	there	had	served	to	break	the	current	of	his
它是	意外	外貌	那里	有	服务	到	休息	这	当前的	的	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	.
冥想	.

它的突然出现打断了他的沉思。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['raʊstəbaʊts] [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ,

He	stood	staring	at	it	,	while	the	roustabouts	passed	and	repassed	,
他	站立	凝视	在	它	,	尽管	这	杂工	通过了	和	重新通过	,

他站在那里盯着它看，而那些杂工们则来来往往。

['nɔɪzɪli] ['kæriɪŋ] [greɪt] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn] ['ʃəuldəz] [pædɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['wʊlən] [kæps] .

noisily	carrying	great	logs	of	wood	on	shoulders	padded	by	their	woollen	caps	.
喧闹地	携带	伟大的	日志	的	木头	在	肩膀	带衬垫	经过	他们的	羊毛	帽子	.

他们头戴羊毛帽，肩上扛着沉重的木柴，发出嘈杂的声响。

" ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [striːt] - [kɑːr] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [gets]

"	That'll	be	the	first	street	-	car	used	in	the	city	of	New	Orleans	,	if	it	ever	gets
"	那将	是	这	第一的	街道	-	车	用过的	在	这	城市	的	新的	奥尔良	,	如果	它	曾经	获得

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“如果它能最终到达新奥尔良，那将是该市投入使用的第一辆有轨电车。”

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

上校。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dʒʌmpt] .

"	The	Colonel	jumped	.
"	这	上校	跳了起来	.

上校跳了起来。

['kæptɪn] [laɪʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Captain	Lige	was	standing	beside	him	.
队长	lige	曾是	常设	旁	他	.

利格队长就站在他旁边。

" [laɪʒ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Lige	,	is	that	you	?
"	lige	,	是	那	你	?

“Lige，是你吗？”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

We	waited	supper	for	you	.	"
我们	等待	晚餐	为了	你	.	"

我们等你吃晚饭。

" ['rekən] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [bɔːs] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɔːl] [naɪt] .

"	Reckon	I'll	have	to	stay	here	and	boss	the	cargo	all	night	.
"	估计	患病的	有	到	停留	这里	和	老板	这	货物	全部	夜晚	.

看来我得留在这里，整晚指挥货物运输了。

[wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][æz; əz] ['meni] [trɪps] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] — [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][kləuziz] , " [ðə; ði]

Want	to	get	in	as	many	trips	as	I	can	before	—	navigation	closes	,	"	the
想	到	得到	在	作为	许多	旅行	作为	我	能	前	—	导航	关闭	,	"	这

['kæptɪn] [kən'kluːdid] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

Captain	concluded	significantly	.
队长	结束	显著地	.

“我想在航海服务关闭之前尽可能多地出海航行，”船长意味深长地总结道。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Colonel	Carvel	shook	his	head	.
上校	平底	摇晃	他的	头	.

卡维尔上校摇了摇头。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [laɪʒ] .

"	You	were	never	too	busy	to	come	for	supper	,	Lige	.
"	你	是	绝不	也	忙碌的	到	来	为了	晚餐	,	lige	.

“你从来不会忙到没时间来吃晚饭，莱格。”

[aɪ] ['rekən] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['iznt] [ɔːl] .

I	reckon	the	cargo	isn't	all	.
我	估计	这	货物	不是	全部	.

我觉得货物肯定不止这些。

" ['kæptɪn] [laɪʒ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .

"	Captain	Lige	shot	at	him	a	swift	look	.
"	队长	lige	射击	在	他	一个	迅速	看	.

“利格队长迅速地瞪了他一眼。”

[hiː; hi] [gʌlpt] .

He	gulped	.
他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['stɜːrnli] .

"	Come	over	here	on	the	levee	,	"	said	the	Colonel	,	sternly	.
"	来	超过	这里	在	这	堤坝	,	"	说	这	上校	,	严厉地	.

“到堤坝这边来，”上校严厉地说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

They	walked	out	together	,	and	for	some	distance	in	silence	.
他们	步行	出去	一起	,	和	为了	一些	距离	在	沉默	.

他们一起走了出去，沉默地走了一段路。

" [laɪʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

"	Lige	,	"	said	the	elder	gentleman	,	striking	his	stick	on	the	stones	,
"	lige	,	"	说	这	长老	绅士	,	引人注目	他的	戳	在	这	石头	,

“列日，”老先生说着，用拐杖敲了敲石头。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['goʊər] , [ðæts] [juː; jʊ] .

"	if	there	ever	was	a	straight	goer	,	that's	you	.
"	如果	那里	曾经	曾是	一个	直的	戈尔	,	那就是	你	.

“如果说世上真有正直的人，那非你莫属。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [delt] ['skwerli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][pleɪn]

You've	always	dealt	squarely	with	me	,	and	now	I'm	going	to	ask	you	a	plain
你已经	总是	已处理	完全	和	我	,	和	现在	我是	去	到	问	你	一个	清楚的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

你一直以来都对我坦诚相待，现在我要问你一个直截了当的问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] ? "

Are	you	North	or	South	?	"
是	你	北	或者	南	?	"

你是北方人还是南方人?

" [aɪm] [nɔːrθ] , [aɪ] ['rekən] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['blʌntli] .

"	I'm	North	,	I	reckon	,	"	answered	the	Captain	,	bluntly	.
"	我是	北	,	我	估计	,	"	回答	这	队长	,	直截了当地	.

“我估计我在北方，”船长直截了当地回答道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Colonel	bowed	his	head	.
这	上校	鞠躬	他的	头	.

上校低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

It	was	a	long	time	before	he	spoke	again	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	辐	再次	.

他过了很久才再次开口说话。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [iks'pekts][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] , [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['vɜːrdɪkt] .

The	Captain	waited	like	a	man	who	expects	and	deserve	,	the	severest	verdict	.
这	队长	等待	喜欢	一个	男人	WHO	预期	和	应得	,	这	最严重	判决	.

船长静静地等待着，就像一个预料到并理应受到最严厉判决的人一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æŋgər][ɪn]['mɪstər] . [kɑːrvəlz] [vɔɪs] — ['oʊnli] [rɪ'proʊtʃ] .

But	there	was	no	anger	in	Mr	.	Carvel's	voice	—	only	reproach	.
但	那里	曾是	不	愤怒	在	先生	.	卡维尔冰淇淋	嗓音	—	仅有的	责备	.

但卡维尔先生的语气中没有一丝愤怒，只有责备。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [laɪʒ] ?

"	And	you	wouldn't	tell	me	,	Lige	?
"	和	你	不会	告诉	我	,	lige	?

“你难道不肯告诉我吗，莱格？”

[juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

You	kept	it	from	me	.	"
你	保留	它	从	我	.	"

你一直瞒着我。

" [maɪ][gɑːd] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pæʃənətli] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	My	God	,	Colonel	,	"	exclaimed	the	other	,	passionately	,	"	how	could	I	?
"	我的	上帝	,	上校	,	"	惊呼	这	其他	,	热情地	,	"	如何	可以	我	?

“我的天哪，上校，”另一个人激动地喊道，“我怎么能这样？”

[aɪ] [oʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃærəti] .

I	owe	what	I	have	to	your	charity	.
我	欠	什么	我	有	到	你的	慈善机构	.

我所拥有的一切都归功于你们的慈善机构。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dʒɪni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

But	for	you	and	—	and	Jinny	I	should	have	gone	to	the	devil	.
但	为了	你	和	—	和	金妮	我	应该	有	已消失	到	这	魔鬼	.

但是为了你，还有金妮，我本该下地狱。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][left] [ɪn][laɪf] ?

If	you	and	she	are	taken	away	,	what	have	I	left	in	life	?
如果	你	和	她	是	已采取	离开	,	什么	有	我	左边	在	生活	?

如果你和她都被带走了，我的人生还剩下什么?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	a	coward	,	sir	,	not	to	tell	you	.
我	曾是	一个	懦夫	,	先生	,	不是	到	告诉	你	.

先生，我是个懦夫，没能告诉您。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	have	guessed	it	.
你	必须	有	猜对了	它	.

你肯定已经猜到了。

[ænd; ənd] [jet] , — [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , — [aɪ] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][goʊ][tuː; tə]

And	yet	,	—	God	help	me	,	—	I	can't	stand	by	and	see	the	nation	go	to
和	然而	,	—	上帝	帮助	我	,	—	我	不能	站立	经过	和	看	这	国家	去	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

然而，——上帝保佑——我不能袖手旁观，眼睁睁地看着国家分崩离析。

[jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , ['kɜːrn(ə)l] .

Your	nation	as	well	as	mine	,	Colonel	.
你的	国家	作为	出色地	作为	矿	,	上校	.

上校，这既是你的国家，也是我的国家。

[jʊr; jər] ['fɑːðəz] [fɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [maɪt] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] — " [hiː; hi] [stɑːpt]

Your	fathers	fought	that	we	Americans	might	inherit	the	earth	—	"	He	stopped
你的	父亲们	战斗	那	我们	美国人	可能	继承	这	地球	—	"	他	停止

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

你们的父辈为了让我们美国人能够继承地球而奋斗——”他突然停了下来。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɔːltɪŋli] , " ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz]

Then	he	continued	haltingly	,	"	Colonel	,	I	know	you're	a	man	of	strong	feelings
然后	他	持续	断断续续地	,	"	上校	,	我	知道	你是	一个	男人	的	强的	情怀

[ænd; ənd] [kən'vikʃənz] .

and	convictions	.
和	定罪	.

然后他断断续续地继续说道：“上校，我知道你是一个感情强烈、信念坚定的人。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɪni] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] —

All	I	ask	is	that	you	and	Jinny	will	think	of	me	as	a	friend	—
全部	我	问	是	那	你	和	金妮	将要	思考	的	我	作为	一个	朋友	—

我只求你和金妮能把我当朋友——

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	choked	,	and	turned	away	,	not	heeding	the	direction	of	his	feet	.
"	他	窒息	,	和	转向	离开	,	不是	听从	这	方向	的	他的	脚	.

他哽咽着，转身离开，不顾脚下的方向。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [stɪk] [reɪzd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	Colonel	,	his	stick	raised	,	stood	looking	after	him	.
这	上校	,	他的	戳	提高	,	站立	寻找	后	他	.

上校举着棍子，站在那里看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	was	folded	in	the	near	darkness	before	he	called	his	name	.
他	曾是	折叠	在	这	靠近	黑暗	前	他	称为	他的	姓名	.

他还没来得及呼唤自己的名字，就已经被黑暗吞噬了。

" [laɪʒ] ! "
" Lige ! "
" lige ! "

“Lige！”

" [jes] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Yes , Colonel .
" 是的 , 上校 .

“是的，上校。”

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , ['wʌndərɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl]
" He came back , wondering , across the rough stones until he stood beside the tall
" 他 来了 后退 , 好奇 , 穿过 这 粗糙的 石头 直到 他 站立 旁 这 高的
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

他疑惑地走过粗糙的石头，回到了那个高大的身影旁边。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [laɪts] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .
Below them , the lights glided along the dark water .
以下 他们 , 这 灯 滑翔 沿着 这 黑暗的 水 .

在他们下方，灯光沿着黑暗的水面滑行。

" [laɪʒ] , ['dɪdnt] [aɪ] [reɪz] [juː; jʊ] ?
" Lige , didn't I raise you ?
" lige , 没有 我 增加 你 ?

“莱格，难道不是我把你养大的吗？”

['hævnt] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [hoʊm] ?
Haven't I taught you that my house was your home ?
还没有 我 教授 你 那 我的 房子 曾是 你的 家 ?

难道我没有教过你，我的房子就是你的家吗?

[kʌm] [bæk] , [laɪʒ] .
Come back , Lige .
来 后退 , lige .

回来吧，莱格。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] !
But — but never speak to me again of this night !
但 — 但 绝不 说话 到 我 再次 的 这 夜晚 !

但是——但是你永远不要再跟我提起那天晚上的事了！

['dʒɪni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Jinny is waiting for us .
金妮 是 等待 为了 我们 .

金妮在等我们。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .
" Not a word passed between them as they went up the quiet street .
" 不是 一个 单词 通过了 之间 他们 作为 他们 去 向上 这 安静的 街道 .

“他们沿着安静的街道走着，一路上没有说一句话。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
At the sound of their feet in the entry the door was flung open ,
在 这 声音 的 他们的 脚 在 这 入口 这 门 曾是 扔 打开 ,

听到他们的脚步声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [stretʃt] , [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪt] .
and Virginia , with her hands out stretched , stood under the hall light .
和 弗吉尼亚州 , 和 她 双手 出去 拉伸 , 站立 在下面 这 大厅 光 .

弗吉尼亚伸出双手，站在走廊的灯光下。

" [oʊ] , [pɑː] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Oh , Pa , I knew you would bring him back , " she said .

" 哦 , 宾夕法尼亚州 , 我 知道 你 会 带来 他 后退 , " 她 说 .

“哦，爸，我就知道你会把他带回来的，”她说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

第二十三章

[ʌv; əv] ['klærəns]

OF CLARENCE

的 克拉伦斯

克拉伦斯

['kæptɪn] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [drə'guːnz] ,

Captain Clarence Colfax , late of the State Dragoons ,

队长 克拉伦斯 科尔法克斯 , 晚的 的 这 状态 龙骑兵 ,

前州龙骑兵上尉克拉伦斯·科尔法克斯

[ə'woʊk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

awoke on Sunday morning the chief of the many topics of the conversation of

醒来 在 星期日 早晨 这 首席 的 这 许多 主题 的 这 对话 的

[ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] .

a big city .

一个 大的 城市 .

星期天早上醒来，发现这是大城市里人们谈论的众多话题之首。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [druː] [fɔːrθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː]

His conduct drew forth enthusiastic praise from the gentlemen and ladies who

他的 执行 画 前进 热情的 称赞 从 这 先生们 和 女士们 WHO

[hæd; həd] [θrɔŋd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ænd; ənd]['deivis] ['ævəˌnjʊs] ,

had thronged Beauregard and Davis avenues ,

有 熙熙攘攘 博雷加德 和 戴维斯 途径 ,

他的行为赢得了挤满博雷加德大道和戴维斯大道上的男男女女的热烈赞扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危机——第5卷(The Crisis — Volume 05)
第6/6页

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ʌp][ðə; ði][kæmp] .

and	honest	admiration	from	the	party	which	had	broken	up	the	camp	.
和	诚实的	钦佩	从	这	派对	哪个	有	破碎的	向上	这	营	.

以及来自解散该营地一方的真诚赞赏。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wel] .

The	boy	had	behaved	well	.
这	男生	有	表现	出色地	.

这个男孩表现得很好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['doʊtɪŋ] ['perənts] , [laɪk]['mɪstər] . ['kæðɝˌwʊd] , [huːz] [bɔɪz] [hæd; həd]

There	were	many	doting	parents	,	like	Mr	.	Catherwood	,	whose	boys	had
那里	是	许多	溺爱	父母	,	喜欢	先生	.	卡瑟伍德	,	谁	男孩们	有

[ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'roʊl] ,

accepted	the	parole	,
公认	这	言语	,

像凯瑟伍德先生这样疼爱儿子的父母有很多，他们的儿子接受了假释。

[huːz] [preɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌluːk'wɔːrm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

whose	praise	was	a	trifle	lukewarm	,	to	be	sure	.
谁	称赞	曾是	一个	琐事	温	,	到	是	当然	.

可以肯定的是，这种赞扬略显冷淡。

[bʌt; bət]['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] , [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] , [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [grʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

But	popular	opinion	,	when	once	aroused	,	will	draw	a	grunt	from	the	most
但	受欢迎的	观点	,	什么时候	一次	被唤醒	,	将要	画	一个	咕哝	从	这	最多

['grʌdʒɪŋ] .

grudging	.
勉强地	.

但一旦民意被激发出来，即使是最不情愿的人也会发出咕哝声。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] , [ə'læs] ,

We	are	not	permitted	,	alas	,
我们	是	不是	允许	,	唉	,

很遗憾，我们不被允许。

[tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd] [ðiːz] [stɜːrn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] [pæst] [ðæt]

to	go	behind	these	stern	walls	and	discover	how	Captain	Colfax	passed	that
到	去	在后面	这些	船尾	墙壁	和	发现	如何	队长	科尔法克斯	通过了	那

[ɪ'ventf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs] .

eventful	Sunday	of	the	Exodus	.
多事	星期日	的	这	出埃及记	.

走进这冷峻的城墙之内，探寻科尔法克斯船长是如何度过出埃及记中那个充满变故的星期日的。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

We	know	that	,	in	his	loneliness	,	he	hoped	for	a	visit	from	his	cousin	,
我们	知道	那	,	在	他的	孤独	,	他	希望	为了	一个	访问	从	他的	表哥	,

我们知道，在他孤独的时候，他盼望着表兄能来看望他。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	took	to	pacing	his	room	in	the	afternoon	,
和	采取	到	踱步	他的	房间	在	这	下午	,

下午时分，他开始在房间里踱步。

[wen] [ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

when	a	smarting	sense	of	injustice	crept	upon	him	.
什么时候	一个	刺痛	感觉	的	不公正	悄悄地爬	之上	他	.

当一股强烈的冤屈感涌上心头时。

['klærəns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

Clarence	was	young	.
克拉伦斯	曾是	年轻的	.

克拉伦斯当时还年轻。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ges] ,

And	how	was	he	to	guess	,
和	如何	曾是	他	到	猜测	,

他怎么会猜到呢?

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] ['boʊts]

as	he	looked	out	in	astonishment	upon	the	frightened	flock	of	white	boats
作为	他	看起来	出去	在	惊讶	之上	这	害怕	群	的	白色的	船

['swɪmɪŋ] ['saʊθwərd] ,

swimming	southward	,
游泳	向南	,

他惊奇地望着那群受惊的白色小船向南游去,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

that	his	mother	and	his	sweetheart	were	there	?
那	他的	母亲	和	他的	亲爱的	是	那里	?

他的母亲和爱人当时都在场吗?

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

On	Monday	,
在	周一	,

周一,

[waɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['meni] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['biziŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]

while	the	Colonel	and	many	prominent	citizens	were	busying	themselves	about
尽管	这	上校	和	许多	著名的	公民	是	忙碌	他们自己	关于

[prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði]['liːg(ə)l] [rɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['mɪstər] . ['koʊlfæks] ,

procuring	the	legal	writ	which	was	at	once	to	release	Mr	.	Colfax	,
采购	这	合法的	写	哪个	曾是	在	一次	到	发布	先生	.	科尔法克斯	,

当科尔法克斯上校和许多知名人士忙于获取能够立即释放科尔法克斯先生的法律令状时,

[ænd; ənd][soʊ] [klenz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][kæmp] ['dʒæksənz] [dɪ'fɛndɚz] [frʌm; frəm] ['eni] , [veɪld]

and	so	cleanse	the	whole	body	of	Camp	Jackson's	defenders	from	any	,	veiled
和	所以	洁净	这	所有的	身体	的	营	杰克逊的	后卫	从	任何	,	含蓄

[ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

intentions	toward	the	Government	,
意图	朝向	这	政府	,

从而彻底清除杰克逊营所有守卫者身上任何对政府的隐晦意图。

['meni] [wel] [noʊn] ['kærɪdʒɪz] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːrvəl] [haʊs] [ɪn]['loʊkəst] [striːt] [tuː; tə]

many	well	known	carriages	drew	up	before	the	Carvel	House	in	Locust	Street	to
许多	出色地	已知	马车	画	向上	前	这	平底	房子	在	刺槐	街道	到

[kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn]

congratulate	the	widow	and	the	Colonel	upon	the	possession	of	such	a	son
祝贺	这	寡妇	和	这	上校	之上	这	拥有	的	这样的	一个	儿子

[ænd; ənd] ['nefjuː] .

and	nephew	.
和	侄子	.

许多著名的马车停在 Locust 街的 Carvel House 前,向寡妇和上校表示祝贺,祝贺他们拥有了这样一位儿子和侄子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['slaɪli] [kən'grætjuleitid] [vər'dʒɪniə] ,

There	were	some	who	slyly	congratulated	Virginia	,
那里	是	一些	WHO	狡猾地	恭喜	弗吉尼亚州	,

有些人暗地里向弗吉尼亚表示祝贺，

[huːz] ['mɑːrtərdəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

whose	martyrdom	it	was	to	sit	up	with	people	all	the	day	long	.
谁	殉道	它	曾是	到	坐	向上	和	人们	全部	这	天	长的	.

对他来说，整天熬夜和人们待在一起是一种殉道。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] , ['koʊlfæks] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

For	Mrs	,	Colfax	kept	her	room	,
为了	太太	,	科尔法克斯	保留	她	房间	,

科尔法克斯太太保留了自己的房间。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frendz] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	admitted	only	a	few	of	her	bosom	friends	to	cry	with	her	.
和	承认	仅有的	一个	很少	的	她	怀	朋友们	到	哭	和	她	.

她只允许几个最亲密的朋友陪她一起哭泣。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːləz] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	the	last	of	the	callers	was	gone	,	Virginia	was	admitted	to	her
什么时候	这	最后的	的	这	来电者	曾是	已消失	,	弗吉尼亚州	曾是	承认	到	她

['ænts, 'ɔnts] ['prez(ə)ns] .

aunt's	presence	.
姑姑的	在场	.

当最后一个来电者离开后，弗吉尼亚被允许见到她的姑姑。

" [ænt] ['lɪliən] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [pɑː] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl]

"	Aunt	Lillian	,	to	-	morrow	morning	Pa	and	I	are	going	to	the	Arsenal
"	阿姨	莉莲	,	到	-	明天	早晨	宾夕法尼亚州	和	我	是	去	到	这	兵工厂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [mæks] .

with	a	basket	for	Max	.
和	一个	篮子	为了	最大限度	.

“莉莲阿姨，明天早上爸爸和我打算带着一篮东西去阿森纳给马克斯。”

[pɑː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Pa	seems	to	think	there	is	a	chance	that	he	may	come	back	with	us	.
宾夕法尼亚州	似乎	到	思考	那里	是	一个	机会	那	他	可能	来	后退	和	我们	.

爸爸似乎认为他有可能和我们一起回去。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	will	go	,	of	course	.
你	将要	去	,	的	课程	.

你当然会去。

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] ['wɪrəli] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['proʊtest] ,

"	The	lady	smiled	wearily	at	the	proposal	,	and	raised	her	hands	in	protest	,
"	这	女士	微笑	疲劳	在	这	提议	,	和	提高	她	双手	在	反对	,

“那位女士对这个提议露出了疲惫的笑容，并举起双手表示反对。”

[ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt]

the	lace	on	the	sleeves	of	her	dressing	gown	falling	away	from	her	white
这	蕾丝	在	这	袖子	的	她	敷料	袍	坠落	离开	从	她	白色的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

她睡袍袖子上的蕾丝从她白皙的手臂上滑落。

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Go	,	my	dear	?
"	去	,	我的	亲爱的	?

“去吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wen] [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [tuː; tə] [maɪ] ['bjʊroʊ] ['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['sʌndeɪ] .

"	she	exclaimed	,	"	when	I	can't	walk	to	my	bureau	after	that	terrible	Sunday	.
"	她	惊呼	,	"	什么时候	我	不能	走	到	我的	局	后	那	糟糕的	星期日	.

“她惊呼道，‘在那个可怕的星期天之后，我连走到我的办公室都走不动了。’”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] , ['dʒɪni] .

You	are	crazy	,	Jinny	.
你	是	疯狂的	,	金妮	.

金妮，你疯了。

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , " [aɪ] ['nevər] [ə'gen] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] .

No	,	"	she	added	,	with	conviction	,	"	I	never	again	expect	to	see	him	alive	.
不	,	"	她	额外	,	和	定罪	,	"	我	绝不	再次	预计	到	看	他	活	.

“不，”她坚定地补充道，“我再也不指望能见到活着的他了。”

['kʌmɪn] [sez] [ðeɪ] [meɪ] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [hiː; hi] ?

Comyn	says	they	may	release	him	,	does	he	?
comyn	说道	他们	可能	发布	他	,	做	他	?

科明说他们可能会释放他，是吗?

[ɪz][hiː; hi] ['tɜːrnɪŋ] ['jæŋki] , [tuː] ?

Is	he	turning	Yankee	,	too	?
是	他	转弯	扬基	,	也	?

他也要转投洋基队吗?

" [ðə; ðiˈ][gɜːrl] [went] [əˈweɪ] , [nɑːt][ɪn]['æŋgər][ɔːr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ɪn] ['sædnəs] .

"	The	girl	went	away	,	not	in	anger	or	impatience	,	but	in	sadness	.
"	这	女孩	去	离开	,	不是	在	愤怒	或者	不耐烦	,	但	在	悲伤	.

“女孩离开了，不是因为生气或不耐烦，而是因为悲伤。”

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['revərəns] [hɜːr; hər]['eldəz] ,

Brought	up	to	reverence	her	elders	,
带来	向上	到	尊敬	她	长者	,

从小就被教育要尊敬长辈，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ðiˈ] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, ˈɔnts] ['kærəktər] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] .

she	had	ignored	the	shallowness	of	her	aunt's	character	in	happier	days	.
她	有	忽略	这	浅	的	她	姑姑的	特点	在	更快乐	天	.

在以前的日子里，她对姑姑肤浅的性格视而不见。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . - [kənˈdʌkt] ['kærid] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	now	Mrs	.	Colfax's	conduct	carried	a	prophecy	with	it	.
但	现在	太太	.	-	执行	携带	一个	预言	和	它	.

但现在科尔法克斯夫人的行为却带有一种预言的意味。

[vərˈdʒɪniə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiˈ] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Virginia	sat	down	on	the	landing	to	ponder	on	the	years	to	come	,
弗吉尼亚州	卫星	向下	在	这	降落	到	思考	在	这	年	到	来	,

弗吉尼亚坐在楼梯平台上，沉思着未来的岁月。

— [ɑːn][ðə; ðiˈ][peɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] —

—	on	the	pain	they	were	likely	to	bring	with	them	from	this	source	—
—	在	这	疼痛	他们	是	可能	到	带来	和	他们	从	这	来源	—

['klærəns] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][wɔːr] ;

Clarence	gone	to	the	war	;
克拉伦斯	已消失	到	这	战争	;

——关于他们可能从这个来源带来的痛苦——克拉伦斯去参战了；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gɔːn] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ðiˈ][end]) ,

her	father	gone	(	for	she	felt	that	he	would	go	in	the	end	)	,
她	父亲	已消失	(	为了	她	毛毡	那	他	会	去	在	这	结尾	)	,

她的父亲去世了（因为她觉得他最终会离开），

[vər'dʒɪniə] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] ['loʊnli] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [veɪn] ['wʊmən] [hu:m]

Virginia	foresaw	the	lonely	days	of	trial	in	company	with	this	vain	woman	whom
弗吉尼亚州	预见	这	孤独	天	的	审判	在	公司	和	这	徒劳	女士	谁

['æksɪdənt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['mʌðər] .

accident	made	her	cousin's	mother	.
事故	制成	她	表亲	母亲	.

弗吉尼亚预见到，她将独自一人在审判的日子里，与这个虚荣的女人作伴，而这个女人是因为一场意外成为了她表妹的母亲。

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Ay	,	and	more	,	fate	had	made	her	the	mother	of	the	man	she	was
哎	,	和	更多的	,	命运	有	制成	她	这	母亲	的	这	男人	她	曾是

[tu:; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

唉，不仅如此，命运还让她成为了她即将嫁的男人的母亲。

[ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] — [θru:] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	girl	could	scarcely	bear	the	thought	—	through	the	hurry	and	swing	of	the
这	女孩	可以	几乎	熊	这	想法	—	通过	这	匆忙	和	摇摆	的	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] .

events	of	two	days	she	had	kept	it	from	her	mind	.
活动	的	二	天	她	有	保留	它	从	她	头脑	.

女孩几乎无法忍受这个想法——在这两天匆匆忙忙、跌宕起伏的事件中，她一直努力不去想这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] ['klærəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] .

But	now	Clarence	was	to	be	released	.
但	现在	克拉伦斯	曾是	到	是	发布	.

但现在克拉伦斯即将被释放。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʒɔɪfəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] ,

To	-	morrow	he	would	be	coming	home	to	her	joyfully	for	his	reward	,
到	-	明天	他	会	是	未来	家	到	她	欣喜地	为了	他的	报酬	,

明天他就会兴高采烈地回家，得到她的奖赏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	she	did	not	love	him	.
和	她	做过	不是	爱	他	.

她并不爱他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	was	bound	to	face	that	again	and	again	.
她	曾是	边界	到	脸	那	再次	和	再次	.

她注定要一次又一次地面对这种情况。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] .

She	had	cheated	herself	again	and	again	with	other	feelings	.
她	有	作弊	她自己	再次	和	再次	和	其他	情怀	.

她一次又一次地用其他感情欺骗了自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [set] [ʌp] [ɪn'tens] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

She	had	set	up	intense	love	of	country	in	the	shrine	where	it	did	not	belong	,
她	有	放	向上	激烈的	爱	的	国家	在	这	神社	在哪里	它	做过	不是	属于	,

她把强烈的爱国情怀强加在了不属于它的圣地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ænsər] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	it	had	answered	—	for	a	while	.
和	它	有	回答	—	为了	一个	尽管	.

它曾给出过回应——但只是暂时的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klærəns] [ɪn][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [laɪt] — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd]

She	saw	Clarence	in	a	hero's	light	—	until	a	fatal	intimate	knowledge	made
她	锯	克拉伦斯	在	一个	英雄们	光	—	直到	一个	致命的	亲密的	知识	制成

[hɜːr; hər] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

her	shudder	and	draw	back	.
她	不寒而栗	和	画	后退	.

她一直视克拉伦斯为英雄——直到一个致命的亲密事实让她不寒而栗，并退缩了。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['wɔːtər] .

And	yet	her	resolution	should	not	be	water	.
和	然而	她	解决	应该	不是	是	水	.

然而，她的决心不应该像水一样软弱无力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

She	would	carry	it	through	.
她	会	携带	它	通过	.

她会坚持到底。

['kæptɪn] - ['tʃɪri] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [læf] .

Captain	Lige's	cheery	voice	roused	her	from	below	—	and	her	father's	laugh	.
队长	-	欢快的	嗓音	唤醒	她	从	以下	—	和	她	父亲的	笑	.

列格上尉欢快的声音从楼下传来，把她唤醒了——还有她父亲的笑声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ðɪs] [frend] [hæd; həd] [bɪn]

And	as	she	went	down	to	them	she	thanked	God	that	this	friend	had	been
和	作为	她	去	向下	到	他们	她	谢谢	上帝	那	这	朋友	有	到过

[sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spared	to	him	.
幸存	到	他	.

她走到他们身边时，感谢上帝让他的这位朋友幸免于难。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptənz] ['rɪvər] [jɑːnz] [bɪn] ['betər] [toʊld][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt]

Never	had	the	Captain's	river	yarns	been	better	told	than	at	the	table	that
绝不	有	这	船长的	河	纱线	到过	更好的	讲述	比	在	这	桌子	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当晚的餐桌上，人们把船长讲述的河流故事讲得比以往任何时候都更加精彩。

[vər'dʒɪniə][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wen] [æt; ət] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Virginia	did	not	see	him	glance	at	the	Colonel	when	at	last	he	had	brought
弗吉尼亚州	做过	不是	看	他	瞥一眼	在	这	上校	什么时候	在	最后的	他	有	带来

[ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	smile	to	her	face	.
一个	微笑	到	她	脸	.

弗吉尼亚没有看到他瞥了一眼上校，因为他终于逗笑了她。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['dʒɪni][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [laɪʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrvəl] , ['prez(ə)ntli] .

"	I'm	going	to	leave	Jinny	with	you	,	Lige	,	"	said	Mr	.	Carvel	,	presently	.
"	我是	去	到	离开	金妮	和	你	,	lige	,	"	说	先生	.	平底	,	目前	.

“我把金妮留给你照顾，莱格，”卡维尔先生过了一会儿说道。

" - [hæz; həz][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [tuː; tə] -

"	Worington	has	some	notion	that	the	Marshal	may	go	to	the	Arsenal	to	-
"	-	有	一些	概念	那	这	元帅	可能	去	到	这	兵工厂	到	-

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪt] .

night	with	the	writ	.
夜晚	和	这	写	.

沃林顿认为，元帅今晚可能会带着传票去阿森纳。

[aɪ] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I mustn't neglect the boy .
我 不得 忽视 这 男生 .

我不能忽视这个孩子。

" [vər'dʒɪniə] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Virginia stood in front of him .
" 弗吉尼亚州 站立 在 正面 的 他 .

弗吉尼亚站在他面前。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ?
" Won't you let me go ?
" 惯于 你 让 我 去 ?

你不肯放我走吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]
" she pleaded
" 她 恳求

她恳求道

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
The Colonel was taken aback .
这 上校 曾是 已采取 背 .

上校大吃一惊。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [goʊ'tiː] , [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət]
He stood looking down at her , stroking his goatee , and marvelling at
他 站立 寻找 向下 在 她 , 抚摸 他的 山羊胡 , 和 惊叹 在
[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
the ways of woman .
这 方式 的 女士 .

他站在那里，低头看着她，抚摸着自己的山羊胡，惊叹于女人的种种行为。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .
" The horses have been out all day , Jinny , " he said , " I am going in the cars .
"
"
"

“金妮，马匹今天一整天都在外面，”他说，“我要开车去。”

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [tuː] .
" I can go in the cars , too .
" 我 能 去 在 这 汽车 , 也 .

“我也可以坐车。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [laɪʒ] .
" The Colonel looked at Captain Lige .
" 这 上校 看起来 在 队长 lige .

上校看着利格上尉。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['klærəns] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ʌn'iːzɪli] .
" There is only a chance that we shall see Clarence , " he went on , uneasily .
" 那里 是 仅有的 一个 机会 那 我们 将 看 克拉伦斯 , " 他 去 在 , 不安地 .

“我们只有一线希望能够见到克拉伦斯，”他不安地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , " [kraɪd][vər'dʒɪniə] ,
" It is better than sitting still , " cried Virginia ,
" 它 是 更好的 比 坐着 仍然 , " 哭 弗吉尼亚州 ,

“总比坐着不动强，”弗吉尼亚喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [strɪŋz] .

as	she	ran	away	to	get	the	bonnet	with	the	red	strings	.
作为	她	跑	离开	到	得到	这	引擎盖	和	这	红色的	字符串	.

她跑去拿那顶系着红绳的帽子。

" [laɪʒ] , — " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Lige	,	—	"	said	the	Colonel	,	as	the	two	stood	awaiting	her	in	the	hall	,
"	lige	,	—	"	说	这	上校	,	作为	这	二	站立	等待中	她	在	这	大厅	,

“莉吉——”上校说道，两人正站在大厅里等她。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

"	I	can't	make	her	out	.
"	我	不能	制作	她	出去	.

我看不清她是谁。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

"	The	Captain	did	not	answer	.
"	这	队长	做过	不是	回答	.

船长没有回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌmpɪŋ] [kɑːr][wɪð; wɪθ][hæd; həd] [sprɪŋz] [ðæt] [ˈrætld]

It	was	a	long	journey	,	in	a	bumping	car	with	had	springs	that	rattled
它	曾是	一个	长的	旅行	,	在	一个	碰撞	车	和	有	弹簧	那	摇晃

[ʌnˈsiːsɪŋli] ,

unceasingly	,
不停地	,

那是一段漫长的旅程，我们乘坐的汽车颠簸不已，弹簧发出持续不断的嘎嘎声。

[pæst][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈprɒvoʊst] [gɑːrdz] .

past	the	string	of	provost	guards	.
过去的	这	细绳	的	教务长	守卫	.

穿过一排宪兵卫兵。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət]

The	Colonel	sat	in	the	corner	,	with	his	head	bent	down	over	his	stick	At
这	上校	卫星	在	这	角落	,	和	他的	头	弯曲	向下	超过	他的	戳	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

上校坐在角落里，低着头，拄着拐杖。最后，

[kræmpt] [ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ðeɪ] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrsənl] [wɔːl] ,

cramped	and	weary	,	they	got	out	,	and	made	their	way	along	the	Arsenal	wall	,
狭窄	和	厌倦	,	他们	得到	出去	,	和	制成	他们的	方式	沿着	这	兵工厂	墙	,

他们又挤又累，下了车，沿着阿森纳的围墙往前走。

[pæst][ðə; ði] [ˈsentriz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] .

past	the	sentries	to	the	entrance	.
过去的	这	哨兵	到	这	入口	.

穿过哨兵到达入口。

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] " [pɔːrt] " .

The	sergeant	brought	his	rifle	to	a	"	port	"	.
这	军士	带来	他的	步枪	到	一个	"	港口	"	.

中士带着他的步枪来到一个“港口”。

" [ˌkɑːmən'dænts] ['ɔːrdərz] , [sɜːr] .
" Commandant's orders , sir .
" 指挥官的 订单 , 先生 .

“遵照指挥官的命令，长官。”

[noʊ][wʌn] [əd'mɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
No one admitted , " he said .
不 一 承认 , " 他 说 .

“没有人承认，”他说。

" [ɪz] ['kæptɪn] ['koʊlfæks] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːrvər]
" Is Captain Colfax here ? " asked Mr . Carver
" 是 队长 科尔法克斯 这里 ? " 问 先生 . 卡弗

“科尔法克斯上尉在这里吗？”卡弗先生问道。

" ['kæptɪn] ['koʊlfæks][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [sɪns] .
" Captain Colfax was taken to Illinois in a skiff , quarter of an hour since .
" 队长 科尔法克斯 曾是 已采取 到 伊利诺伊州 在 一个 小艇 , 四分之一 的 一个 小时 自从 .

“科尔法克斯上尉被小艇送往伊利诺伊州，至今已过去一刻钟。”

" ['kæptɪn] [laɪʒ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
" Captain Lige gave vent to a long , low whistle .
" 队长 lige 给予 发泄 到 一个 长的 , 低的 哨 .

“利格上尉发出了一声悠长而低沉的哨声。”

" [ə; eɪ] [skɪf] !
" A skiff !
" 一个 小艇 !

“一艘小艇！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðɪs] [haɪ] !
" he exclaimed , " and the river this high !
" 他 惊呼 , " 和 这 河 这 高的 !

他惊呼道：“河水竟然这么高！”

[ə; eɪ] [skɪf] !
A skiff !
一个 小艇 !

一艘小艇！

" [vər'dʒɪniə] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['terər] .
" Virginia clasped his arm in terror .
" 弗吉尼亚州 紧握 他的 手臂 在 恐怖 .

弗吉尼亚惊恐地抓住了他的胳膊。

" [ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər] ?
" Is there danger ?
" 是 那里 危险 ?

有危险吗?

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" Before he could answer came the noise of steps from the direction of
" 前 他 可以 回答 来了 这 噪音 的 步骤 从 这 方向 的
[ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

“他还没来得及回答，就听到从河边传来脚步声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .
and a number of people hurried up excitedly .
和 一个 数字 的 人们 慌忙 向上 兴奋地 .

许多人兴奋地匆匆赶来。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Colonel	**Carvel**	**recognized**	**Mr**	**.**	**Worington**	**,**	**the**	**lawyer**	**,**	**and**	**caught**	**him**	**by**	**the**
上校	平底	认可	先生	.	-	,	这	律师	,	和	捕捉	他	经过	这

[sliːv] .

sleeve	**.**
袖子	.

卡维尔上校认出了律师沃林顿先生，一把抓住他的袖子。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**Anything**	**happened**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	任何事物	发生	?	"	他	要求	.

“出什么事了吗？”他追问道。

- [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][pæst][ðə; ði] ['entrəns]

Worington	**glanced**	**at**	**the**	**sentry**	**,**	**and**	**pulled**	**the**	**Colonel**	**past**	**the**	**entrance**
-	瞥了一眼	在	这	哨兵	,	和	拉	这	上校	过去的	这	入口

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	**into**	**the**	**street**	**.**
和	进入	这	街道	.

沃林顿瞥了一眼哨兵，然后拉着上校穿过入口，来到街上。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd] ['kæptɪn] [laɪʒ] ['fɑːloʊd] .

Virginia	**and**	**Captain**	**Lige**	**followed**	**.**
弗吉尼亚州	和	队长	lige	随后	.

弗吉尼亚和莱格上尉随后跟上。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [skɪf] — — [fɔːr] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	**They**	**have**	**started**	**across**	**with**	**him**	**in**	**a**	**light**	**skiff**	**—**	**—**	**four**	**men**	**and**	**a**
"	他们	有	开始	穿过	和	他	在	一个	光	小艇	—	—	四	男人	和	一个

['kæptɪn] .

captain	**.**
队长	.

“他们和他一起乘着一艘轻型小船出发了——船上有四个人和一名船长。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] !

The	**young**	**fool**	**!**
这	年轻的	傻子	!

年轻的傻瓜！

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['reskjuːd] . "

We	**had**	**him**	**rescued**	**.**	**"**
我们	有	他	获救	.	"

我们把他救了出来。

" ['reskjuːd] ! "

"	**Rescued**	**!**	**"**
"	获救	!	"

“获救了！”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][faɪv][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] .

There	**were**	**but**	**five**	**in**	**the**	**guard**	**.**
那里	是	但	五	在	这	警卫	.

卫兵只有五个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [sə'spektɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

And	a	lot	of	us	,	who	suspected	what	they	were	up	to	,	were	standing
和	一个	很多	的	我们	,	WHO	怀疑	什么	他们	是	向上	到	,	是	常设

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

我们当中许多人，都怀疑他们在做什么，所以都站在旁边看着。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] - [ɪm] [kʌm] [daʊn] ,

When	we	saw	'	em	come	down	,
什么时候	我们	锯	-	呃	来	向下	,

当我们看到他们下来的时候，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ˌəʊvə'paʊəd] [bʌt; bət]['koʊlfæks] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][stænd] [bæk] . "

we	made	a	rush	and	had	the	guard	overpowered	But	Colfax	called	out	to	stand	back	.	"
我们	制成	一个	匆忙	和	有	这	警卫	实力悬殊	但	科尔法克斯	称为	出去	到	站立	后退	.	"

我们发起冲锋，制服了守卫，但科尔法克斯喊道，让他们后退。

" [wel] , [sɜːr] . "

"	Well	,	sir	.	"
"	出色地	,	先生	.	"

“好的，先生。”

" [kʌs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Cuss	me	if	I	understand	him	,	"	said	Mr	.	Worington	.
"	坏话	我	如果	我	理解	他	,	"	说	先生	.	-	.

“如果我没听错的话，你尽管骂我吧，”沃林顿先生说道。

" [hiː; hi][toʊld][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

"	He	told	us	to	disperse	,
"	他	讲述	我们	到	分散	,

他命令我们散开，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][goʊ] [wer] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] .

and	that	he	proposed	to	remain	a	prisoner	and	go	where	they	sent	him	.
和	那	他	建议的	到	保持	一个	囚犯	和	去	在哪里	他们	发送	他	.

他表示愿意继续做囚犯，并前往他们派他去的地方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] — " [muːv] [ɑːn] [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sentri] ,

Then	—	"	Move	on	please	,	gentlemen	,	"	said	the	sentry	,
然后	—	"	移动	在	请	,	先生们	,	"	说	这	哨兵	,

然后——“请各位继续前进，”哨兵说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][kɑːr][laɪn] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [tə'geðər] .

and	they	started	to	walk	toward	the	car	line	,	the	lawyer	and	the	Colonel	together	.
和	他们	开始	到	走	朝向	这	车	线	,	这	律师	和	这	上校	一起	.

于是，律师和上校一起走向停车队伍。

[vər'dʒɪniə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [ɑːrm] .

Virginia	put	her	hand	through	the	Captain's	arm	.
弗吉尼亚州	放	她	手	通过	这	船长的	手臂	.

弗吉尼亚把手伸进了上尉的胳膊里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][bɪg][wʌn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

In	the	darkness	he	laid	his	big	one	over	it	.
在	这	黑暗	他	铺设	他的	大的	一	超过	它	.

在黑暗中，他把那只大鸟盖在了上面。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dʒɪni] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	Don't	you	be	frightened	,	Jinny	,	at	what	I	said	,
"	不	你	是	害怕	,	金妮	,	在	什么	我	说	,

“金妮，别被我说的话吓到。”

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [fetʃ] [ʌp][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['laɪən] .

I	reckon	they'll	fetch	up	in	Illinois	all	right	,	if	I	know	Lyon	.
我	估计	他们会	拿来	向上	在	伊利诺伊州	全部	正确的	,	如果	我	知道	里昂	.

如果我没记错的话，里昂那边的人应该没问题，他们肯定能顺利抵达伊利诺伊州。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['kæptɪn] [laɪʒ] , ['suːðɪŋli] .

There	,	there	,	"	said	Captain	Lige	,	soothingly	.
那里	,	那里	,	"	说	队长	lige	,	舒缓地	.

“好了好了，”利格上尉安慰道。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

Virginia	was	crying	softly	.
弗吉尼亚州	曾是	哭泣	轻轻	.

弗吉尼亚轻轻地哭泣着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

She	had	endured	more	in	the	past	few	days	than	often	falls	to	the	lot	of
她	有	忍受	更多的	在	这	过去的	很少	天	比	经常	瀑布	到	这	很多	的

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

one	-	and	-	twenty	.
一	-	和	-	二十	.

在过去的几天里，她所经历的苦难比二十一岁年轻人通常所经历的还要多。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['dʒɪni] .

"	There	,	there	,	Jinny	.
"	那里	,	那里	,	金妮	.

“好了好了，金妮。”

" [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] .

"	He	felt	like	crying	himself	.
"	他	毛毡	喜欢	哭泣	他自己	.

他自己也想哭。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

He	thought	of	the	many	,
他	想法	的	这	许多	,

他想到了许多人，

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [terz] .

many	times	he	had	taken	her	on	his	knee	and	kissed	her	tears	.
许多	时代	他	有	已采取	她	在	他的	膝盖	和	亲吻	她	眼泪	.

他曾多次将她抱在膝上，亲吻她流下的泪水。

[hiː; hi] [maɪt] [duː] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] , [naʊ] .

He	might	do	that	no	more	,	now	.
他	可能	做	那	不	更多的	,	现在	.

他现在可能不会再那样做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['rɪvər] , [huː] [hæd; həd]

There	was	the	young	Captain	,	a	prisoner	on	the	great	black	river	,	who	had
那里	曾是	这	年轻的	队长	,	一个	囚犯	在	这	伟大的	黑色的	河	,	WHO	有

[ə; eɪ] ['betər] [raɪt] ,

a	better	right	,
一个	更好的	正确的	,

还有那位年轻的船长，他是被囚禁在大黑河上的囚犯，他比其他人更有权利这样做。

[ɪ'laɪdʒə] [brent] ['wʌndɚd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [kɑːr] ,

Elijah	Brent	wondered	,	as	they	waited	in	the	silent	street	for	the	lonely	car	,
以利亚	布伦特	想知道	,	作为	他们	等待	在	这	沉默的	街道	为了	这	孤独	车	,

当他们静静地在街道上等待那辆孤零零的汽车时，伊莱贾·布伦特心想：

[ɪf] ['klærəns] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

if	Clarence	loved	her	as	well	as	he	.
如果	克拉伦斯	喜爱	她	作为	出色地	作为	他	.

如果克拉伦斯像爱他一样爱她的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [went] ['saɪləntli] [ʌp][tuː; tə]

It	was	vary	late	when	they	reached	home	,	and	Virginia	went	silently	up	to
它	曾是	各不相同	晚的	什么时候	他们	达到	家	,	和	弗吉尼亚州	去	默默	向上	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

他们到家时已经很晚了，弗吉尼亚默默地回到了自己的房间。

['kɜːrn(ə)l]['kɑːrvəl][stɛərd] ['grɪmli] ['æftər][hɜːr; hər] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

Colonel	Carvel	stared	grimly	after	her	,	then	glanced	at	his	friend	as	he	turned
上校	平底	凝视	阴沉地	后	她	,	然后	瞥了一眼	在	他的	朋友	作为	他	转向

[daʊn] [ðə; ði] [laɪts] .

down	the	lights	.
向下	这	灯	.

卡维尔上校神情严肃地盯着她的背影，然后关灯时瞥了一眼他的朋友。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [met] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn] [truː] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

The	eyes	of	the	two	met	,	as	of	old	,	in	true	understanding	.
这	眼睛	的	这	二	遇见	,	作为	的	老的	,	在	真的	理解	.

两人目光交汇，如同往昔，彼此心照不宣。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['slæntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

The	sun	was	still	slanting	over	the	tops	of	the	houses	the	next	morning	when
这	太阳	曾是	仍然	斜	超过	这	最高额	的	这	房屋	这	下一个	早晨	什么时候

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

第二天早上，太阳仍然斜照在屋顶上，弗吉尼亚……

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['fɪgjər] , [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][boʊlt][ɑːn]

a	ghostly	figure	,	crept	down	the	stairs	and	withdrew	the	lock	and	bolt	on
一个	幽灵般的	数字	,	悄悄地爬	向下	这	楼梯	和	退出	这	锁	和	螺栓	在

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

一个幽灵般的身影悄悄走下楼梯，拔出了前门的锁和插销。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	street	was	still	,
这	街道	曾是	仍然	,

街道一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][ɪn][ɪts]

save	for	the	twittering	of	birds	and	the	distant	rumble	of	a	cart	in	its
节省	为了	这	推特	的	鸟类	和	这	遥远	隆隆	的	一个	大车	在	它是

['ɜːrli] [raʊndz] .

early	rounds	.
早期的	回合	.

除了鸟儿的鸣叫和远处马车在早期行驶时的隆隆声之外，一片寂静。

[ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['entri] [fɔːr; fər]

The	chill	air	of	the	morning	made	her	shiver	as	she	scanned	the	entry	for
这	寒意	空气	的	这	早晨	制成	她	颤抖	作为	她	扫描	这	入口	为了

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

the	newspaper	.
这	报纸	.

清晨的寒风让她打了个寒颤，她一边浏览着报纸上的条目，一边感受着寒意。

[dɪs'meɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Dismayed	,	she	turned	to	the	clock	in	the	hall	.
沮丧	,	她	转向	到	这	钟	在	这	大厅	.

她沮丧地转向大厅里的钟。

[ɪts] [hændz][wɜːr; wər][æt; ət]['kwɔːrtər][pæst][faɪv] .

Its	hands	were	at	quarter	past	five	.
它是	双手	是	在	四分之一	过去的	五	.

指针指向五点一刻。

[ʃiː; ʃi][sæt] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,

She	sat	long	behind	the	curtains	in	her	father's	little	library	,
她	卫星	长的	在后面	这	窗帘	在	她	父亲的	小的	图书馆	,

她长时间坐在父亲小书房的窗帘后面，

[ðə; ði] [θɔːts] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪf][ʌv; əv]

the	thoughts	whirling	in	her	brain	as	she	watched	the	growing	life	of
这	想法	旋转	在	她	脑	作为	她	观看	这	生长	生活	的

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

她看着又一天的到来，脑海中思绪万千。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

What	would	it	bring	forth	?
什么	会	它	带来	前进	?

它会带来什么?

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

Once	she	stole	softly	back	to	the	entry	,	self	-	indulgent	and	ashamed	,
一次	她	偷窃	轻轻	后退	到	这	入口	,	自己	-	放纵的	和	羞愧	,

她蹑手蹑脚地溜回门口，既自怜又羞愧。

[tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

to	rehearse	again	the	bitter	and	the	sweet	of	that	scene	of	the	Sunday
到	排练	再次	这	苦的	和	这	甜的	的	那	场景	的	这	星期日

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

再次重温上周日那场戏的苦乐参半。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɑːn] [ðiːz] [steps] [ɪn]

She	summoned	up	the	image	of	the	young	man	who	had	stood	on	these	steps	in
她	被召唤	向上	这	图像	的	这	年轻的	男人	WHO	有	站立	在	这些	步骤	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] .

front	of	the	frightened	servants	.
正面	的	这	害怕	仆人	.

她脑海中浮现出那个年轻人的身影，他曾站在这些台阶上，面对着惊恐的仆人们。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði][kɑːm] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	seemed	to	feel	again	the	calm	power	and	earnestness	of	his	face	,
她	似乎	到	感觉	再次	这	冷静的	力量	和	认真	的	他的	脸	,

她似乎再次感受到了他脸上那份沉稳的力量和真挚的神情。

[tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] .

to	hear	again	the	clear	-	cut	tones	of	his	voice	as	he	advised	her	.
到	听到	再次	这	清除	-	切	音调	的	他的	嗓音	作为	他	建议	她	.

再次听到他清晰明了的语气给她建议。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['fraɪt(ə)nd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər]['laɪbreri] ,

Then	she	drew	back	,	frightened	,	into	the	sombre	library	,
然后	她	画	后退	,	害怕	,	进入	这	阴沉	图书馆	,

然后她惊恐地退回了阴森的图书馆里。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] , [wen]

conscience	-	stricken	that	she	should	have	yielded	to	this	temptation	then	,	when
良心	-	受打击的	那	她	应该	有	产生	到	这	诱惑	然后	,	什么时候

['klærəns] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [θɔːt] ,

Clarence	—	She	dared	not	follow	the	thought	,
克拉伦斯	—	她	敢于	不是	跟随	这	想法	,

她良心不安，不该在克拉伦斯面前屈服于这种诱惑——她不敢继续想下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [skɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]

but	she	saw	the	light	skiff	at	the	mercy	of	the	angry	river	and	the	dark
但	她	锯	这	光	小艇	在	这	怜悯	的	这	生气的	河	和	这	黑暗的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但她看到那艘轻型小船任由愤怒的河流和漆黑的夜摆布。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] .

This	had	haunted	her	.
这	有	闹鬼的	她	.

这件事一直困扰着她。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sperd] ,

If	he	were	spared	,
如果	他	是	幸存	,

如果他能幸免于难，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

she	prayed	for	strength	to	consecrate	herself	to	him	A	book	lay	on	the	table
她	祈祷	为了	力量	到	供奉	她自己	到	他	一个	书	躺	在	这	桌子

,

,

,

她祈求获得力量，将自己完全奉献给他。桌上放着一本书。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	Virginia	took	refuge	in	it	.
和	弗吉尼亚州	采取	避难所	在	它	.

弗吉尼亚就在那里避难。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [vɜːrs] : —

And	her	eyes	glancing	over	the	pages	,	rested	on	this	verse	:	—
和	她	眼睛	瞥了一眼	超过	这	页面	,	休息	在	这	诗	:	—

她的目光扫过书页，最终停留在这一行诗句上：——

" [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [θruː] - ['roʊlɪŋ] [drʌmz] ,

"	Thy	voice	is	heard	thro	'	rolling	drums	,
"	你的	嗓音	是	听到	喉咙	-	滚动	鼓	,

你的声音透过滚滚的鼓声传来，

[ðæt] [biːt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wer] [hiː; hi][stændz] ;

That	beat	to	battle	where	he	stands	;
那	打	到	战斗	在哪里	他	站立	;

他站在那里，就如同在战斗中一样奋力拼搏；

[ðaɪ] [feɪs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [kʌmz] ,

Thy	face	across	his	fancy	comes	,
你的	脸	穿过	他的	想要	来	,

你的脸庞浮现在他的脑海中，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

And	gives	the	battle	to	his	hands	.
和	给予	这	战斗	到	他的	双手	.

并将战斗交到他手中。

" [ðə; ði]['peɪpər] [brɔːt] [noʊ] [nuːz] ,

"	The	paper	brought	no	news	,
"	这	纸	带来	不	消息	,

这份报纸没有带来任何新闻。

[nɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ruːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['laɪən][hæd; həd] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [rɪt]

nor	mentioned	the	ruse	to	which	Captain	Lyon	had	resorted	to	elude	the	writ
也不	提及	这	诡计	到	哪个	队长	里昂	有	复原	到	躲避	这	写

[baɪ] ['trænspɔːtiŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ˌɪlə'nɔɪ] .

by	transporting	his	prisoner	to	Illinois	.
经过	运输	他的	囚犯	到	伊利诺伊州	.

也没有提及莱昂船长为了逃避传票而采取的诡计，即把囚犯运往伊利诺伊州。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][ə'lɜːrt] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

Newspapers	were	not	as	alert	then	as	now	.
报纸	是	不是	作为	警报	然后	作为	现在	.

当时的报纸不像现在这样警觉。

['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrvəl][wʌz; wəz][ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] .

Colonel	Carvel	was	off	early	to	the	Arsenal	in	search	of	tidings	.
上校	平底	曾是	离开	早期的	到	这	兵工厂	在	搜索	的	消息	.

卡维尔上校一大早就动身前往兵工厂打探消息。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [vɜ'dʒɪnjəz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	would	not	hear	of	Virginia's	going	with	him	.
他	会	不是	听到	的	弗吉尼亚州的	去	和	他	.

他坚决不肯让弗吉尼亚跟他一起走。

['kæptɪn] [laɪʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ['ɪnstɪŋkt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Captain	Lige	,	with	a	surer	instinct	,	went	to	the	river	.
队长	lige	,	和	一个	确定	本能	,	去	到	这	河	.

利格船长凭着更坚定的直觉，走向了河边。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] !

What	a	morning	of	suspense	!
什么	一个	早晨	的	悬念	!

真是个充满悬念的早晨！

[twaɪs] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪk'skju:s] .

Twice	**Virginia**	**was**	**summoned**	**to**	**her**	**aunt**	**,**	**and**	**twice**	**she**	**made**	**excuse**	**.**
两次	弗吉尼亚州	曾是	被召唤	到	她	阿姨	,	和	两次	她	制成	原谅	.

弗吉尼亚曾两次被叫去见她的姑妈，但她都找了借口推辞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

It	**was**	**the**	**Captain**	**who**	**returned**	**first**	**,**	**and**	**she**	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
它	曾是	这	队长	WHO	返回	第一的	,	和	她	遇见	他	在	这	门	.

是船长先回来的，她在门口迎接了他。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?

"	**Oh**	**,**	**what**	**have**	**you**	**heard**	**?**
"	哦	,	什么	有	你	听到	?

“哦，你都听说了些什么？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tremjələsli] , " [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

"	**He**	**is**	**alive**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Captain**	**,**	**tremulously**	**,**	**"**	**alive**	**and**	**well**	**,**	**and**	**escaped**
"	他	是	活	,	"	说	这	队长	,	颤抖地	,	"	活	和	出色地	,	和	逃脱

[saʊθ] .

South	**.**
南	.

“他还活着，”船长颤抖着说，“活得好好的，已经逃到南方去了。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swei] .

"	**She**	**took**	**a**	**step**	**toward**	**him**	**,**	**and**	**swayed**	**.**
"	她	采取	一个	步	朝向	他	,	和	摇摆	.

她朝他走近一步，身子摇晃了一下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] .

The	**Captain**	**caught**	**her**	**.**
这	队长	捕捉	她	.

船长抓住了她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

For	**a**	**brief**	**instant**	**he**	**held**	**her**	**in**	**his**	**arms**
为了	一个	简短的	立即的	他	握住	她	在	他的	武器

他将她短暂地拥入怀中

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmtʃer] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] .

and	**then**	**he**	**led**	**her**	**to**	**the**	**great**	**armchair**	**that**	**was**	**the**	**Colonel's**	**.**
和	然后	他	引领	她	到	这	伟大的	扶手椅	那	曾是	这	上校的	.

然后他领着她来到上校的那张大扶手椅旁。

" [laɪʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] — [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ? "

"	**Lige**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**—**	**are**	**you**	**sure**	**that**	**this**	**is**	**not**	**—**	**a**	**kindness**	**?**	**"**
"	lige	,	"	她	说	,	—	是	你	当然	那	这	是	不是	—	一个	仁慈	?	"

“莉吉，”她说，“你确定这不是——一种善意吗？”

" [noʊ] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['maɪti] [kloʊz] .

"	**No**	**,**	**Jinny**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**quickly**	**,**	**"**	**but**	**things**	**were**	**mighty**	**close**	**.**
"	不	,	金妮	,	"	他	回答	迅速地	,	"	但	事物	是	强大的	关闭	.

“不，金妮，”他迅速回答道，“但情况非常危急。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [læst] [naɪt] .

I	**was**	**afraid**	**last**	**night**	**.**
我	曾是	害怕的	最后的	夜晚	.

我昨晚很害怕。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪn] - .

The	river	was	roarin	'	.
这	河	曾是	咆哮	-	.

河水咆哮奔腾。

[ðeɪ] [strʌk] [aʊt] [streɪt] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [laɪk] [lɔːg] - [wʊd] .

They	struck	out	straight	across	,	but	they	drifted	and	drifted	like	log	-	wood	.
他们	击	出去	直的	穿过	,	但	他们	漂移	和	漂移	喜欢	日志	-	木头	.

它们径直横穿而过，却像木头一样漂移不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [beɪl] .

And	then	she	began	to	fill	,	and	all	five	of	'	em	to	bail	.
和	然后	她	开始	到	充满	,	和	全部	五	的	-	呃	到	保释	.

然后她开始注水，五个人都跳了出来。

[ðen] — - [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .

Then	—	-	then	she	went	down	.
然后	—	-	然后	她	去	向下	.

然后——然后她就下去了。

[ðə; ði] [faɪv] ['soʊldʒərz] [keɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

The	five	soldiers	came	up	on	that	bit	of	an	island	below	the	Arsenal	.
这	五	士兵	来了	向上	在	那	少量	的	一个	岛	以下	这	兵工厂	.

五名士兵来到了兵工厂下方那片小岛上。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['klærəns] .

They	hunted	all	night	,	but	they	didn't	find	Clarence	.
他们	猎杀	全部	夜晚	,	但	他们	没有	寻找	克拉伦斯	.

他们搜寻了一整夜，但还是没找到克拉伦斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] ['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

And	they	got	taken	off	to	the	Arsenal	this	morning	.	"
和	他们	得到	已采取	离开	到	这	兵工厂	这	早晨	.	"

今天早上他们被带到阿森纳了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	And	how	do	you	know	?
"	和	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [pɑː] .

"	I	knew	that	much	this	morning	,	"	he	continued	,	"	and	so	did	your	pa	.
"	我	知道	那	很多	这	早晨	,	"	他	持续	,	"	和	所以	做过	你的	帕	.

“我今天早上就知道了这一点，”他继续说道，“你爸爸也知道。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ændruː] ['dʒæksən] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [frʌm; frəm] ['memfɪs] ,

But	the	Andrew	Jackson	is	just	in	from	Memphis	,
但	这	安德鲁	杰克逊	是	只是	在	从	孟菲斯	,

但安德鲁·杰克逊号刚刚从孟菲斯抵达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['memfɪs] ['pækɪt] [ɔːf] [keɪp] [ˌdʒɪrɑːr'doʊ] ,

and	the	Captain	tells	me	that	he	spoke	the	Memphis	packet	off	Cape	Girardeau	,
和	这	队长	讲述	我	那	他	辐	这	孟菲斯	包	离开	岬	吉拉多	,

船长告诉我，他在吉拉多角附近与孟菲斯号货轮进行了交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .

and	that	Clarence	was	aboard	.
和	那	克拉伦斯	曾是	船上	.

克拉伦斯当时也在船上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ,

She	**picked**	**him**	**up**	**by**	**a**	**miracle**	**,**
她	挑选	他	向上	经过	一个	奇迹	,

她奇迹般地把他救了起来。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [mɪst] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [θruː] [hɜːr; hər] [wiːl] - [haʊs] .

after	**he**	**had**	**just**	**missed**	**a**	**round**	**trip**	**through**	**her**	**wheel**	**-**	**house**	**.**
后	他	有	只是	错过	一个	圆形的	旅行	通过	她	车轮	-	房子	.

就在他刚刚错过一次往返她驾驶室的机会之后。

" [end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , ['vɑːljəm] [faɪv] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

"	**End**	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Crisis**	**,**	**Volume**	**5**	**,**	**by**	**Winston**	**Churchill**
"	结尾	的	项目	古腾堡的	这	危机	,	体积	5	,	经过	温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔所著《危机》第五卷，古腾堡计划结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神